



# *Lletres Asturianas*

129

UVIÉU  
Academia de la Llingua Asturiana  
2023

# *Lletres Asturianas* (LLAA)

Boletín de l'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA)

*Direutora:* Ana M<sup>a</sup> Cano González (ALLA & Universidá d'Uviéu).

*Secretariu:* Xosé Ramón Iglesias Cueva (Secretariu de l'ALLA).

*Conseyu de Redaición:* María-Reina Bastardas i Rufat (Universidá de Barcelona), Mercedes Brea (Universidá de Santiago de Compostela), Emili Casanova Herrero (Universidá de València), Francisco Llera Ramo (ALLA), Michael Metzeltin (Universidá de Viena), José Ramón Morala Rodríguez (Universidá de Lleón).

*Conseyu Científicu Asesor:* Maria Giovanna Arcamone (Universidá de Pisa), Éva Buchi (ATILF, CNRS & Universidá de Nancy), Enzo Caffarelli (Direutor de RION), Jean Pierre Chambon (Universidá Paris-Sorbonne), Steven Dworkin (Universidá de Michigan), Antonio Fernández Insuela (Universidá d'Uviéu), Pilar García Mouton (ILLA-CSIC), Enrique Gargallo Gil (Universidá de Barcelona), Jean Germain (Universidá Católica de Lovaina), Àngel Huguet-Canalis (Universidá de Lleida), Dieter Kremer (Universidá de Trier), James Fernández McClintock (Universidá de Chicago), Elena Papa (Universidá de Torino), Carmen Pensado Ruiz (Universidá de Salamanca), Emilio Ridruejo Alonso (Universidá de Valladolid), Alda Rossebastiano (Universidá de Torino), M<sup>a</sup> Nieves Sánchez González de Herrero (Universidá de Salamanca), Fernando Sánchez Miret (Universidá de Salamanca), Beatrice Schmid (Universidá de Basel), Wolfgang Schweickard (Universidá des Saarlandes), Xavier Terrado Pablo (Universidá de Lleida), Joan Veny (Universidá de Barcelona), Roger Wright (Universidá de Liverpool).

***Lletres Asturianas*** asoleya trabayos científicos orixinales que tengan como oxetu d'estudiu la llingua y la lliteratura asturianas, entendies nun sen ampliu y na so rellación col ámbitu hispánicu y románicu. Del mesmu mou, amiesta tamién otros trabayos de calter antropolóxicu, pedagóxicu y sociollingüísticu, enfotaos toos ellos na meyora de la conocencia, la problemática y la normalización de la llingua asturiana. Los conteníos de los artículos son responsabilidad dafechu de los sos autores. L'Academia nun ta obligada a volver los orixinales que nun s'asoleyen.

***Lletres Asturianas*** espublízase semestralmente (marzu y ochobre). Les aportaciones científiques qu'acueya la revista han ser xulgaes, necesariamente, por evaluadores esternos ayenos al Conseyu de Redaición acordies col procesu denomáu «doble ciegu».

BASES DE DATOS Y OTROS DIRETORIOS Y PORTALES ONDE APAREZ CONSEÑADA  
*LLETRES ASTURIANES* (LLAA)

ANVUR ÁREA 10 (Agenzia Nazionale di Valutazione del Sistema Universitario de la Ricerca, Italia)  
CARUS PLUS (AGAUR - Generalitat de Catalunya)  
CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas) (CCHS-CSIC, España)  
DIALNET (Portal de difusión de la producción científica hispana) (Universidad de La Rioja)  
DICE (Difusión y Calidad Editorial de las Revistas Españolas de Humanidades y Ciencias Sociales y Jurídicas) (IEDCYTC-CSIC, España)  
DULCINEA (Derechos de copyright de las condiciones de autoarchivo de revistas científicas españolas) (Grupo «Acceso Abierto a la Ciencia») (CSIC-UB-UV-UOV, España)  
ERIH PLUS (European Reference for the Index Humanities-NSD, Noruega)  
ISOC (Índice Español de Ciencias Sociales y Humanidades) (IEDCYTC-CSIC, España)  
LATINDEX (Sistema Regional de Información en Línea para Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal) (UNAM, México)  
LINGUISTIC BIBLIOGRAPHY/BIBLIOGRAPHIE LINGUISTIQUE (Permanent International Committee of Linguistic)  
LLBA (Linguistics and Language Behavior Abstracts) (USA)  
MIAR (Matriu d'Informació per l'Avaluació de Revistes) (Universidad de Barcelona)  
MLA *Bibliography* (Modern Language Association, USA)  
NORWEGIAN REGISTER FOR SCIENTIFICS JOURNALS, SERIES AND PUBLISHERS (NSD-Norwegian Centre for Research Data, Noruega)  
PIO (Periodical Index Online) (Chadwick-Healey Proquest, Reinu Xuniu)  
RESH (Sistema de valoración integrada de Revistas Españolas de Humanidades y Ciencias Sociales) (EPUC-CCHS-CSIC & EC3 de la Universidad de Granada)  
REDIB (Red Iberoamericana de Innovación y Conocimiento Científico) (CSIC & Universia, España)  
REGESTA IMPERII (Akademie der Wissenschaften und der Literatur Mainz, Alemania)  
ROMANISCHE BIBLIOGRAPHIE (Alemania)  
ULRICH'S INTERNATIONAL PERIODICAL DIRECTORY (USA)  
UNE (Unión de Editoriales Universitarias Españolas)

**Redacción, administración y xestión**

*Academia de la Llingua Asturiana*

C/ L'Águila, 10 – 33003 Uviéu

Apartáu 574 – 33080 Uviéu

Teléfonu: 985 211 837

[edicion@alladixital.org](mailto:edicion@alladixital.org)

[www.alladixital.org](http://www.alladixital.org)

ASOLEYA: Academia de la Llingua Asturiana

© Academia de la Llingua Asturiana

D. LL.: U-826/82

ISSN: 0212-0534

eISSN: 2174-9612

PERIODICIDAD: Semestral (marzu y ochobre)

# Lletres Asturianes

N<sup>o</sup> 129 – Ochobre 2023

## ÍNDIZ / SUMMARY

### Trabayos d'investigación / Investigation works

Francisco José FERNÁNDEZ RUBIERA, Porque no todos los <i>porque</i> son iguales: la subordinación causal en asturiano / <i>Because not all porque are similar: The causal environment in Asturian</i> .....	6-40
Carmen MUÑIZ CACHÓN, ¿Son sordes dafechu les oclusives sordes intervocálicas n'asturianu? / <i>Are Asturian's intervocalic plosives actually voiceless?</i> .....	41-54
Covadonga LAMAR PRIETO, <i>MECA: an undergraduate short-term study abroad research project about Asturian language and Asturian emigration to America</i> / <i>MECA: un proyeutu d'investigación a curtiu plazu nel estranxeru sobre la llingua asturiana y la emigración asturiana a América</i> .....	55-71
Héctor BRAGA CORRAL, Características de la escritura de la canción tradicional asturiana / <i>Writing characteristics of the traditional asturian song</i> ...	72-94
Xuan Xosé LAJO, Nuevos escritos de Krüger: más datos sobre la fala senabresa a entamos del sieglu XX / <i>Krüger's new writings: more information about Senabrese Dialect at the beginning of the XX</i> .....	95-111
Adrián MARTÍNEZ EXPÓSITO, Trés cartes inédites ente'l Padre Galo y Pepín de Pría afayaes na investigación del Proyeutu Fernán Coronas / <i>Three unpublished letters between Father Galo and Pepín de Pría discovered during the research of the Fernán-Coronas Project</i> .....	112-141

### D'otramiente / Otherwise

Nicolás BARDIO VAQUERO, Xuegos de rol: una ferramienta de democratización de la lliteratura en llingües minorizaes / <i>Role-playing games: a tool for literature democratization in minoritized languages</i> .....	143-150
--	---------

### Reseñes bibliográfiques / Bibliographical Reviews .....

	152-160
--	---------

### Notes y anuncios / Notes and News .....

	162-187
--	---------

Llibrería Asturiana / <i>Asturian Library</i> .....	179-187
---	---------

### Normes pa la presentación de trabayos en *Lletres Asturianes* / *Rules for submitting papers to Lletres Asturianes* .....

	190-193
--	---------

Guía de bones práutiques pal espublizamientu d'artículos en <i>Lletres Asturianes</i> / <i>Ethical Guidelines for publishing papers in Lletres Asturianes</i> .....	195-204
---	---------

**TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN /**  
***INVESTIGATION WORKS***

**Porque no todos los *porque* son iguales:  
la subordinación causal en asturiano /  
*Because not all porque are similar:  
The causal environment in Asturian***

Francisco José Fernández Rubiera  
University of Central Florida  
ORCID iD: 0009-0006-5455-3630

**Resume:** Un trazu distintivu del asturianu ye la diferente posición na que'l pronome átonu se manifiesta nos contestos matrices. Nesti artículu, vamos un pasu más allá y discutimos un fenómenu munchu menos estudiáu, como ye la presencia d'estes mesmes alternancies nos contestos subordinaos encabezaos pol nexu «*porque*». Al contrariu de lo que s'asume xeneralmente, una pausa entonativa pa dar cuenta de la enclisis nestos contestos subordinaos nun esplica la enclisis, yá que dicha pausa nun s'atopa nos datos de corpus orales. Lo qu'argumentamos ye que la enclisis nesti contestu subordináu dase como resultáu de la interpretación que conlleva la oración subordinada, asina como de la so estructura interna. Distinguimos dos tipos d'oraciones causales introducíes por «*porque*» n'asturianu, «*subordinaes del enunciáu*» y «*subordinaes de l'enunciación*». Sin embargu, más qu'enfotanos nes diferencies esternes pa estremar estos dos tipos, centrámonos nes diferencies de les sos estructures internes. Argumentamos qu'un «*porque*» siempre da llugar a un asertu, polo qu'esti nexu manifiéstase nel nucleu Fuercia<sup>o</sup> na periferia izquierda, l'otru «*porque*» puede o non dar llugar a un asertu, y, polo tanto, puede manifestase en Fuercia<sup>o</sup> o en Finitú<sup>o</sup>. Les diferentes posiciones que puede ocupar «*porque*» dan cuenta de forma natural de les alternancies enclisis/proclisis que s'atopen. Si «*porque*» apaec en Fuercia<sup>o</sup> y polo tanto se codifica un asertu na oración subordinada, la enclisis manifiéstase cuando nun hai un elementu que permita la proclisis. Si nun se presenta un asertu, «*porque*» manifiéstase en Finitú<sup>o</sup> na periferia izquierda, lo que bloquea'l movimientu del verbu y xenera exclusivamente proclisis. Esti análisis da cuenta mesmo de les diferentes interpretaciones que se dan nes oraciones introducíes por «*porque*» que de la posición na que topamos el pronome átonu. Cierra esti artículu una curtia güeyada a cómo estos dos tipos de «*porque*» s'estremaben históricamente con diferentes nexos, mostrando asina

la relevancia que tien l'asturianu nes discusiones llingüístiques, ya que tanto los datos como les estructures internes afayaes nesta llingua son úniques y claves pa entender estos contestos subordinaos.

**Pallabres clave:** alternancies enclisis/proclisis, *porque*, contestos causales, aserción, epistemicidá.

**Summary:** A distinguishing feature of Asturian is that it exhibits different positions for the clitic in matrix environments. This article moves a step forward and discusses a much less studied feature, which is the availability of these same clitic placement alternations in subordinate contexts introduced by «porque». Contrary to general assumptions, an intonation pause to account for enclisis in these environments is shown untenable, as no such pause is detected in data from oral corpora. Instead, it is argued that the enclisis in this environment arises as a result of the interpretation that the subordinate clause bears, as well as to its internal structure. We distinguish two types of causal subordinate environments introduced by «porque» in Asturian, «subordinadas del enunciado» and «subordinadas de la enunciación». However, rather than relying exclusively on their external differences to distinguish them, we concentrate on their differentiating internal structures. We claim that whereas one «porque» always conveys an assertion, whereby this element would be licensed in Force<sup>o</sup> in the left-periphery, the other «porque» may or may not convey an assertion, and thus «porque» maybe licensed in Force<sup>o</sup> or in Finiteness<sup>o</sup>. The different positions that «porque» occupies can naturally explain the enclisis/proclisis alternations we find. If «porque» is in Force<sup>o</sup> and thus an assertion is conveyed by the subordinate clause, enclisis obtains in the absence of a proclisis trigger. When no assertion is encoded, «porque» would be licensed in Finiteness<sup>o</sup> in the left-periphery, blocking last-resort verb-movement and triggering exclusively proclisis. This analysis accounts for both the different interpretations of clauses introduced by «porque», and also for the position where the clitic surfaces. A brief overview of how these two «porque» were distinguished historically concludes this article, showing how relevant the Asturian language is for linguistics discussions, as both the data and the internal structures found in this language are unique and key to understand these subordinate environments.

**Keywords:** enclisis/proclisis alternations, *porque*, causal environments, assertion, epistemic reading.



## 1. Introducción

Uno de los temas más abordados sobre las lenguas iberorrománicas occidentales (i.e., el portugués europeo, el gallego y el asturiano) y que distingue a estas de otras lenguas romances es la alternancia de la posición del pronombre átono; es decir, el clítico en oraciones matrices. Por un lado, existen ciertos contextos sintácticos que favorecen la posición postverbal —es decir, la enclisis—, como los que aparecen en (1), y por otro, tenemos contextos como los de (2) donde solo la posición preverbal —i.e., la proclisis— es gramatical<sup>1</sup>:

- (1) a. Muéyalo con un pocu d'agua.  
 b. Escondéivos per ende.  
 c. ¡La xente quier<sup>te</sup>, güelu!
- (2) a. ¡La xente nun *te* quier, manguán!  
 b. Siempre *lu* atopamos en chigre.  
 c. ¿Qué-*yos* dixo?

(Andrés, 1993)

Sin embargo, este mismo tipo de alternancias de enclisis/proclisis en contextos subordinados no ha recibido más atención que pequeños apuntes dispersos en las gramáticas tradicionales. Tenemos así para el asturiano menciones de esta estructura en Andrés (1993), que la denomina «*enclisis anómalas*» (Andrés, 1993, p. 27), y quien a su vez cita datos recogidos que atestiguan la enclisis en contextos subordinados como Díaz Castañón (1966, p. 175)<sup>2</sup>, Cano González (1977, p. 296) y Vallina Alonso (1985, p. 131). A su vez, la *Gramática de la llingua asturiana* (ALLA, 2001, p. 365) también recoge la gramaticalidad de estas construcciones. Algunos de los ejemplos mencionados en estas fuentes aparecen a continuación:

- (3) a. Porque garráron*lu* robando.  
 b. Voi compralo porque necesítolo.  
 c. Tráimelu que cósolu you.  
 d. Déxalo que mázolo yo cuando pueda.  
 e. Fáiseme que ta lloca porque vila falando sola.

En el resto de las lenguas iberorrománicas occidentales —es decir, el gallego y el portugués europeo— también encontramos estas «*enclisis anómalas*», aunque de nuevo como pequeños apuntes y aún más marginales en sus gramáticas

<sup>1</sup> En los ejemplos, se marcará en cursiva el pronombre clítico al que estamos haciendo referencia.

<sup>2</sup> Quedo enormemente agradecido a Ana Cano por encontrarme la referencia física del trabajo de esta autora y proveerme los materiales para su inclusión en este artículo.





tradicionales que los que encontramos para el asturiano. Así, para el gallego moderno, Meier (1976) y Álvarez *et al.* (1986, pp. 196-197) mencionan ejemplos como los siguientes<sup>3</sup>:

- (4) a. Douche pousada porque eu conózote.
- b. Eu supoño que sí, porque botéina así que usté marchóu.
- c. E queríanlle moito porque ... íalles os recados e todas esas cousas
- d. Chamábamoslles cazurros, porque eles botábannos cantares a nosotros, en contra de nos.

Finalmente, estructuras similares también se atestiguan en el portugués europeo, pero en aún menor medida que para el gallego. Said Ali (1964: 209-210) y más recientemente Martins (2013) observan e indican la posibilidad de enclisis en contextos subordinados causales con ejemplos como los siguientes:

- (5) a. Não regues tanto as plantas porque o excesso de água mata-as.
- b. Não lhe dês camarões, porque ele detesta-os.

Lo que podemos concluir a partir de las gramáticas tradicionales es que, aunque la alternancia de los pronombres átonos ha sido ampliamente estudiada (y discutida) en lo que se refiere a contextos matrices, estas alternancias en contextos subordinados no han recibido apenas atención. Este artículo tiene como objetivo ahondar en la posición del pronombre en el contexto subordinado causal en asturiano, específicamente, aquel introducido por el nexos causal «*porque*», y proveer un análisis uniforme que dé cuenta de las alternancias enclisis/proclisis tanto en los contextos matrices como en los contextos subordinados. Para ello, este artículo está organizado como sigue. En la sección 2, mostraremos datos del asturiano recogidos tanto en obras literarias modernas como en corpus orales (concretamente, en el *Atlas sonoru de la llingua asturiana*)<sup>4</sup> que muestran lo «patente» que está la enclisis en contextos subordinados causales. A continuación, en la sección 3, para explicar los datos presentados en la sección 2, profundizaremos en análisis previos del entorno (o entornos) causal(es) en lenguas más ampliamente estudiadas, como es el caso del castellano, y concluiremos que existen dos contextos causales introducidos por el nexos «*porque*»: uno que denominaremos causal del enunciado, y otro que denominaremos causal de la enunciación. A

<sup>3</sup> Ogando (1980) también ofrece datos de esta índole en el gallegoportugués medieval, referencia a la que remito al lector para más información.

<sup>4</sup> Quisiera agradecer a Carmen Muñiz Cachón tanto la mención a este corpus durante las *XL Xornaes Internacionais d'Estudiu* como la ayuda posterior para encontrar los audios de algunas de las grabaciones.



continuación, en la sección 4, presentaré mi análisis para explicar las alternancias enclisis/proclisis en contextos matrices y subordinados en asturiano, donde la enclisis se produce, internamente, como resultado de un rasgo [*borde*] (en inglés, [*edge feature*]) en la proyección Finitud<sup>o</sup> de la periferia izquierda oracional, y por la selección de Fuerza<sup>o</sup> y la interpretación [+epistémica] a la que conlleva esta selección, la cual hace que el contenido informacional de la oración subordinada se interprete como una aserción. Mostramos en la sección 5 cómo este análisis explica de forma natural ambos contextos causales introducidos por «*porque*» en asturiano. Por un lado, tenemos las oraciones causales del enunciado, que pueden o no codificar una interpretación [+epistémica] y, por tanto, una aserción, correlacionado con el análisis de «*porque*» como Fuerza<sup>o</sup> o como Finitud<sup>o</sup> respectivamente. Por el otro, argüimos que el «*porque*» de las causales de la enunciación siempre codifica una interpretación [+epistémica], manifestando así siempre Fuerza<sup>o</sup> y, por tanto, dando lugar exclusivamente a aserciones. Este análisis explica de forma natural la observación de las gramáticas tradicionales de las lenguas iberorrománicas occidentales que indican que la enclisis es más prominente en contextos causales de la enunciación. Finalmente, en la sección 6, mostraremos que el asturiano “conserva” de este modo una diferencia interna entre ambos tipos de «*porque*», los cuales históricamente representaban dos nexos diferentes: «*porque*» y «*ca*», el último de los cuales aún se conserva a nivel dialectal en diferentes variantes del asturiano. El asturiano constituye así un campo de investigación único con respecto a patrones que otras lenguas —más estudiadas— no exhiben de forma tan transparente.

## 2. Datos del asturiano (y observaciones anteriores)

La presencia de enclisis en oraciones introducidas por «*porque*» en asturiano se puede encontrar tanto en obras escritas como en corpus orales. A continuación, presento datos extraídos de diez obras de teatro publicadas por la Academia de la Llingua Asturiana (ALLA) en la colección *Mázcara* hasta el año 2006.<sup>5</sup> Algunos de los datos encontrados en estas obras son los siguientes:

(6) *Cantu de gaviotes*:

- a. Debió ser en barcu, porque Don Marino sosprenidióse.
- b. Xúrotelo como qu'hai Dios, que te val más nun morrer nin facete'l muertu nin

---

<sup>5</sup> La búsqueda de estos datos en obras teatrales no es caprichosa. En tanto que estas obras se han escrito para ser representadas, entiendo que reflejan una mayor conexión con la lengua hablada que otros géneros, como la novela o la poesía, en los cuales la licencia poética puede alterar la sintaxis para provocar un efecto literario determinado.



nada, porque sálot<sup>e</sup> como a los gochos y, hala, cecina pa tol viaxe, pa una bona temporada...

(7) *Elsa metálico*:

a. Ámote porque destrúyote.

(8) *Les llames del to llar antiguu*:

a. Nun quiero que fales d'él porque duélen<sup>me</sup> les tos pallabres. Nun quiero falar yo d'él porque duélen<sup>me</sup> les mías propies.

(9) *Orbaya*:

a. Pues cuando mos sentamos a la xinta bien que nun-y faes ascos nin arrepares en nada, nina, que munches vueltes hai qu'echate l'altu porque póneste a farta farta...

(10) *Psicokiller*:

a. ¡Andúvi-y cola cara pel suelu y después fíci un cucurrabucu cola llingua porque l'asquerosu púnxose a facer peses conmigu!

(11) *Tres comedies*:

a. ¿Por fin cásase? Menos mal, porque ... corría-y priesa.

b. Porque yo a ti quiérote comu si fueres mio padre o un hermanu mayor.

c. Y nel tren, miránbenme toos estraños, porque cada poco daba-y un besu a la mano.

En la Gramática de la ALLA (2001, p. 365), se nos indica sobre la enclisis en datos como los de (6)-(11) que «xeneralmente, la posposición del pronome produzse pola existencia d'una pausa manifiesta depués de *que*». El mismo tipo de razonamiento para explicar la enclisis en estos contextos en gallego —como los de (4)— aparece en Álvarez *et al.* (1986, pp. 196-197), indicando que «*porque* pode admitir, por diversas razóns, unha pausa tras si, e neste caso o pronome pode mantenerse enclítico ó verbo; non existindo esa pausa, o pronome debe ir proclítico». Además, hacen una observación adicional distinguiendo diferentes tipos de oraciones subordinadas introducidas por «*porque*», indicando que «nas causais explicativas o pronome tende a manterse na ênclise». A su vez, apunta Said (1964, pp. 209-210) para estos datos en portugués «Com a conjunção causal *porque* usam os escritores portuguêses o pronome átono ora posposto, ora anteposto ao verbo. Se a sentença causal tem caráter de coordenativa, persiste de ordinário o pronome na sua posição normal após o verbo; se equivale a uma subordinativa, pode a partícula deslocar o pronome», pero sin ofrecer más explicación.

Para comprobar la afirmación que tanto la gramática del asturiano como la del gallego aducen para explicar la enclisis que encontramos en oraciones subordinadas



con «*porque*» — i.e., una pausa tras el nexos causal, se analizó el corpus oral compuesto por los datos recogidos en el *Atlas sonoru de la llingua asturiana*. Este corpus se divide en 7 volúmenes representativos de diferentes zonas dialectales. Los datos espontáneos producidos de forma natural por estos hablantes de diferentes edades y géneros están recogidos en archivos de audio que posteriormente han sido transcritos. La escasez de corpus orales del asturiano que permitan acceder a sus archivos orales (especialmente para determinar aspectos entonativos como por ejemplo la presencia o no de una pausa) hace de este corpus una fuente fundamental para análisis del asturiano —si bien sus archivos orales no están disponibles para la descarga, solo para su audición—.

Para proceder a la selección de datos, primero se buscó en las transcripciones de los 7 volúmenes el nexos «*porque*». A continuación, se codificó la presencia de una enclisis tras el nexos «*porque*». De los datos recogidos, se escuchó el audio donde aparecía dicha secuencia para determinar si existía o no una pausa entonativa, y se eliminaron aquellas secuencias en las que hubiera algún elemento tras el nexos que pudiera interferir en la posición del pronombre átono. Como resultado de la aplicación de estos filtros en los datos del corpus, reproduzco a continuación las oraciones introducidas por «*porque*» en las que se manifiesta una enclisis indicando la variante dialectal (es decir, el volumen en el que se encuentra esa muestra), el texto al que corresponden, el informante y el segmento temporal en el que aparece la enclisis indicada.

(12) *Volumen I: Suroccidente*

- a. us gochos morrinon todos, us gochos morrinon todos porque pilánon'os ya todú

Fuente	Texto	Informante	Segmento
Astierna (Ibias)	<i>A tía Capicheira</i>	Basilisa González Menéndez, 90 años	2:45

- b. ¿Ya fonun tantus porque tenían-*l.le* miedu u qué?

Fuente	Texto	Informante	Segmento
Veigas (Somiedo)	<i>Hestorias del Chaurilu</i>	Naciu i'Riguilón [entrevistador]	0:17



c. el mio harmano nun tenía medo, porque venía... que trabayaba de carpinteiro ya venía un día de Veiga, ya ahí nu prau Caniju taban a brusadas a un purciel.lu, de nueite, que taba así al pasare, ya facía él... porque dába-y la culpa, y podía ser o non ser.

Fuente	Texto	Informante	Segmento
Vil.laxulián (Tinéu)	<i>Falcatrías del diablo</i>	Magina Rodríguez Feito, 96 anos	0:25

(13) *Volumen III*: La montaña central

a. La tordina mui disgustá porque comía-y los ...

Fuente	Texto	Informante	Segmento
Ayer (Roayer)	<i>¡Algarabán comi!</i>	Vitoria Álvarez Bigotes (76 años)	0:12

b. nin se-y saca una perra, ni ayuda a facer ná, ni ayuda a facer obres —porque uníense pa facer obres unos pa otros

Fuente	Texto	Informante	Segmento
La Xamonda (Mieres)	<i>L'ayalga El L.lamargón (¡Axuntel.lu a la mio muyer!)</i>	Enrique Alonso Gutiérrez (76 años)	4:42

(14) *Volumen IV*: El valle'l Nalón

a. Porque écha-y una multa o échalu un día o dos pa casa

Fuente	Texto	Informante	Segmento
La Braña (Llangréu)	<i>Trabayando nel plano</i>	Manuel Vázquez Vigil (72 años)	2:15

b. Eso sí que sí!, porque apaguélu yo, mexé per él yo y apaguélu

Fuente	Texto	Informante	Segmento
La Braña'l Río (Llangréu)	<i>El michiru Saús</i>	Ismael Antuña Menéndez (61 años)	0:25

c. Tenéi cuidáu colos nenos cuando los lleváis pa... peles... praos y peles finques porque ataládralos una culiebra

Fuente	Texto	Informante	Segmento
El Rezaleru (Samarín del Rei Aurelio)	<i>Les culiebres</i>	Argentina Fernández Fernández "Genta" (80 años)	5:50



d. que por eso dicen que Sobrescobio que no ye Sobrescobio, que ye Sobroscubiu, porque llámen-yi al penón isi que yo te digo

Fuente	Texto	Informante	Segmento
Llañes (Sobrescobio)	<i>Sobroscobiu</i>	Ángeles González González (75 años)	1:30

e. porque si nun ties pacencia nun te pongues, porque púnxime con munches que vinieren a aprender y depués que tenien toes les vares puestas y depués que ella-yos daba...

Fuente	Texto	Informante	Segmento
Llañes (Sobrescobio)	<i>La cestería</i>	Ángeles González González (75 años)	12:15

(15) *Volumen V*: Corda oriental

a. El diabru grináu, porque conociólu pol grinu.

Fuente	Texto	Informante	Segmento
Vis (Amieva)	<i>El diablu grináu</i>	Vecina de José García Pintado (75 años)	2:02

b. marcaes sí, porque marcábense les vaques con h.ierru de...

Fuente	Texto	Informante	Segmento
Vis (Amieva)	<i>El diablu grináu</i>	Vecina de José García Pintado (75 años)	2:56

c. escocía-y munchísimu vender el vieyu o matalu, porque habíau servidu bien

Fuente	Texto	Informante	Segmento
Sotres (Cabrales)	<i>El caballu vieyu y el llogu vieyu</i>	Ana Moradiellos Barreiro (43 años)	3:10

(16) *Volumen VI*: Uviéu

a. A[g]ora no haz falta qu'afusilen porque dan-yos droga y mueren enseguida

Fuente	Texto	Informante	Segmento
Folgueres (Uviéu)	<i>La guerra civil</i>	Victoriano Secades Heres (92 años)	3:03



b. y más barates además de alquiler, porque había*les* de carrera que yá costaben más al “Ganso”.

Fuente	Texto	Informante	Segmento
La Ciudá Naranco (Uviéu)	<i>La Ciudá Naranco</i>	Emilio Rodríguez López (74 años)	4:12

c. si-yos echabes del maíz que sembrabes a les pites nun teníes qué comer tu, porque molíes*lo* y era pa comer

Fuente	Texto	Informante	Segmento
Caces (Uviéu)	<i>Tiempos de fame</i>	José Miguel Peláez Cárcaba (87 años)	1:22

d. siempre-y llamé “tú” y yo creo que mos quiso siempre igual que eso, porque acuér*dom*e de ir pa la fiesta

Fuente	Texto	Informante	Segmento
Cortina (Naves)	<i>Los váteres de la Escandalera</i>	María del Carmen Menéndez Menéndez	2:08

En los datos orales recogidos en (12)-(16), podemos comprobar con seguridad que la afirmación indicada de la *Gramática de la llingua asturiana*, donde la enclisis en estos contextos subordinados se analiza como resultado de una pausa manifiesta tras el «*que*» (o, en este caso, «*porque*»), no es adecuada. En ninguno de estos ejemplos se escucha una pausa o cadencia entonativa entre el nexos causal «*porque*» y el verbo que viene inmediatamente después y que muestra un patrón enclítico. A su vez, podemos observar también que estas «*enclisis anómalas*» son datos que se producen —en mayor o menor medida— en todas las diferentes zonas dialectales analizadas<sup>6</sup>.

<sup>6</sup> Un revisor anónimo plantea cuán representativos y exhaustivos son estos datos presentados, y si existe alguno en el que haya una enclisis con una pausa. Ciertamente existen datos en los que la pausa se manifiesta (antes de la enclisis tras el nexos). Sin embargo, puesto que lo que queremos comprobar es si es la presencia o no de una pausa lo que genera la enclisis, filtré estos datos y no aparecen en esta compilación de (12) a (16). Los datos encontrados en los diferentes volúmenes del *Atlas sonoro de la llingua asturiana* son más numerosos que los aquí indicados. Esto se extiende a las zonas dialectales no representadas en esta compilación de datos —e.g., la del Centro occidente, recogida en el *Volumen II*, y la de Xixón, recogida en el *Volumen VII*— que también incluyen ejemplos de enclisis con «*porque*» como los que indico a continuación:

(i) que yo quería mucho a Xila, porque ella faciase qu'andaba pidiendo ya diba ... ¡perria, perria!



El hecho de que no exista esa pausa como posible análisis de la enclisis observada en los datos orales en (12)-(16) pone en cuestionamiento que la enclisis de los datos recogidos del corpus escrito de (6)-(11) sea necesariamente atribuible a una pausa tras «*porque*». Para arrojar luz sobre este patrón enclítico en asturiano, examinaremos a continuación diferentes propuestas cuyo objetivo es analizar los diferentes contextos causales en castellano, lo cual nos servirá como base para proponer una explicación de qué es lo que produce la enclisis observada en asturiano.

### 3. La causalidad (o causalidades) de «*porque*»

Las oraciones subordinadas introducidas por el nexos «*porque*» han sido ampliamente abordadas por gramáticos tradicionales del castellano. Por ejemplo, Bello (1847, §368.d) ya distingue dos tipos de «*porque*», cada uno de los cuales introduce un tipo de oración diferente:

*Porque*, como adverbio relativo, presenta en la proposición subordinada la causa, y en la frase subordinante el efecto. Así en «Huyó porque le acometieron muchos a un tiempo», la huida es el efecto de la acometida. Pero pasa a conjunción, ligando proposiciones independientes, cuando la segunda de ellas significa la causa lógica, el fundamento que hemos tenido para enunciar la primera.

Más adelante, en la parte final, Bello (1847: §z) apunta lo siguiente:

Ya hemos notado [en §368.d] el valor conjuntivo de *porque*. Es fácil reconocerlo: 1º En que liga proposiciones independientes, ...; 2º En que siempre hace la voz antes de esa conjunción una pausa más grande, que aun se señala a veces por un punto redondo; 3.º En que la proposición acarreada por ella no puede nunca hallarse antes o en medio de la otra proposición.

---

[La Veiga Piridiellu, Grau / *De bruxas ya culiebras* / 4:19]

(ii) ¡Tengo qu'armá-y-la ... !, tengo qu'armá-y-la porque [...] arrondiúmela mui gorda.

[Las Murias, Grau / *El bautizu del carneiru* / 4:46]

(iii) Porque yo decía-y...

[Cimavilla, Xixon / *Les pallabres de la güela* / 6:26]

Sin embargo, puesto que existe un elemento entre el nexos causal y el verbo —subrayado en (i) y (iii)— podría argüirse la presencia de una pausa entonativa entre «*porque*» y el verbo con enclisis —como se indica con [...] en (ii)—, he preferido centrarme en los datos que aparecen en (12)-(16). Estos claramente no manifiestan ninguna pausa o cadencia entonativa y por tanto no podrían recibir la explicación que indica la *Gramática de la llingua asturiana* para dar cuenta de dicha enclisis.





Lo que Bello (1847) propone es que existen dos tipos de «*porque*». Uno lo denomina adverbio relativo y su oración presenta la causa del efecto indicado en la oración principal. El otro lo describe como una conjunción y su oración no presenta una relación causa/efecto con la oración principal, sino el fundamento para haber enunciado lo que se dice en la oración principal. Para este segundo tipo, la conjunción, indica además una pausa, pero antes del nexos causal «*porque*».

Esta distinción entre dos tipos de «*porque*» en castellano la retoman Lapesa (1978) y Marcos Marín (1980), pero refinan la clasificación propuesta por Bello de la siguiente forma. Por un lado, existen oraciones causales del enunciado, que son las que muestran una relación de causa/efecto (i.e., el adverbio relativo de Bello), y por otro, existen oraciones causales de la enunciación, que establecen la causa de decirlo (i.e., la conjunción de Bello). Veamos dos ejemplos:

(17) Causal del enunciado

- a. El suelo está mojado porque ha llovido.

(18) Causal de la enunciación

- a. Ha llovido, porque el suelo está mojado.

Como podemos observar, el nexos causal en (17) sirve para establecer una relación causa/efecto: ha llovido, y esta es la causa de que el suelo esté mojado (= efecto). Por otro lado, el nexos causal de (18) no establece una relación causa/efecto (es decir, que el suelo esté mojado no es la causa de que haya llovido), sino que introduce una proposición que indica la causa de por qué creemos lo que indicamos en la oración principal (i.e., el suelo está mojado, y por eso digo que ha llovido).

Además de las diferencias interpretativas que acabamos de indicar, estos autores también establecen otras propiedades clave que sirven para distinguir entre estos dos tipos de oraciones introducidas por el nexos causal «*porque*», dos de las cuales discutimos a continuación. Por un lado, como ya apuntaba Bello, las causales de la enunciación exhiben una pausa entonativa antes del nexos (y que se indica por medio de la coma ortográfica), pausa que no está presente antes del nexos con las causales del enunciado. Por otro lado, las causales del enunciado permiten transformar la relación causa/efecto por medio de la conjunción coordinante «*y*» invirtiendo las cláusulas y manteniendo el mismo significado, a diferencia de las causales de la enunciación que no admiten la transformación por «*y*» sino por la estructura «*el hecho de que B me hace decir A*» y con el mismo significado. Veamos cómo funciona:



## (19) Causal del enunciado

- a. El suelo está mojado porque ha llovido. [Relación causa/efecto; sin pausa ante *porque*]
- b. Ha llovido y el suelo está mojado. [Transformación por «y» invirtiendo las cláusulas]
- c. #El hecho de que el suelo está mojado me hace decir que ha llovido. [Transformación por «*el hecho de que B me hace decir A*» no mantiene la misma interpretación que (17)]

## (20) Causal de la enunciación

- a. Ha llovido, porque el suelo está mojado. [Relación causa del decirlo; pausa ante *porque*]
- b. #El suelo está mojado y ha llovido. [Transformación por «y» invirtiendo las cláusulas es agramatical con la interpretación que le corresponde a (18)]
- c. El hecho de que el suelo está mojado me hace decir que ha llovido. [Transformación por «*el hecho de que B me hace decir A*» gramatical]

La oración causal del enunciado de (17) no manifiesta una pausa (i.e., una coma) antes del nexos «*porque*» como se muestra en (19a), admite la transformación por «y» invirtiendo las cláusulas y manteniendo el mismo significado como vemos en (19b), y no admite la transformación por la estructura «*el hecho de que B me hace decir A*» y manteniendo el mismo significado como se observa en (19c). A su vez, la oración causal de la enunciación de (18) sí presenta una coma (i.e., una pausa) antes del nexos «*porque*», como en (20a); no admite la transformación por «y» invirtiendo las cláusulas y manteniendo el mismo significado, como en (20b); pero sí permite en cambio la transformación por la estructura «*el hecho de que B me hace decir A*» manteniendo el mismo significado, como en (20c).

Estos análisis fundamentales para establecer una tipología de oraciones causales introducidas por el nexos «*porque*» se retoman también por parte de Pérez Saldanya (1999) y Galán Rodríguez (1999), así como en la *Nueva gramática de la lengua española* (ASALE) (2009). Galán Rodríguez (1999) distingue entre oraciones causales integradas y oraciones causales periféricas (que corresponderían, *grosso modo*, a las causales del enunciado y causales de la enunciación de Marcos Marín (1980), respectivamente), y discute varias características que nos permiten diferenciar entre ambos tipos de oraciones, dos de las cuales revisamos a continuación. Comencemos con un par de datos, como los siguientes:

(21) Causal integrada (i.e., A *porque* B)

- a. El suelo está mojado porque ha llovido.



## (22) Causal periférica (i.e., B como explicación de A)

- a. Ha llovido, porque el suelo está mojado.

Para Galán Rodríguez (1999), las oraciones causales integradas como la de (21) reciben este nombre porque establecen relación más directa (i.e., más integrada) con la oración principal. Como resultado, estas oraciones admiten tanto partículas enfáticas para especificar la causa como paráfrasis pseudoescindidas. Veamos cómo resulta con los ejemplos:

## (23) Causal integrada (i.e., A porque B)

- a. El suelo está mojado *sólo* porque ha llovido. [Uso de partícula enfática para la causa]
- b. La razón por la que el suelo está mojado es porque ha llovido. [Paráfrasis pseudoescindida]

El carácter periférico del segundo tipo de oraciones causales bloquea tanto el uso de partículas enfáticas como de paráfrasis pseudoescindidas:

## (24) Causal periférica (i.e., B como explicación de A)

- a. #Ha llovido, sólo porque el suelo está mojado. [No admite partículas enfáticas]
- b. #La razón por la que ha llovido es porque el suelo está mojado. [No admite paráfrasis pseudoescindida]

Por último, revisemos lo que nos indica la *Nueva gramática de la lengua española* (ASALE) (2009). En este caso, se distingue entre oraciones causales internas y explicativas, como a continuación:

## (25) Causal interna (i.e., A porque B)

- a. El suelo está mojado porque ha llovido.

## (26) Causal explicativa (i.e., B como explicación de A)

- a. Ha llovido, porque el suelo está mojado.

Para la ASALE (2009), las causales internas como (25) y las explicativas como (26) se diferencian según diferentes criterios, entre los cuales se encuentra la coordinación, la posibilidad de focalizar la oración subordinada, y la adecuación como respuesta a una oración interrogativa encabezada por «*por qué*». Veamos cómo aplica:

## (27) Causal interna (i.e., A porque B)

- a. El suelo está mojado porque ha llovido y porque han regado. [Admite coordinación]
- b. Es porque ha llovido por lo que el suelo está mojado. [Admite focalización]



- c. - ¿Por qué está mojado el suelo?  
 - Porque ha llovido. [Sirve como respuesta a una pregunta con «*por qué*»]

(28) Causal explicativa (i.e., *B como explicación de A*)

- a. #Ha llovido, porque el suelo está mojado y porque hay mucha humedad. [No admite coordinación]
- b. #Es porque el suelo está mojado por lo que ha llovido. [No admite focalización]
- c. - ¿Por qué ha llovido?  
 - #Porque el suelo está mojado. [No sirve como respuesta a una pregunta con «*porqué*»]

Si unificamos las diferentes propuestas que hemos revisado sobre las oraciones subordinadas causales introducidas por el nexa «*porque*», obtenemos la siguiente tabla:

	<i>A porque B</i>	<i>A, porque B</i>	Ex.
Bello (1847)	Adverbio relativo Relación causa/efecto Sin pausa pre-nexo causal	Conjunción Fundamento para enunciar la oración principal Con pausa pre-nexo causal	
Marcos Marín (1980)	Causal del enunciado Transformación por «y»: <i>B y A</i> #Transformación por « <i>el hecho de que B me hace decir A</i> »	Causal de la enunciación Transformación por « <i>el hecho de que B me hace decir A</i> » #Transformación por «y»: <i>B y A</i>	(17)-(20)
Galán Rodríguez (1999)	Causal integrada Uso de partículas enfáticas Paráfrasis pseudoescindida	Causal periférica #Uso de partículas enfáticas #Paráfrasis pseudoescindida	(21)-(24)
ASALE (2009)	Causal interna Admite coordinación y focalización Sirve como respuesta a <i>por qué</i>	Causal explicativa No admite coordinación ni focalización No sirve como respuesta a <i>por qué</i>	(25)-(28)

Lo que podemos concluir es que las oraciones subordinadas causales han recibido suficiente atención en las gramáticas del castellano, pero todas se han centrado principalmente en la estructura «externa»; es decir, en el papel que tienen con respecto a la oración principal. Desde esta perspectiva, se distinguen así dos



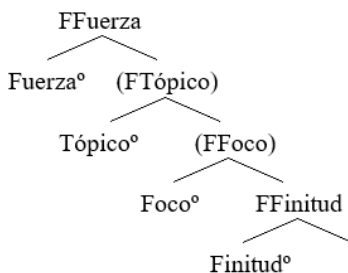
tipos de oraciones introducidas por el nexa «*porque*» (adverbio relativo vs. conjunción; causal del enunciado vs. causal de la enunciación; causal integrada vs. causal periférica; causal interna vs. causal explicativa). Sin embargo, ninguno de estos análisis se ha detenido a explorar la estructura interna de estas oraciones subordinadas, principalmente porque en castellano no existe ningún trazo interno que las permita distinguir claramente. El objetivo de este trabajo es analizar la estructura interna de estas oraciones para distinguir también —desde un punto de vista interno— entre estos dos tipos de oraciones causales. Para ello, revisaré a continuación mi propuesta para dar cuenta de las alternancias de enclisis/proclisis en asturiano, mostrando cómo el análisis propuesto explica las diferencias internas que podemos encontrar en los dos entornos causales.

#### 4. Propuesta sintáctica para las alternancias proclisis/enclisis del asturiano

Lejos de proponer una explicación fonética (ej., la presencia/ausencia de una pausa entonativa) para dar cuenta de las alternancias enclisis/proclisis en la posición del pronombre átono en asturiano, en trabajos anteriores (Fernández-Rubiera, 2009, 2010, 2013, 2015, y más recientemente 2022) se ha propuesto que la posición del pronombre átono obedece a dos factores en las oraciones subordinadas. Por un lado, está la estructura interna en la que aparece el pronombre átono y, por otro, la interpretación que se asocia a una estructura u otra en el contexto subordinado. Mostraremos que la propuesta que resumo en esta sección encuentra más soporte y explica de forma natural lo que observamos en los contextos subordinados causales del asturiano introducidos por el nexa causal «*porque*».

Siguiendo a Rizzi (1997), se asume que lo que se conoce como periferia izquierda oracional tiene una estructura como la que muestro a continuación:

(29) Periferia izquierda oracional (Rizzi, 1997)



Los beneficios de la propuesta de Rizzi son dobles. Por un lado, (29) provee una relación directa entre la sintaxis y la semántica para nociones como Foco y Tópico. Por otro lado, se establece una jerarquía universal donde, de estar presentes en una estructura determinada (de ahí los paréntesis de estas dos proyecciones en el árbol sintáctico, que indican su opcionalidad), los tópicos preceden a los focos, y ambos tipos de elementos aparecen incrustados entre Fuerza y Finitud como muestra la estructura de (29). A su vez, estas dos proyecciones, Fuerza y Finitud, forman parte de la misma motivación semántica, en tanto que la Frase Fuerza (FFuerza) es la proyección responsable de codificar en la sintaxis el tipo de oración (p. ej., declarativa, interrogativa, etc.), mientras que la Frase Finitud (FFinitud) establece una relación directa entre ciertos nexos subordinados y la flexión oracional de Frase Flexión.

En Fernández Rubiera (2009), se propone que la enclisis en asturiano se produce como resultado de los rasgos sintácticos de Finitud<sup>o</sup> en (29), proyección que se argumenta tiene un rasgo [*borde*] (en inglés, [*edge*]) que requiere o la fusión de un elemento con este núcleo o el desplazamiento de un elemento a esta proyección. En ausencia de este elemento que se fusione o se mueva a Finitud<sup>o</sup>, Flexión<sup>o</sup> debe moverse a este núcleo como *último recurso* (en inglés, *last-resort*), obteniendo de este modo la enclisis que observamos, tanto en los contextos matrices como en los contextos subordinados. Así, para un ejemplo como (30), y asumiendo que los sujetos preverbiales no cuantificados en asturiano son elementos Tópico<sup>7</sup>, el rasgo [*borde*] de Finitud<sup>o</sup> no se ve satisfecho al carecer de un elemento que se fusione o se desplace a este núcleo, y fuerza el movimiento de Flexión<sup>o</sup> a Finitud<sup>o</sup> como *último recurso*, movimiento este que genera la enclisis observada como mostramos en (31).

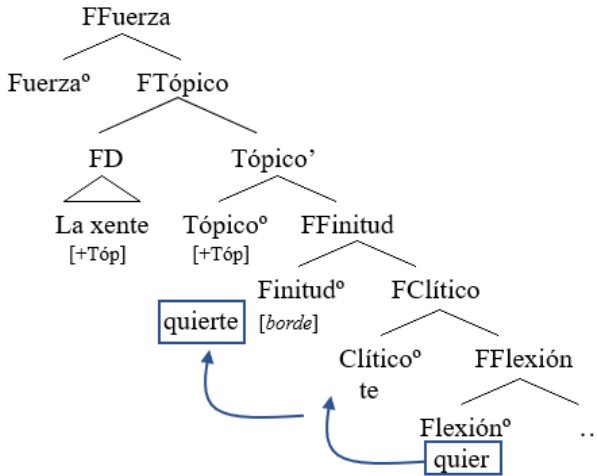
---

<sup>7</sup> Desde al menos Contreras (1978), se argumenta que los sujetos preverbiales no focalizados o cuantificacionales en castellano aparecen en una posición de *dislocación a la izquierda*, es decir, de Tópico. El mismo argumento se encuentra para el portugués en Barbosa (1995 y siguientes), Raposo (2000), y Raposo y Uriagereka (2005), así como en Olarrea (1997) y Ordóñez (1998, 2000) para el castellano, característica que asumo se extiende también a este tipo de sujetos preverbiales en asturiano.



(30) ¡La xente quiere, güelu!

(31)

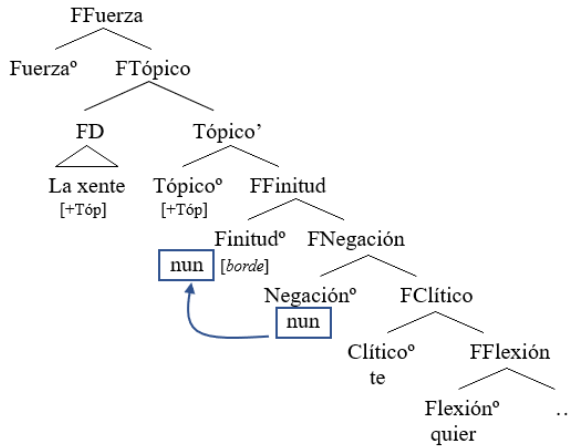


En ese mismo análisis, propongo que la proclisis se produce por la presencia de un elemento que pueda satisfacer el rasgo *[borde]* de *Finitud°*, lo cual bloquea la operación de *último recurso* del movimiento de *Flexión°* a *Finitud°* y, por tanto, la enclisis. Así, una oración como la de (32), en tanto que el marcador de negación «*nun*» está en una posición que domina el nodo *Flexión°* —véase la propuesta de Zanuttini (1991, 1997) para los marcadores negativos en todas las lenguas románicas—, sería este elemento el que se desplace a *Finitud°* generando la proclisis de (32) como en (33).

(32) ¡La xente nun te quier, manguán!



(33)



El mismo análisis explica de forma natural la enclisis que podemos encontrar en ciertos contextos subordinados. Asumiendo que el nexa *que* puede materializarse tanto en Fuerza° como en Finitud°, siguiendo a Demonte y Fernández-Soriano (2009) para el castellano, la enclisis que encontramos en oraciones subordinadas como las de (34) puede recibir la misma explicación.

- (34) a. Repítote que yo dexélo aquel diecisiete de mayu [*Memoria del llaberintu*]  
 b. Tengo que dici-y qu'eso ponlu nuna perronera situanza [*Psicokiller*]  
 c. Pa que veas qu'agora diome la venada [*Orbayu*]  
 d. Paezme qu'eso va-y muy bien [*Lo que vio'l mayordomu*]

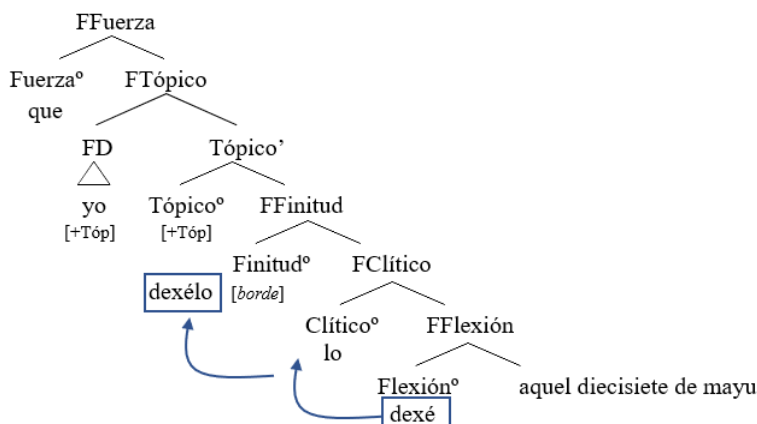
Si en las oraciones como las de (34) tenemos una estructura en la que el conector *que* materializa Fuerza°, la enclisis que observamos se analiza igual que la enclisis que encontramos en oraciones matrices como la de (30) y su estructura en (31): *que* materializa Fuerza°, el elemento preverbal está en una posición de Tópico, y Finitud° requiere el movimiento del verbo como *último recurso*, generando así la enclisis de los datos de (34) de manera uniforme a la enclisis que encontramos en contextos matrices como el de (30), como muestro a continuación:

- (35) Repítote que yo dexélo aquel diecisiete de mayu [*Memoria del llaberintu*]





(36) Repítote...



A su vez, el hecho de que se analicen estas oraciones como encabezadas por Fuerza° y no por Finitud° no es trivial. En trabajos anteriores (Fernández-Rubiera, 2009, 2010, 2013, 2015, y especialmente 2022), se relaciona la selección de Fuerza° con la interpretación de la oración subordinada. Resumiendo, la presencia de Fuerza° correlaciona con lo que denomino una interpretación [+epistémica] del contenido informacional de la oración subordinada, interpretación según la cual la oración subordinada se entiende como una aserción que en el caso de predicados como los de (34) se ancla al sujeto del predicado matriz (véase especialmente Fernández-Rubiera, 2022). Esta interpretación queda manifiesta al observar lo inadecuado de cancelar la aserción con un fragmento como el que muestro entre corchetes:

(37) Repítote que yo dexélo aquel diecisiete de mayu, [#pero nun sé si lo dexé o non esi día]

Como veremos a continuación, el análisis que acabamos de resumir explica de forma natural tanto la posición del clítico que encontramos en asturiano en contextos introducidos por el nexos causal «*porque*» como la interpretación a que da lugar la enclisis observada.

### 5. La estructura interna de las oraciones causales en asturiano

A partir de los datos encontrados en asturiano, tanto en el corpus escrito como en el corpus oral, podemos afirmar que, desde el punto de vista externo —es decir, con respecto a la relación que establecen con la oración principal— existen dos

tipos de oraciones causales introducidas por el nexa «*porque*» y a las cuales me referiré como causal del enunciado y causal de la enunciación, como en (38) y en (39) respectivamente:

(38) Ejemplos de causales del enunciado<sup>8</sup>

a. us gochos morrinon todos, us gochos morrinon todos porque pilánon'os ya

<sup>8</sup> Un revisor anónimo plantea la validez de agrupar alguna de estas oraciones como causales del enunciado, concretamente las oraciones de (e) y (f) en (38). Si bien es cierto que en ambos casos la transformación por «*el fechu de que B faime decir A*» puede aplicarse a estos ejemplos también como si fueran causales de la enunciación, el resto de las pruebas para categorizar estas oraciones como causales del enunciado sí se cumple. Concretamente,

1. en los audios del corpus no hay pausa (entonativa) antes del nexa «*porque*»;
2. admiten también la transformación por «*y*» manteniendo el mismo significado que la oración original:
  - a. *Ataládralos una culiebra y debéis tener cuidáu colos nenos cuando los lleváis pelos praos ...*
  - b. *Dan-yos droga y agora no haz falta qu'afusilen.*
3. admiten partículas como «*solo*» para enfatizar la causa:
  - a. *Tení cuidáu colos nenos cuando los lleváis pelos praos solo porque ataládralos la culiebra.*
  - b. *Agora no haz falta qu'afusilen solo porque dan-yos droga y mueren enseguida.*
4. admiten cláusulas pseudoescindidas:
  - a. *La razón pola que debéis tener cuidáu colos nenos ye porque ataládralos la culiebra.*
  - b. *La razón pola que no haz falta qu'afusilen ye porque dan-yos droga y mueren enseguida.*
5. admiten focalización:
  - a. *Ye porque ataládralos la culiebra polo que debéis tener cuidáu colos nenos cuando los lleváis...*
  - b. *Ye porque dan-yos droga y mueren enseguida polo que agora no haz falta qu'afusilen.*
6. sirven como respuesta a una pregunta con «*por qué*»:
  - a. - *¿Por qué debemos tener cuidáu colos nenos cuando los llevamos pelos praos?*  
- *Porque ataládralos la culiebra.*
  - b. - *¿Por qué agora no haz falta qu'afusilen?*  
- *Porque dan-yos droga y mueren enseguida.*

Dado que se cumple el resto de las pruebas indicadas, parece seguro clasificar esas dos oraciones causales como causales del enunciado y no de la enunciación. En cuanto a (38d), el contexto en el que aparece es el siguiente:

—¡Me cago'n dios!, el cabrón nun se m'acordó ... nun se me metió más pela cabeza tirar un va[ón] ...  
*Porque écha-y una multa o échalu un día o dos pa casa*

La oración de «*porque*», en cursiva, muestra la razón por la que no se le pasó más por la cabeza tirar un vagón, no la razón por la que lo dice. Además, la aplicación de las pruebas para las oraciones causales del enunciado claramente muestran que estamos ante una oración causal del enunciado y no de la enunciación.



todu

- b. ¿Ya fonun tantus purque tenían-*l.le* miedu u qué?
- c. La tordina mui disgustá porque comía-y los ...
- d. Porque écha-y una multa o échal*u* un día o dos pa casa
- e. Tenéi cuidáu colos nenos cuando los lleváis pa... peles... praos y peles finques porque ataládralos una culiebra
- f. A[g]ora no haz falta qu'afusilen porque dan-yos droga y mueren enseguida

(39) Ejemplos de causales de la enunciación

- a. el mio hermano nun tenía miedo, porque venía... que trabayaba de carpinteiro ya venía un día de Veiga, ya ahí nu prau Caniju taban a brusadas a un purciel.lu, de nueite, que taba así al pasare, ya facía él... porque dába-y la culpa, y podía ser o non ser
- b. nin se-y saca una perra, ni ayuda a facer ná, ni ayuda a facer obres — porque uníense pa facer obres unos pa otros
- c. ¡Eso sí que sí!, porque apagué*lu* yo, mexé per él yo y apagué*lu*
- d. que por eso dicen que Sobrescobio que no ye Sobrescobio, que ye Sobroscubiu, porque llámen-y*i* al penón isi que yo te digo
- e. porque si nun tiees pacencia nun te pongues, porque púnxime con munches que vinieren a aprender y depués que tenían toes les vares puestas y depués que ella-yos daba...
- f. El diabru grináu, porque conoció*lu* pol grinu
- g. marcaes sí, porque marcábense les vaques con h.ierru de...
- h. escocía-y munchísimu vender el vieyu o matalu, porque había*lu* servidu bien
- i. y más barates además de alquiler, porque había*les* de carrera que yá costaben más al “Ganso”.
- j. si-yos echabes del maíz que sembrabes a les pites nun tenies qué comer tu, porque molies*lo* y era pa comer
- k. siempre-y llamé “túu” y yo creo que mos quiso siempre igual que eso, porque acuérdom*e* de ir pa la fiesta

Las diferentes pruebas que se han propuesto para distinguir entre ambos tipos de oraciones con «*porque*» en castellano son fácilmente transferibles a los datos en asturiano. Así, las oraciones de (38) no muestran pausa antes del nexos causal, permiten la transformación por «*y*» y no por «*el hecho de que B me hace decir A*», admiten tanto partículas enfáticas como paráfrasis pseudoescindidas, se pueden focalizar y sirven como respuesta a una pregunta encabezada por «*por qué*»:

- (40) a. us gochos pilánon'os ya todu y morrinon [Transformación por «*y*»]
- b. #el fechu de que us gochos morrinon todos faime decir que pilánon'os ya todu [#Transformación por «*el fechu de que B faime decir A*»]
- c. us gochos morrinon todos, us gochos morrinon todos solo porque pilánon'os ya todu [Uso de partícula «*sólo*» antes de «*porque*» para enfatizar la causa]



- d. La razón pola que us gochos morrinon todos ye porque pilánon'os ya todú  
[Paráfrasis pseudoescindida]
- e. Ye porque pilánon'os ya todú polo que us gochos morrinon todos  
[Focalización]
- f. - ¿Por qué morrinon us gochos?  
- Porque pilánon'os ya todú [Respuesta a pregunta con «*por qué*»]

Por otro lado, las oraciones de (39) muestran pausa antes del nexo causal, no permiten la transformación por «*y*» pero sí por «*el hecho de que B me hace decir A*», no permiten ni partículas enfáticas ni paráfrasis pseudoescindidas, y no admiten focalización ni sirven como respuesta a una pregunta encabezada por «*por qué*»:

- (41) a. #molíeslo y era pa comer y si-yos echabes del maíz que sembrabes a les pites nun teníes qué comer tu [#Transformación por «*y*»]
- b. El fechu de que lo molíes y era pa comer faime decir que si-yos echabes del maíz que sembrabes a les pites nun teníes qué comer tu [Transformación por «*el fechu de que B faime decir A*»]
- c. #si-yos echabes del maíz que sembrabes a les pites nun teníes qué comer tu, sólo porque molíeslo y era pa comer [#Uso de partícula «*sólo*» antes de «*porque*» para enfatizar la causa]
- d. #La razón pola que lo molíes y era pa comer ye porque si-yos echabes del maíz que sembrabes a les pites nun teníes qué comer tu [#Paráfrasis pseudoescindida]
- e. #Ye porque lo molíes y era pa comer polo que si-yos echabes del maíz que sembrabes a les pites nun teníes qué comer tu [#Focalización]
- f. ¿Por qué si-yos echabes del maíz que sembrabes a les pites nun teníes qué comer tu?  
- #Porque molíeslo y era pa comer [#Respuesta a pregunta con «*por qué*»]

Ahora bien, desde un punto de vista interno, las oraciones subordinadas causales exhiben diferencias que no han sido exploradas con anterioridad y que dan cuenta tanto de la interpretación que conlleva cada una de estas oraciones como de la posición que ocupa el clítico.

En la sección anterior, proponíamos, siguiendo el análisis de Fernández-Rubiera (2009 y siguientes), que la enclisis se producía en asturiano por la ausencia de un elemento que satisficiera el rasgo [*borde*] de Finitud<sup>o</sup>, dando lugar al movimiento del verbo en Flexión<sup>o</sup> como *último recurso* y generando así la enclisis que observamos en los contextos matrices como el de (30) y subordinados como los de (34). A su vez, el hecho de que Fuerza<sup>o</sup> estuviera presente en el contexto subordinado daba lugar a una interpretación [+epistémica] del contenido en la oración subordinada que se presenta como una aserción. Los contextos subordinados causales examinados en este trabajo proveen evidencia adicional para el análisis propuesto.

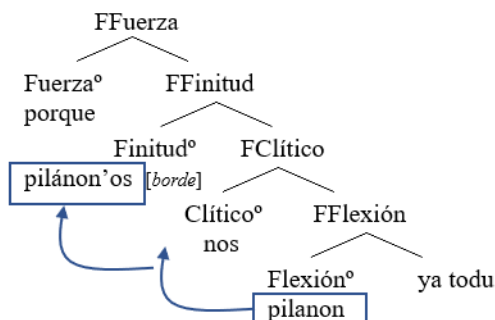


Comencemos por las oraciones causales del enunciado. Para estas oraciones, propongo que existen dos tipos de «*porque*», un «*porque*» que se materializa en Fuerza<sup>o</sup> y otro «*porque*» que se materializa en Finitud<sup>o</sup>. Aquellas oraciones causales del enunciado que manifiestan Fuerza<sup>o</sup> pueden mostrar enclisis si no existe ningún elemento que pueda satisfacer el rasgo [*borde*] de Finitud<sup>o</sup>, forzando el movimiento del verbo, como mostramos para (35) en (36). Así, las oraciones de (38) —un ejemplo en (42)— recibirán el análisis que muestro en (43).

(42) us gochos morrinon todos, us gochos morrinon todos porque pilánon'os ya todú

(43)

us gochos morrinon todos, us gochos morrinon todos...



A su vez, la selección de Fuerza<sup>o</sup> —que sintácticamente explica la aparición de la enclisis en este contexto al no existir un elemento que satisfaga el rasgo [*borde*] de Finitud<sup>o</sup>— predice que el contenido de la oración subordinada causal se interprete como [+epistémica] y, por tanto, como una aserción. Así, la oración causal de (42) —y por extensión, todas las de (38)— se interpretarían como muestro en (44), y su lectura [+epistémica] no podría cancelarse, como muestra la interpretación inadecuada a que da lugar el fragmento entre corchetes en (45):

(44) us gochos pilánon'os ya todú [= aserción] y por eso morrinon todos

(45) us gochos morrinon todos porque pilánon'os ya todú [#pero igual morrinon por otra razón]

Por otro lado, las oraciones causales del enunciado también pueden manifestar un *porque* en Finitud<sup>o</sup>. En este caso, sintácticamente se explicaría la proclisis por la fusión de *porque* en Finitud<sup>o</sup>, satisfaciendo así el rasgo [*borde*] de esta proyección y bloqueando el movimiento de Flexión<sup>o</sup> a Finitud<sup>o</sup> como *último recurso*. A su vez,



la interpretación de la oración subordinada no sería una de aserción —es decir, no tendría un valor [+epistémico]. Veamos un ejemplo:

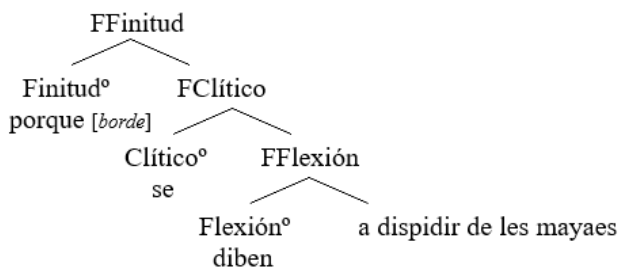
(46) Que diciín que los víin allí porque *se* diben a dispidir de les mayaes

Fuente	Texto	Informante
Vis (Amieva)	<i>Los espíritus</i>	Sandra

En (46), tenemos una oración causal del enunciado con proclisis, lo cual supone desde un punto de vista sintáctico que «*porque*» se halla en Finitud<sup>o</sup>, satisface así el rasgo [*borde*] de esta proyección, bloqueando el movimiento de Flexión<sup>o</sup> a Finitud<sup>o</sup> y generando la proclisis como mostramos a continuación:

(47) Que diciín que los víin allí porque *se* diben a dispidir de les mayaes

Que diciín que los víin allí ...



Que este nexu causal manifieste Finitud<sup>o</sup> y no Fuerza<sup>o</sup>, a diferencia del que encontramos en e.g., (43), predice que la interpretación de la oración causal no sea [+epistémica] y, por tanto, no resulte agramatical o pragmáticamente inadecuado un fragmento que cancele la aserción, lo cual muestra claramente el dato siguiente, cf. (45):

(48) Que diciín que los víin allí porque *se* diben a dispidir de les mayaes [,pero a mí paezme que los víin ehí por otra razón]

De este modo, podemos concluir que las causales del enunciado introducidas por «*porque*» tienen dos posibilidades en asturiano. Por un lado, «*porque*» puede materializarse en Fuerza<sup>o</sup>, dando lugar a una interpretación [+epistémica] y, por tanto, generando una aserción de la información contenida en la oración subordinada. En este contexto, la enclisis se produce por la ausencia de un elemento que legitime el rasgo [*borde*] de Finitud<sup>o</sup>, forzando como *último recurso* que el verbo se mueva desde Flexión<sup>o</sup>, generando así la posición del pronombre que



observamos en los datos de (38). Si la interpretación de la oración subordinada causal no es [+epistémica] y, por tanto, no es una aserción, «*porque*» se manifestaría en este caso en Finitud<sup>o</sup>, bloqueando de este modo la subida del verbo en Flexión<sup>o</sup> y explicando la proclisis que observamos en (46).

Pasemos ahora a las oraciones causales de la enunciación, ejemplos en (39). Las gramáticas tradicionales para el gallego (Álvarez *et al*, 1986, pp. 196-197) y para el portugués (Said, 1964, pp. 209-210) ya apuntan que este tipo de oración causal, a diferencia de las causales del enunciado, favorece la enclisis. Los datos encontrados en el corpus oral del asturiano apuntan en la misma dirección, en tanto que encontramos más datos de enclisis en oraciones causales de la enunciación —como los ejemplos en (39)— que en oraciones causales del enunciado —como los ejemplos en (38). No obstante, a diferencia de lo que indican las gramáticas tradicionales, en vez de atribuir la posibilidad de enclisis en este contexto causal a una pausa, que ya vimos que no se manifiesta en los datos encontrados, o a diferenciar entre subordinación y coordinación para cada diferente tipo de *porque*, lo que propongo es que nos detengamos a analizar en profundidad la estructura interna de estas oraciones.

Como se pone de manifiesto en las referencias revisadas en la sección 3 de este trabajo, las oraciones subordinadas causales de la enunciación se emplean para proveer un fundamento de lo que se afirma o indica en la oración principal. Desde un punto de vista semántico, lo que hacen las oraciones subordinadas causales de la enunciación es presentar una aserción —es decir, un valor [+epistémico]— sin la cual no tiene fundamento lo que se indica en la oración principal. Veamos algunos ejemplos, copiados a continuación:

(49) Ejemplos de causales de la enunciación

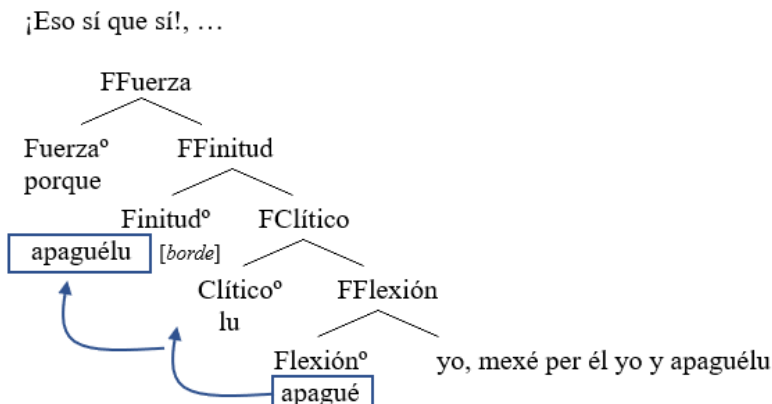
- a. ¡Eso sí que sí!, porque apaguélu yo, mexé per él yo y apaguélu
- b. que por eso dicen que Sobrescobio que no ye Sobrescobio, que ye Sobroscubiu, porque llámen-yi al penón isi que yo te digo
- c. El diabru grináu, porque conociólu pol grinu
- d. marcaes sí, porque marcábense les vaques con h.ierru de...

En el primer ejemplo de (49a), la oración subordinada causal de la enunciación con «*porque*» introduce por qué el hablante afirma de forma tan tajante («*eso sí que sí*») que estaba apagado el mechero. A su vez, la oración de «*porque*» en el ejemplo (49b) presenta por qué se llama «*Sobroscubiu*» y no «*Sobrescobio*», y en el tercer ejemplo (49c), por qué sabían que era «*el diabru grináu*». Por último, la oración de «*porque*» en el ejemplo (49d) le sirve al hablante para asegurar que «*les vaques taben marcaes*». En todos estos ejemplos lo que contiene la oración subordinada introducida por «*porque*» son aserciones, siendo por tanto portadoras del rasgo



[+epistémico]. Lo que esto quiere decir para el análisis que propongo es que el «*porque*» que encontramos en las oraciones causales de la enunciación materializa únicamente Fuerza°. Si la posición del clítico es sensible al rasgo [*borde*] de Finitud° como sostenemos, la ausencia de un elemento que legitime ese rasgo es lo que produce que aparezca la enclisis. Así, el ejemplo (49a) se analizaría sintácticamente como a continuación:

(50) ¡Eso sí que sí!, porque apaguélu yo, mexé per él yo y apaguélu



Según este análisis propuesto, las oraciones causales introducidas por «*porque*» en asturiano también son de dos tipos, pero no solo desde el punto de vista externo, es decir, de su relación (externa) con la oración principal, sino también por su estructura interna.

Por un lado, tenemos el nexa «*porque*» que aparece en causales del enunciado —en los ejemplos (38)—, y cuya oración puede contener una aserción —como en la oración (42)— o no —como en la oración (46). Si la oración subordinada causal contiene una aserción, su interpretación será [+epistémica] y, por tanto, «*porque*» se materializa como núcleo en Fuerza°; por otro lado, si no contiene una aserción, la oración subordinada causal será interpretada como [-epistémica] y «*porque*» se materializa como núcleo de Finitud°. La posición de los pronombres átonos puede entonces explicarse de forma uniforme tanto para las oraciones matrices como las subordinadas. Así, si tenemos una aserción con interpretación [+epistémica] y «*porque*» se ubica en Fuerza°, el rasgo [*borde*] de Finitud° requiere que un elemento se desplace para legitimarlo, en ausencia del cual el verbo se mueve desde Flexión° y genera la enclisis observada, como en (43). Por otro lado, si tenemos una oración causal del enunciado con «*porque*» que no contiene una aserción y, por tanto, da lugar a una interpretación [-epistémica], el nexa «*porque*» materializa Finitud°, en





virtud de lo cual se satisface el rasgo [*borde*] de esta proyección, previniendo así el movimiento de *último recurso* del verbo en Flexión<sup>o</sup> y explicando la posición proclítica del pronombre átono, como en (47).

Por otro lado, las oraciones causales de la enunciación también están encabezadas por el nexos «*porque*», como en los ejemplos de (39). Estas oraciones, además de las diferencias externas atribuidas en las gramáticas tradicionales con respecto a la oración principal, también se diferencian internamente de las oraciones causales del enunciado. En tanto que siempre contienen una aserción, puesto que su papel informativo es sostener lo que se ha dicho en la oración principal, dan por tanto lugar únicamente a una interpretación [+epistémica]. De este modo, este nexos «*porque*» se sitúa en Fuerza<sup>o</sup>, y la legitimación del rasgo [*borde*] de Finitud<sup>o</sup> es responsable de la posición del clítico, generando enclisis por el movimiento de Flexión<sup>o</sup> a Finitud<sup>o</sup> como *último recurso*, como indicamos en (50). Que el nexos «*porque*» en las oraciones causales de la enunciación materialice Fuerza<sup>o</sup> explica también por qué las gramáticas tradicionales del gallego (Álvarez *et al.*, 1986, pp. 196-197) y del portugués (Said, 1964, pp. 209-210) indican que la enclisis ocurre más naturalmente en este contexto causal: en cuanto que solo manifiestan Fuerza<sup>o</sup> y nunca Finitud<sup>o</sup>, en ausencia de un elemento que legitime el rasgo de Finitud<sup>o</sup>, la enclisis se produce como *último recurso*.

Por tanto, con los datos revisados, podemos afirmar que el asturiano es una lengua única con respecto a la transparencia interna que muestran sus oraciones causales. Aunque tanto las oraciones causales del enunciado como las oraciones causales de la enunciación estén encabezadas por el mismo nexos «*porque*» y en ambos contextos causales la enclisis sea una opción, es solo en las causales del enunciado donde la interpretación dictamina la estructura interna, pudiendo materializar «*porque*» tanto en Fuerza<sup>o</sup> (si la interpretación es [+epistémica]) como en Finitud<sup>o</sup> (si la interpretación es [-epistémica]). A diferencia del «*porque*» que encontramos en las oraciones causales del enunciado, las oraciones causales de la enunciación manifiestan un nexos homófono «*porque*», pero que únicamente materializa Fuerza<sup>o</sup> y que solo da lugar a una interpretación [+epistémica]. La posición del clítico, en tanto que está relacionada con la estructura interna de la oración en la que aparece, depende de cómo se satisface el rasgo [*borde*] de Finitud<sup>o</sup>, pudiendo así generar enclisis en ambos contextos causales. De este modo, también captamos las intuiciones de Viejo (2008), para quien la enclisis en las oraciones subordinadas presenta un matiz interpretativo diferente a aquel que encontramos en los contextos subordinados que manifiestan proclisis, matices íntimamente relacionados con la presencia o no de una aserción.

Históricamente, el «*porque*» que encontramos en asturiano en las oraciones causales del enunciado no era homófono al que encontramos en las oraciones



causales de la enunciación, siendo, por tanto, más fácil distinguir entre ambos tipos de contextos causales, aspecto que discuto en la última sección de este trabajo.

## 6. La evolución histórica de los contextos causales en castellano y asturiano

A diferencia de otras lenguas donde sí se distingue entre el nexos de oraciones causales del enunciado del que encontramos en oraciones causales de la enunciación, como el inglés («because» vs. «for»), el francés («parce que» vs. «car»), el alemán («weil» vs. «denn»), e incluso en latín («NAM» vs. «QUIA»), tanto el castellano como el asturiano modernos conservan un sistema de nexos causales reducido (véase Narbona, 1989, 1990 al respecto).

Históricamente, tanto el castellano como el asturiano, posiblemente por evolución del latín «QUIA», como apuntan Narbona (1990) para el castellano y García Arias (2018) para el asturiano, sí distinguían entre «porque» para las oraciones causales del enunciado, y se utilizaba el nexos «ca» para oraciones subordinadas causales de la enunciación. En castellano, este segundo nexos fue perdiendo vigencia a lo largo de la Edad Media hasta percibirse como anticuado en el siglo XVI (Narbona, 1990, pp. 42-43). Algunos ejemplos que menciona la gramática de la ASALE (2009 p. 3479, 46.6l) aparecen a continuación:

- (51) Ejemplos de causales de la enunciación con «ca» en la historia del castellano
- Lo que auedes a fazer fazetlo ayna; ca a las vegadas la tardança en el buen propósito enpesçe
  - Non dexes de fazer bien, maguer veas muchos que te lo non gradescen; ca el bien fazer mucho es mejor que el galardonomiento que dan por él
  - E en esos que es excede la su bondad a la su maliçia, ca en otra manera no sería

García Arias (2018, p. 7) nos provee también ejemplos de la historia del asturiano que manifiestan este nexos causal «ca»<sup>9</sup>:

- (52) Ejemplos de causales de la enunciación con «ca» en la historia del asturiano
- ca casa iera de paz [1236]
  - ca muicto ha y bona uertut [1236]
  - ca perestos estavan para complir de fuero e de derecho [1345]
  - ca la sua uoz nen el so poderío no ual se non en so mandamiento [S. XIII]
  - ca inda son piores q'estudiantes [S. XVII]

Aunque los datos muestran un uso histórico, y para la mayor parte de hablantes

<sup>9</sup> Agradezco muchísimo a Xosé Lluís García Arias tanto la excelente acogida durante la presentación en el panel de las *XL Xornaes Internacionales d'Estudiu* como el proveerme sus materiales sobre el asturiano para poder incluirlos aquí.



anticuado o en desuso, también se recogen datos del Concejo de Ayer en García Arias que muestran el uso moderno de este nexa «ca»<sup>10</sup>:

(53) Ejemplo de causales de la enunciación con «ca» en asturiano moderno

a. Nun mientas, ca dir foi

[Ayer]

Lo que los datos muestran es que los usos de «*porque*» que encontramos en asturiano (y en castellano) son una evolución moderna, y que históricamente existían dos nexos diferentes, utilizando así «ca» para las oraciones causales de la enunciación, y «*porque*» para las oraciones causales del enunciado. Sin embargo, evolutivamente hasta las variantes modernas, tanto del asturiano como del castellano, ambos tipos de contextos causales emplean el mismo elemento «*porque*», perdiendo así la capacidad de distinguir superficialmente por medio del nexa entre estos dos tipos de subordinación causal.

No obstante, el asturiano —a diferencia del castellano— sigue diferenciando internamente entre ambos tipos de contextos subordinados causales por medio de la estructura sintáctica que manifiestan internamente. Mientras que un contexto subordinado causal —i.e., las causales del enunciado— puede mostrar enclisis si la oración subordinada causal presenta una aserción y no existe ningún elemento que satisfaga el rasgo [*borde*] que proponemos para Finitud<sup>o</sup>, también pueden manifestar un contenido no asertivo, contexto en el cual se manifiesta obligatoriamente la proclisis, en cuanto que «*porque*», por manifestarse en Finitud<sup>o</sup> para esta interpretación, bloquea el movimiento del verbo en Flexión<sup>o</sup> a Finitud<sup>o</sup> y, por tanto, la enclisis. Por otro lado, las oraciones causales de la enunciación siempre manifiestan un contenido asertivo, razón por la cual su nexa «*porque*» siempre se manifiesta en Fuerza<sup>o</sup>, y es el rasgo [*borde*] de Finitud<sup>o</sup> el que genera la enclisis observada, por el movimiento de Flexión<sup>o</sup> a Finitud<sup>o</sup>, si no hay ningún elemento que pueda satisfacer este rasgo.

## 7. Conclusiones

En este trabajo hemos analizado las oraciones causales introducidas por el nexa «*porque*» en asturiano. En todas las lenguas iberorrománicas occidentales (i.e., el asturiano, el gallego y el portugués europeo) se han recogido datos que manifiestan enclisis en este contexto subordinado. Las explicaciones ofrecidas en las gramáticas tradicionales giran en torno a una posible pausa tras el nexa causal «*porque*». Sin

<sup>10</sup> Quisiera agradecer también a la persona de la audiencia que indicaba durante la sesión de preguntas tras mi charla que recordaba a su abuelo utilizando este nexa causal, también perteneciente a la misma zona dialectal que la que recoge García Arias para su uso moderno.



embargo, un análisis de datos de corpus oral como el *Atlas sonoro de la llingua asturiana* muestra que la enclisis aparece incluso si una pausa no se manifiesta.

Para explicar los datos encontrados en el asturiano, primero hemos revisado propuestas anteriores para lenguas que han recibido mayor atención, como es el castellano. De estas propuestas, podemos concluir que existen dos tipos de oraciones causales encabezadas por el nexa «*porque*», y que, a efectos de este trabajo, hemos denominado, siguiendo la distinción de Marcos Marín (1980), causales del enunciado y causales de la enunciación. Esta diferencia sirve para explicar la estructura externa de estas oraciones; es decir, cuál es la relación que establecen con la oración principal. No obstante, ninguno de los enfoques anteriores se ha detenido a analizar su sintaxis interna.

Siguiendo las propuestas en trabajos anteriores de Fernández-Rubiera (2009, 2010, 2013, 2015, y más recientemente 2022), analizo la enclisis como resultado de los requisitos sintácticos de una proyección en la periferia izquierda oracional (Rizzi, 1997): Finitud°. Argumento que esta proyección tiene un rasgo [*borde*] que requiere el desplazamiento de algún elemento a esta posición, en ausencia del cual el verbo en Flexión° sube a Finitud° y genera la enclisis observada. Este análisis explica las alternancias de enclisis/proclisis tanto en los contextos matrices como en los subordinados. En estos últimos, en cuanto que «*que*» puede manifestarse en asturiano en Fuerza° o en Finitud° (siguiendo la propuesta para el castellano de Demonte y Fernández-Soriano, 2009), si Fuerza° se manifiesta, el requisito de Finitud° puede forzar el desplazamiento del verbo en Flexión° como *último recurso* y, por consiguiente, la enclisis observada. Por otro lado, si «*que*» se manifiesta en Finitud°, la presencia de este elemento en Finitud° satisface el rasgo [*borde*] y bloquea el movimiento del verbo (y, por tanto, la enclisis). Este análisis explica de forma natural la interpretación a que la selección de Fuerza° o Finitud° da lugar, en tanto que Fuerza° genera una interpretación [+epistémica] del contenido en la oración subordinada y, por tanto, una aserción, interpretación que no está presente cuando se selecciona Finitud°.

Extendiendo esta propuesta al contexto subordinado causal en asturiano, argumento que las oraciones causales también tienen diferencias internas que no han sido exploradas con anterioridad. Así, las denominadas causales del enunciado pueden manifestar un «*porque*» en Fuerza° o un «*porque*» en Finitud°, en virtud de lo cual obtenemos una interpretación [+epistémica] o una interpretación [-epistémica], respectivamente. La interpretación [+epistémica] resulta de la selección de Fuerza°, y la enclisis se genera si Finitud° no tiene un elemento que satisfaga su rasgo [*borde*]. La selección de Finitud° y la interpretación [-epistémica] genera exclusivamente proclisis, en cuanto que la posición de «*porque*» en Finitud° ya satisface el rasgo de esta proyección, bloqueando así el movimiento verbal de



*último recurso*. A diferencia de las oraciones causales del enunciado, el segundo tipo de oraciones causales introducidas por «*porque*», las oraciones causales de la enunciación, únicamente presenta un rasgo [+epistémico] por su propio papel informativo, es decir, una aserción. Por esta razón, argumento que su nexa «*porque*» aparece exclusivamente en Fuerza<sup>o</sup>, abriendo así la posibilidad a que se manifieste más la enclisis que en las oraciones causales del enunciado en tanto que el requisito de Finitud<sup>o</sup> tendrá que ser satisfecho por un elemento que se desplace o por el verbo como *último recurso*, generando así enclisis. Este análisis capta la intuición de las gramáticas tradicionales que indican una mayor prominencia de enclisis en este segundo contexto causal, pero sin tener que apelar a una pausa entonativa que no aparece en los datos orales recogidos.

Finalmente, que ambos tipos de oraciones causales aparezcan encabezadas por el mismo nexa «*porque*» es un accidente histórico. Históricamente, tanto en castellano como en asturiano —y en este último, incluso en la lengua de hoy día, aunque a un nivel dialectal muy reducido— se distinguía un nexa para cada tipo de oración causal, haciendo así más sencillo establecer una diferencia interna entre ambos tipos de oraciones causales. Sin embargo, el asturiano ha logrado mantener una diferencia interna fundamental entre ambos tipos de oraciones causales, como es la mayor prevalencia de la enclisis en un contexto causal que en el otro, siendo así una lengua fundamental para el estudio de estas oraciones y los fenómenos que subyacen a su estructura interna.



### Obras escritas del corpus utilizadas

- Álvarez, J. C. (1998). *Elsa metálico*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Álvarez, X. (2005). *Les llames del to llar antiguu*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana..
- Díaz, A. C. (1993). *Psicokiller*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana..
- Fernández García, J., & Álvarez García, M. A. (2004). *Por una desconocida*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana..
- García, Ch., & Corte, R. (2001). *Gasolina con capullos*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana..
- González Álvarez, A. (1997). *Tres comedies*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Orton, J. (1995). *Lo que vio 'l mayordomu*. (Traducción de Lluís Aique Iglesias Ferrandi). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Pablo, E. de (1996). *Memoria del llaberintu*. (Traducción de Ramón d'Andrés). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Rodríguez Medina, P. (2003). *Orbaya*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Rodríguez Medina, P. (2006). *Cantu de gaviotes*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.

### Referencias bibliográficas

- ALLA (2001). *Gramática de la llingua asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Álvarez, R., Regueira X. L., & Monteagudo, H. (1986). *Gramática galega*. Vigo: Artes Gráficas Galicia, S.A.
- Andrés Díaz, R. de (1993). *Allugamientu de los pronomes átonos col verbu n'asturianu*. Uviéu: Imprenta Narcea, S.L.
- ASALE (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, S.L.U.
- Barbosa, P. (1995). *Null subjects* (Tesis doctoral). MIT, Massachusetts.
- Bello, A. (1847). *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos*. Santiago de Chile: Imprenta del progreso. [Reprint (1981), Ramón Trujillo (ed.)].
- Cano González, A. M. (1977). El habla de Somiedo (Occidente de Asturias). *Verba* 4, 173-299.
- Contreras, H. (1978). *El orden de las palabras en español*. Madrid: Cátedra.
- Demonte, V., & Fernández-Soriano, O. (2009). Force and Finiteness in the Spanish complementizer system. *Probus*, 21(1). 23-49.  
<https://doi.org/10.1515/prbs.2009.002>
- Díaz Castañón, M. del C. (1966). *El bable del Cabo de Peñas*. Uviéu: Instituto de Estudios Asturianos.
- Fernández-Rubiera, F. J. (2009). *Clitics at the Edge: Clitic placement in Western Iberian Romance languages* (Tesis doctoral), Georgetown University, Washington D.C.
- Fernández-Rubiera, F. J. (2010). Force<sup>o</sup>, Finiteness<sup>o</sup>, and the placement of clitics in Western Iberian Romance languages. *Estudos de lingüística galega*, 2, 75-95.  
<https://revistas.usc.gal/index.php/elg/article/view/1509>



- Fernández-Rubiera, F. J. (2013). Clisis revisited: Root and embedded contexts in Western Iberian. En C. M. Salvesen & H. P. Helland (Eds.), *Challenging clitics* (pp. 55-86). <https://doi.org/10.1075/la.206.03fer>
- Fernández-Rubiera, F. J. (2015). CP-complements to assertive predicates: Their syntax and interpretation. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 26(2), 187-202. <https://doi.org/10.31819/rili-2015-132611>
- Fernández-Rubiera, F. J. (2022). Semantic anchoring: Evidence from Asturian clitic placement. En G. Lorenzo (Ed.), *Sound, syntax and contact in the languages of Asturias* (pp. 45-72). <https://doi.org/10.1075/ihll.36.03fer>
- Galán Rodríguez, C. (1999). La subordinación causal y final. En I. Bosque y V. Demonte (Eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (Vol. III, pp. 3597-3642). Madrid: Espasa Calpe.
- García Arias, X. Ll. (2018). *Diccionariu etimolóxicu de la llingua asturiana (DELLA) (C-D)*. Uviéu: Universidá d'Uviéu y Academia de la Llingua Asturiana.
- Lapesa, R. M. (1978). Sobre dos tipos de subordinación causal. En *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach*, Vol. III (pp. 173-206). Uviéu: Universidad de Oviedo.
- Marcos Marín, F. (1980). A propósito de las oraciones causales. Observaciones críticas. *Studia Linguistica Hispanica II*(1), 163-171.
- Martins, A. M. (2013). Posição dos pronomes pessoais clíticos. En E. P. Raposo, M. F. Bacelar, M. A. Mota, L. Segura & A. Mendes (Eds.), *Gramática do Português* (pp. 2231-2302). Fundação Calouste Gulbenkian.
- Meier, H. (1976). Problemas de gramática gallega. *Verba* 3, 45-52.
- Muséu del Pueblu d'Asturies (producer). (s.f.) *Atlas sonoru de la llingua asturiana*. Xixón: Muséu del Pueblu d'Asturies. <https://redmeda.com/fonoteca/atlas-sonoru-de-la-llingua-asturiana/>
- Narbona Jiménez, A. (1989). *Las subordinadas adverbiales impropias en español: Bases para su estudio*. Málaga: Librería Ágora, S.A.
- Narbona Jiménez, A. (1990). *Las subordinadas adverbiales impropias en español (II): Causales y finales, comparativas y consecutivas, condicionales y concesivas*. Málaga: Librería Ágora, S.A.
- Ogando, V. (1980). A colocación do pronome átono en relación co verbo no galego-portugués medieval. *Verba* 7, 251-282.
- Olarrea, A. (1997). *Pre- and postverbal subject positions in Spanish: A minimalist account*. (Tesis doctoral). University of Washington, Washington.
- Ordóñez, F. (1998). *Word order and clause structure in Spanish and other Romance languages*. (Tesis doctoral). CUNY, New York. [Publicado como Ordóñez (2000)]
- Ordóñez, F. (2000). *The clausal structure of Spanish: A comparative study*. Philadelphia: Garland.
- Pérez Saldanya, M. (1999). El modo en las subordinadas relativas y adverbiales. En I. Bosque y V. Demonte (Eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (Vol. II, pp. 3253-3322). Madrid: Espasa Calpe.



- Raposo, E. P. (2000). Clitic positions and verb movement. En J. Costa (ed.), *Portuguese syntax: New comparative studies* (pp. 266-298). Oxford: Oxford University Press.
- Raposo, E. P., & Uriagereka, J. (2005). Clitic placement in western Iberian: A minimalist view. En G. Cinque y R. S. Kayne (eds.), *The Oxford handbook of comparative syntax* (pp. 639-697). Oxford: Oxford University Press.
- Rizzi, L. (1997). The fine structure of the left-periphery. En L. Haegeman (Ed.), *Elements of grammar* (pp. 281-337).  
[https://doi.org/10.1007/978-94-011-5420-8\\_7](https://doi.org/10.1007/978-94-011-5420-8_7)
- Said Ali, M. (1964). *Gramática secundária da língua portuguesa*. S. Paulo: Melhoramentos.
- Vallina Alonso, C. (1985). *El habla del sudeste de Parres (desde el Sella hasta El Mampodre)*. Uviéu: Instituto de Estudios Asturianos.
- Viejo, X. (2008). *Pensar asturiano: Ensayos programáticos de sintaxis asturiana*. Uviéu: Trabe.
- Zanuttini, R. (1991). *Syntactic properties of sentential negation: A comparative study of Romance languages*. (Tesis doctoral). University of Pennsylvania, Pennsylvania.
- Zanuttini, R. (1997). *Negation and clausal structure: A comparative study of Romance languages*. Oxford: Oxford University Press.

Recibíu: 12.06.2023

Aceutáu: 24.07.2023





**¿Son sordes dafechu les oclusives  
sordes intervocálicas n'asturianu? /  
*Are Asturian's intervocalic voiceless  
Plosives actually voiceless?***

Carmen Muñiz Cachón  
Universidá d'Uviéu  
ORCID iD: 0000-0003-2708-9984

**Resume:** Conocida la sonorización de les consonantes oclusives sordes /p t k/ en posición intervocálica en delles llingües romániques peninsulares apreciósse'l mesmu comportamientu n'asturianu actual. Pa valorar el so algame, esti artículu tien como oxetivu esponer los resultaos del análisis espectrográficu de diverses amueses nel que se controlaron variables llingüístiques como'l tipu de consonante, el contestu, l'acentu y la modalidá oracional. Amás, tuvieronse en cuenta variables sociolingüístiques como'l llugar de procedencia de los informantes, el xéneru y l'estilu de llingua. Pa esti fin trabayóse con un corpus de fala semidirixida y otro de fala espontánea. Analizóse col programa Praat caúna de les realizaciones de les consonantes /p t k/ en contestos intervocálicos nos que se valoró la presencia de golpes glotales nos oscilogrames de la señal pa delimitar la sonoridá de les consonantes. Los resultaos confirmaron la hipótesis de partida: n'asturianu contéplase un aumentu de la lenición, particularmente en fala espontánea. A lo cabero, valoróse la repercusión fonolóxica d'esta sonorización.

**Pallabres clave:** sonorización, espirantización, lenición, reaxuste fonolóxicu.

**Abstract:** The voicing of voiceless consonants /p t k/ in intervocalic position in some peninsular Romance languages is well known, and the same behaviour has been observed in current Asturian. To assess its scope, the aim of this article is to present the results of the spectrographic analysis of several samples in which linguistic variables such as consonant type, context, accent, and sentence modality have been controlled. In addition, sociolinguistic variables such as the geographical origin of the informants, gender and language style have been considered. For this purpose, a corpus of elicited speech and a corpus of spontaneous speech were used. Each of the realisations of the consonants /p t k/ in intervocalic contexts was analysed with the Praat. The presence of glottal pulses in the signal oscillograms was assessed to delimit

the voicing of the consonants. The results corroborated the initial hypothesis: in Asturian an increase in lenition was observed, particularly in spontaneous speech. Finally, the phonological impact of this voicing was assessed.

**Key words:** Voicing, spirantization, lenition, phonological recategorization.

## 1. Introducción

Va un tiempu, analizando la entonación de delles grabaciones realizaes a informantes asturianos con un corpus dirixíu, reparé que la pallabra «toca» realizábase casi siempre como «toga», esto ye, que la oclusiva intervocálica [k] tenía una realización sonorizada [k̚]. La conferencia de José Ignacio Hualde sobre «Lenición en las obstruyentes sordas intervocálicas en español: estado de la cuestión» —pronunciada nel *V Congreso Internacional de Fonética Experimental* celebráu en Cáceres en 2013— púnxome sobre avisu de que lo reparao n'asturianu nun yera un fechu aisláu.

Yá nel pasu del llatín vulgar a les llingües romances dióse un reaxuste de les consonantes oclusives sordes que se convirtieron en sonores, y les oclusives sonores, por cuenta de un procesu de relajación, tendieron a desaparecer. La observación espectrográfica de la reiteración cola que se manifiesten n'asturianu actual como sonores les consonantes oclusives /p t k/, descrites tradicionalmente como sordes, sirvió d'estímulu pa plantegar si esti procesu de relajación, hestóricamente documentáu, sigue activu y en qué circunstancies y con qué consecuencies se da.

Partimos de que la percepción que tenemos de los soníos de la fala ta cribada pola estructura fonolóxica de la llingua. Asina, nun apreciamos munches vegaes les variaciones ente les emisiones sonores que lleguen a los nuestos oyíos porque les percibimos peñeraes polos sistemas fonolóxicos y polos sos componentes —los fonemes—, que, n'última instancia, sirven pa estremar significaos. Lo cierto ye que les variaciones de los soníos, percibámosles o non, suelen dase de manera sistemática en función de la procedencia xeográfica, del nivel sociocultural y del estilu emplegáu polos falantes. Amás, el contestu llingüísticu nel que s'inxerten los soníos xuega un papel relevante na so carauterización y na so posterior organización nel sistema.

Poru, lo qu'interesa esponer nesti artículu ye que'l procesu de sonorización de les consonantes oclusives sordes en posición intervocálica sigue activu n'asturianu actual. P'amosalo, estúdiase (1) la presencia o ausencia de sonoridá en realizaciones de /p t k/ en contestos llingüísticos controlaos —posición intervocálica, acentu, modalidá asertiva o interrogativa—, según les variaciones sociales y d'estilu de llingua



emplegaes polos informantes. D'últimes (2) considérase la repercusión fonolóxica d'esti fechu.

## 2. Estáu de la cuestión

La evolución más frecuente del consonantismu llatinu a les llingües romances occidentales ocasionó la simplificación de les consonantes xeminaes sordes -PP-, -TT-, -KK- en *-p-*, *-t-*, *-k-*; de la mesma, les orixinaries -P-, -T-, -K- llatines tendieron a la sonorización y pasaron a realizase *-b-*, *-d-*, *-g-*, dando como resultáu del procesu una recategorización fonolóxica. A lo cabero, les primitives sonores -B-, -D-, -G- fueron desapareciendo. Esti foi tamién el proceder más xeneralizáu n'asturianu, según señala García Arias (2003, pp. 156-157), aunque apunta amás otres soluciones. Según esti autor, la sonorización tamién tuvo muncha repercusión n'asturianu cuando -P-, -T-, -K- precedíen a les vocales *a*, *o*, *u*, como s'aprecia nos exemplos CAPUT > *cabu*; VITALIAM > *vidaya*; SABUCU > *sabugu*. Tamién señala García Arias (2003, pp. 168-69) la perda de les sonores llatines -B-, -D-, -G-, previu pasu posible poles aproximantes [β, ð, ɣ]: UBI > *u*; PEDE > *pie*; RUMIGARE > *rumiar*.. Interesa destacar qu'esti procesu de sonorización, debilitamientu y desapareición tamién se da en dellos casos nes consonantes etimolóxiques -P-, -T-, -K- y, como tamién afirma Neira (1976, p. 170), la perda de les sordes etimolóxiques va producise con mayor frecuencia n'asturianu qu'en castellanu: TOTU > *tou* (cast. *todo*); PRATU > *prau* (cast. *prado*); MATERIA > *maera* (cast. *madera*). Estos cambeos fonéticos suelen darse n'interior de pallabra y nun afeuten a les combinaciones producies por fonética sintáctica.

El procesu d'espírantización, esto ye, la perda de tensión articuladora, obsérvase n'asturianu actual, castellanu y otres llingües romances en que les realizaciones más frecuentes de les oclusives sonores en posición intervocálica /b d g/ son los alófonos [β, ð, ɣ] aproximantes y solo tendríen realizaciones oclusives [b d g] en contestos bien acutaos: n'inicial absoluta, tres nasal y, nel casu de /d/, tamién tres líquida llateral /l/. Yá Navarro Tomás (1999, p. 80) describía en castellanu como fricatives les realizaciones intervocálicas de /b d g/ y asina siguieron faciéndolo Alarcos (1974, p. 160) y Quilis (1993, p. 201). Sicásí, Martínez Celdrán (1989, p. 179) yá matizara los escasos ruíos aleatorios nes realizaciones non oclusives d'estos soníos y clasificóles como aproximantes. Esti debilitamientu tamién ta descritu n'asturianu actual, nun siendo que'l fonema /g/ velar en posición intervocálica tiende a una realización fricativa (Muñiz Cachón, 2002).

Diciamos más arriba que'l reaxuste fonolóxicu, frutu del debilitamientu de les sordes, tuvo llugar namás n'interior de pallabra. Sicásí, anguaño, tanto en castellanu como n'asturianu, la espírantización de les sonores /b d g/ en [β, ð, ɣ] apréciase



tamién y de manera sistemática en contestos nos que por fonética sintáctica estos soníos realícense en posición intervocálica, esto ye, cuando a la pallabra qu'empieza por cualesquier d'estes tres consonantes más vocal preciede-y una pallabra que termina en vocal (Muñiz Cachón, 2002; Hualde, Simonet & Nadeu, 2011).

El debilitamientu y sonorización de la serie oclusiva sorda señaláu na evolución de les llingües romances occidentales paez que sigue activu na fala actual. Asina lo señalen Quilis (1993), Machuca Ayuso (1997), Martínez Celdrán y Regueira (2008), Martínez Celdrán (2009), Hualde, Simonet y Nadeu (2011) y Hualde (2015). Toos apunten a que se trataría d'una fase temprana del debilitamientu, pos apréciase con mayor sistematicidá en fala espontánea que na llectura de testos.

Atestigua Quilis (1993, p. 222) que:

la sonorización de las oclusivas sordas en posición prenuclear, tanto en interior como en inicial de palabra, se produce con cierta frecuencia en español; no conocemos bien la extensión ni la intensidad del fenómeno porque no hay muchos datos. La mayoría de los ejemplos se refiere a la sonorización de /k-/ en casos como *gogote* «cogote», *guchara* «cuchara», *guchillo* «cuchillo», *gayao* «cayado» (y también el fenómeno contrario: *cangrena* «gangrena», *carrucha* «garrucha» *carraspera* y *garraspera*).

Estes afirmaciones orixinen dos comentarios: nos exemplos señalaos, la velar siempres precede a una vocal posterior o, siquier, non anterior. Per otru llau, les ultracorrecciones nes qu'una oclusiva sonora se realiza como sorda o inclusive una aproximante como oclusiva sonora, constátale tamién Machuca Ayuso (1997, p. 2051) afirmando que, al pie de los procesos de debilitamientu, nel reaxuste fonolóxicu, danse tamién procesos de refuerzu.

Son munches les voces qu'amuesa Quilis como fonte de los sos datos, pero sacante Marrero (1988, como se citó en Quilis 1993, p. 223), nun se cuantifiquen los datos. Sicasí, son bien interesantes los resultaos apurríos por Marrero en Canarias, que señala qu'un 66,4% de los alófonos de /p t k/ son sonoros, especialmente en posición intervocálica, y el fonema /k/ ye'l qu'ufierta unos datos más dixebrados.

Pela so parte, Machuca Ayuso (1997, p. 115) confirma que l'entornu precedíu d'una nasal y la posición intervocálica son contestos que favorecen el debilitamientu de los fonemes /p t k/. Sigue (1997, p. 124) qu'en tolos informantes analizaos por ella confirmase un debilitamientu de los fonemes oclusivos sordos pos realícense oclusivos sonoros o bien aproximantes. Conclúi esta autora que la sonorización de /p t k/ en fala semidirixida grabada en llaboratoriu oscila ente'l 35% y el 65% de los casos analizaos.

Nun cabe dulda de que variables sociollingüístiques como l'estilu de fala y la variedá xeográfica inciden nel grau de sonorización d'estes consonantes (Hualde,



2015). Asina, sacante delles esceiciones, tolos autores coinciden en que, nos rexistros coloquiales, más relaxaos, aumenta la sonorización y baxa na llectura de testos o na fala formal de llaboratoriu. Amás, la edá y el sexu son tamién variables sociolingüístiques señalaes por Hualde (2015), qu'apurre datos indicativos del altu porcentaxe de sonorización nel casu de los homes llegando en dellos casos a doblar al de les muyeres. Nun resulta estrañu esti fechu, pos yá se señalara n'otres circunstancies —particularmente na sonorización de /s/ en contactu con consonantes sonores— que la forma de falar masculina ye considerablemente más propensa a la sonorización que la femenina (Muñiz Cachón & Cuevas Alonso, 2003-04).

### 3. Metodoloxía

Pa comprobar si efectivamente se realicen sonores les consonantes /p t k/, definíes como oclusives sordes n'asturianu actual, analicemos amueses procedentes de dos corpus nes que se controlaron variables llingüístiques y sociolingüístiques.

De primeres, analizáronse unes amueses de fala semidirixida tomaes del corpus AMPER-Astur (Alvarellos *et al.*, 2011). Pal nuesu propóscitu llevóse alantre un análisis d'unas emisiones de les consonantes /p t k/ pronunciaes por 10 muyeres y por 5 homes n'una franxa de edá de 25 a 50 años. Los informantes —3 de cada puntu d'encuesta— vien de distintes zones de la xeografía asturiana: El Franco, Tinéu, Uviéu, Mieres y Ribeseya. Amás de les citaes variables sociolingüístiques, tamién se tuvieron en cuenta otres de calter llingüísticu. Siguiendo los criterios del AMPER (Atlas Multimedia Prosódicu del Espaciu Románicu), cada informante repitió 6 vegaes los mesmos enunciaos: 3 en modalidá declarativa y otros tantos na modalidá interrogativa. Tamién se controló la variable «acentu», atendiendo a que la sílaba tratada fora tónica o átona. A lo último, namás que s'analizaron les secuencies nes que les consonantes /p t k/ se manifiesten en posición intervocálica (amás, nel casu de /p/, tamién precedida de /l/)¹.

El corpus vien de les grabaciones de los enunciaos: *El paquete típicu llevaba pegamín*; *El páxaru pequeñu tapica patates*; *El páxaru pequeno tapica patacas*; *El páxaru pequeno picaba patacas*. Escoyéronse les sílabes [pa], ['ke], [te], ['ti], [pi], [ku], ['pa], [pe], [ta], ['pi], [ka].

De segundes, pa completar l'estudiu con grabaciones de fala espontánea, analizáronse amueses procedentes del corpus llográu nel proyectu *Contacto, Cambio Lingüísticu e ideología en contextos de Minorización Lingüística* (CoCLi-MIL)².

¹ Esto ye asina por cuenta de les carauterístiques del corpus analizáu

² [ID2019-110352GB-I00] IP: Elisa Fernández Rei, Universidá de Santiago de Compostela.



Esti corpus ta formáu poles grabaciones de fala espontánea de 16 mueres y homes con edaes comprendíes ente los 18 y los 30 años, con estudios universitarios, falantes d'asturianu. Nesta ocasión analizáronse amueses d'una conversación grupal de 5 individuos del centru d'Asturies, conocíos ente sí, de 20 minutos de duración. Trátase d'una amuesa de fala distendida como respuesta a un tema propuestu: *¿Qué vos paez que los periódicos reproduzan les declaraciones de la xente en castellanu aunque les faigan n'asturianu? ¿Ye necesaria más prensa n'asturianu?*

En dambos casos l'análís espectrográficu realizóse con Praat 6.3.10 (Boersma & Weenink, 2023) per aciu la midida de los golpes glotales, reflexu de la vibración de les cuerdes vocales. Sicasí, convien señalar que dende una perspectiva acústica esiste ciertu marxe al describir un soníu como oclusivu, aproximante o fricativu. N'efectu, trátase d'una gradación que va de los soníos oclusivos puros con un silenciu rotu na explosión, qu'amuesa una barra de sonoridá llimpia, a aquellos casos nos que se reflexa la enerxía más o menos harmónica, concentrada na zona baxa de la escala de frecuencia, hasta los casos nos que se dan ruíos dispersos en tol espectru. Lo mesmo asocede cola sonoridá pos, efectivamente, los golpes glotales pueden enllenar total o parcialmente la duración del soníu en cuestión. Asina lo constaten Martínez Celdrán (2004) y Martínez Celdrán y Regueira (2008, p. 57), qu'estremen aproximantes zarraes o abiertes —con una gradación interna— según el nivel de nitidez de les transiciones formántiques. Amás, Martínez Celdrán (2009, p. 260) presenta les siguientes subcategoríes en rellación cola sonoridá: 1. sonorizaciones plenes nes que se caltien la oclusión; 2. sonorizaciones plenes y conversión en aproximantes; 3. semisonorizaciones y 4. oclusives sordes.

Atendiendo a los criterios fonéticos señalaos y siendo conscientes de les llendes difuses ente categoríes, los resultaos que llogremos nos analyses de fala semidirixida llévennos a establecer una gradación nes realizaciones de /p t k/ en: oclusiva sorda, fricativa sorda, fricativa semisonorizada, fricativa sonora, aproximante. Tien de señalase tamién qu'un mesmu informante puede manifestar distintos tipos de realizaciones.



### 4. Resultaos na fala semidirixida

Nel corpus semidirixíu estudiáu atópense amueses que van d'oclusives sordes a oclusives sonoras con outros tipos de realizaciónes entemedias. N'efectu na figura 1 apréciense les realizaciónes oclusives sordes de ['pa], [pe], ['ke], [ta], ['pi], [ka], [pa], ['ta], [kes], y na figura 2 son oclusives sordes ['pa], [pe], ['ke], [ta], [ka], [pa], ['ta], [tes]. Amás, na figura 3 son semisonorizaes ['ti], [pi], [ku] y na figura 4 vense dos tipos de comportamientos: sordes ['pai], [pe], [ka], ['ta] y sonorizaes [kɛ], [pi], [pa]. A lo último, tienen realizaciónes aproximantes les qu'aprucen na figura 5 ['kɛ], [tɛ] y oclusives sonorizaes les sílabas [tɛ], [pi] de la figura 6.

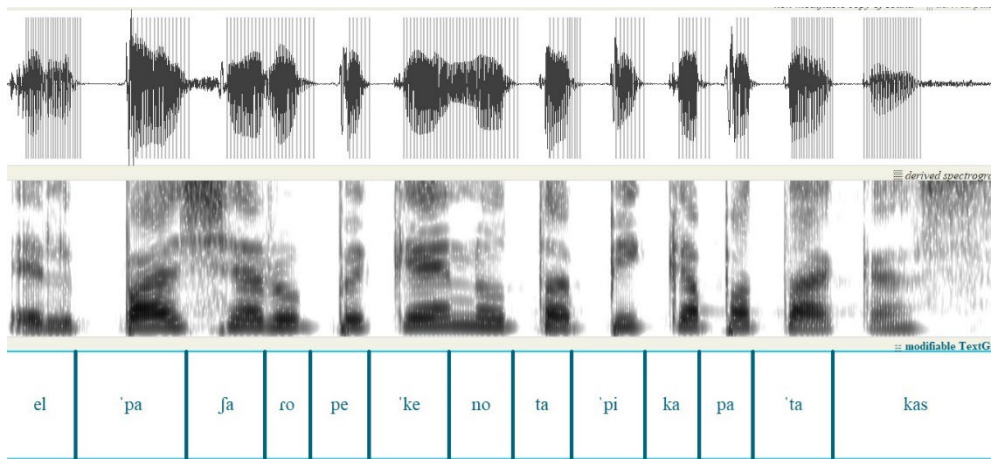


Figura1. Oclusives sordes (muyer de Tinéu)

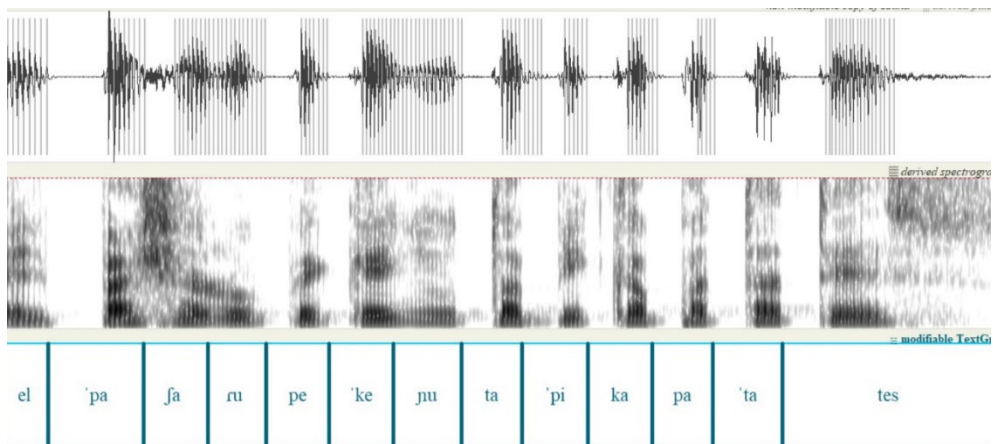


Figura 2. Oclusives sordes (home de Ribeseya)



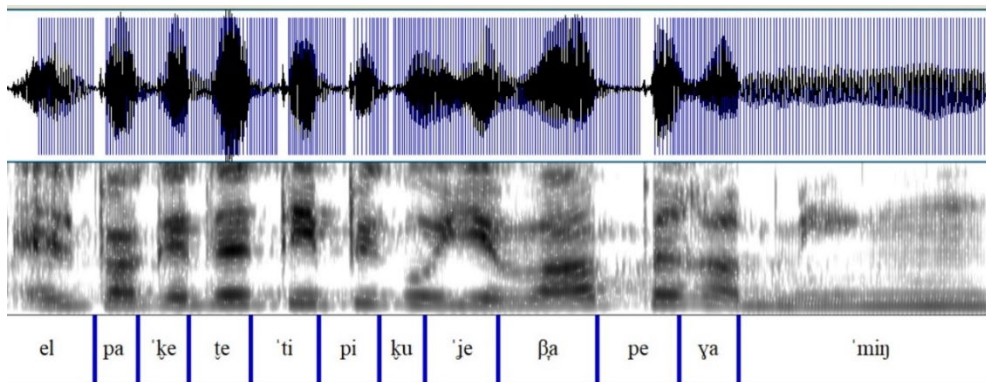


Figura 3. Semisonorizaes (muyer de Mieres)

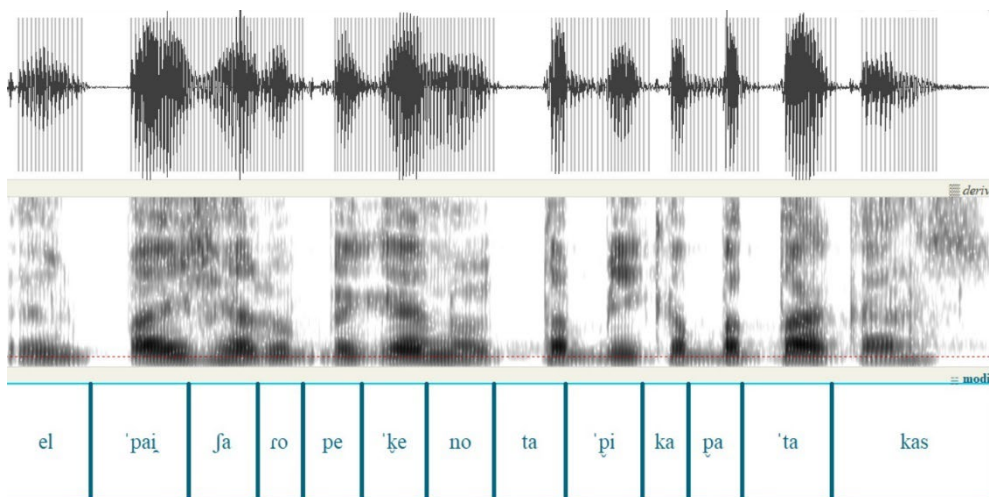


Figura 4. Sordes y sonorizaes (home de Tinéu)



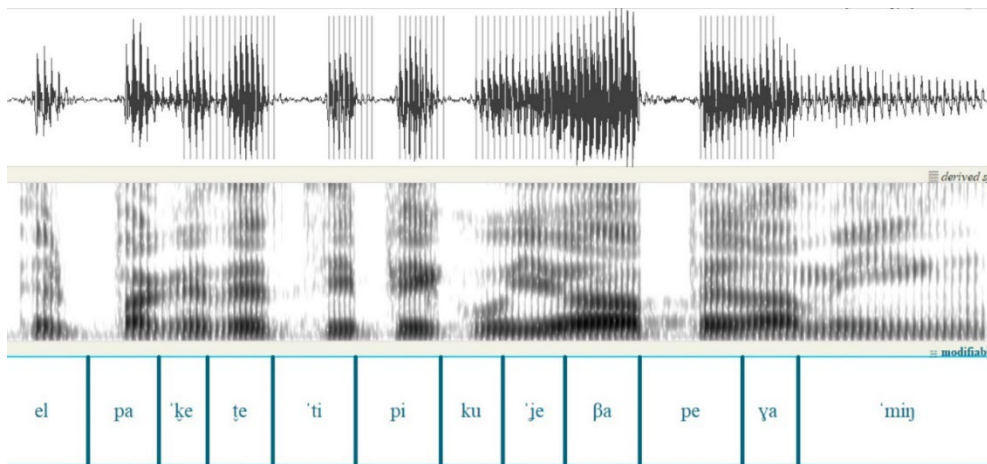


Figura 5. Aproximantes (home de Mieres)

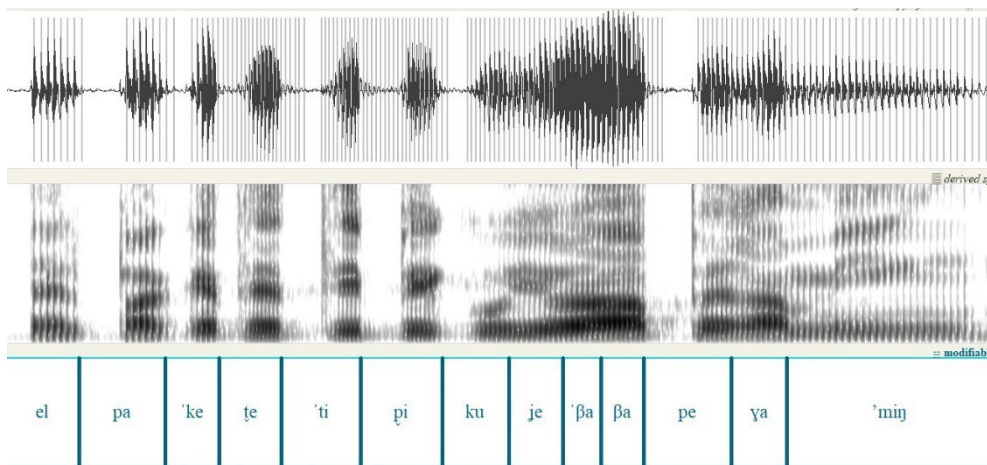


Figura 6. Oclusives sonorizaes (home de Mieres)

Darréu d'ello, por mor del ampliu marxe qu'afeuta a la clasificación de los soníos señalaos y que l'interés d'esti estudiu ye comprobar si efectivamente son sordes les realizaciones intervocálicas de /p t k/, nel recuentu que se presenta de siguío (tables 1 y 2) señalemos los soníos que son claramente sordos, esto ye, aquellos nos que nun s'aprecien barres indicadores de los golpes glotales nos oscilogrames de la señal. Estes realizaciones complementéntense con aquellos nes que s'aprecia cierta sonorización parcial o total.

		Uviéu	Mieres	Ribeseya	Tinéu	A Caridá	Total
<b>pa</b>	asert.	55.5	77.7				66.6
	int.	77.7	66.6				72.2
<b>pe</b>	asert.			88.8	44.4	33.3	55.5
	int.			66.6	55.5	33.3	51.8
<b>pi</b>	asert.	33.3	77.7			77.7	62.9
	int.	0	66.6			55.5	40.7
<b>'pa</b>	asert.			100	100	88.8	96.26
	int.			100	100	77.7	92.56
<b>'pi</b>	asert.			100	66.6		83.3
	int.			79.9	44.4		62.15
<b>ta</b>	asert.			100	100		100
	int.			100	77.7		88.85
<b>te</b>	asert.	44.4	44.4				44.4
	int.	22.2	33.3				27.75
<b>'ti</b>	asert.	66.6	55.5				61.05
	int.	22.2	55.5				38.85
<b>ka</b>	asert.			100	44.4		72.2
	int.			100	55.5		77.75
<b>ku</b>	asert.	44.4	55.5				49.95
	int.	22.2	44.4				33.3
<b>'ka</b>	asert.					88.8	88.8
	int.					66.6	66.6
<b>'ke</b>	asert.	55.5	22.2	77.7	55.5	66.6	55.5
	int.	22.2	11.1	100	44.4	44.4	62.93
<b>Total</b>		38.85	50.87	92.75	65.7	63.27	

Tabla 1. Porcentaxe de realizaciones sordes



A la vista de los resultaos ufiertaos na tabla 1 y teniendo en cuenta que nes tables anotáronse solo les realizaciones sordes, paez que les diferencies diatópiques son considerables. Na zona central d'Asturies la sonorización global algama'l 55% de los casos. Tamién ye alta na zona occidental con una sonorización del 34.3% en Tinéu y 36.8% en A Caridá. Apréciase menor sonorización nos falantes de Ribeseya con 7.2%. Sicasí, como s'analizó la fala producida solo por 3 informantes de cada zona, tenemos de tomar estos datos con procuru, pos podríen tar favorecíos por traces individuales de los informantes más que de les zones.

Tocantes a la variable «xéneru» señalada por Hualde (2015), nun s'apreciaron diferencies notables nesti casu.

	Asertivos	Interrogatives	Átones	Tónicos	Total
<b>pa, pe, pi</b>	61,66	54,9	58,28		<b>/p/ 70,92</b>
<b>‘pa, ‘pi</b>	89,78	77,35		83,56	
<b>ta, te</b>	72,2	58,27	65,23		<b>/t/ 57,59</b>
<b>‘ti</b>	61,05	38,85		49,95	
<b>ka, ku</b>	61,07	55,5	58,28		<b>/k/ 63,34</b>
<b>‘ka, ‘ke</b>	72,15	64,76		68,4	
<b>Total</b>	<b>69,49</b>	<b>61,49</b>	<b>69,83</b>	<b>65,91</b>	

Figura 2. Porcentaxe de realizaciones sordes agrupaes

Atendiendo a les variables llingüístiques, los resultaos de la tabla 2 son niciu d'un porcentaxe de sonorización cimera nos enunciaos interrogativos —38.5%— en rrellación colos asertivos —30.3%—. Sicasí, na variable «acentu» nun ye clara la diferencia atopada ente la sílaba tónica y l'átona. Nes realizaciones de /p/ sí s'aprecia mayor sonorización nes sílabes átones —41.72%— que nes tónicos —16.44%—, daqué que tamién asocede nes realizaciones de /k/, con 41.72% de sonores en sílaba átona y 31.6% en sílaba tónica. Podría aducise que la mayor tensión articuladora de la sílaba tónica frenaría la vibración de les cuerdes vocales. Sicasí, esta hipótesis nun se confirma nel casu de la /t/ na que s'inverten los valores, yá que se realizaron sonores un 34.77% en posición átona frente a un 50% en posición tónica.

Como s'espunxo primeramente, analizáronse les realizaciones de /p/ en posición intervocálica amás de delles realizaciones precedíes de /l/. Los resultaos ponen de manifestu que nestos casos (*El paquete...*; *El páxaru...*) el grau de sonorización ye considerablemente menor que cuando s'atopa en posición intervocálica.



A lo último, los resultaos amuesen que la sonorización de /t/ —42.4%— ye más alta que la de /k/ —36.7%— y /p/ —29%—.

## 5. Resultaos na fala espontánea

Al tratase de distintos tipos de corpus hubo diferencies ente l'anális de fala semidirixida y de fala espontánea. Nesti segundu corpus la calidá de la señal nun ye tan bona como nel anterior por tratase de grabaciones realizaes n'espacios ensin ruiu, pero con un móvil nel centru. Amás, les carauterístiques propies de la fala espontánea tornen más difícil la sistematización de les amueses. Sicasí, consiguiéronse los oxetivos persiguíos de valorar si aumentaba la sonorización na conversación llibre. Na figura 7 vese la realización sonorizada de [tɛ] y [kɛ] na parte del enunciáu «Chirriábate que dices...»; y na figura 8 compruébase cómo tien una realización semisonorizada la sílaba [te] nel enunciáu «Suelten una palabra...» y sonorizada na sílaba [pa].

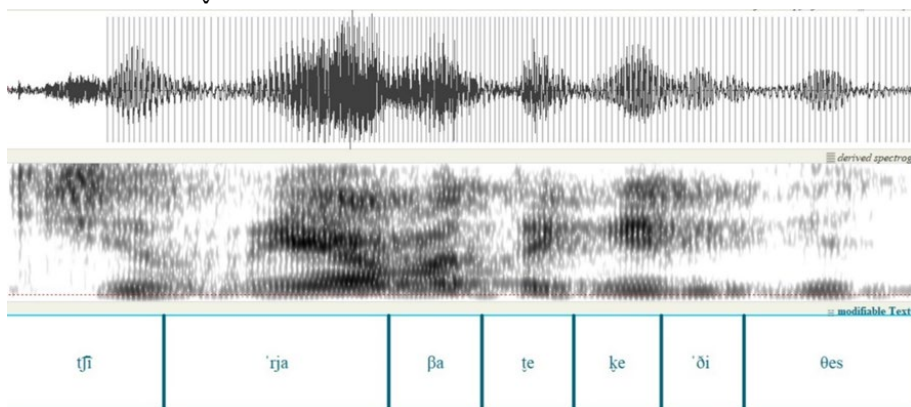


Figura 7. Sonorizaes (home de Sieru)

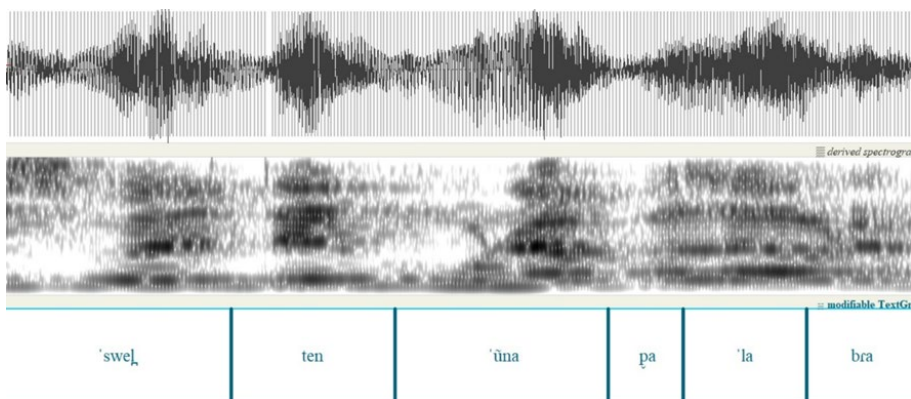


Figura 8. Semisonorizada y sonorizada (muyer de Sieru)

Analizáronse distintes amueses nes que s'escoyeron 40 realizaciones de /p t k/ en posición intervocálica. D'elles, solo 10 se realizaron sordes, esto ye, un 25% d'oclusives sordes y el 75% restante ente oclusives semisonorizaes, oclusives sonorizaes, aproximantes, fricatives semisonorizaes y fricatives sonores.

## 6. Conclusiones

Los resultaos validaron la hipótesis de partida y confirmase que n'asturianu actual sigue activu'l procesu de sonorización de les consonantes oclusives /p t k/ sordes en posición intervocálica.

Tocantes a les variables llingüístiques controlaes, resultó interesante comprobar cómo la modalidá oracional inflúi na sonoridá, pos en toles zones y en toles consonantes estudiaes aprecióse mayor sonorización nos enunciaos interrogativos que nos declarativos. Esto puede debese a la mayor espontaneidá cola que se formulen les entrugues nun corpus semidirixíu. Tamién tenemos de señalar que nun s'apreciaron grandes diferencies ente distintos tipos d'oclusives nin nel fechu de que la consonante estudiada tuviera en sílaba tónica o átona.

Como resultáu de les variables sociollingüístiques tomaes en consideración, señalamos qu'en fala semidirixida obsérvase un 65% de realizaciones sordes frente a un 25% en conversación espontánea. Poro, como lo que buscamos ye la sonorización y consideremos que comparten esta propiedá les realizaciones complementaries d'aquelles nes que nun s'aprecien golpes glotales, podemos afirmar que'l rangu de sonoridá maniéstase nun 35% de les oclusives /p t k/ en fala semidirixida, y nun 75% na conversación espontánea. Tamién ye notable la variabilidá inter ya intralocutor, reflexada como variación ente distintes zones.

A lo último, atendiendo a la repercusión fonolóxica d'esti fechu, constátase l'enclín al debilitamientu que yá presentaba'l llatín, pero tenemos de tener presente que los cambeos fonéticos son graduales y tienden a la regularidá, sicasí, los cambeos fonolóxicos danse de sópitu, de forma discontinua, tendiendo a reestructurar el sistema. Les árees de dispersión de les realizaciones fonétiques pueden facer que s'asolapen ciertos elementos, pero siguen reconociéndose como unidaes distintes dientro d'un sistema. Poro, caltiénse la diferencia ente les oclusives sordes y sonores reforzaes, quiciabes, por diferencies fonétiques como la duración y la tensión. Esti cambéu que, ensin dulda ta dándose, atópase nuna fase temprana.



## Referencies bibliográfiques

- Alarcos Llorach, E. (1974). *Fonología española*. Madrid: Gredos [1<sup>er</sup> ed. 1950].
- Alvarellos Pedrero, M., Muñiz Cachón, C., Díaz Gómez, L. & González Rodríguez, R. (2011). La entonación en las variedades lingüísticas de Asturias: estudio contrastivo. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 17, 111-120.
- Boersma, P. & Weenink, D. (2023). *Praat: Doing phonetics by computer* (Versión 6.3.10) [Programa informático]. University of Amsterdam. <http://www.praat.org>
- García Arias, X. Ll. (2003). *Gramática histórica de la lengua asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Hualde, J. (2015). Lenición de obstruyentes sordas intervocálicas en español: estado de la cuestión. En Y. Congosto Martín, M. L. Montero Curiel & A. Salvador Plans (Eds.). *Fonética Experimental, Educación Superior e Investigación. I. Fonética y Fonología* (pp. 113-136). Madrid: Arco/Libros.
- Hualde, J. I., Simonet, M. & Nadeu, M. (2011). Consonant lenition and phonological categorization. *Laboratory Phonology*, 2.2, 301-330.
- Machuca Ayuso, M. J. (1997). *Las obstruyentes no continuas del español: relación entre categorías fonéticas y fonológicas en el habla espontánea*. [Tesis doctoral inédita, Universitat Autònoma de Barcelona].
- Martínez Celdrán, E. (1989). *Fonética*. Barcelona: Teide. [1<sup>a</sup> ed. 1984].
- Martínez Celdrán, E. (2004). Problems in the classification of approximants. *Journal of the International Phonetic Association* 34/2.
- Martínez Celdrán, E. (2009). Sonorización de las oclusivas sordas en una hablante murciana: Problemas que plantea. *Estudios de Fonética Experimental*, 18, 253-271.
- Martínez Celdrán, E. & Regueira, X. L. (2008). Spirant approximants in Galician. *Journal of the International Phonetic Association*, 38, 51-68.
- Muñiz Cachón, C. (2002). Realización del fonema /g/ en Asturias. *Revista de Filoloxía Asturiana*, 2, 53-70.
- Muñiz Cachón, C. & M. Cuevas Alonso (2003-04). Grados de sonorización de /s/ en el español de Asturias. *Revista de Filoloxía Asturiana*, 3/4, 291-304.
- Navarro Tomás, T. (1999). *Manual de pronunciación española*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas. [1<sup>a</sup> ed. 1918].
- Neira, J. (1976). *El bable. Estructura e historia*. Salinas: Ayalga ediciones.
- Quilis, A. (1993) *Tratado de fonología y fonética españolas*. Madrid: Gredos.

Recibió: 14.07.2023  
 Aceutáu: 01.10.2023



**MECA: an undergraduate short-term study  
abroad research project about Asturian language and  
Asturian emigration to America / *MECA: un proyeutu  
d'investigación a curtiu plazu nel estranxeru sobre la llingua  
asturiana y la emigración asturiana a América***

Covadonga Lamar Prieto  
University of California Riverside  
ORCID iD: 0000-0002-8533-5138

**Resume:** Manuscritos y Ediciones de Correspondencia d'Asturianos ye un proyeutu d'investigación n'humanidades dixitales nel que los participantes d'un programa d'estudios nel estranxeru de curtia duración contribúin a la recuperación y edición de cartes unviaes por emigrantes asturianos a América (el continente) a les sos families que quedaron n'Asturies a final del sieglu XIX y entamu del XX. Los participantes, que son falantes billingües de castellanu ya inglés, comparten colos autores de les cartas la historia familiar de la inmigración, asina como la experiencia de ser falantes d'una llingua minorizada. Estes cartes sirven, al empar, como testimoniu de la presencia de la mestura de códigos y de los múltiples rasgos de la llingua asturiana nel testu de les cartes.

**Pallabres clave:** pedagogía, asturianu, indianos, peñera de códigu históricu, humanidaes dixitales

**Abstract:** Manuscripts and Editions of Correspondence from Asturians is an undergraduate Digital Humanities research project in which participants in a short term study abroad program contribute to the recovery and edition of letters sent by Asturian immigrants to America (the continent) to their families back in Asturias in the late XIX and early XX centuries. Participants, who are bilingual speakers of Spanish and English, share with the authors of the letters the familial history of immigration, as well as the experience of being speakers of a minoritized language. Those letters, in turn, serve as a testimony of the presence of code-meshing, as well as that of multiple features of Asturian language, in the text of the letters.

**Keywords:** Pedagogy, Asturian, Indianos, Historical Code-Meshing, Digital Humanities

## 1. Introduction<sup>1</sup>

Manuscritos y ediciones de cartas d'asturianos / Manuscripts and Editions of Correspondence from Asturias / Manuscritos y ediciones de cartas de asturianos (MECA) is a hybrid pedagogical intervention that seeks to foster a better understanding of languages in contact and also about the situation of minoritized languages in a historical perspective. With that in mind, a group of study abroad US bilinguals (Spanish-English) is provided research access to the Special Collections of the Muséu del Pueblu d'Asturies (Museum of the Asturian People) in Gijón (Asturias, Spain). As part of an undergraduate research project, participants work with XIX and early XX letters from Asturian immigrants in America (the continent).

There are a number of sociolinguistic and pedagogical objectives that we seek with this project. These can be summarized into three main overarching goals: the recovery of the cultural sources represented in the letters, the intentional acknowledgment and reflection of the presence of bilingual and multilingual speakers in the corpus and in the world and, finally, the valuation of undergraduate students as capable, and willing, to create knowledge and to become agents in the creation of knowledge.

By becoming active agents in the process, students acquire a personal investment with the language, the culture and the peoples represented in the letters. At the same time, researchers in different fields will gain access to these letters. Finally, diasporic communities of Asturians around the world will be given the opportunity of (re)connecting with their roots. In a broader sense, it would be possible to examine the experiences and consequences that migration had for Asturian peoples and the Asturian language on a more global scale.

In the pages that follow, we will examine the theoretical framework beyond these assumptions, as well as the methodology used to achieve them. A brief reference to the participants allows for a reflection that centers the idea of migration in both the research participants and the research corpus. After a detailed explanation of the scaffolding of the project, we present the three main results and how they relate to the overarching goals. As a project that is still running, we would also present some ideas for the future and, why not, we would also dream as to how this project could be replicated for other minoritized languages, communities and identities around the world.

---

<sup>1</sup> The author is thankful for the help and collaboration with the Muséu del Pueblu d'Asturies. We are especially grateful to its Director, Juaco López Álvarez, and to Sonia Gayo Arias. Also, and for the next part of this project, we are grateful to the assistance of Andrea Hoff from Special Collections and Krystal Boehlert from Research Services at the University of California Riverside.





## 2. Framework

There are three concepts that are being considered together: Jonathan Rosa and Flores' "appropriateness"; the interactions and cultural endeavors involved in study abroad programs; and Agash's idea of enregisterment. Each of them brings to the table one of the elements that, tied together, facilitate the framework behind this project. In addition to that, this study builds upon the pedagogical interventions in Asturian language related to *xestores educativos* (Hevia Artime & González Riaño, 2014), the interactions between autochthonous and non-autochthonous students on Asturian classrooms (Hevia Artime & González Riaño, 2017), the digital means that have been articulated by Asturian cultural networks (Suari Rodrigue, 2020; Álvarez Sancho, 2022), and the multiple possibilities for the pedagogy of Asturian language of employing an inter-Romance language (Llamedo Pandiella, 2020). At the same time, and as Miglio (2017) has stated with regard to Galician, for the context and implementation of this study, examining non-central Iberian languages from the framework of the US Academia "contributes to a more organic integration of center and periphery [...] as well as a critical assessment of concepts such as tradition and identity" (pp. 245-246).

Flores and Rosa (2015, p. 155) define appropriateness as related to "monoglossic language ideologies, which position idealized monolingualism in a standardized national language as the norm to which all national subjects should aspire". This idea of what is appropriate, pertinent or even licit permeates the ideologies about language in the US, affecting the development and linguistic self-esteem of speakers of minoritized languages as well as minoritized varieties of those languages. This project is designed with a set of those bilingual -sometimes also bidialectal- individuals in mind. Since the summer of 2017, a group of students from the University of California Riverside has participated in a research project with the *Muséu del Pueblo d'Asturies* in which they recover and examine letters from Asturian immigrants to America. The students have a history of emigration themselves, either being immigrants to the US or the children of immigrants. That biographical circumstance provides them with a very particular perspective while reading and analyzing the letters from Asturian immigrants.

In parallel, interdialectal empowerment thru short-term study abroad programs has been the focus of recent interest (Schwieter, Ferreira, & Miller, 2018; Cubillos, Chieffo & Fan, 2008; Czerwionka, Artamonova, & Barbosa, 2015; Reynolds, 2013; Schwieter, Ferreira, & Miller, 2018; Lamar Prieto & González Alba, 2020, 2021). It has been already demonstrated that study abroad programs, even those shorter in duration, contribute to a wider understanding of the world, and that they add to the linguistic self-esteem of their participants (Lamar Prieto & González Alba, 2022).



The processes through which a repertoire of linguistic forms (a ‘register’) ‘become differentiable from the rest of the language (i.e., recognizable as distinct, linked to typified social personae or practices) for a given population of speakers’ have been coined as enregisterment (Agha, 2003; afterwards Johnston, 2016). This concept has been mostly employed to indicate dialectal differences but I sustain that, in the context of the Iberian Peninsula, it can be used to shed some light on the differences between speakers of different Romance languages as well. This is related to

These three concepts work together to build a theoretical framework in which the experiences and cultural wealth (Yosso, 2006) of the students become part of the research process. Additionally, and by reframing the idea of “migration” in a global context, we’d be shedding light on the linguistic consequences of displacing populations, especially in the case of minority languages

Hevia Artime and González Riaño (2014) examine the idea of *xestores culturales* applied to educational leadership communities in Asturias, and focus their interest in the attitudes and policies regarding Asturian. One of their conclusions states that “La presencia del asturianu nel currículu ye rentable, al marxe del so valir como ferramienta p’algamar una competencia plena nesta llingua, dende’l puntu de vista de la so rellación con otres árees del currículu y como sofitu necesariu na alquisición de les competencies básiques” (2014, p. 168). It can be agreed that scholarly acquisition and the scholastic support to the minoritized language is useful for reasons beyond the language itself: other areas of the curriculum benefit as well. That is the same spirit that motivated the MECA project: beyond the normalization of the use of the minoritized language, which for the participants is Spanish and for the project Spanish as well as Asturian, participants also gain valuable knowledge in different areas of their educational curriculum. Collaboration, co-curricular goals and a project for the whole educational institution work hand in hand. Or, as the same authors (2017) conclude from Verkuyten & Thijs (2010, pp. 139), “les actitúes hacia les minoríes étnico-lingüístiques meyoren, inclusive nel grupu social mayoritariu, cuando se ponen en práutica midíes d’educación intercultural que tengan en cuenta a la llingua minoritaria”.

The inclusion of digital tools and technologies in the teaching and learning processes is crucial for minoritized languages, as shown in Suari Rodrigue (2020). The results of their study show that the incorporation of the minoritized language to the general curriculum improves the retention of said language. In order to increase the social awareness of the school members -students, teachers, staff-, carefully organized policies are needed. When those are insufficient, as in the case of Asturian language in Asturias and Spanish language in many areas of the US, well crafted digital initiatives can have even stronger social effects. All the above, however,



needs to be put into the framework of Asturian migration to America (the continent).

### **2.1. Westward Migration**

When Gerbi examines the letters written by Anglophone migrants to America (once again, the continent), he pays particular attention to the window these documents create into the everyday life of everyday people:

The letters of these and other European immigrants of the nineteenth and early twentieth centuries probably form the largest archive historians possess of the writings of ordinary people of the historical past. Immigrants produced a tidal wave of letters, which alongside the equally voluminous corpus of commercial correspondence were increasingly commodified into mail, as postal systems throughout Europe expanded into efficient modern bureaucracies to accommodate the ever-increasing flow of domestic and international correspondence. (317)

Between 1850 and 1913, according to Hatton and Williamson, more than forty million individuals migrated from Europe to America (532). Blanca Sánchez Alfonso (2002, p. 1) raised that amount to up to seventy million people in the period between 1830 and 1920. The majority of these individuals were male, single, without family commitments, and with no professional skills. After an extended period abroad, countries in Western Europe will see more of them returning to their original land (Sánchez Alfonso, 2002, p. 3) than other geographical areas.

This transnational movement will benefit by the early establishment of uberlocal and familial networks (Hatton & Williamson, 2001, p. 533). That social structure facilitated the constant flux of new immigrants. Female emigration is scarcer in all Europe, but in the context of Spain it is even more reduced: less than a fourth of all migrants were female (Hatton & Williamson, 2001, p. 535).

There are certain areas in Spain that will endure a higher migratory pressure during this timeframe. The case of Asturias is particularly remarkable, not only in terms of the number of individuals leaving for America, but also if we were to consider the percentage these migrants constitute of the whole population of the region. According to Floridablanca's Census in 1787, Asturias had almost 353,000 inhabitants, out of approximately a population of 10 million for the whole country:



Census	Asturias	España
1787	352.851	10.300.000
1857	524.529	15.500.000
1900	627.069	18.600.000

Figure 1. Comparison of the population of Asturias and Spain on three Censi (1787, 1857, 1900). Source: Self.

In the roughly 70 years between Floridablanca's Census and that of 1857, the population in Spain increased by almost half, from 10 million to 15.5 million. During the same time period, however, the situation in Asturias was reversed: while in 1787 Asturias was a mere 3.42% of Spain, in 1857 it was 3.38%. The following Census, that of 1900, confirms the proportional decrease, with only a 3.37% of the population in Spain being Asturians. It is worth mentioning that the population of Asturias, after a short-lived increase in the 60s and 70s of the twentieth century, has continued to decrease. Nowadays, Asturias represents only 2.20% of the whole Spanish population.

The Instituto Asturiano de Estadística (Juventud asturiana en el exterior) estimates that, in the period of almost a century between 1835 and 1930, approximately 330 thousand Asturian men and women migrated to America. From those, 200 thousand did so during the first third of the twentieth century. That figure represents 9.1% of all Spanish emigrants to America in that period.

While 9.1% does not seem like a concerning percentage, it becomes so if we correlate it with the percentage of the total Spanish population that Asturias represents. As Asturias had regular vessels to America, the same as other regions in the vicinity, it is not impossible to believe that some of these numbers fall short, not taking into account emigrants that might have traveled unregistered or even those from the Easternmost areas traveling through the port of Santander.

When in 1880 Clarín wrote the prologue to Gómez Velasco's *Tipos y bocetos de la emigración asturiana tomados del natural*, both their opinions about the damage emigration was causing were clear. Gómez Velasco points out the intensity of the problem, while Clarín goes further: "Estamos muy enfermos; uno de los peores síntomas es la emigración, efecto de muchos errores y vicios jurídicos y económicos, causa de innumerables males". He even indicates potential responsibilities for the phenomenon. Multiple elements would coalesce to create a perfect storm: a population increase, an orography that makes it difficult for large-scale (pre) industrial agriculture to thrive, the existence of a compulsory military service and, to crown that pyramid, the voices of those making a living on the other side of the Ocean.

Notwithstanding the perspective on migration, it is abundantly clear that it



deeply affected the Asturian population, as well as the economic and social capital of those at home and abroad. It is reasonable to believe that the transmission of Asturian culture and language would also have been affected.

This situation, not uncommon of locations on the sending end of migratory paths, can be seen as parallel to that of certain areas of Northern Mexico in contemporary times. Young men, and also women, chose to migrate from those areas in search of a wealthier future, or at least one with more stability. Among the reasons that are equivalent to those of the XIX Asturians, they'd commit to leaving to avoid (para)military situations, also because both the agriculture and the orography are not directed towards feeding the masses and, more importantly, because of the stories of success of those that left before. Those siren calls are sometimes true stories of success, such as the ones that filled the Asturian landscape with *casas de indianos*. Some others, one can only imagine how many, might not have been equally successful.

The parallelism between those two situations informs and vertebrates the content of the MECA project. It is developed around the topics of forced economic migration, uberlocal and familiar networks, and finally memory and cultural transmission. However, it also plays with the links to home language and how it is manifested in culture.

### 3. Methodology

#### 3.1. Undergraduate researches

Ishiyama's case study demonstrated that "early participation in undergraduate research promotes academic development among social science and humanities students (2002, p. 385)". In the case of minority students, especially within Hispanic Serving Institutions (HSIs) in the US, these high-impact educational practices and opportunities are not always as successful as intended and, in fact, they could even perpetuate inequality (Greenman, Chepp & Burton, 2022, p. 268). With that in mind, what we propose is an undergraduate research project that departs from the life experiences of the participants and provides them with an opportunity to use their community cultural wealth (Yosso, 2005) as an active asset in the research process. In parallel to what Murphy and Smith (2017) concluded: "Undergraduate students migrating to the DH field bring with them skills and methodologies from their home disciplines; these are used as a starting point for the acquisition of Digital Humanities (DH) skills and DH-inflected critical perspectives" (paragraph 24), we aim to bring that community wealth experience to the DH world.



The undergraduate researchers that participate in this project take part as well in a study abroad program that stays for four weeks in Spain. They take classes in Digital Humanities and in Culture of Spain. As members of the program, they have the opportunity of joining the MECA project, which was established in collaboration with the Muséu del Pueblu d'Asturies. At the Muséu, they are given privileges as researchers, which grant them access to the Special Collections. There have been four iterations of this project, to a total of 56 undergraduate researchers, plus four graduate researchers.

This project is conceived as a summer research undergraduate program. The participants establish connections with the location but at the same time are given the chance to reflect on their own position and positionality at home. All of the participants have been native bilingual speakers of English and Spanish, with different degrees of academic proficiency, who were raised in California in families in which Spanish, or Spanish and English, were languages of communication. Languages in contact, and frequently diglossia, are part of their personal experience and that of their families. From their perspective as bilingual speakers and, frequently, migrant speakers of a minoritized language at home, they contribute to the recuperation of the sociocultural and linguistic history of Asturian migrants. In that delicate balance, they bring to the table skills and perceptions that are inherent to the way in which they were socialized as minoritized speakers.

### *3.2. A Corpus*

The resulting product will be, when completed, a digital corpus of historical documents. These documents -which are as a majority, letters- were written by Asturians and intended for other Asturians. This merits some further explanation. The documents being examined were sent to Asturias from Asturians abroad. We can assume that some other letters and documents might have been sent back as response, but those are not available. The available documents, for the most part, are those that families in Asturias received and kept.

To this point, the corpus consists of 359 different documents, most of which are personal correspondence and a comparably smaller amount are business documents and transactions from Asturian entrepreneurs in America. The first document, chronologically, is from 1884, while the last one is from 1940. The Spanish Civil war, and more specifically the dictatorship that ensued for 40 years made communications more difficult, especially for the first decade.

Most of the documents (332) are handwritten, with only 27 typed. The total of words comes to 119,320, making it one of the most abundant corpora of documents



from diasporic Asturians to this date. There is the expectation that the corpus will continue to increase in number of documents, as well as in volume of words.

Even when migration was more intensively a male endeavor, nearly one fourth of the letters are written by female-named individuals and/or addressed to female-named recipients. The letters were chosen randomly, with no intention of evening out the gender spaces or creating a balanced representation. Some conclusions can be drawn, then, from the fact that one in four has a female-named person involved. First, that means women knew how to write, and maybe how to read. By 1887, and according to the Censi data gathered by Gabriel Fernández (1997, p. 220), 19.16% of children 6-10 and 38.02% of adults 26-30 were alphabetized. The bulk statistic skews the presence of women: 23.29% of boys versus only 14.95% of girls, and 51.40% of men versus 25.91% of women.

Writing can be viewed as a form of resistance and community building, but it also can be deemed as one more of the responsibilities of care that fall upon female-identified individuals, especially within the stressful context of migration. Maintaining communication is a privilege because it implies knowing how to write, as well as having the means for writing -paper, ink, stamps. However, it can also be an exercise of translational emotion-matching: how to continue being readable, both metaphorically and in real life, within the new context.

If we were to refer to the content of the documents, the vast majority of them can be placed in four different categories: family news, family businesses, land quarrels and identity reflections. The first one is expected: baptisms, weddings, anniversaries, funerals, and the untranslatable *cabos de año*. Family business refers not only to material capital but also, and more importantly, to human capital: the requests, formulated from both sides of the Atlantic for the movement of young adult males. Elder brothers request their families to send younger members of the family to work with them; brothers and sisters negotiate which ones within the boys will be sent to America, and when; fathers connect with cousins and extended relatives in search of what can only be referred as placement opportunities for the next generation. There are debates about the fortune -or misfortune- of émigrés, the success of their business and the potential flaws of their character.

A third group involves property boundaries, property line disputes and all kinds of inheritance quarrels. More frequently than not, those that had been successful had a personal or even collective vested interest in bettering the living and social conditions of their families, extended families and hometowns both in America and back in Asturias (Llordén Miñambres, 2008). With that in mind, it is not infrequent to find requests and offers for money, land or inheritances. While some take a more sour tone, the general familial context of the letters falls frequently on the continuum between gossip and plain emotional manipulation. Finally there are some





letters, a minority, that refer to the identitarian reflections of the immigrants. Those will be examined in a forthcoming publication.

### ***3.3. Undergraduate researchers and corpus building***

The crowdsourcing nature of the project implies that all materials are examined and then re-examined again by different members of the research team. Each individual has their own individual and group responsibilities so that the redundancy protects the materials from potential mistakes. At the same time, the digital ecosystem is intentionally solidary, in an effort to make everyone aware of the potential, and the need, of establishing solid collaborative relationships.

Four sets of documents are selected for every iteration of the project. These have belonged to the same family, but also to different familial archives, depending on the availability and interest of the materials. Each of the four sets is assigned to a team of four individuals. Within each team, every member is responsible for one fourth of the work. In practical terms, that implies different amounts of archival documents. The conditions for that are decided on a case by case basis, and are conditioned by different elements, such as the visibility of the ink, the clarity of the handwriting, the size of the documents and the density of the writing.

Each group receives daily training and guidance as to how to proceed with the digitalization and transliteration of the documents assigned to them. Within the four person groups, each individual will contribute by peer reviewing the work of one of the other three members as well. When all has been reviewed by the team and corrections have been made, there is an additional review to ensure consistency.

In parallel, the four research teams are provided with a relational database designed for this project. The four members of each team share the access and the work, and collectively define each of the documents on their set with a unique ID. That is linked to the other IDs of all other documents in the project, but allows for the singling out of a particular piece of information, be that a letter, an envelope or any other element.

In addition to that ID, the teams process “title”, “description”, “creator/date”, “contributor”, “relation”, “coverage”, “addressee”, “original image”, and “transcription”. The categories on the relational database are directly linked to the same categories on a dataset on Omeka. This way, the Excel document resulting from the database can be directly transferred to an Omeka upload. The final step of this project will be the creation of a digital exhibition based upon the repository of documents hosted in Omeka.





## 4. Results

There are three main results that have been observed so far: a linguistic empowerment of the undergraduate researchers, which is attested thru a questionnaire about their time abroad; the compilation of the letters, and the projected digital exhibition; and, finally, the creation of a corpus of letters that partially document the language that was written in the XIX in Asturias. Each of them, that will be examined individually, contribute to the overarching goal of re-centering the idea of migration as a human phenomenon, while focusing on the specific consequences - being those cultural, social, linguistic, economic- that migration has for particular communities.

### 4.1. *Linguistic empowerment*

In parallel to the undergraduate research project, students become participants in a mixed-methods research project. It follows and documents their experiences as speakers of a minoritized language in a context in which that minoritized language they speak is the mainstream one and, in turn, contributes to the minoritization of a different language.

All of them report a higher level of confidence in their linguistic abilities. They self-declare that they have increased their range by being in contact with speakers of a different variety of Spanish. When asked if their perspective about “Spanish from Spain” has changed during their time in the country, a participant states: “Spanish from Spain varies from different parts of the country. And I recognized that it was important to be open minded to new languages”. They seem to have moved from a monolithic idea of national languages into a more advanced comprehension of the topic. After having visited cities in Northern, Central and Southern Spain, more than one of the participants is aware of this phenomenon. In turn, the results show that this awareness created a wider understanding of their own variety of Spanish as equally valid to others.

When asked about the public and commercial signage available in the streets, and how the participants were able to relate to it, there was unanimous consensus as to the ease of understanding Peninsular Spanish, as well as the advantage that it was being a Spanish speaker. However, there was also space for the acknowledgement of Asturian as a different language. One participant responded that: “It felt primarily the same (unless it was Asturiano)”.

It was apparent to this participant, and to others who made similar observations, that their language was not the only language in use in Asturias. They were attuned to register and semantic nuances, as well as to geographical variation. However,



they felt the need to make an additional point: while their Spanish had served them well for all communicational opportunities in the US, in different regions of Spain and in most cases in Mexico, Asturian presented different challenges.

That line in the sand that separates one language from another developed organically in the participants. A brief interaction about the word “puxe” was particularly interesting. A puzzled student stared at a door for some seconds and then, with a smile, proceeded to say “Ah, they want me to push, que le puje”.

The presence of Asturian language in the linguistic landscape of the Asturian cities was not only negative, but created a positive effect on the participants, as shown in the examples above. On one side, it allowed for a better understanding of their own dialect by validating the scope of what is Spanish and what is not. On the other side, the presence of Asturian improved the linguistic intercomprehension and strengthened the possibilities for mutual understanding.

#### **4.2. Digital exhibition**

One of the objectives of the project is the creation of a digital exhibition in which both the importance of the documentation and the work of the student researchers can be showcased. The first iteration of the project is the classification and archiving of the materials, followed by a first round of transcription. That is a crowdsourced task, in which teams gather to peer-edit. After that phase, there is a second one of correction, edition and normativization. That normativization is agnostic to uses of language, and refers exclusively to transliteration premises: what to do when there is a hole in the paper, or when time has erased words.

We are currently working on the annotation of the letters. When that is completed, all the documents will be available in an online digital exhibition. We expect the next phase to be completed by 2024.

#### **4.3. Language in XIX Asturias, by XIX Asturians**

Education was one of the main concerns of the Asturian emigrants, as Uría and López have shown. Individual immigrant Asturians, and sometimes groups of immigrant Asturians, financed schools both in their new countries and back in their hometowns. That benefactor spirit had to do both with the advancement of their communities, but also with the own interest of the indianos to recruit capable younger individuals to work in their business overseas (Uría).

The Plantel Jovellanos, created in the Casa de Asturias in Habana and that survived long after, is one of those examples. That benefactor spirit has left a mark in the literature of the time. Antonio Fernández writes in “Al otro mundo”, the first of



the short stories included in *Pinceladas* (1892), that the young Periquín, before departing for America, had: “había ido a la escuela con asiduidad durante el verano y sabía leer bastante bien, escribir no tan bien, y contar un poco peor; pero en fin, llevaba los gérmenes de una educación intelectual, lo que no era tan poco” (Fernández, 1892, p. 3).

However, the question of the language in which those individuals would be alphabetized is important. Were they conscious of their bilingualism? Were the teachers in those schools, particularly those abroad, aware of the relationship between Spanish and Asturian?

While the corpus of letters from Asturians is crucial to understand that wave of diaspora, it might not be completely accurate as to the uses of language of the individuals writing the documents. Potentially alphabetized and schooled in a standardized variety of Spanish, their Asturian might be suppressed in writing. Further proof of that narrow perspective on written language comes from the lack of elements of the local varieties of Spanish, being that any feature of Cuban Spanish, Argentinian Spanish or any other.

Even with these two caveats in place, Asturian language still appears under the surface of the documents, not only in terms of lexicon, but also at the syntactic level, with multiple examples of clitics conforming to non-Spanish rules, and a widespread use of simple, not compound, tenses.

There are multiple examples to that respect that can be found in the correspondence. On March 23, 1913, Sebastián Ruiz wrote to his parents in Cue de Llanes. He uses paper with a business letterhead from Restaurant La unión española that reads: “Comodidad para familias y pasajeros. Se reciben pensionistas a precios módicos. Servicio esmerado. A una cuadra de la estación”. A trip down memory lane discovers new buildings at the address of San Martín, 636, but the train station is still there. Since 1884, that train station was the catalyst to transform the port city into the entryway for immigrants and the exit of grain from Patagonia. Its location close to Buenos Aires, and the ever increasing number of Europeans, contributed to the emigration of multiple Asturians, among many individuals of different origins.

A fragment of one of the letters that Sebastián sends back home discovers the existence of a community of Asturians, probably a community of Llaniscos, in Bahía Blanca and its surroundings:

Bautista no está mas / con Venancio está con / Grihines donde yo esta / va antes.  
/ Cuando salió de / con Venancio le descontó el / pasage. Nosé como será estan / do  
ella / anda mal ninguno / de la familia me parece Vena / que Venancio tiene hidea /  
de ir apasal el verano en / esa en tonces voy hahir / para alla con el me escri / vio  
hace 8 dias que fuera / yo le dije mientras estea ella / no conviene.

Manuel no puso negocio / y salio mal con los Lleras.



It wouldn't be out of reach to assume that this young Sebastián might have had access to the same education that Periquín, the character in *Pinceladas*. However, even if the teachers in Asturias or the potential teachers in America had taught him a standardized variety of Spanish, there are features of a syntax that is not from the Spanish language (“salió de con Venancio”), verbal morphology endings that show ultracorrecciones (“estea”, from “tea” vs. “esté”), and ossified contractions that transpire into Spanish (“apasal el verano”). These are just the tip of the iceberg of the trove of historical Asturian that can be found in the documentation, even in those letters that, on the surface, seem to be written in Spanish. The objective of this paper is not the examination of the features of the Asturian language that can be found, hidden in plain sight, in the Spanish of these emigrants: that is a different work in progress. For the time being, we are interested in the presence of what we would like to describe as historical code-meshing.

## 5. Historical Code-Meshing, as a conclusion

In the context of the contemporary US, classrooms have been described as spaces in which the ideologies about dominant languages modify, condition and alter the presence of minoritized languages (Flores & Rosa, 2015). Looking back, these concepts could be retroactively applied to our understanding of the past. In that sense, I propose the notion of historical code-meshing as a combination of three different elements: the idea of “national language”, the notion of parallel coactivation and, finally, Labov's uniformitarian principle.

In the US, classrooms have been identified as one of the locales in which to develop practices and strategies to give value to multilingual experiences, coming either from faculty or students (García, 2009). This process brings to the surface of the conversation a dynamic that was frequent, or even socially acceptable, in times and spaces before the imposition of the idea of a national language. Indeed, the coexistence of a national language and multiple multilingual areas necessitates an understanding of the period before State-declared monolingualism.

A more in depth investigation on historical archives and documentation could contribute to nurture these practices for current and future generations, while underlying the historical anomaly that is monolingualism. Following Labov's uniformitarian principle, we could understand that language structures in the past -in this case, Asturian in contact with Spanish- have suffered the same pressures that they suffer in the present. The existence of multiple linguistic codes in the historical documents as well as in the contemporary documents represents a variety of interactions and interferences between both languages. This is by all means not incompatible with the idea of a single linguistic repository in the mind of the bilingual.



The third element of this theory is linked to the above: parallel coactivation. The two or more languages that a speaker/writer uses are permanently active in the mind of that individual (Kroll, 2006). Bilingual individuals do not act as two individual monolinguals (Kroll & Tokowitz, 2005). On the contrary, they exert a dynamic control mechanism over the two languages. Historical code-meshing, then, encompasses the three elements above and provides additional data to understand the contemporary perspectives upon the topic.

The historical part of the concept is two folded: it implies the recovery of historical documents, and with those the language present in the texts. But it also requires a careful examination of the historical contexts and circumstances in the societies that produced those texts.

From the perspective of the history of the Asturian language and its peoples, we aim to recover the written testimonials of those that migrated to America. Those letters represent a repository of late XIX and early XX language difficult to match, especially considering that the letter writers, the migrants, were generally from lower income and rural backgrounds.

Every speaker of a minoritized language is one more link on a longer chain of maintenance, resilience and resistance. The careful analysis of the more fragile of those links is crucially important. In this case, there is still more work to be done to understand what were, and still are the consequences for the Asturian language of the population disruption of the late XIX and early XX centuries. A closer analysis of the documentation might, we expect, bring to the forefront a code-meshing variety of Asturian, thriving under the surface of forced schooling in Spanish.

Transcribing the letters will allow for a detailed study of the daily lives of these Asturian immigrants, focusing specifically on historical, cultural, and linguistic perspectives. As these three are necessarily entangled, we expect that a more profound analysis would garner a more precise documentation of how Asturian and Spanish permeate each other in the documentation. That, in turn, could generate synergies and opportunities for collaboration with both researchers of migration and diaspora, and researchers focused in Asturian Studies. On a different but related line, the design of the project could be scalable, and it is replicable, with different groups and/or archives. In that sense, replicating this project with a different group of students -from different linguistic varieties, different languages, or even with Asturian students, would bring to the forefront different, and likely contrastable, elements of judgment or consideration. Heritage speakers, native bilingual speakers, L2 speakers even of different minoritized languages can both learn about the target language as well as gain a wider and proudful understanding of their own language(s).



All in all, the project problematizes the spaces and locales of interaction, as well as structures traditionally accepted within the epistemic frontiers of the Iberian Peninsula. By deliberately shifting the focus to the experiences of Asturian migrants in America, we expect to explore new dimensions of their liminality in the years to come. Humbly, I'd like to propose coining "historical code-meshing" as "peñera de códigos históricos": the minoritized language, as with a sieve, gets filtered. That can happen as a choosing, but it also can happen after forced alphabetization in a different the language. Whatever the case, the linguistic remains are solid, visible, and quantifiable.

### Works cited

- Álvarez Sancho, I. (2022). New Tradition and Activism in Minoritized-Language Communities: The Time of post-2008 Asturian Music. *Lletres Asturianas*, 127: 55-82.
- Cubillos, J. H., Chieffo, L., & Fan, C. (2008). The Impact of Short-Term Study Abroad Programs on L2 Listening Comprehension Skills. *Foreign Language Annals*, 41(1), 157-186. <https://doi.org/10.1111/j.1944-9720.2008.tb03284.x>
- Czerwionka, L., Artamonova, T., & Barbosa, M. (2015). Intercultural knowledge development: Evidence from student interviews during short-term study abroad. *International Journal of Intercultural Relations*, 49, 80-99. <https://doi.org/10.1016/j.ijintrel.2015.06.012>
- Fernández Martínez, A. (1892). *Pinceladas cuadros de costumbres, descripciones y leyendas de la zona oriental de Asturias*. Llanes: Imprenta de Manuel Toledo.
- Flores, N. & Rosa, N. (2015). Undoing Appropriateness: Raciolinguistic Ideologies and Language Diversity in Education. *Harvard Educational Review*, 85(2), 149-171.
- Gabriel Fernández, N. de (1997). Alfabetización y escolarización en España (1887-1950). *Revista de Educación*, 217-243.
- Gerber, D. A. (2005). Acts of Deceiving and Withholding in Immigrant Letters: Personal Identity and Self-Presentation in Personal Correspondence. *Journal of Social History*, 39(2, Winter), 315-330.
- Greenman, S. & Chepp, V. and Burton, S. (2022). High-impact educational practices: leveling the playing field or perpetuating inequity? *Teaching in Higher Education*, 27(2), 265-278.
- Hatton, T. J. & Williamson, J. G. (2001). What Drove the Mass Migrations from Europe in the Late Nineteenth Century? *Population and Development Review*, 20(3), 533-599. [https://www.jstor.org/stable/2137600?seq=1#metadata\\_info\\_tab\\_contents](https://www.jstor.org/stable/2137600?seq=1#metadata_info_tab_contents)
- Hevia Artime, I. & González Riaño, X. A. (2014). Los xestores educativos énte'l valir social, cultural y educativu de la Llingua Asturiana. Un estudiu empíricu. *Lletres Asturianas*, 111, 151-169.
- Hevia Artime, I. & González Riaño, X. A. (2014). Asturianu y castellanu nes aules d'Asturies: usu y actitúdes del alumnáu inmigrante y autóctono, *Lletres Asturianas*, 116, 127-148.
- Ishiyama, J. (2002). Does early participation in Undergraduate Research Benefit Humanities and Social Sciences Students? *College Student Journal*, 36(3), 380-386.
- Lamar Prieto, C. & González Alba, Á. (2021). Perception of Cultural Values on Display on Instagram: A Case study of SA for HS Spanish. *Cultural Diversity in Intercultural (Cross-cultural) Communication: Global Case Studies*. Cambridge Scholars Publishing, 151-172.



- Lamar Prieto, C. & González Alba, Á. (2022). Public Engagement and the Performance of Identity on Instagram of Heritage Speakers of Spanish Studying in Spain. In Ramirez, D. & Plascencia, D. *Imagining Latinidad: Digital Diasporas and Public Engagement Among Latin American Migrants*, ed. Ramirez & Plascencia. (pp. 207–224). Leiden: Brill.
- Llamedo Pandiella, G. (2022). Propuesta d'intervención pal enseñu y normalización del asturianu al través de la didáctica de la intercomprensión románica. *Lletres Asturianas*, 126, 63-98. <http://doi.org/10.17811/LLAA.126.2022.63-98>
- Llordén Miñambres, M. (2008). Las asociaciones de los inmigrantes asturianos en América. In Blanco Rodríguez, J. A. (ed.), *El asociacionismo en la emigración española a América* (pp. 151-197). Salamanca: Universidad/Junta de Castilla y León.
- López, J. (1994). Emigración y liberalismo. El Club Allandés de La Habana". In Gómez Gómez, Pedro (ed.), *De Asturias a América. Cuba (1850-1950). La comunidad asturiana de Cuba*. Allande, Principado de Asturias.
- Miglio, V. (2017). Galician Studies, Language, and Linguistics in US Academic Curricula. In Sampedro Vizcaya, Benita and Losada Montero, José A. (eds.). *Rerouting Galician Studies, Multidisciplinary Interventions* (pp. 243-254). London: Palgrave Macmillan.
- Murphy, E. C., & Smith, S. (2017). Undergraduate Students and Digital Humanities Belonging: Metaphors and Methods for Including Undergraduate Research in DH Communities'. *Digital Humanities Quarterly*, 11(3). <http://www.digitalhumanities.org/dhq/vol/11/3/000305/000305.html>
- Reynolds-Case, A. (2013). The Value of Short-Term Study Abroad: An Increase in Students' Cultural and Pragmatic Competency. *Foreign Language Annals*, 46(2), 311-322. <https://doi.org/10.1111/flan.12034>
- Sánchez Alfonso, B. (2002). La época de las grandes migraciones: desde mediados del siglo XIX hasta 1930. *Mediterráneo Económico, procesos migratorios, economía y personas*, 1, 15-29. <https://www.publicacionescajamar.es/publicacionescajamar/public/pdf/publicaciones-periodicas/mediterraneo-economico/1/1-369.pdf>
- Schwieter, J., Ferreira, A., & Miller, P. (2018). Study Abroad Learners' Metalinguistic and Sociocultural Reflections on Short- and Long-Term International Experiences. *Intercultural Education* 29 (2), 236-257. <https://doi.org/10.1080/14675986.2018.1429169>
- Suari Rodrigue, C. (2020). L'enseñu virtual de la llingua asturiana (1996-2019): averamientu etnográfico, estudiu evaluativu y propuestes de futuru. *Lletres Asturianas*, 122 (2020), 165-196. <https://doi.org/10.17811/llaa.122.2020.165-196>
- Uría, J. (1984). Los indianos y la instrucción pública en Asturias. *Indianos, monografía de Los Cuadernos del Norte* (pp. 102-119). Uviéu: Caja de Ahorros de Asturias.
- Yosso, T. (2006). Whose culture has capital? A critical race theory discussion of community cultural wealth. *Race Ethnicity and Education*, 8(1), 69-91. <https://doi.org/10.1080/1361332052000341006>

Recibíu: 30.02.2023  
Aceutáu: 22.06.2023





# Características de la escritura de la canción tradicional asturiana / *Writing characteristics of the traditional asturian song*

Héctor Braga Corral  
ORCID iD: 0000-0003-0201-3713

**Resume:** De la lliteratura escrita n'asturianu hai una cronoloxía granible que contrasta cola probetaya conocencia del usu musical que se fai d'esta llingua. Ello ye pola mor d'una escasa documentación medieval y d'una oralidá na tresmisión musical qu'entá prevalez anguaño. Esti artículu repasa l'estáu bibliográficu de la música en llingua asturiana —en partitures y grabaciones— afitando les carauterístiques llingüístiques qu'espeyen esos trabayos pioneros, pruyendo d'apurir lluz a dellos mecanismos fonolóxicos y lexicolóxicos arreaos nes melodíes más vieyes qu'entá caltíen la memoria oral del pueblu asturianu: les asturianaes. Asina, va facese too ello per aciu d'exemplos analizaos y roblaos col envís d'atalantar los problemes del pasu oralidá-escritura nel terrén musical y facer biltar la conocencia d'una rica fenomenoloxía malapenes estudiada n'obres d'enclín científicu y académicu.

**Pallabres clave:** etnomusicoloxía, musicoloxía, léxicu, oralidá, música.

**Abstract:** Of the literature written in Asturian there is an abundant chronology that contrasts with the scant knowledge of the musical use that is made of this language. This is due to the fact that the little documentation preserved from the High Middle Ages only provides religious texts and because orality in musical transmission still prevails today. This article reviews the state of musical writing in the Asturian language —in scores and recordings— describing the linguistic characteristics that these pioneering works show, thus wanting to shed light on the phonological and lexicological mechanisms immersed in the oldest melodies that oral memory still treasures of the Asturian people: the *asturianadas*. And all this is achieved through examples that have been analyzed and documented. These examples are signed with the purpose of perceiving problems related to the transition from oral tradition to written form in the musical field. The goal is to bring forth knowledge from a rich phenomenology that has been barely explored in scientific and academic works.

**Keywords:** ethnomusicology, musicology, lexicon, orality, music.



## 1. Entamu

La escritura n'asturianu tien finxos hestóricos como *La Nodicia de Kesos*, un testu fecháu nel 980 y escritu en protorromance asturianolleonés (Wright, 1989, p. 261), n'asturianu'l *Fueru d'Avilés* (datáu nel 1085) y una gran bayura de testos alministrativos, ensin escaecer los testos llatinos onde l'asturianu apruz perdayuri: «caseriis, ut vulgi utar sermone more patrie»<sup>1</sup>. Sieglos dempués la lliteratura escrita n'Asturies tresmítase al traviés de manuscritos ente una élite cultural aú Antón de Marirreguera ye'l pioneru qu'escribe fábulas y marca enclín a autores posteriores, por exemplu en *Pleitu ente Mérida y Uviéu* (1639): «trúxoles el rei piadosu / de llaceria los sacó / y metiólos per Uviedo / con gaites y procesión». Y asina ye hasta que nel sieglu XIX se recueyen toles composiciones n'asturianu nun llibru con bien d'imitaciones posteriores (Caveda y Nava, 1839). Ye verdá que na lliteratura n'asturianu tamién habría una parte d'espresión oral que, probablemente, nunca algamó a escribirse y otra que, cuando lo fixo, yá foi bien de tiempu dempués, sicasí, ye nel terrén musical onde les primeres canciones nun s'escriben hasta la segunda metá'l sieglu XIX. Con estos antecedentes lliterarios ye lóxico —al filu d'eses gaites citaes por Marirreguera— pescudar cómo ta presente la llingua nes melodíes más tradicionales, atalantando que les llingües históriques «son entendibles como sistemes variacionales y dinámicos, nunca como códigos monolíticos y estáticos» (Viejo Fernández, 2022, p. 13).

El vocablu lliteratura empobina etimológicamente pa *littera* (obra escrita), y falar de lliteratura oral ye facelo de pallabra falada, porque toles lliteratures son orales hasta'l momentu en que s'usa escritura nelles (Pelegrín Sandoval, 1984, p. 12). Bien d'eses lliteratures orales, creaes y tresmitíes boca-oreya al traviés de sieglos, al facese con música, trescálense primero d'unos trazos fonéticos y , dempués, d'unos trazos léxicos nun llargu procesu de decantación histórica que camuda en modelos clásicos propios al pasar a la escritura. Nesta xera casi nada nun se fizo alreod de la música tradicional d'Asturies<sup>2</sup> y malapenes hai estudios sobro'l tema<sup>3</sup>.

Esto ye asina porque la canción tradicional n'Asturies tien una hestoria de

<sup>1</sup> «Caseriis, como diz el pueblu na fala al usu de la patria». Documentu del Monasteriu de San Vicente d'Uviéu fecháu nel 1141 (Viejo Fernández, 2022, p. 82).

<sup>2</sup> Les músiques tradicionales aínda nun tienen lliteratura nin currículu educativu propiu nos conservatorios autonómicos sacante'l repertoriu instrumental de gaita, que nel 2007 algama ordenación y currículu nes enseñances artístiques al traviés de los decretos 57/2007 y 58/2007, de 24 de mayu.

<sup>3</sup> El doctor en musicoloxía Pieter Minden Bacher (Bamberg, 1947) ye autor de l'únicu averamientu científicu a la canción tradicional asturiana, centráu n'aspectos musicales, basáu na so tesis doctoral (lleída na Universidá de Tübingen) y asoleyáu n'Asturies pol RIDEA nel 2001.



sobrevivencia algamada pol pueblu, que codifica informaciones tresmities oralmente al traviés de sieglos ensin saber escribir música y ensin nunca nun sentir falar de la musa Euterpe. De la tradición musical asturiana siempre llama l'atención la capacidá d'empréstanu y copia constante, de cosa común compartida por toos. Nesi mundu, la mimesis nun ta mal visto, sinón que, pela cueta, ye un deber y un homenaxe. Una manera de facer carauterística de la música *pop* d'anguaño. Y más, entovía, si rastrexamos bien. yá qu'atopamos esta idega nel conceptu d'*imitatio* de los manuales clásicos de retórica, como la *Institutio Oratoria* de Quintiliano. Poro, los trabayos d'estudiu de lliteratures orales venceyaes a la espresión musical son mui d'agradecer porque «(...)en orden a la historia de la música, sería pecar de etnocentrismo el constreñirse a un período de diez siglos, pudiendo arrojar un poco de luz sobre más de cuarenta mil años de actividad musical» (Locatelli, 1980, p. 5).

La etnomusicoloxía ye la disciplina que vien estudiando les musicalizaciones d'esos lliteratures orales, y, precisamente, ye gracies a los trabayos etnomusicolóxicos que se pueden definir los *raga* indostánicos como fórmules de melodía y d'escala, o que nel mundu islámicu los *maqamat* o *dastgah* son dalgo más qu'escalas y dependen d'otros aspectos como los acentos tonales (Malm, 1985, p. 91). Quier dicise qu'en toes eses cultures se fizo un llabor musicolóxicu granible p'atalantar l'estáu del idioma en rrellación cola música. Pero'l fechu ye que la *Garland Encyclopedia of World Music*, el *Musik in Geschichte und Gegenwart* o'l *Grove Dictionary of Music and Musicians* nun dediquen unes llinies a la música asturiana. Obres tan conocíes, universales y esenciales —que davezu faen casu a cultures minorizaes— nun falen d'esti requexu del sur d'Europa. Poro, echamos una güeyada nós mesmos a l'estáu de la llingua asturiana nel terrén musical.

## 2. Estáu de la cuestión

Ye cierto que na conocencia del campu musical asturianu hai finxos importantes y qu'atopamos bien d'instrumentos musicales na iconografía yá dende'l sieglu IX (Cuadriello Sánchez, 2002, p. 120). Inda más, el segundu trovador mentáu na Península Ibérica documentábase nel *Llibru Rexistru de Courias* al traviés d'una heredá alquirida ente 1199 y 1201 por un tal Fernando Pelaiz, natural de Tinéu (Elipe, 2021. p. 22) y hai datos abondosos d'otros xuglares y músicos.

Era MCCLXXXVIII i die sanctae eulaliae, dio Domingo Fernández con su muger a los clérigos y cofrades del Rey Casto una casa ye esta casa está cerca de la casa de Pedro Domínguez fillo del iuglar. (*Llibru de la Cofradía de Nuestra Señora del Rey Casto*, 1261, como se citó n'Úria Ríu, 1979, p. 21)



Nesa dómina namás s'escribe la música relixosa y a partir d'ende afáyense les primeres melodíes del cantar tradicional asturianu, que son melismátiques y la capacidá respiratoria llenda los tiempos y dicción del testu nelles<sup>4</sup>. ¿Cómo ye qu'esos melodíes aporten a llugares tan estremaos, a ermites, ilesies y parroquies llonxanes xeográficamente unes d'otres? La respuesta ye una: al traviés de la tradición oral. Dellos especialistas defienden cierta mecedura ente música llitúrxica y cantares llocales asturianos nun prudente sieglu XIV (Medina Álvarez, 2012, p. 44), favorecida pola distancia xeográfica, l'analfabetismu y la preesistencia d'un xeitu de cantar popular que la ilesia almite nos templos pola mor del so prestixu ente los fieles. Esti estilu vocal —quiciabes el más vieyu fechu n'Asturies— trescala'l *corpus* qu'anguaño aporta por tresmisión oral en voz d'arrieros, carromateros, pastores, llabradores, pelegrinos, etc. Como la memoria de sacerdotes y sacristanes ye la fonte de tresmisión de los cantos que'l pueblu entona nos templos y como la recordanza humana tien parte d'infidelidá, estes melodíes aprucen arreyaes n'alteraciones progresives respetu de los orixinales. Poro, puede afitase que, dende'l Reinu d'Asturies, la irregularidá y l'ausencia d'escritura carautericen toles espresiones musicales, sacres y profanes. El resultáu granible son les *Mises de gaita*<sup>5</sup> acompañaes por esti instrumentu y cantaes en llatín vulgar col estilu vocal tradicional del país, l'asturianada<sup>6</sup>.

La oralidá y la documentación probetaya faen abegoso rastrexar l'orixe y evolución d'esta canción tradicional asturiana, qu'aporta fasta nós ensin autores conocíos y tresmitida al traviés de xeneraciones<sup>7</sup>. Nada nun sabemos de l'orixe de los textos porque'l cantor popular d'Asturies, ágrafu y analfabetu, fai mecedures constantes en tolo que canta pescanciando esos mecedures como «procesos socioculturales en los que las estructuras o prácticas discretas, que existían en forma

<sup>4</sup> El melisma ye la técnica musical au s'emplegen dos o más altures (notes) pa una sílaba namás. Sobro l'antigüedad y predominiu nel repertoriu d'asturianaes hai unanimidá nel estáu de la cuestión (González Cobas, 1975, p. 53; Álvarez Buylla, 1977, p. 161; Martínez García, 1981, p. 245; Marcilla López, 1996, p. 50; Sanhuesa, 1996, p. 87; Uría Libano, 1997, p. 323; Minden Bacher, 2001, p. 69; Rocas Arbolea, 2006, p. 84).

<sup>5</sup> L'espedito pa declarar la Misa asturiana de gaita Bien d'Interés Cultural (BIC) de carauter inmaterial escomencipia nel BOE núm. 207, de 29 d'agostu de 2013. La declaración faise nel Decretu 65/2014 del 2 de xunetu y asoláyase nel BOPA núm. 160 del 11 de xunetu.

<sup>6</sup> Nel Decretu 32/2015 de 7 de mayu declaróse Bien d'Interés Cultural (BIC) de carauter inmaterial la «asturianada», que na memoria oral ye sinónimu de «canción asturiana» y «tonada». Esa declaración asoláyase nel BOPA núm. 116 del 15 de mayu y róblase nel BOE núm. 144, de 17 de xunu de 2015.

<sup>7</sup> La Llei de Propiedá Intelectual afita setenta años pal pasu d'una canción «al común» (dominiu públicu). Sicasí, munches canciones asturianas yá serien tradicionales na dómina de los primeros rexistros sonoros y, más entovía, nes primeres compilaciones escrites (fechaes nel 1865 colos *potpourris* de Víctor Sáenz Canel).



separada, se combinan para generar nuevas estructuras, objetos y prácticas» (García García Canclini, 2001, p. 14). Los textos musicales malapenes aprucen na prensa y hai poques pingarates al rodiu de lletres populares, nin tan siquier n'asturianu:

Añada vuesa merced lo de aquel Asturiano probando que Pravia era lo mejor del mundo en esta quarteta: Lo mejor del mundo Europa / Lo mejor de Europa España / Lo mejor de España Asturias / Lo mejor de Asturias Pravia. (*Diario de Madrid*, 10 de mayu de 1795, p. 3)

Sicasí, y pola mor del so raigón na memoria coleutiva, les asturianaes qu'anguaño s'atalanten tradicionales falen de temes cotidianos como'l trabayu, el mediu físicu o la naturaleza, afondando en cuestiones significatives como l'amor, la denuncia social, l'amistá y el patriotismu nuna secuencia bien conocida nel estudiu antropolóxicu del pueblu asturianu (González-Quevedo González, 2000, p. 37). Camiéntase qu'esta falta d'escritura respunde a que nuna parte de la sociedá hai la creencia común —y non namás n'Asturies— de que la música popular tradicional ye una música culta marafundiada nes manes del pueblu inorante y analfabetu que nunca nun la supo escribir.

Cuando un asturiano no tiene que hacer, canta siempre. (...) Y sin embargo, no hay muchos cantores buenos: todo se reduce á gritar en las sidrerías, en las romerías, en el trabajo, pero sin más arte que el primitivo y espontáneo. (*Villalain Fernández*, 1913, p. 51)

Esta opinión espárdenla los primeros recopiladores, razón pola que tiempu dempués otros estudiosos nagüen por esquerar nos sos oríxenes plantegando y probando hipótesis nueves. Una de les más repetíes —a nivel nacional— diz que'l repertoriu popular tradicional correspuende con delles modalidaes griegues construyíes sobro la base del cantar gregorianu, col que caltendría una rellación de dependencia direuta en dalgún momentu de la historia de nueso. Sofiten esta opinión estudiosos de les músiques de tradición oral como Manuel García Matos (García Matos, 1944, p. 21) o Sixto Córdoba y Oña (Córdoba y Oña, 1955, p. 385), por sorrayar los más pernomaos.

### 3. Partitures

El casu ye que les primeres partitures surden nun contestu de pensamientu románticu y dientro d'un movimientu rexonalista-nacionalista, p'afitar —por primer vegada na hestoria— unes melodíes y lletres hasta entós somorguiaes na oralidá. Estos trabayos pruyen arriquecer les velaes burgueses de la dómina y nun tienen oxetivos etnográficos. Mientres el periodu 1865-1890 asoléyense, n'orde



d'apaición, los tres *potpourris* de cantos asturianos (1865, 1870 y 1875) de Víctor Sáenz Canel; *Todo por Asturias*, primer y segundu caprichos *potpourristicos* sobre cantares populares d'Asturies, de Rufino González-Nuevo Miranda (1885 y 1887); y los *Cien cantos populares asturianos* de José Hurtado (1890). Toes estes obres agospien canciones au'l gran protagonista ye'l pianu. Amás, nunca nun falen d'aspeutos llingüísticos, de formes estrófiques y tampoco nun afonden nos niveles de construcción de los temes:

Adagio.

*p* Soy de Pra - via soy de Pra - via *pp* soy de

*ligado.*

Pra - via soy de Pra - via *pp* y mi - ma dre u. *pp*

*Soy de Pravia* (Sáenz Canel, 1875, p. 11)

Col cambéu de centuria bilta l'espoixigue de trabayos d'esti enclín, casu d'*Alma asturiana* de Fidel Maya Barandalla y Francisco Rodríguez Lavandera (1911); *Rapsodia asturiana para piano* (1914), *Diez melodías asturianas para piano* (1906) y *Ventiún melodías asturianas para piano* (1908) d'Anselmo González del Valle; los *Aires asturianos* de Manuel Alberdi y Bonifacio Llancea (1928); y les *Canciones populares de Asturias* de Manuel del Fresno (1930). Nestos cancioneros hai bien de canciones en llingua asturiana—alternaes con otres en castellán— y esti ye un exemplu afayadizu de Rufino González-Nuevo:

Andante con motto. *8*.....

*PIANO.* Que lla Virxenmasga la na ye la que hayen estipue. blu. stac. g. *á tempo.*

(1) *úgiusto.* *stac. g.* *pp* *2 Ped.*

*Pieslla los güeyinos* (González Nuevo, 1885, p. 1)



Tamién Fidel Maya Barandalla y Francisco Rodríguez Lavandera —ente otros— son pioneros en roblar temes inmortales de la música en llingua asturiana:

**Nº 73.**  
**LOS ALLERANOS.**

C. D. S.

*Los Alleranos* (Maya Barandalla & Rodríguez Lavandera, 1911, p. 64)

Tiempu dempués y n’otres obres de referencia musicolóxica como’l *Cancionero Musical de la Lírca Popular Asturiana* d’Eduardo Martínez Torner (1920), la trescripción n’asturianu de los cantares tradicionales sigue faciéndose con bastante percuru:

163

Añuntando y atropando,  
añunté un zurrón de queisu  
y el lunes por la mañana  
fuíme vendelu al Infiestu.

Pasé por Infiestu arría  
con mi sombreiru atrincheu.  
“Posa el sombreiru, Pachín,  
mira que tamos nel templu!”

Alcé la vista pa arría  
y era verdá, por San Pedru;  
vi los santos alrreor  
queriendo comeme el queisu.

*Axuntando y atropando* (Martínez Torner, 1920, p. 57)



## 4. Carauterístiques llingüístiques nos rexistros musicales

### 4.1 Diglosia

Los cancioneros son obres meritories, porque trescribir la canción tradicional asturiana nun ye fácil: trescribir los melismes y les notes nel papel lleva'l so tiempu y el cantor tradicional, como se diz, canta con xeitu ágrafu y espontáneu, de manera natural. Tolos rexistros —escritos y sonoros— espeyen les zunes de la tradición oral. Por exemplu, y nel momentu de facer una lletra nueva, ye vezu que'l cantor busque «encaxala» en dalguna melodía yá esistente. Esto fai que los testos se sientan mui arreyaos n'alteraciones fonétiques importantes pola mor d'un fenómenu sociollingüísticu bien conocíu: la diglosia<sup>8</sup>. Esta apruz nos primeros cancioneros amosando, por casu, esta lletra que recueye Víctor Sáenz nel 1870, n'asturianada *A la mar se van los ríos*:

De la mar sa - len los ri -  
 os pa - io - ma re - vo - ra - - uo - ra no pon -  
 gas el pié de - lan - te dé - ja - le co - rrer la bo - la

*Fiesta en la Aldea* (Sáenz Canel, 1900, p. 7)

<sup>8</sup> Na sociollingüística la diglosia refierse a la situación na que nun mesmu territoriu hai dos llingües, una prestixosa (que sirve pa tesmitir conocimientu o algamar trabayu) y otra popular o familiar (Ferguson, 1959), nesti casu'l castellán y l'asturianu (González Riaño, 1994).





Curiosamente y tiempu dempués —nel 1929— el cantor avilesín Lauro Menéndez graba esa mesma asturianada con melodía asemeyada y otra lletra n’asturianu<sup>9</sup>:

*A la mar van tolos ríos  
paloma revoladora  
non pongas el pie dellantre  
dexa que corra la bola*

«Déjale correr la bola», «dexa que corra la bola»... ¿Cuála ye la lletra orixinal? Como se dixo enantes, cada autor anota los temes en versiones diferentes según lo que siente cantar, mesmo que los cantantes canten según lo que sintieron o inventaron. Caún fai lo que-y más amañoso pa la so llinia de trabayu o’l momentu nel qu’interpreta. Poro, y al marxe de partitures, dende la so apaición n’Asturies, les grabaciones son tamién una fonte abondo afayadiza pa sentir el cantar n’asturianu como se ficiera siempres<sup>10</sup>.

Los primeros rexistros sonoros son itinerantes y citen a los artistes —polo xeneral— en cuartos d’hotel y espacios nada amañosos pa grabar (Packenham, 1930, p. 118). Asina ye que, mentanto los papeles de música tán roblaos por especialistas pa xente alfabetizao, les grabaciones amuesen los cantares ensin intermediarios —boca-oreya— con una diglosia<sup>11</sup> bien presente.

#### 4.2 Aspeutos prosódicos y fonéticos

Pola mor de la diglosia y d’amestar testos a melodíes ensin rellación yá esistente, aprucen perdayuri unos desaxustes d’acentuación que la etnomusicoloxía noma anisorritmia<sup>12</sup>. Esto ye un defeutu grave na versión musical d’esta lliteratura,

<sup>9</sup> *Paloma revoladora*, grabada en discu Odeón con número de catálogu 183152 y matriz SO 7013 de 1929. Archivu del autor.

<sup>10</sup> La primer grabación de música asturiana ta nun cilindru editáu nel 1902 pola Sociedad Fonográfica Madrileña (fundada nel 1899 con sede na cai del Prado, 29), anguaño na Biblioteca Nacional d’España. Nesti rexistru históricu, Ramón García Tuero «El gaiteru Libardón» canta y toca al empar de la gaita *Canteros de Covadonga*.

<sup>11</sup> El supuestu prestixu de cantar en castellán fai que l’intérprete desdexe pa un segundu turnu grabar interpretaciones na llingua llariega. Atópase un bon exemplu nel discu Regal (marca americana) con número de catálogu C 3350 y matriz 82045, editáu nel 1924 au se graba *Si quieres que te corteje*. Años dempués, el mesmu cantante (José Martínez «Botón») fai una versión n’asturianu nomada *Si quieres que te cortexe*, tamién en discu Regal, número de catálogu RS 622 y matriz K 733, editáu nel 1929. Archivu del autor.

<sup>12</sup> L’anisorritmia o falta d’adecuación ente les acentuaciones del testu y el ritmu ye la principal causa de la facilidá d’intercambiu ente testos y melodíes.





porque si cantar ye falar con música, l'anisorritmia desencuriosa fonemes y abaruya'l xaciu lliterariu de lo que se canta. La hibridación cultural nel terrén musical ye inevitable, pero si almitimos que la idega d'universalidá del llinguaxe namás ye posible dende la diversidá de llingües particulares (Viejo Fernández, 2022, p. 31), nunca nun habrá mutualidá nesa hibridación cultural si los actores nun s'alfabeticen nes llingües qu'empleguen. Poro, l'anisorritmia va ser un andanciu llingüísticu constante na sociedá que de diglosia. Exemplos d'anisorritmia hailos en bien de grabaciones y partituras. Vemos, por casu, otra trescripción de Víctor Sáenz<sup>13</sup>:

En O\_vie - dó me di - je - roñ vi - va la

Vi - lla de Gra - dó a - quel pue - bló que está en fren - té que le lla - mán S? Pe - la ..

*Fiesta en la Aldea* (Sáenz Canel, 1900, p. 6)

Precisamente, dende la primer perda diglósica de coherencia idiomática, la pallabra cantada al traviés de melismes marafúndiase con otre alteraciones fonétiques importantes espeyaes na vocalización del cantante: asina ye que, pola mor d'andar a la gueta d'una sonoridá vocal mayor, sustitúinse les vocales más zarraes (*i, u*), poles de grau mediu d'abertura (*e y o*) cola correspondiente perda de dicción. Esto dexa ver —una vegada más— el problema d'encaxar lletra nueva nes melodíes tradicionales asturianas y melismátiques. Nun quier dicise con esto que los cantantes lo faigan mal, sinón que lo faen por costume y ensin autocrítica. Van tirando p'alantre namás por tradición nel mundu que-yos toca vivir. Poro, y enantes d'entrar a falar de formes estrófiques y d'organización léxica, nes melodíes

<sup>13</sup> Aparte d'esti cantar que s'amuesa recoyó por Víctor Sáenz, otru de los casos más conocíos ta na copluc: «Villaviciosa hermosa / Que llevas dentro / Tú me robaste el almá / y el pensamientó». Los acentos lliterarios de la cuarteta orixinal camuden toles pallabres n'agudes pola mor d'ensertales na música que yá esiste, que nesti casu ye la melodía d'un xiringüelu tradicional (nome del saltón en bien de fasteres mariñanes d'Asturies).



tradicionales, afondaremos un pocu más nel terrén de la llingüística pa sintetizar la fenomenoloxía habitual que faen los intérpretes nes grabaciones, ensin traducir nin alterar nada.

### 4.3 Cesures y encabalgamientos

La cesura ye una interrupción que'l cantante fai al respirar dientro'l mesmu versu, que queda dixebráu en dos o más partes. Caúna d'esos particiones ye un hemistiquiu, y, a efeutos musicales, la cesura ye una lligadura o respiración. Vemos esti exemplu nel cantar *Vengo de la romería*<sup>14</sup>:

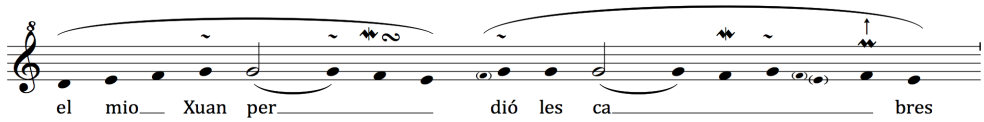
*Vengo de / la romería  
vengo triste y fuí contenta*

La esticomitia (axuste de la forma sintáctica cola versal y/o musical) malapenes apaec na canción tradicional asturiana, poro, los encabalgamientos (léxicos y estróficos) ocurren pola mor de toles cesures espardíes nos llargos melismes a raíz del nuevu restu del nuevu testu. Por exemplu, l'encabalgamientu léxicu taraza una pallabra pela metá, casu d'*El mio Xuan perdió les cabres*<sup>15</sup>:

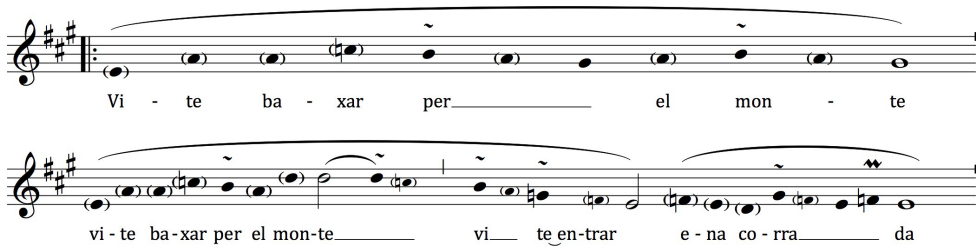
<sup>14</sup> Grabación de Faustina Menéndez en discu Regal, número de catálogu RS 564 y matriz K 731, editáu nel 1930. Archivu del autor.

<sup>15</sup> Grabación de Vicente Miranda en discu Odeón, número de catálogu 101101 y matriz 13767, editáu nel 1927. Archivu del autor.



**Versu lliterariu***El mio Xuan perdió les cabres***Versu cantáu***El mio Xuan per-  
-dió les cabres*

D'otra miente, l'encabalgamientu estróficu faise cuando'l cantor nun axusta la so respiración pa col versu, exemplu de *Vite baxar per el monte*<sup>16</sup>:

**Versos lliterarios***Vite baxar per el monte  
vite entrar ena corrada***Versos cantaos***Vite baxar per el monte,  
vite baxar per el monte, vite entrar  
ena corrada*

<sup>16</sup> Grabación de Vicente Miranda en discu Odeón, número de catálogu 101093 y matriz 13763, editáu nel 1927. Archivu del autor.



## 5. Formes estrófiques y léxiques na canción tradicional

Magar de la diglosia y les bayuroses tresformaciones fonolóxiques yá vistes al encaxar testos nes melodíes melismátiques (hemistiquios, cesures y encabalgamientos), la forma estrófica de tola canción tradicional tien siempre dos vertientes: cuarteta octosílaba y *seguidilla*. Da lo mesmo'l xéneru que s'estudie porque, sacante'l romance y delles creaciones modernes (silábiques, más populares d'anguaño), les lletres tradicionales ensertaes en cantares pa baille, ronda, trabayu, añaes, etc. tienen l'orixe nesa estructura métrica y apaecen en dixebraos niveles de cambéu según cada melodía y les añadíos qu'amuesen:

### Cuarteta octosílaba

*Al pasar la güeria, madre,  
l'aire m'apagó la vela.  
Para mi siempre es de noche.  
¡Válgame La Madalena!*

### Seguidilla

*Ayer vite na fonte  
tabes cantando.  
Hoy que pasé por ella  
tabes llorando*

### 5.1 El sirrema

Na versificación musical de la canción tradicional asturiana hai un fenómenu que ye tan abundante que se pue considerar distintivu d'ella: el sirrema. Un sirrema faise al tarazar y repetir un grupu de pallabres que les normes ortográfiques nunca nun dexaríen separar (por exemplu un sustantivu, un artículu + sustantivu, un sustantivu + axetivu, etc.). Nel terrén musical el sirrema ye siempre una parte lliteraria del testu de la cuarteta orixinal y, amás, pon títulu al cantar. Darréu trescribense delles asturianaes colos sirremes repetíos esbillaos de les cuartetes orixinales (resaltaos en prieto), casu de *Cantar bien neña*, *Pola y el Pino*, *Carrromateros*, *La vaca pinta*, *Soi de Llangréu*, *Aquellos bueyes...*



**Cuarteta lliteraria**

*Si quies **cantar bien neña**  
y tener **la voz delgada**  
beberás agua serena  
del ríu Nalón de Pravia*

**Cuarteta cantada**

***Cantar bien neña.** Si quies  
**cantar bien neña,** y tener  
**la voz delgada,**  
**La voz delgada** beberás  
agua serena, del ríu  
Nalón de Pravia*

**Cuarteta lliteraria**

*Entre la **Pola y El Pino**  
hai una **pedra reonda**  
ónde se sienten los mozos  
cuando vienin de la ronda*

**Cuarteta cantada**

***Pola y El Pino** entre la  
**Pola y el Pino**  
hay una **pedra reonda.**  
**Piedra reonda** onde se  
sienten los mozos  
cuando vienin de la ronda.*

**Cuarteta lliteraria**

*Dicen los **carromateros**  
cuando van al **puertu arriba:**  
¡Arriba mula gallarda,  
arriba gallarda, arriba!*

**Cuarteta cantada**

***Carromateros.**  
Dicen los **carromateros**  
cuandu van al **puertu arriba.**  
**Al puertu arriba.**  
Arriba mula gallarda,  
arriba gallarda, arriba*

**Cuarteta lliteraria**

*Aunque tos padres me den  
**la vaca pinta y la otra,**  
yo nun me caso contigo  
porque tienes mala nota*

**Cuarteta cantada**

***La vaca pinta.**  
Aunque tos padres me den  
**la vaca pinta y la otra.**  
**Pinta y la otra.**  
Yo nun me caso contigo  
porque tienes mala nota*

Estes y otres canciones tienen l'orixe nos sirremes repetíos d'unes cuartetes que davezu amosen encabalgamientos y que faen abegoso pescudar la fonte lliteraria. Vemos, por casu, la perconocida asturianada *Aquellos bueyes*<sup>17</sup>, au los sirremes tienen abondo alteráu l'orde magar que faen más comprensible'l testu lliterariu y repiten les partes importantes:

<sup>17</sup> Manuel Alonso «El Panaderu» en discu Odeón, número de catálogu 182404 y matriz SO 4856, editáu nel 1928. Archivu del autor



A - que llos bue-yes de quién son a - que llos bue-yes que ba-xen

pe - la ca - le - ya

### Cuarteta lliteraria

-¿De quién son **aquellos bueyes**  
que baxen **pela caleya**?  
-Son los de Villaviciosa  
que baxen por sidre a Noreña

### Cuarteta cantada

**Aquellos bueyes de quién son,**  
**aquellos bueyes que baxen**  
**pela caleya**  
**Pela caleya son los de**  
**Villaviciosa que baxen por**  
**sidre a Noreña**

Casu contrariu son *Caballu al verde*<sup>18</sup> o *Villaviciosa y Colunga*<sup>19</sup>, au'l resultáu d'encaxar una lletra en castellán na mesma melodía que tradicionalmente tien *Soi de Llangréu*<sup>20</sup> (otra vuelta la diglosia) refuga encabalgamientos, sobro too na asturianada.

<sup>18</sup> Vicente Miranda nel discu Regal RS 595, matriz K 719 y editáu nel 1930. Archivu del autor.

<sup>19</sup> Ramón Gutiérrez nel cilindru Víctor 62328, matriz R 243 y editáu nel 1906. Nun apaez en cancioneros presistentes. Archivu del autor.

<sup>20</sup> Asturianada clásica roblada nuna montonera de grabaciones: Antonio Pozo (1906), Ramón García (1909), Rafael Ortiz (1924), Francisco Arganza (1924), Vicente Miranda (1927), Amable Fuego (1930)... Y tamién en cancioneros (Maya Barandalla & Rodríguez Lavandera, 1908; González del Valle, 1914; Fernández Casielles, 1914; Martínez Torner, 1920).



**Cuarteta lliteraria**

*Una noche de verano  
eché mi **caballu al verde**.  
El caballu se murió.  
El que tiene es el que pierde*

**Cuarteta cantada**

***Caballu al verde**. Una no-  
-che de verano  
eché mi **caballu al verde**.  
**Caballu al verde** el caba-  
-llu se murió.  
El que tiene es el que pierde*

**Cuarteta lliteraria**

**Villaviciosa** y Colunga,  
Cangas y **Ribadesella**.  
Esas son las cuatro villas  
que mi majito pasea

**Cuarteta cantada**

-ciosa y Colunga. **Villavi-  
-ciosa** y Colunga. Cangas y  
**Ribadesella**.  
**Ribadesella**. Esas son  
las cuatro villas que mi ma-  
-jito pasea

**Cuarteta lliteraria**

*Mira que **soi de Llangréu**,  
mira que **soi llangreanu**.  
De nueche vóime de ronda  
y de día al mio trabayu*

**Cuarteta cantada**

***Soi de Llangréu**, mira que  
**soi de Llangréu**, mira que  
soi llangreanu.  
**Soi de Llangréu**. De nueche  
vóime de ronda y de día  
voi pal trabayu*

## 5.2 Versificación y particiones

Dentro de la simple organización musical de los textos y dexando a un llau eventualidaes como les cesures y encabalgamientos, hai que ver cómo se venceyen los versos a les melodíes. Pa espeyar esta versificación musical, ye vezu na etnomusicoloxía más académica (Manzano Alonso, García Matos, etc.) l'emplegu de lletres mayúscules (A, B, C, D...) pa referise al incisu melódicu y minúscules (a, b, c, d...) pa cada versu. Cuando dellos d'estos elementos sían iguales (testu o melodía), la lletra repítese. Cuando les melodíes y versos ufren dalguna desviación, alteración, encabalgamientu, etc., por poco que sía, entós añádese un apóstrofu sobro la lletra repetida (A', B', c', d', etc.). Estos fechos van sintetizase nun cuadru superior enriba los textos roblaos pa espeyar l'análisis au les cuartetes y les *seguidilles* apaecen de forma bayurosa: ensin repetir, bipartíes en tercetos, cola



repetición d'un o más versos de la cuarteta orixinal, etc. Tolos niveles de bipartición afitaos son a partir del número d'incisos melódicos de la canción y les vegaes que se repite cada versu. Estos primeros casos que s'amuesen nun tienen bipartición:

<p><b><u>Cuarteta cantada</u></b>  <i>Ayer vite na fonte          tabes cantando.          Güei que pasé per ella          tabes llorando</i></p>	<p>ABAB          abcd</p>	<p><b><u>Cuarteta cantada</u></b>  <i>Ayer me dixo to madre          que non picare a to puerta,          porque un mozu ensin llabranza          ye como un molín sin rueda</i></p>
<p><b><u>Cuarteta cantada</u></b>  <i>Tú nun vayas más a mio casa          faciendo ruú coles madreñes,          que me dixerón que nun tenies          nin pa mercame los perendengues</i></p>	<p><b><u>Cuarteta cantada</u></b>  <i>Tengo de subir al puertu          aunque me cubra la nieve.          Tengo de subir al puertu          que allí está la que me quiere</i></p>	
<p><i>Los vaqueiros son vaqueiros          e!los mismos lo xuraron,          e vale más un vaqueiro          que veinticinco aldeanos.          ¡Eh!</i></p>		

Repetir un versu —resaltáu en prieto— ye vezu na tradición musical. Albídase nestes cuartetes, asina, otros testos perconocíos queden d'esta miente mentanto la so interpretación:

<p><b><u>Cuarteta lliteraria</u></b>  <i>Tienes casa y tienes horru,          tienes correor y sala.          Tantu te quieren los mozos          como a la que nun tien nada</i></p>	<p>AAB AAB          aab bcd</p>	<p><b><u>Cuarteta cantada</u></b>  <i>Tienes casa y tienes horru,          Tienes casa y tienes horru,          tienes correor y sala.          Tienes casa y tienes horru,          Tantu te quieren los mozos          como a la que nun tien nada</i></p>
---	-------------------------------------	--





**Cuarteta lliteraria**  
*Samartín del Rei Aurelio  
 tiene una línea trazada.  
 Sube por Lieres p'arriba  
 y atraviesa La Collada*

AAB AAB  
 bab bcd

**Cuarteta cantada**  
*Tiene una línea trazada.  
 Samartín del Rei Aurelio  
 tiene una línea trazada.  
 Tiene una línea trazada.  
 Sube por Lieres p'arriba  
 y atraviesa La Collada*

Sicasí, el casu más común ye'l de repetir dos versos. D'esti mou la cuarteta octosílaba orixinal queda dixebrada en dos partes, lo qu'orixina una «estrofa dixebrada». Esta ye la célula más típica del cantar asturianu dende que tenemos conocencia d'elli. Hai bien d'exemplos n'orde bayurosu:

**Cuarteta lliteraria**  
*Dicen de los gües de Xuana,  
 que nun comen bien la yerba.  
 Lléalos a l'agua Xuana  
 de la fuente de la peña*

AAB AAB  
 aab bcd

**Cuarteta cantada**  
*Dicen de los gües de Xuana  
 dicen de los gües de Xuana  
 que nun comen bien la yerba.  
 Que nun comen bien la yerba.  
 Lléalos a l'agua Xuana  
 de la fuente de la peña*

**Cuarteta lliteraria**  
*A la salida del Sella  
 me puse a xugar la barra,  
 y una neña que me vió  
 de sentimientu lloraba*

**Cuarteta cantada**  
*A la salida del Sella.  
 A la salida del Sella  
 me puse a xugar la barra.  
 Me puse a xugar la barra,  
 y una neña que me vió  
 de sentimientu lloraba*

**Cuarteta lliteraria**  
*Pinchème con una espina  
 al coyer pa ti una flor.  
 La sangre quedó na rama  
 y el pinchu'n mio corazón*

AAB AAB  
 aab ccd

**Cuarteta cantada**  
*Pinchème con una espina.  
 Pinchème con una espina  
 al coyer pa ti una flor.  
 La sangre quedó na rama.  
 La sangre quedó na rama  
 y el pinchu'n mio corazón*

**Cuarteta lliteraria**  
*De Laviana al Carbayín  
 viva la xente minera.  
 Pumarabule y Candín,  
 Saús y La Mosquitera*

ABA BA  
 bab cd

**Cuarteta cantada**  
*Viva la xente minera  
 de Laviana al Carbayín.  
 Viva la xente minera.  
 Pumarabule y Candín,  
 Saús y La Mosquitera*



L'agotamientu destes bayuroses repeticiones de versos, nun y otru orde, faen que col tiempu s'amiesten pallabres o elementos ayenos a les cuartetes, llegando a camudar la estructura mentanto la interpretación musical:

*Toca la gaita gaiteru,  
lanza tus sonos galanos.*  
**Esos sonos tan galanos.**  
*Venga baile, venga sidra,  
y alante los asturianos*

*Soi pastor, nací nel monte  
ente la Zlor inoráu.*  
**¡Viva'l pastor!**  
*Sin tener calor de naide,  
a non ser el del ganáu.*  
**¡Viva l'amor!**

Esti vezu ye probatiblemente lo que da orixe a los estribillos, esto ye, versos enteros repetíos y con xeitu lliterariu propiu:

*Por debaxo del puertu  
yá non va naide.*  
**Yá non va naide, non.**  
**Yá non va naide, sí.**  
**Yá non va naide.**  
*Sinón polvu y arena  
que lleva l'aire.*  
**Que lleva l'aire, non.**  
**Que lleva l'aire, sí.**  
**Que lleva l'aire**

ABAC DDE ABAC DDE  
abab b'b'b cdcd d'd'd

*En toda la quintana  
nun hai quién baille.*  
**Nun hai quién baille, non.**  
**Nun hai quien baille, sí.**  
**Nun hai quien baille.**  
*Que morrió la zagala  
meyor del baillle.*  
**Meyor del baille, non.**  
**Meyor del baille, sí.**  
**Meyor del baille**

AB CCD CCD AB  
ab ccd def ab

ABC ABC CD ABC ABC CD  
abc def gh ijk lmn gh

**Paloma del palomar,  
que l'amor vas a buscar.**  
*Vengo de la romería,  
vengo triste y fuí contenta.*  
*Non puedo venir alegre  
con el amor en l'ausencia.*  
**Paloma del palomar,  
que l'amor vas a buscar**

*Soy asturianín,  
sóilo de verdá,  
nacíu en La Corredoria.*  
*Todo el que nació en Asturias,  
puede ya  
decir que nació en la gloria.*  
**Bendita tierra donde nací,  
no puedo Asturias vivir sin tí.**  
*No hay pena como la mía,  
ni la habrá,  
ni dolor como el que siento.*  
*Fuése lo que más quería,  
y es hoy ya  
que me mata el sentimiento*



Aportando asina los estribillos de cuatro versos, los más empleaos na música d'anguaño que caltién otres melodíes que van desdexando'l melisma pol estilu silábicu, más cenciellu de memorizar y repetir:

ABAB' CDEF ABAB' CDEF  
a b c d e f g h i j k l e f g m

### **Estrofas**

*Baxaron cuatro alleranos,  
todos cuatro de madreñes,  
y en Santullano pidieron  
fabes tocín y morciella.*

*Les fabes nun taben bones,  
morciella non ví dalguna.*

*El tocín taba nel gochu,  
¡válgame Dios que fartura!*

### **Estribillo**

*Que dixo Melchor  
que tan vaina yes tú como yo,  
y yo como tú,  
pero somos los dos*

ABC ABC DDEF ABC ABC  
aab bcd e f g h eef ghi

### **Estrofes**

*Vite baxar per el monte,  
vite entrar pela corrada.  
Espantástime los gochos  
y pegásti una zapada.*

*La gocha d'Antón Nícar  
fozóme la mio quintana.*

*Voi a demandálu a un xuiciu  
si nun trata d'allambrála*

### **Estribillo**

*Torna, torna la gocha Antón.  
Torna, tórnala bien tornada.  
Tórnala que non foce  
la mio quintana.*

## 6. Conclusiones

Mentanto que la lliteratura escrita n'asturianu tien una cronoloxía saludable, nada nun sabemos de les melodíes y testos cantaos nesta llingua hasta época recién. Por embargu, tamién ye verdá que los instrumentos musicales yá apaecen n'Asturies dende'l sieglu IX, que na Alta Edá Media hai datos abondosos alreor de gaiteros, músicos y xuglares nel país y que l'estilu de cantar popular tradicional (asturianada) tien tanta sonadía y prestixu qu'hasta la ilesia da'l vistu bonu pa facelu almitible nos templos (*Mises de gaita*). Sicasí, el fechu de que la sociedá tradicional sía ágrafa y nunca nun escriba la música ye un pilancu insalvable pa cualesquier estudiu llingüísticu históricu del asturianu na música tradicional.

Les primeres partituras aprucen a mediaos del sieglu XIX empobinaes a la



sociedá burguesa de la dómina, que-y presta remanales col acompañamientu del pianu nunes obres acientífiques qu'entretienen aquellos salones de les élites. Décades dempués, les primeres grabaciones discográfiques faen posible (dende 1901) sentir los cantares na boca los sos protagonistes ensin trescripciones d'intermediarios. Mesmo los primeros trabayos d'escritura que les grabaciones amuesen delles de les grandes andancies —asina calificaes dende ámbitos académicos— de la música tradicional, esto ye: la non profesionalización, la mimesis constante, l'analfabetismu, la improvisación ensin pautes conocíes, la diglosia, etc.

En tolos momentos históricos documentaos vese que l'asturianada apruz venceyada cola naturaleza, en bayurosos niveles de sintoísmu y rrellación col binomiu home-tierra. Nel terrén semánticu, los testos de les asturianaes caleyen temes cotidianos como'l trabayu, el mediu físicu o la naturaleza y a otros niveles falen de cuestiones significatives, como l'amor, la denuncia social, l'amistá y el patriotismu. N'époques recientes bilten les temátiques nel contestu de la industrialización, minería y vida urbana. Una etapa moderna —cásique contemporánea— na qu'asistimos a la revisión y actualización lliteraria d'unos testos au la diglosia sigue medrando imparable nos núcleos más poblaos.

Dempués d'estudiar bien d'exemplos musicales y magar de los bayurosos encabalgamientos y cesures nes versificaciones populares, afítase que la cuarteta octosílaba y la *seguidilla* son formes estrófiques habituales, que'l sirrema ye'l mecanismu cabezaleru nel repertoriu d'asturianaes y que, mentantu la interpretación, bien de testos caltienen la métrica orixinal y otres munches vegaes ufren casos de bipartición y d'una estructura «bicéfala» que dixebra les cuartetes en dos seiciones o partes. Estes biparticiones faense al traviés de la repetición de versos (alliteraciones, en llinguaxe lliterariu). Tanto ye asina que'l sirrema y la estrofa dixebrada pueden definise como carauterístiques asturianaes, porque la so tipoloxía tien un raigáñu ablucante na tradición oral tres xeneraciones de práutica ininterrumpida. Asina, conclúi esti averamientu a les carauterístiques y la fenomenoloxía llingüístiques de la canción tradicional asturiana, una fonte musical de raigón centenariu nes melodíes melismátiques heriedu de dómines medievals dende'l vieyu Reinu d'Asturies hasta'l prestixu y presencia qu'anguaño caltién dientro y fuera'l país.



## Referencias bibliográficas

- Alberdi, M. & Llana, B. (1928). *Aires asturianos*. Villaviciosa: Valle de Ballina y Fernández.
- Álvarez Buylla, J. B. (1977). La canción individual. En J. B. Álvarez Buylla (Ed.). *La canción asturiana. Un estudio de etnología musical*, (pp. 149-19). Salinas: Ayalga Ediciones
- Caveda y Nava, J. & Canella Secades, F. (1987). *Poesías selectas en dialecto asturiano*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana [Primer edición de 1887].
- Córdoba y Oña, S. (1955). *Cancionero popular de la Provincia de Santander*. Santander: Diputación Provincial de Santander
- Cuadriello Sánchez, F. (2002). *Instrumentos musicales nel arte asturianu hasta 1800*. Xixón: Muséu del Pueblu d' Asturias.
- Ferguson, C. A. (1959). Diglossia. *Word*, 15(2), 325-340.
- Fernández Casielles, B. (1914). *Cuarenta canciones asturianas*. Barcelona: Casa Dotesio.
- Fresno y Pérez del Villar, M. del (1930). *Canciones populares de Asturias*. Uviéu: Sucesora de Sáenz, música y pianos.
- García Canclini, N. (2001) *Culturas híbridas. Estrategias para entrar y salir de la modernidad*. Buenos Aires: Paidós.
- García Matos, M. (2000). *Lírica popular de la Alta Extremadura* [Primer edición del 1944].
- González Cobas, M. (1975). *De musicología asturiana*. Uviéu: Instituto de Estudios Asturianos (IDEA).
- González-Nuevo Miranda, R. (1885). *Todo por Asturias. Primer capricho Pot-pourristico sobre cantos populares de Asturias*. Uviéu: Almacén de música de Víctor Sáenz.
- González-Nuevo Miranda, R. (1887). *Todo por Asturias. Segundo capricho Pot-pourristico sobre cantos populares de Asturias*. Uviéu: Almacén de música de Víctor Sáenz.
- González Riaño, X. A. (1994). *Interferencia lingüística y escuela asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua asturiana.
- González del Valle y González-Carvajal, A. (1906). *Diez melodías asturianas para piano*. Uviéu: Almacén de Víctor Sáenz.
- González del Valle y González-Carvajal, A. (1909). *Veintiún melodías asturianas para piano*. Uviéu: Almacén de Víctor Sáenz.
- González del Valle y González-Carvajal, A. (1914). *Rapsodia asturiana para piano*. Uviéu: Almacén de Víctor Sáenz.
- González-Quevedo González, R. (2002). *Antropología Social y Cultural de Asturias. Introducción a la cultura asturiana*. Uviéu: Madú.
- Hurtado, J. (1890). *Cien cantos populares asturianos*. Madrid: Imprenta de A. Romero.
- Locatelli de Pérgamo, A. M. (1980). *La música tribal, oriental y de las antiguas culturas mediterráneas. Historia de la música*. Buenos Aires: Ricordi Americana.
- Malm, W. P. (1985). *Culturas musicales del Pacífico, el Cercano Oriente y Asia*. Madrid, Alianza.
- Marcilla López, J. M. (2001). *Un hito en la historia de la cultura asturiana*. Uviéu: Ayuntamiento de Oviedo. [Primer edición del 1996].
- Martínez García, G. (1981). «Música Popular». En Tomás Emilio Díaz González (coord.).



- Enciclopedia temática de Asturias*, 9, Etnografía y Folklore, II: pp. 241-254. 13 vols. Xixón: Silverio Cañada.
- Martínez Torner, E. (1920). *Cancionero Musical de la Lirica Popular asturiana*. Madrid: Establecimiento Tipográfico Nieto y compañía. [Uviéu: Real Instituto de Estudios Asturianos, 2000].
- Maya Barandalla, F. & Rodríguez Lavandera, F. (1911). *Alma asturiana. Selección de cantos, aires, danzas, payariegues y bailes antiguos y modernos mas típicos de la rica Asturias*. Xixón: Almacén de música y pianos Casa David.
- Medina Álvarez, A. (2012). *La misa de gaita. Hibridaciones sacroasturianas*. Xixón: Muséu del Pueblu d'Asturies y Fundación Valdés-Salas.
- Minden Bacher, P. (2001). *La Tonada asturiana. Un acercamiento musicológico*. Uviéu: Real Instituto de Estudios Asturianos.
- Myers, H. P. (1992). «Ethnomusicology». H. Myers (ed.). *Ethnomusicology: An introduction*. London, McMillan Press: 3-18. (2001) Francisco Cruces (ed.): «Etnomusicología: Una introducción». *Las culturas musicales. Lecturas de etnomusicología*: 19-39. Madrid: Trotta.
- Packenham, C. (1930). «Recorded music: A wide range», *The New York Times*, Ed. 23 de febrero.
- Pelegrín Sandoval, A. M. (1984). *La aventura de oír. Cuentos y memorias de tradición oral*. Bogotá: Cíncel-Kapelusz. 2ª/ 2008.
- Roces Arbolea, O. (2006). *La Asturianá: de la magia a la desolación*. La Felguera: Trabe.
- Sáenz Canel, V. (1865). *Primer Potpourri de Cantos Asturianos*. Uviéu, Almacén de música e instrumentos.
- Sáenz Canel, V. (1870). *Segundo Potpourri de Cantos Asturianos*. Uviéu, Almacén de música e instrumentos.
- Sáenz Canel, V. (1875). *Tercer Potpourri de Cantos Asturianos*. Uviéu, Almacén de música e instrumentos.
- Sáenz Canel, V. (1900) *Fiesta en la Aldea*. Uviéu: Almacén de música e instrumentos.
- Sanhuesa Fonseca, M. (1996). Asturianada. En Eva María Fernández Álvarez (coord.). *Gran Atlas del Principado de Asturias*, Apéndice A-G (pp. 87-88). Uviéu: Ediciones Nobel.
- Uría Libano, F. (1997). *Música asturiana entre 1860 y 1934. Vida, obra y catálogo de Víctor Sáenz, Anselmo González del Valle y Baldomero Fernández*. Uviéu: Consejería Asturiana de Cultura y Deportes.
- Uría Riu, J. (1979). *Estudios sobre la Baja Edad Media asturiana*. Uviéu: Biblioteca Popular Asturiana.
- Viejo Fernández, X. (2022). *La llingua n'Asturies al traviés de los siglos*. Xixón: Consejería de Cultura, Política Llingüística y Turismo / Trea S.L.
- Villalain Fernández, J. (1913). *Topografía médica de Avilés*. Madrid: Hijos de Tello.
- Wright, R. (1989). *Latín tardío y romance temprano en España y la Francia Carolingia*. Madrid: Gredos.

Recibíu: 23.01.2023  
 Aceutáu: 11.10.2023



# Nuevos escritos de Krüger: más datos sobre la fala senabresa a entamos del sieglu XX / *Krüger's new writings: more information about Senabrese Dialect at the beginning of the XX*

Xuan Xosé Lajo  
ORCID iD: 0009-0004-6371-8762

**Resume:** L'oxetu del presente artículu ye ufiertar un curtiu análisis de nuevos escritos, desconocíos fasta agora, del estudiosu alemán Fritz Krüger, nos que se recueyen datos de los sos viaxes a Senabria nel iviernu de los años 1921 y 1922. Amás, faise un pequeñu resume de la biografía de Krüger rellacionada con Senabria. Darréu desenvuélvese una rellación de los trabayos referentes a les fales de Senabria publicaos pol estudiosu. Desplíquense dempués los cuadernos de notes de Krüger que llegaron fasta nós: el cuadernu de notes que valiere como base pa la publicación del *Atlas Lingüístico de la Sanabria Interior y de La Carballeda-La Requejada*, empobináu por Juan Carlos González Ferrero, y otros dos cuadernos de campu qu'entá se caltienen, teniendo desaparecíu'l restu nuna inundación na casa de Krüger n'Arxentina. Na siguiente fastera d'esti trabayu desplíquense los conteníos de les carpetes de Krüger a les que se refier esti trabayu. Dase tamién una llista de les llocalidaes nes que Krüger fixo la so investigación y apúrrese tamién un índiz de los conteníos de les carpetes, la cantidá de fueyes de caúna y dellos exemplos de les mesmes. Pa finar dase un pequeñu averamientu a los estudios que se tán faciendo sobre estos documentos.

**Pallabres clave:** Senabria, dialeutoloxía asturiana, recoyida de campu, Fritz Krüger.

**Abstract:** The aim of this article is to offer a short analysis of the new writings, unknown until now, of the German researcher Fritz Krüger, in which he brings together plenty of information about the Senabrese dialect, collected during his travels to Senabria in the winter of 1921-1922. In this work it is presented a little abridgement of Krüger's biography related to Senabria. After this, a list and a short commentary of the works published by the researcher referring to Sanabria is presented. Krüger's notebooks that came down to us are then explained: the notebook that served as the basis for the publication of the *Atlas Lingüístico de la Sanabria Interior y de La Carballeda-La Requejada*, prepared by Juan Carlos González Ferrero, and two other field



notebooks that are still extant, the rest having disappeared in a flood at Krüger's house in Argentina.

In the next part of this work, the contents of the Krüger folders to which this work refers are explained. A list of the locations where Krüger conducted his research is included. Also, it is included an index of the contents of the folders, the number of sheets in each one and some examples of the sheets in them. Finally, a brief summary of the studies that are being carried out on these documents is given.

**Keywords:** Senabria, asturian dialectology, field studies, Fritz Krüger.

## 1. Krüger y Senabria

Fritz Krüger (Spremburg, 1889) ye ún de los pioneros del estudiu de les variantes dialeutales de les llingües hispániques. Recibió'l so doctoráu en 1911 cola so *Sprachgeographische Untersuchungen im Languedoc un Roussillon (Investigaciones de Xeografía Llingüística en Languedoc y Roussillon)* (1911), espeyada más tarde en *Revue de Dialectologie Romane* 4.

Nel iviernu del 1921 y fasta'l de 1922 viaxó a Senabria, onde recuyó abonda información sobre la fala senabresa. De 1924 a 1927 foi profesor titular na Universidá d'Hamburgu, y, dende 1927 a 1945, foi caderalgu na mesma universidá. Nel 1945 tuvo qu'exiliase a Arxentina por mor de la so pertenencia al partíu nazi. Dende 1945 fasta 1974 foi profesor de la Universidá Nacional de Cuyo, Mendoza (Argentina) y direutor del so Institutu de Llingüística. Amás, Krüger yera miembru correspondiente de la Real Academia Española.

Los sos trabayos sobre Senabria, referenciaos na bibliografía final, siguen siendo de consulta obligada pa los estudiosos de la dialeutoloxía hispánica.

## 2. Nuevos escritos de Krüger sobre Senabria

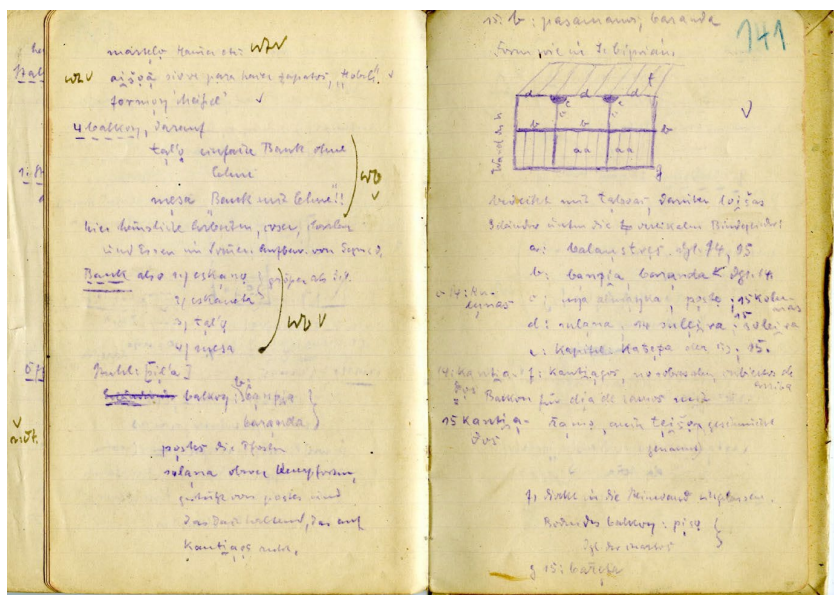
Nel añu 1996, l'etnólogo catalán Ignasi Ros i Fontana, del Ecomuséu de les Valls d'Àneu, viaxó a Mendoza (Arxentina), onde contactó cola familia del profesor Krüger, principalmente buscando información del etnólogo alemán sobre la etnografía del Pirinéu Central. La familia Krüger foi estremadamente collaboradora, y, tres de dos viaxes más nel 1997 y 1998, el Ignasi Ros pudo recuperar parte del





archivu de Krüger (otra parte perdiérase nuna inundación anterior)<sup>1</sup>. Nel año 2008, Juan Carlos González Ferrero, tres delles conversaciones con Ros i Fontana, consiguió dalgo del material sobre Senabria que se traxere d'Arxentina. Gracias al cuadernu d' anotaciones *NOSan I-Hef I. NO Sanabria-Zentrum*, y col sofitu del Institutu d'Estudios Zamoranos «Florián de Ocampo», nel año 2011 publicó'l monumental *Atlas Lingüístico de la Sanabria Interior y de La Carballeda-La Requejada*<sup>2</sup>.

Los cuadernos de Krüger que se caltienen son tres: dos propiamente de campu, d'unes 120 páxines caún con anotaciones diverses del autor, nomaos na portada *Norte Sanabria II* y *Norte Sanabria III*, dambos ensin publicar. Per otru llau, caltiénse tamién otu que foi la base de Krüger y González Ferrero (2011), descritu nesta obra nes páxines 21-22. Esti cuadernu tien 220 páxines a tres o cuatro columnes, nes que se ponen pallabres (numberaes fasta la 737) y la so pronunciación nes llocalidaes d'encuestación 31-49. En dalgunos casos los resultaos son namái d'unes poques llocalidaes.



Exemplu d'una páxina del cuadernu de campu *Norte Sanabria II*

<sup>1</sup> Por desgracia Ignasi Ros nun atopó la información que, como finxu cimeru, fora a buscar, esto ye, l'archivu fotográficu de Krüger, con más de 1.500 fotografíes del Pirinéu Central (según les afirmaciones del propiu Krüger).

<sup>2</sup> Que yera'l títulu que-y tenía pensao poner Krüger al Atlas que quería publicar.



Pue qu'esti cuadernu caberu nun represente anotaciones feches nel momentu (n'especial polo curioso de la escritura), sinón que seya una igua posterior de les reocýies anteriores. Por desgracia, esti cuadernu namái caltién datos de les llocalidaes 31-49, que delles veces son enforma escasos. Nun se conocen cuadernos d'esti tipu del restu de les llocalidaes del estudiu de Krüger.

### 3. Conteníos de los nuevos escritos de Krüger

N'avientu del añu 2019 entró en contautu connmigo Ignasi Ros i Fontana<sup>3</sup>, que me dixo que tenía atopao ente los papeles que traxera de Mendoza quince carpetes referentes a la fala de Senabria. Comentándo-y el mio interés, Ros i Fontana, de manera esceicionalmente amable, fíxome llegar reproducciones escaneaes d'alta definición de toles carpetes con papeles de Krüger. Entamé, entós, a catalogar ya iguar muncho material que m'unviara, y entá toi preparando'l mesmu pa emplegalu nos estudios que comentaré nel puntu 5 d'esti artículu.

Les quince nueves carpetes de Krüger tienen un conteníu poco uniforme, calteniendu una media d'unos 65 fueyes por carpeta. Principalmente son pallabres recoyíes en dellos puntos (en munchos casos estremaos de los estudiaos nel trabayu de de Krüger y González Ferrero), en trescripción fonética, tabulando'l númberu de la llocalidá. Tamién hai dalguna carpeta dedicada a la morfoloxía (alverbios, numbe- rales, sufixos, pronomes).

El profesor Krüger estudió, nos sos viaxes per Senabria, 67 llugares, y tenía sacao información llingüística sobre estos puntos. En dalgunos, la información ye enforma estensa, pero n'otros ye más escasa o cuasique nula. Nel trabayu fechu por González Ferrero (colos datos del cuadernu *NOSan I-Hef I. NO Sanabria-Zentrum*) estudiáronse los datos de les llocalidaes 31-48 (Senabria interior, La Carbayeda y La Requeixada). Nos nuevos papeles de Krüger apaecen datos del restu de los llugares, incluyendo dellos perimportantes pal estudiu de la fala asturianolleonesa de Senabria, tales como Riballagu y Samartín (números 1 y 2, respexitivamente).

Darréu axúntase l'índiz de les llocalidades estudiaes por Krüger, siguiendo la mesma clasificación de Krüger en *Cuaderno del Centro y Nordeste de Sanabria I* reproducíu en Krüger y González Ferrero (2011, p. 27). La reproducción ye exauta, magar de les imprecisiones toponímiques.

---

<sup>3</sup> Ignasi Ros i Fontana consiguió'l mio contautu per aciu del Sr. Gonzalez Ferrero, que-y comentó'l mio interés nes fales senabreses tres falar cola asociación Furmientu.



**Zamora**

Sanabria

Sanabria gallega

11. Barjacoba

12. Porto

15. Pías

16. Villanueva

19. Hedradas

20. Lubián

24. Hedroso

25. Aciberos

26. Pardonelo

Sur de la Sanabria gallega

21. Castrelos

22. La Tejera

23. Hermisende

28. Calabor

Sanabria leonesa

Sanabria septentrional

1. Ribadelago

2. San Martín de Castañeda

3. Vigo

4. Murias

5 y 6. San Ciprián

7. Coso

8. Rábano

9. Escuredo

10. San Justo

Sanabria interior

40. Trefacio

41. Pedrazales

42. Galende

43. Quintana

44. Limianos

45. Sotillo

46. San Román de Sanabria

47. Cobreros

48. Coloma de Sanabria

49. Terroso

Sur de la Sanabria leonesa

27. Pedralba

28. Santa Cruz de Abranes

30. Rionor de Castilla

La Carballeda

31. Rionegrilo

33. Villar

34. Anta

35. Carbajales

36. Vega del Castillo

La Requejada

32. Santiago de la Requejada

37. Villarejo

38. Carbajalinos

39. Doney

**León**

Cabrera alta

50. Quintanilla de Yuso

51. Valdavido

52. Truchas

53. Iruela

Cabrera baja

54. Encinedo

55. La Baña

56. Silván

57. Lomba

58. Benuza

Valle de Pombriego-Puente

59. Pombriego

60. Castroquilame

60. Puente de Domingo Flórez\*

El Bierzo

64. Pereje\*

64. Trabadelo

65. Herrerías de Valcarce



66. El Castro

**Orense**

Viana

13. Pradorramisquedo

14. Cepedelo

18. Villavieja

Valdeorras

62. Lardeira

63. Casayo

**Lugo**

Ancares Lucenses

67. El Cebrero

**Tras-os-Montes (Portugal)**

17. Vinhais

**4. Índiz y exemplos de los nuevos escritos de Krüger**

Caúna de les carpetes con novos escritos de Krüger contién delles fueyes estremaes y preparaes pol autor pa estudiar dellos fenómenos fonéticos y gramaticales. Les fueyes tán en columnes nes que se referencia cada pallabra relevante pa cada fenómenu, poniendo en files el número de la llocalidá onde se dan los resultados.

Darréu amuéxase un curtiu índiz del conteníu de les carpetes:

- Carpeta 1: Grupu llatín *-kt-*: 26 fueyes.
- Carpeta 2: Aspectos Generales: 105 fueyes. Inclúi temas como: *Nasalisierung* (nasalización), *Vorsilben* (prefijos), *Kontraktion* (amiestos), *Metathese* (metátesis), etc.
- Carpeta 3: Alverbios: 47 fueyes. Esta carpeta inclúi delles fueyes mecanografíaes sobre alverbios y una bibliografía de les fales de la zona.
- Carpeta 4: Numberales (*Zahlwörter*): 15 fueyes.
- Carpeta 5: Sufijos y Prefijos: 7 fueyes.
- Carpeta 6: Consonantes finales: 27 fueyes.
- Carpeta 7: Grupos *-nn-*, *-ll-*: 31 fueyes.
- Carpeta 8: Evolución de la *-g<sup>e,i-</sup>*: 39 fueyes.
- Carpeta 9: Grupos consonánticos: 172 fueyes colos resultaos en senabrés de dellos grupos llatinos: *-kl-*, *-fl-*, *-lj-*, *-mn-*, etc.
- Carpeta 10: Otra carpeta con grupos consonánticos: 41 fueyes colos resultaos en senabrés de dellos grupos llatinos: *s* + consonante, *str-*, *l* + consonante, etc.
- Carpeta 11: Pronomes y artículu (na portada ta escrito *artigo*): 151 fueyes.
- Carpeta 12: Consonantes d'entamu: 109 fueyes colos resultaos en senabrés de delles consonates iniciales llatines: *f-*, *l-*, etc.
- Carpeta 13: Verbu: Imperativu, xerundiu, perfeutu: 128 fueyes.





- Carpeta 14: Consonantes medies: 105 fueyes colos resultaos en senabrés de delles consonantes llatines en posición intervocálica: *-g-*, *-b-*, *-d-*, etc.
- Carpeta 15: 34 fueyes sueltas, principalmente referies a los resultaos de la /ě/ tónica llatina.

Esto fai un total d'unes 1.000 fueyes. Si amestamos les 120 páxines (aprosimao) de cada cuadernu entá ensin estudiar, tenemos unes 1.300 páxines por restolar. Axuntamos a lo cabero d'esti trabayu un anexu con dellos exemplos fotográficos de los documentos.

## 5. Estudios sobre los nuevos papeles de Krüger

Per un llau, ye perimportante, con estos materiales, completar los mapes d'esta fastera (lo que denomaba Krüger l'*Atlas de Senabria y la Carballeda*), amás, al cuntar yá con datos referentes a fales gallego-portugueses de Senabria, podemos tener con estos mapes una idea más nidia de la situación y les llendes llingüístiques d'esta fastera nos años 20 del sieglu pasáu.

Per otru llau, colos datos de Krüger, los datos del ALPI y los mios propios datos<sup>4</sup> (y d'otros autores contemporáneos), pue afitase la variación llingüística que tuvo llugar a lo llargo de los años, siendo interesante la comparanza d'estes fales a entamos del sieglu XXI (cuasiqué 100 años dempués).

D'esta miente, los datos de los papeles de Krüger van ser de gran importancia a la hora de preparar el diccionariu de les fales senabreses nel que toi trabayando, onde se recueyen les mios propies informaciones, asina como les d'otros autores, y onde se podrán columbrar les variaciones llingüístiques internes dientro de Senabria. Nesti diccionariu amestaránse datos de les variaciones, non solo ente les fales asturianolleoneses de Senabria, sinón tamién les formes de les pallabres na fastera de fala gallego-portuguesa, y nos pueblos onde s'atopen fales con carauterístiques de dambes llingües.

---

<sup>4</sup> Conseyos na mio tesis doutoral *Allugamientu del dialeutu Senabrés dientro del dominiu llingüísticu ástur. Estudiu descriptivu de la fala senabresa*, lleída'l 5 d'ochobre de 2018 na Universidá d'Uviéu.

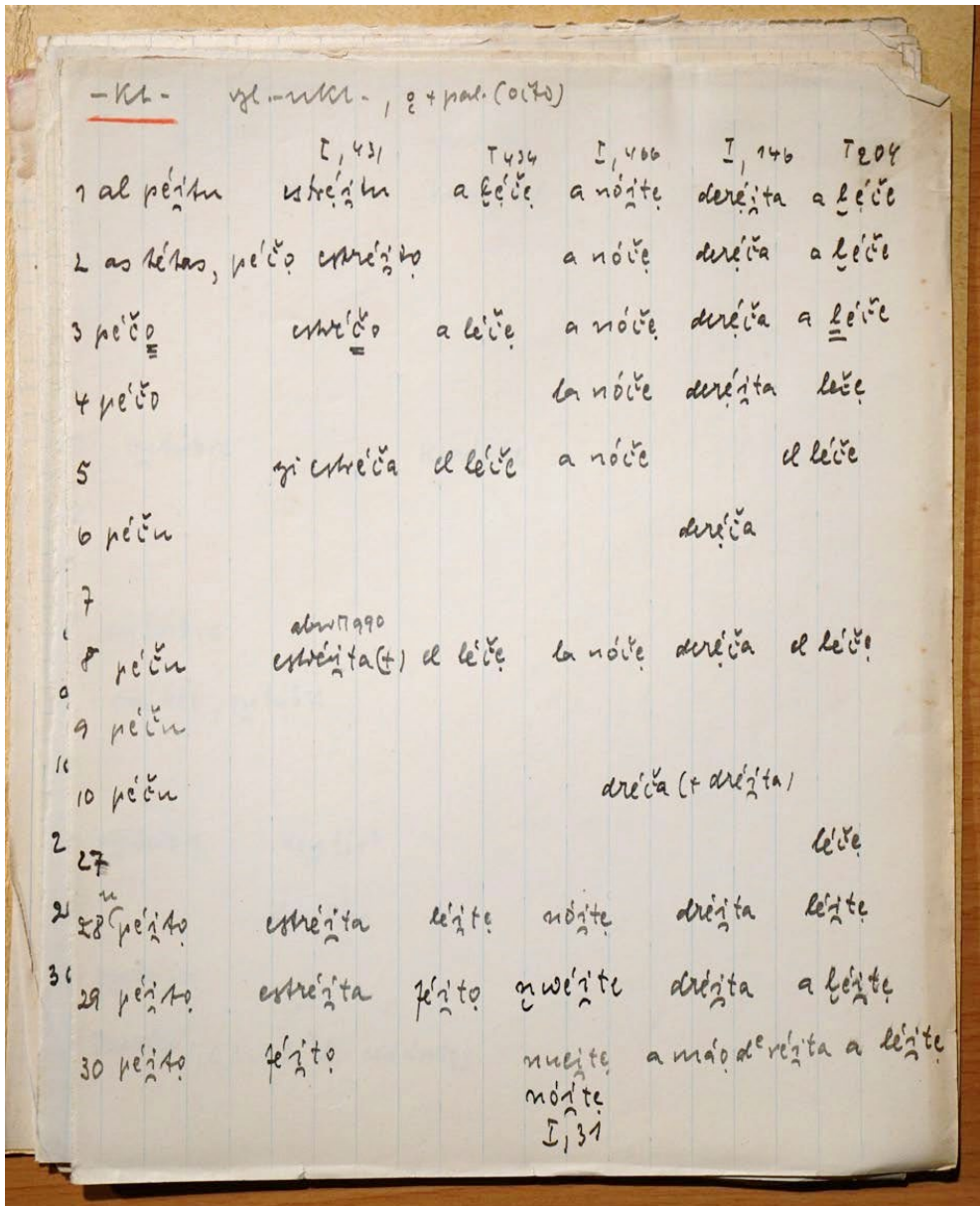


**Referencias bibliográficas**

- Krüger, F. (1923a). *El dialecto de San Ciprián de Sanabria: monografía leonesa*. Madrid: Imprenta de Sucesores de Hernando.
- Krüger, F. (1923b). Vocablos y cosas de Sanabria, *RFE*, X, 153-166.
- Krüger, F. (1925a). *Die Gegenstandskultur Sanabrias und seiner Nachbargebiete*. Hamburg: Kommissionsverlag L. Friederichsen & Co.
- Krüger, F. (1925b). Mezcla de dialectos, en *Homenaje a Menéndez Pidal: miscelánea de estudios lingüísticos, literarios e históricos*, II, (pp. 121-166).
- Krüger, F. (1954). El perfecto de los verbos en *-ar* en los dialectos de Sanabria y de sus zonas colindantes, *RFE*, XXXVIII, 45-82.
- Krüger, F. (1965). Aportes a la fonética dialectal de Sanabria y de sus zonas colindantes, *RFE*, XLVIII, 251-282.
- Krüger, F. (1967). Los adverbios *lejos* y *luego* en perspectiva dialectal en *Homenaje dedicado al Dr. Rodolfo Oroz* (pp. 251-283).
- Krüger, F. & González Ferrero, J. C. (2011). *Atlas Lingüístico de la Sanabria Interior y de La Carballeda-La Requejada*. Zamora: Institutos de Estudios Zamoranos.

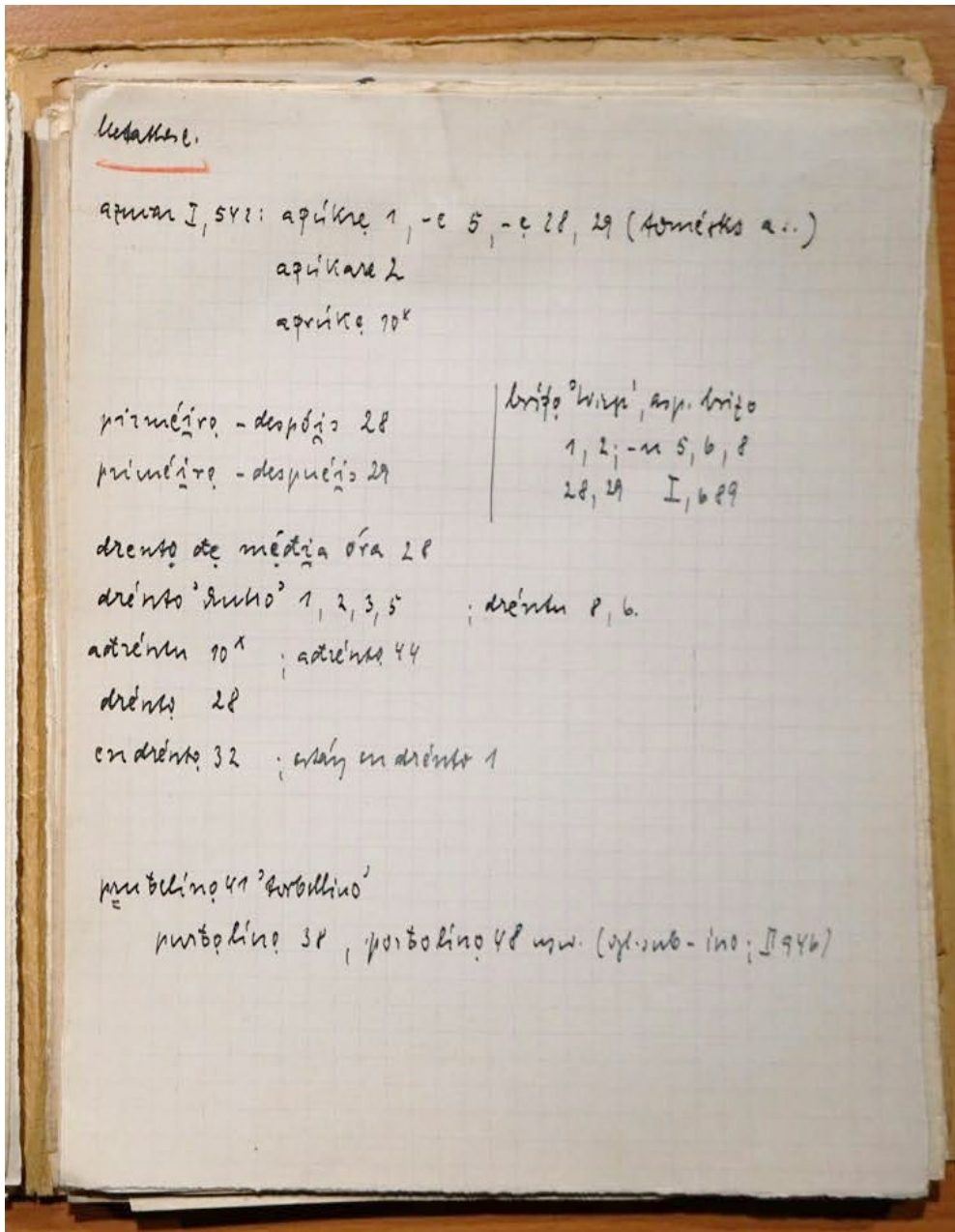


Anexu



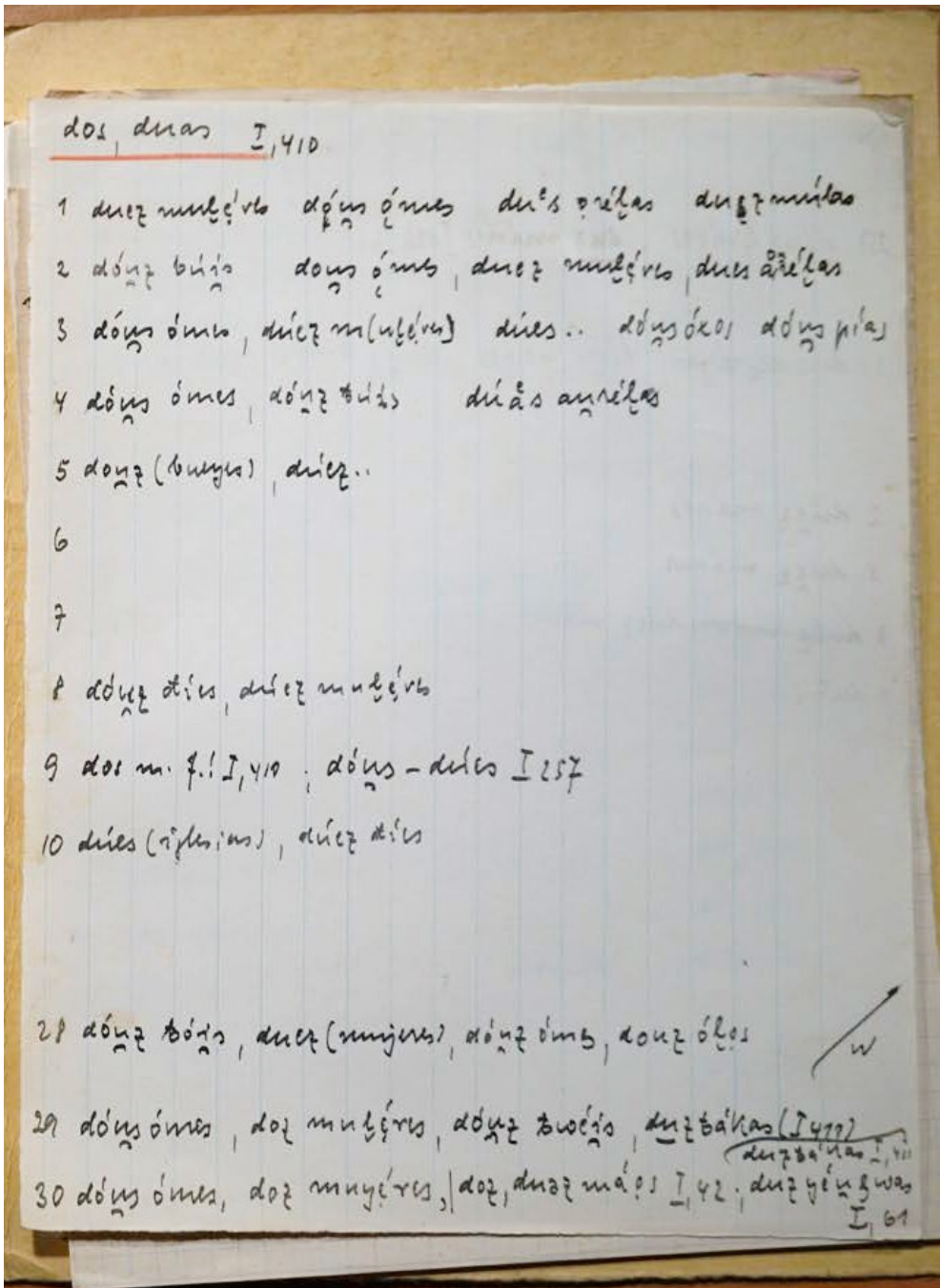
Exemplu de la carpeta 1





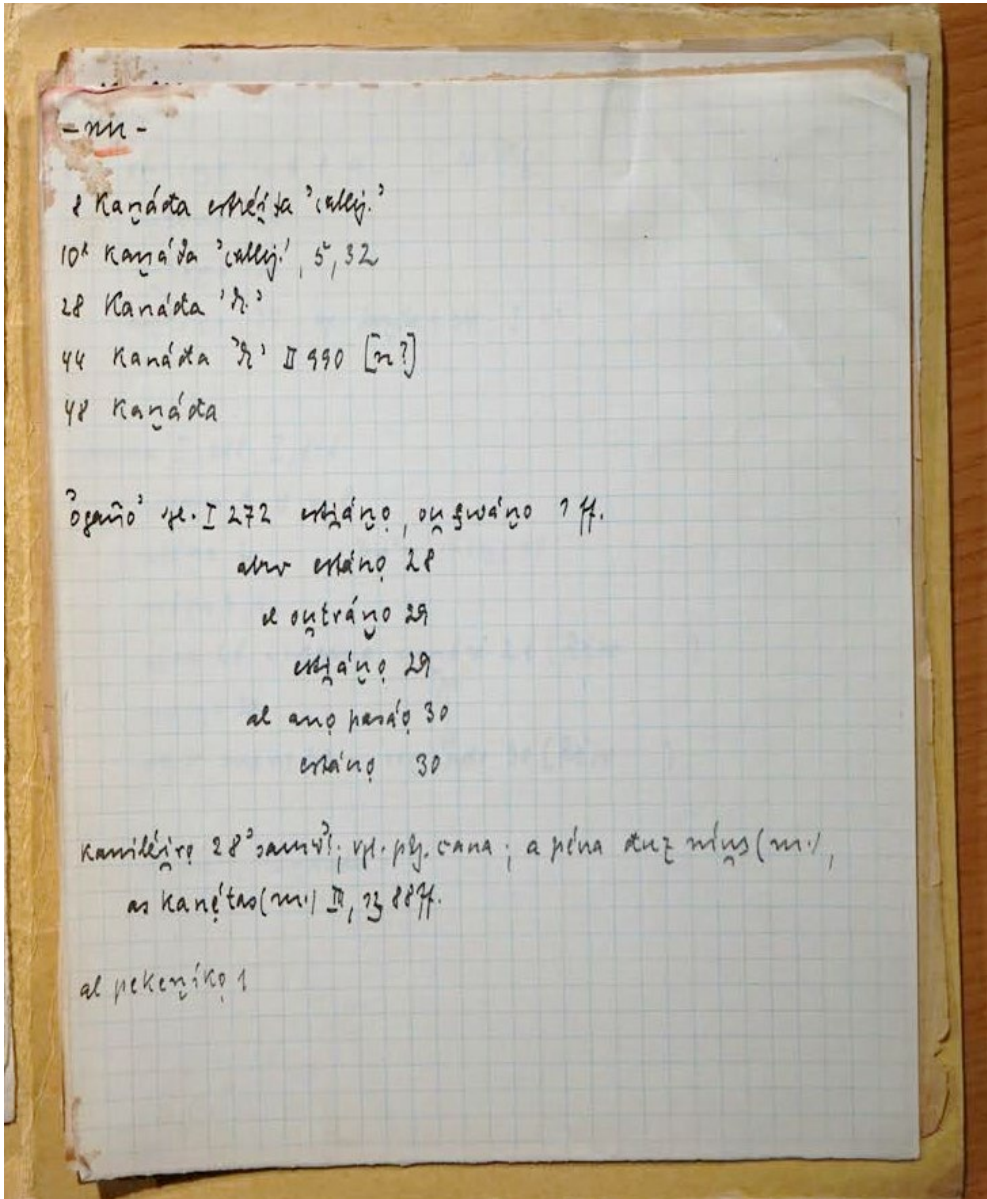
Exemplu de la carpeta 2





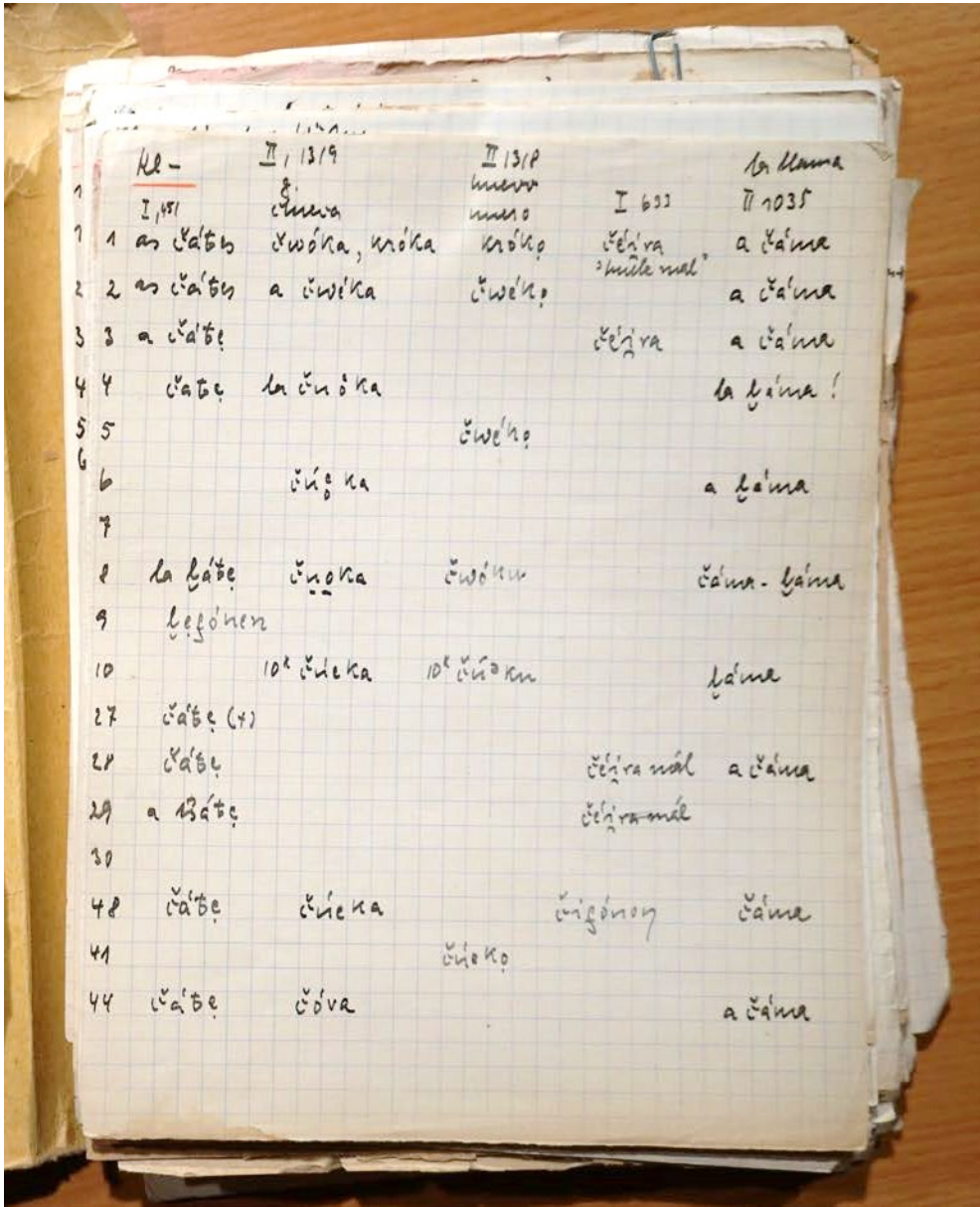
Exemplu de la carpeta 4



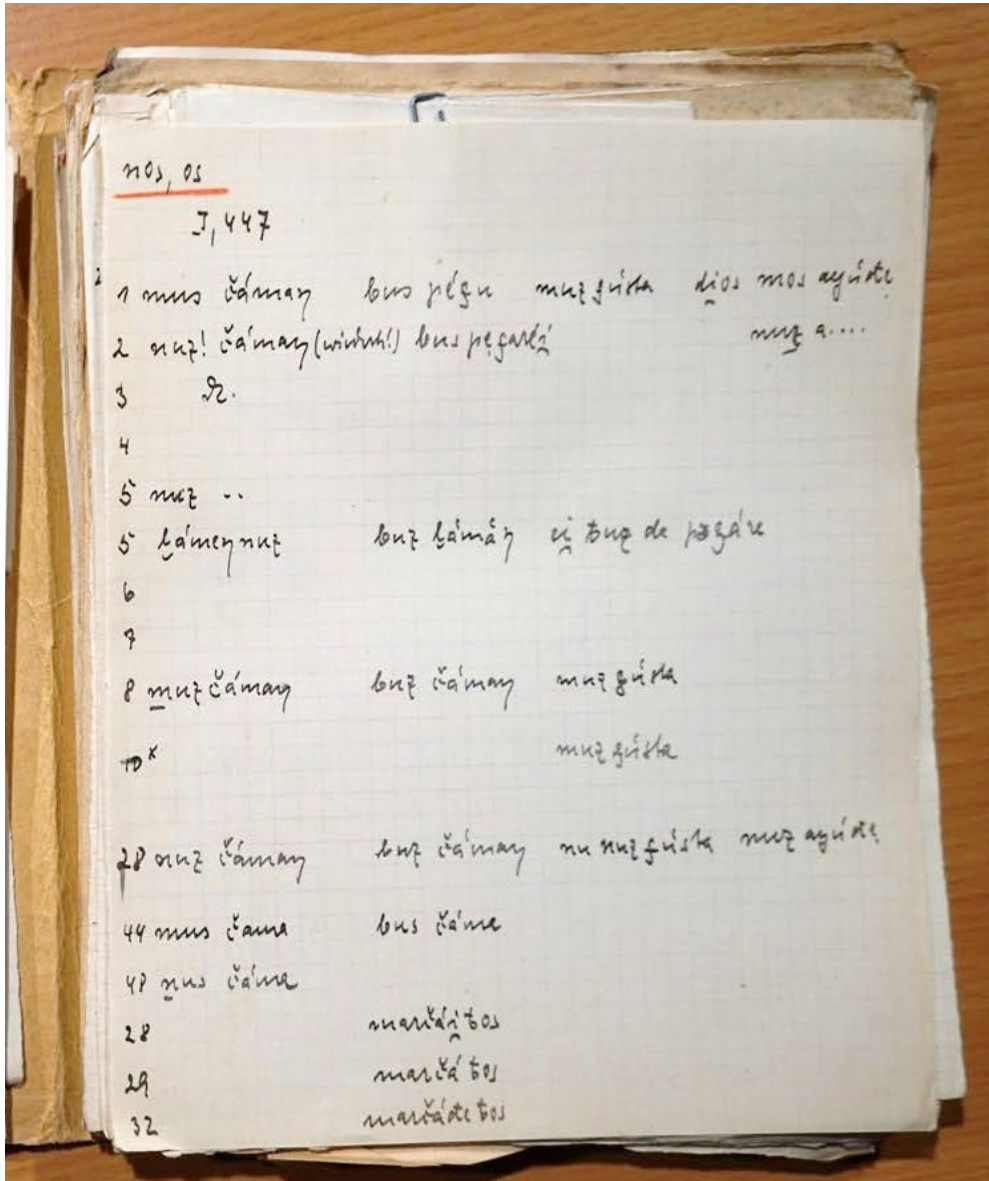


Exemplu de la carpeta 7

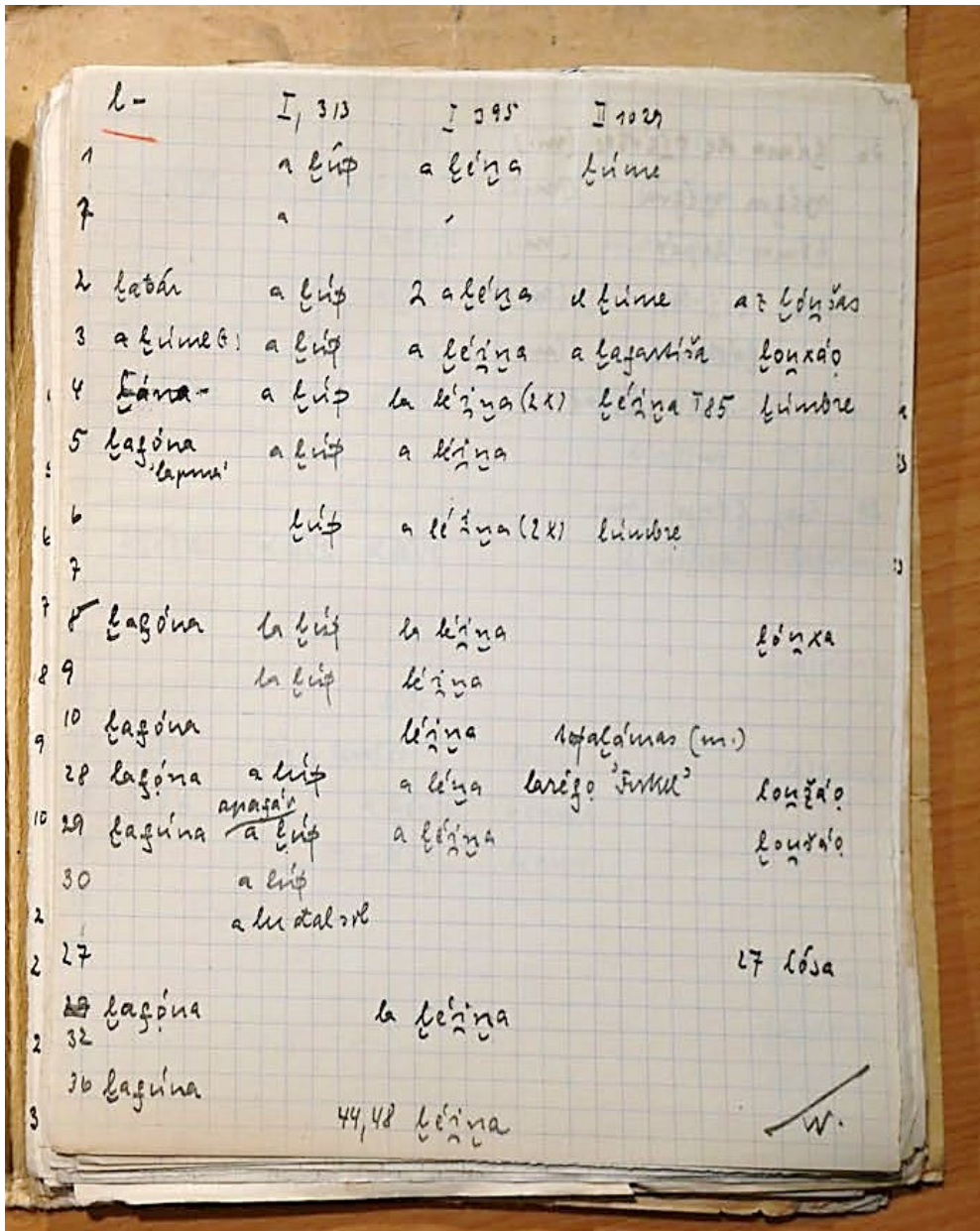




Exemplu de la carpeta 9

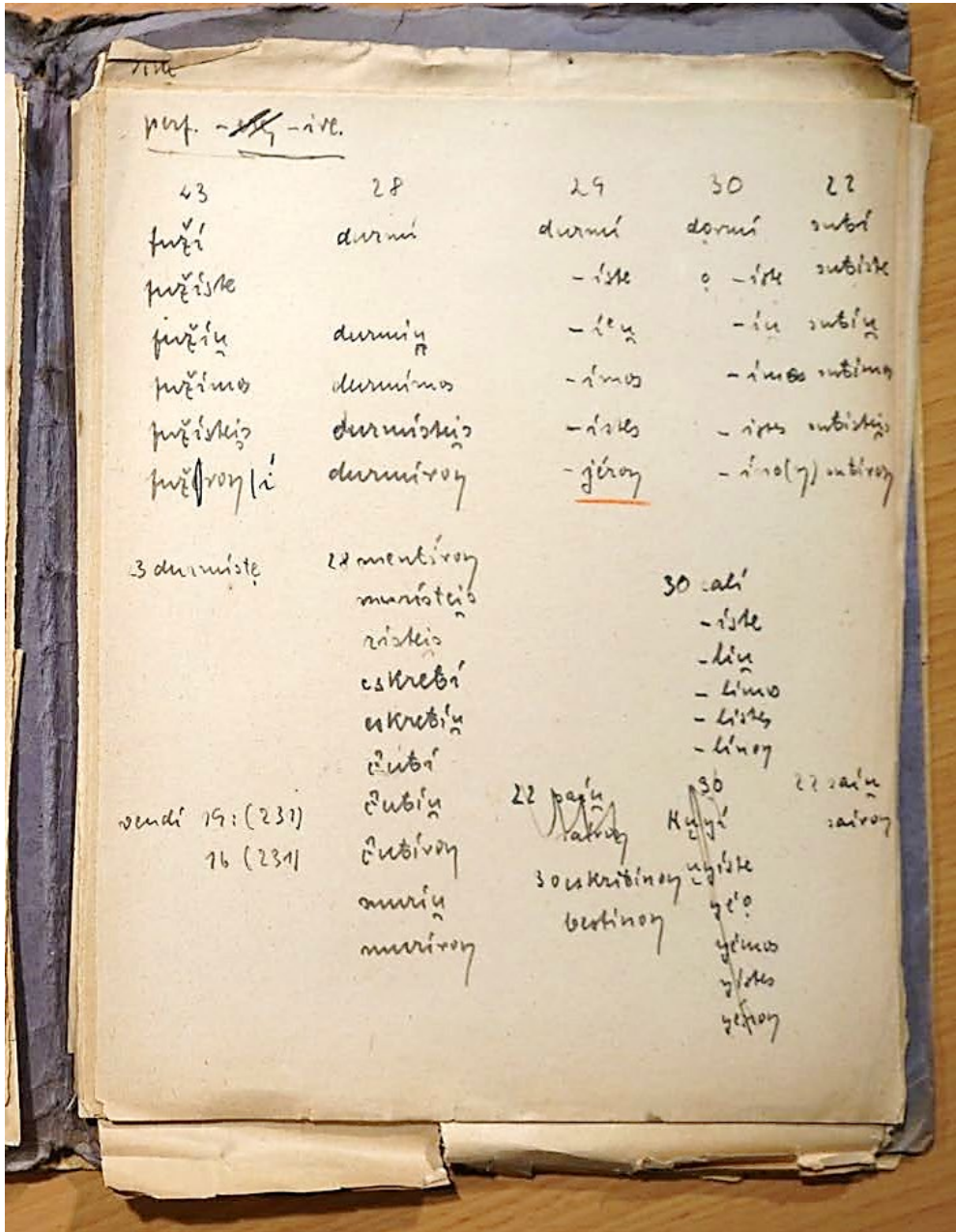


Exemplu de la carpeta 11



Exemplu de la carpeta 12





Exemplu de la carpeta 13

Recibiu: 21.07.2023  
Aceutuau: 16.09.2023



**Trés cartes inédites ente'l Padre Galo y Pepín de Pría  
afayaes na investigación del *Proyectu Fernán-Coronas* /  
*Three unpublished letters between Father Galo and Pepín de Pría  
discovered during the research of the Fernán-Coronas Project***

Adrián Martínez Expósito  
Universidá d'Uviéu  
Fundación Valdés-Salas  
(Proyectu Fernán-Coronas)  
ORCID iD: 0000-0002-9896-1787

**Resume:** Nos más de dos años d'actividá del *Proyectu Fernán-Coronas* viénense dando a conocer los frutos de la nuestra investigación, sofitada nun llabor fundamental de clasificación y dixitalización de los fondos documentales conservaos del Padre Galo. Col envís de continuar compartiendo los nuestros resultaos, presentamos equí trés cartes inédites ente Fernán-Coronas y Pepín de Pría afayaes nel archivu personal d'Oliva Avello, que nos permiten afondar significativamente na rellación qu'esistió ente estos dos autores asturianos y completar, en bona midida, la imaxe que nos apurría la poca correspondencia yá publicada. Asina, fadremos un breve repasu peles cartes espublizaes previamente, espondremos el contestu d'apaición de los manuscritos y les sos caráctériques formales, desendolcaremos un análisis d'esta correspondencia faciendo énfasis nes cuestiones que nos abulten de mayor interés y, finalmente, apurriremos unes reproducciones dixitales de los manuscritos estudiaos —y d'otros documentos que complementen el nuestro trabayu— y ufiertaremos una trescripción de los mesmos.

**Palabres clave:** Proyectu Fernán-Coronas, correspondencia inédita, Padre Galo, Pepín de Pría.

**Abstract:** During the more than two years of activity of the Fernán-Coronas Project, the fruits of our research have been made known, based on a fundamental work of classification and digitization of the preserved documentary collections of Father Galo. In order to continue sharing our results, we present here three unpublished letters between Fernán-Coronas and Pepín de Pría found in the personal file of Oliva Avello, that allow us to delve significantly into the relationship that existed between these two Asturian authors and to a large extent complete the image that provided us with the little correspondence already published. Thus, we will make a brief review of the previously published letters, we will expose the context of



appearance of the manuscripts and their formal characteristics, we will make an analysis of this correspondence emphasizing the issues that seem to us of greatest interest and, finally, we will provide digital reproductions of the manuscripts studied—and others that complement our work—and we will offer a transcript of them.

**Keywords:** Fernán-Coronas Project, Unpublished Correspondence, Father Galo, Pepín de Pría.

## 1. Oxetivos y metodoloxía

Nestes páxines ye'l nostru envis dar a conocer trés cartes inédites ente'l Padre Galo Antonio Fernández y Fernández-Cantera (Cadavéu, 1884-Villar, 1939) y José García Peláez (Pría, 1864-Nueva, 1928), más conocíos polos sos alcuños lliterarios «Fernán-Coronas» y «Pepín de Pría», que fueron afayaes nel cursu de la investigación del *Proyectu Fernán-Coronas*<sup>1</sup>. Pa ello, realizaremos primeramente un breve repasu pela correspondencia yá publicada ente estos dos autores, incidiendo nes conexiones ente ella y les cartes inédites qu'equí presentamos. Depués caracterizaremos esternamente los manuscritos, pa lo que nos centraremos nel so contestu d'apaición y peculiaridaes físiques. Nun tercer puntu, analizaremos carta a carta y per orde cronolóxicu toos aquellos aspectos que consideremos relevantes y qu'aporten información d'interés sobre la rellación ente los escritores o sobre la so bio-bibliografía. Ello veráse complementao con otros datos que nos ayudarán a contestualizar esta correspondencia, pa lo qu'emplegaremos dacuando documentación hasta agora inédita procedente de los fondos documentales clasificaos y dixitalizaos nel *Proyectu*. Finalmente, apurriremos una reproducción dixital de los documentos oxetu d'estudiu y trescribiremos, siguiendo unos criterios concretos que se detallarán, les trés cartes inédites ente Fernán-Coronas y Pepín de Pría.

## 2. Correspondencia publicada

El fechu de que Fernán-Coronas y Pepín de Pría caltuvieron una rellación epistolar yera yá conocíu, darréu qu'esisten dos cartes publicaes na edición *Esbozo del*

---

<sup>1</sup> Iniciativa entamada pola Fundación Valdés-Salas, la Conseyería de Cultura del Principáu d'Asturies y la Universidá d'Uviéu y dirixida pol Profesor Xulio Viejo Fernández, que xunta a la financiación pública del gobiernu autonómicu asturianu l'apoyu financieru de la empresa *Cartonajes Vir* y beneficiase d'un conveniu de collaboración robláu col mesmu envis ente la Fundación Valdés-Salas y el Real Instituto de Estudios Asturianos (RIDEA), que da facilidaes pal accesu y tratamientu de los sos fondos documentales y collabora na busca de nuevos archivos. En Martínez Expósito (2022) desendólcase una descripción detallada de la metodoloxía de trabayu remanada nel *Proyectu* y proporcióname un primer avance de resultaos.



*Diccionario de bable del centro y oriente de Asturias* de Pepín de Pría, iguada por Beatriz Hernán-Gómez Prieto (2015). Nella recuéyense los materiales conservaos del diccionariu inéditu de Pepín de Pría, básicamente un exemplar del diccionariu d'Apolinar de Rato y Hevia con abondes anotaciones, qu'algamen les 1769 entraes nueves y 331 intervenciones sobre les de Rato (Hernán-Gómez, 2015, p. 14). Arriendes d'ello, inclúinse al final d'esta edición dellos apéndices con documentos d'interés, ente los que s'atopen una carta de Fernán-Coronas dirixida a Pepín de Pría en 1926 -ensin mayor precisión na data, por cuenta quiciabes del mal estáu de conservación del manuscritu- y un borrador escritu pol anterior nun bloc y que nun llegó a unviase al valdesanu, datáu nel 22 de febreru de 1927 (Hernán-Gómez, 2015, pp. 369-373); dambes cartes tán escrites en castellanu. La primera d'elles foi yá parcialmente publicada'l 1 de xineru de 1927 nun artículu escritu por Pepín de Pría nel número 1195 d'*El Pueblo* (Llanes), entituláu «Un notable poeta. Galo Coronas». Nun nos foi posible tener accesu a esti artículu de primer mano darréu que'l Conceyu de Llanes únicamente llegó a dixitalizar y espublizar na so hemeroteca dixital los números que lleguen hasta l'inmediatamente anterior, el 1194 del 25 d'avientu de 1926, y tampoco atopamos exemplares del mesmu nos archivos públicos y privaos que pudiemos manexar. Sin embargu, sabemos con seguranza qu'esa foi la carta publicada, puesto qu'Antón García (1993, pp. 22 y 27) reproduz na so edición de la poesía asturiana de Fernán-Coronas dellos fragmentos d'esti artículu, que coinciden lliteralmente con ella. Adicionalmente, nel archivu personal d'Oliva Avello consérvase una carta de Domingo Granda, director d'*El Pueblo*, dirixida al Padre Galo'l 23 de febreru de 1927 (Fig. 1)<sup>2</sup>, na que-y informa de que-y remite dos exemplares del citáu exemplar del 1 de xineru y, de pasu, ufiérta-y la posibilidá de colaborar nel diariu. Ensin dulda, resultaría interesante rastrexar si tala colaboración llegó a tener llugar y a qué nivel; pero, de nuevo, la falta de disponibilidá d'exemplares d'esti periódicu posteriores a avientu de 1926 tórganos pel momentu esta vía d'investigación.

Nun vamos aparanos equí a analizar pormenorizadamente'l conteníu d'estes cartes, pero tenemos d'anotar delles cuestiones que nos ayudarán a comprender la rellación qu'esiste ente elles y la correspondencia inédita. Asina, la carta publicada de Fernán-Coronas a Pepín de Pría, que s'atopa fechada únicamente en 1926, foi escrita probablemente nel mes d'avientu darréu que nel so párrafu inicial l'autor discúlpase por nun tener escritu al llaniscu con anterioridá, diciendo: «Mi retraso en contestar a su amabilísima carta fue debido nuevamente a padecimientos que me hicieron compañía durante todo el mes de noviembre» (Hernán-Gómez, 2015, p.

---

<sup>2</sup> El manuscritu podrá consultase una vez puesta en rede la base de datos del *Proyectu* baxo la signatura IV-RemitId.13\_O[1].



369). Teniendo en cuenta esta fecha, cuidamos qu'esta carta se trata de la contestación a la inédita escrita por Pepín de Pría'l 23 d'ochobre de 1926, la más tardía de les qu'equí publicamos. Esta hipótesis refuérzase pol fechu de que, tal y como trataremos más alantre, les palabres asturianas que comenta Fernán-Coronas na carta publicada (*desestare, catasoles, gallus o galallus*) son precisamente aquellos sobre les qu'entruiga Pepín de Pría na carta inédita acabante mentar. De fechu, la lexicografía, xunto cola poesía, son les dos materies que vertebren tola correspondencia conservada ente estos dos autores, tanto publicada como inédita.

Nun debiera estrañanos, yá que nel momentu en qu'estos dos autores entamen la so rellación epistolar, a finales de 1926, Fernán-Coronas atopábase trabayando activamente nel so diccionariu, el *Vocableiru valdesanu*<sup>3</sup>, y comenzaba a facese conocíu como poeta n'asturianu -llabor que desendolcaba de manera sistemática dende 1924-1925 (García, 1993, p. 22)- al traviés de la publicación de les sos composiciones en diarios como l'uvieín *Región* o'l selmanariu *Luarca*. Pela so parte, Pepín de Pría yá tenía puestu a llimpio'l so diccionariu en 1925 (Hernán-Gómez, 2015, pp. 11 y 14), anque la correspondencia conservada dexa claro qu'entá nestos años continuaba revisando términos y intentado incluyir palabres nueves. Arriendes d'ello, la publicación de *Nel y Flor* n'agostu de 1926 volvió a poner al de Nueva nel mapa lliterariu asturianu y foi precisamente esti fechu, como veremos, el de lu encamentar n'última instancia a ponese en contactu col poeta valdesanu.

### 3. La correspondencia inédita: caracterización esterna

#### *Contestu d'apaición*

Dende que n'abril de 2021 entamó la so actividá'l *Proyectu Fernán-Coronas*, la so base de datos yá cuenta con más de 18000 documentos clasificaos, descritos y dixitalizaos, que proceden de distintos fondos documentales. Ente ellos atópense los de Germán Fernández Rodríguez, Jesús Menéndez Peláez, M<sup>a</sup> Luisa Gutiérrez Rodríguez, la Sociedá Popular La Regalina de Cadavéu, Modesto González Cobas, Oliva Avello y Teresa Méndez, estos tres últimos depositaos nel Real Intituto de Estudios Asturianos. Los afayos realizaos nestos más de dos años de trabayu, nos

---

<sup>3</sup> Esta obra caltúvose dafechu inédita hasta 2021, cuando'l RIDEA espublizó un volume iguáu por Ramón d' Andrés, Marta Pérez Toral y M<sup>a</sup> Teresa Cristina García Álvarez, que recueye 5680 papeletes del *Vocableiru valdesanu* que, según distintes fontes, llegó a algamar les 14000, 16000 o inclusive 25000 entraes (Cienfuegos, 1929, p. 105; Rico Avello, 1984, p. 14; García, 1993, p. 27; Galán y Cubero, 2015, pp. 151-152). Tien de mencionase que nos archivos privaos de Germán Fernández Rodríguez y Jesús Menéndez Peláez, dixitalizaos y incluyíos na base de datos del *Proyectu Fernán-Coronas*, consérvense 1087 papeletes d'esti diccionariu entá inédites.



que tratamos d'implicar a nuevos investigadores na nuestra xera, tiénnenos permítio afondar na figura y na obra de Fernán-Coronas como filólogo, poeta o traductor (Acosta Corte, 2023; Iglesias Alonso, 2022; Martínez Expósito, 2022, 2023a, 2023b, 2023c; Viejo Fernández, 2022, 2023).

Hasta agora, entós, centrámonos principalmente nos materiales llingüísticos y lliterarios del flaire valdesanu, pero entá remanez una bayura de documentos de calter más personal o priváu que resulten d'un interés notable a la de profundizar na so bio-bibliografía o que mesmamente nos apurren información bultable sobre'l contestu sociocultural y lliterariu asturianu del momentu. Ente estos documentos ocupa un llugar especial la correspondencia del autor<sup>4</sup>, que nel momentu de redactase estes llinies algama un total de más de 850 documentos ente los archivos de Germán Fernández Rodríguez, Modesto González Cobas, la Sociedá Popular La Regalina y Oliva Avello.

Tola correspondencia del Padre Galo clasifícase dientro de la base de datos del *Proyectu* nel Bloque IV, nomáu precisamente *Correspondencia*, sacantes aquelles cartes nes que Casimiro Cienfuegos y Rico ye'l remitente, que s'inclúin nel Bloque VII xunto con tolos materiales pertenecientes al so archivu personal. Dientro del Bloque de *Correspondencia* los documentos clasifíquense básicamente según el destinatariu o'l remitente y, de manera adicional, teniendo en cuenta aspectos como la llingua na que s'atopen escritos o si lo tán en versu o en prosa. Como resultaría esperable, les más de les cartes escrites pol Padre Galo que conservamos trátense más bien de borradores que nun llegaron a unviase. Sicasí, tres de la muerte de Fernán-Coronas gran parte del so fondu documental pasó a manes de Casimiro Cienfuegos, entemeciéndose los materiales de dambos autores. En falleciendo Cienfuegos en 1959, el so archivu personal fragmentóse y acabó formando parte de distintos fondos documentales privaos, como los de Germán Fernández Rodríguez, Modesto González Cobas o Oliva Avello. Ello despliega qu'ente los materiales estudiaos pol *Proyectu* s'atopen abondes cartes unviaes pol Padre Galo a Casimiro Cienfuegos, que se conservaron fundamentalmente nel archivu de Germán Fernández Rodríguez, arriendes d'otres tantes escrites pol poeta lluarquín —aunque cadavedanu de nacencia- y dirixies al flaire, que se conserven nel archivu d'Oliva Avello. Ye precisamente nesti fondu, d'ente tolos que consultamos hasta'l momentu, onde se conserva la mayor parte de la correspondencia unviada al Padre Galo por distintos remitentes -identificamos a más de 100- y, poro, ye'l que contién con diferencia una mayor cantidá de cartes, algamando un total de 735 documentos. Asina, foi nel fondu d'Oliva Avello onde atopamos les trés cartes inédites oxetu

<sup>4</sup> A la de conocer la correspondencia de Fernán-Coronas puen consultase los estudios de Cano González (1987), Amaro (1989) y Avello Menéndez (1993).



d'análisis nesti trabayu, que se conservaben plegaes dentro d'un sobre y amuesen les característiques que pasamos a describir a continuación.

### ***Los manuscritos***

Como venimos diciendo, les tres cartes qu'equí estudiamos, dos escrites por Pepín de Pría y una por Fernán-Coronas, conserváronse dentro d'un sobre abiertu per ún de los llaterales (Figs. 2 y 3)<sup>5</sup>, aunque desconocemos si foi'l propiu Padre Galo el de les introducir nél o si, pela cueta, foi una decision de l'antigua propietaria del archivu o d'otra persona que manexare los materiales previamente. Esti sobre tien unes dimensiones de 14 × 11 cm y amuesa un membrete onde consten el nome del remitente, José García Peláez, el so nomatu «Pin de Pría» y el so llugar de residencia, Nueva. Tamién apaecen nél el nome y les señes de Fernán-Coronas manuscrites pol remitente, amás de dellos apuntes tachaos manuscritos a llápiz nel reversu pol valdesanu. No que se refier a la so datación, la fecha del matasellos del anversu ta demasiao borrosa como pa poder lleese, sicasi, nel del reversu distínguese la data del 30 de setiembre de 1926. Poro, paez que la carta que s'unvió orixinalmente nesti sobre foi la escrita por García Peláez el 29 de setiembre de 1926.

Pela so parte, les dos cartes de Pepín de Pría (Figs. 4 y 7)<sup>6</sup>, escrites únicamente pel rectu, amuesen el mesmu membrete del sobre nel so ángulu superior izquierdu y tienen dambes unes dimensiones de 28,1 × 18,9 cm, cercanes a les d'un foliu modernu. La carta escrita'l 29 de setiembre de 1926 amuesa dos rotures nes partes inferior y superior del papel que pudieron producirse al abrir el sobre. Por último, la carta del Padre Galo (Figs. 5 y 6)<sup>7</sup> ta escrita sobre tres de les cuatro cares d'un pliegu de 27 × 20,8 cm. Trátase claramente d'un borrador puesto que nun s'atopa datada nin firmada, amás de porque se conservó nel fondu del Padre Galo, lo que nun tuviera de pasar de tenese unviáu. Sin embargo, el so conteníu nun debe de distar muncho de la carta que sí llegó a mandase a xulgar pola respuesta de Pepín de Pría, como veremos.

## **4. La correspondencia inédita: análisis del conteníu**

Una vez fecha la caracterización física de los manuscritos, vamos centranos a continuación n'estudiar el conteníu d'esta correspondencia inédita, siguiendo un orde cronolóxicu. D'esti mou, entamaráse pela carta de Pepín de Pría del 29 de

<sup>5</sup> Signatura IV-RemitId.12\_O[3].

<sup>6</sup> Signatures IV-RemitId.12\_O[1] y IV-RemitId.12\_O[2].

<sup>7</sup> Signatura IV-DestinId.2.A.1.u\_O[1].



setiembre de 1926, pasarase a continuación a la de Fernán-Coronas escrita probablemente n'ochobre de 1926 y finalmente tratarase la contestación de Pepín de Pría del 23 d'ochobre de 1926. Tien de recalcase que nun ye'l nuestru oxetivu resumir o glosar el conteníu d'estes cartes; tala xera abúltanos poco frutiega nel momentu en que se reproducen y trescriben los manuscritos al final d'esti trabayu. L'envís nuestru, entós, sedrá poner de relieve los aspectos más destacables d'esta correspondencia: aquellos que nos aporten una información de mayor interés a la de reconfigurar la rellación epistolar ente dambos escritores, que nos ayuden a comprender meyor les sos obres particulares o'l contestu cultural y lliterariu de la dómina o que, simplemente, resulten problemáticos o remarcables por motivos diversos. Ha mencionase previamente que toles cartes tán escrites en castellanu sacantes por delles palabres asturianas que s'inclúin por motivos d'interés lexicográfico, d'igual manera que na correspondencia yá asoleyada.

### *Carta de Pepín de Pría del 29 de setiembre de 1926*

N'orde cronolóxicu, la primera de les cartes inédites qu'equí estudiamos ta escrita por José García Peláez el 29 de setiembre de 1926, y resulta especialmente interesante darréu que paez ser la qu'entama la rellación epistolar ente estos dos poetas. Nella, el de Nueva diríxese per primer vegada a Fernán-Coronas, diciéndoy que deseaba contactar con él dende que'l diariu *Región* faló del valdesanu nun artículu con motivu de la publicación d'un cuentu de Pepín de Pría. Esti artículu, espublizáu'l 27 d'agostu de 1926, ta firmáu por Carlos A. Herrero y trátase d'una reseña del cuentu en versu *Nel y Flor*, publicáu al rodiu d'un mes enantes d'escríbise esta carta, n'agostu de 1926. La referencia al Padre Galo resulta significativa, pues nella l'autor del artículu compara la calidá de la so llingua lliteraria cola de la composición del llaniscu, poniendo a los escritores a la par; cásiqúe como si dambos, caún dende un ala d'Asturies, fueren los encargaos de revitalizar l'idioma y dotalu de les ferramientes propies d'una llingua qu'aspira a normalizase en rexistros tan cultos como'l poéticu:

Así como otro gran poeta dialectal, Fernán-Coronas, (el oriental), el poeta (occidental)<sup>8</sup> de “Nel y Flor” estudia, combina, crea, vivifica y ensambla las distintas modalidades del dialecto y crea un bable perfecto, puro, magníficamente grave,

---

<sup>8</sup> *Sic.* Paez que l'autor o l'editor tracamundiáronse al asignar les coordenaes xeográfiques a los escritores.



dulce, sonoro. Un bable que canta, que sonríe, que tiene aroma, matiz y estirpe. Que tiene raíces como un árbol...

Les palabres de Carlos A. Herrero son muestra, amás, de que la conceición de Fernán-Coronas como un poeta que recrea y experimenta cola llingua, alloñándose del localismu y la coloquialidá en busca d'un estilu más eleváu, yá taba presente ente'l públicu nun momentu en que la so obra poética nun yera abondo conocida. Ye bien sabíu qu'esta idea daría en retorcese tendenciosamente tiempu depués hasta llegar a les acusaciones de «inventor del bable» que por desgracia s'espardieron enforma ente la sociedá, y entá perviven con daqué puxu en dellos sectores. Nun hai más que recordar la decisión de Jesús Neira y Lorenzo Rodríguez-Castellano, dialectólogos del entós IDEA, de refugar la publicación de les poesíes de Fernán-Coronas que Carlos Rico Avello-yos apurriere, afirmando que les sos composiciones nun reproducíen con exactitú la fala de Cadavéu o que, directamente, el poeta creara una gran cantidá de palabres que nun correspondíen a nenguna realidá dialectal asturiana únicamente por esixencies de la rima o la métrica (Rico Avello, 1984: pp.11-15). Tales acusaciones ensin dulda podríen estendese a la obra de Pepín de Pría, que nun duldaba n'incluir neoloxismos, cultismos adaptaos o xiros llingüísticos propios (recuérdese la famosa «coidosura») a la d'arriquecer la so llingua lliteraria. El fechu de que la obra poética del llaniscu, magar que resulta anovadora en distintos aspectos, nun llegara a romper tantos moldes dientro de la tradición lliteraria asturiana nin ambicionara vuelos líricos tan altos como la del valdesanu, pudo contribuir en bona midida a que nun cayere sobre él la mesma llosa.

Tornando sobre la carta, comenta García Peláez que tamién tuvo noticies del Padre Galo al traviés d'un maestru de Pría orixinariu del occidente d'Asturies y conoció suyu, qu'alabó la cultura lliteraria y erudición del valdesanu, recitó-y delles composiciones suyes n'asturianu y faló-y del *Vocableiru valdesanu*, que por aquel entós contaba con 4000 voces, según refier Pepín de Pría. Esti muéstrase especialmente entusiasta con esta última noticia darréu qu'afirma tar trabayando nesi momentu nel so *Vocabulariu bable* con intención d'editalu, polo que la obra de Fernán-Coronas-y paez un complementu perfectu pa la suya propia, al nun ser un bon conocedor del léxicu occidental. Nesti puntu les palabres de García Peláez evidencien que, pese a tener yá pasáu a llimpio'l so diccionariu n'abril de 1925 (Hernán-Gómez, 1925, pp. 11 y 14), continuó trabayando nél y interesándose por arriquecelu con nueves palabres col envís decidíu de publicalu.

Na mesma llinia, el llaniscu aprovecha la ocasión pa entruugar al Padre Galo pol significáu de delles palabres occidentales, non ensin ufiertar delles propuestes o hipótesis. Amás, indica tener lleío una d'elles, *bréfites*, nel poema *Farruquín el de*





*Busecu* de José María Flórez y González (Cangas, 1830-1890), probablemente la so composición más famosa y que foi espublizada en distintes ocasiones dende 1883 (García Arias, 2006, pp. 15-16). Paez qu'esti poema vio la lluz primero nel periódicu cangués *El Occidente de Asturias* y depués foi publicáu nel folletu *Composiciones en dialecto vaquero*, asoleyáu en Cangas y perdifícil d'atopar, tal como afirma Enrique García Rendueles na so antoloxía *Los Nuevos Bablistas* (1987, p. 351) y adelantara yá Caveda y Nava y Canella Secades (1987, p. 299). García Rendueles diz conocer namás seis composiciones del cangués, que quiciabes se correspuendan colo espublizao n'*El Occidente de Asturias* teniendo en cuenta qu'esti autor nun debió tener accesu al folletu. Posteriormente, un capitán d'infantería, nietu de Flórez y González, volvería a publicar les *Composiciones en dialecto vaquero* nuna edición fecha en Vicálvaro en 1923, que suma un poema más a los conocíos por García Rendueles y resulta tamién abegosa d'encontrar. Asina, visto lo raro d'estes publicaciones y la data na que Pepín de Pría escribe a Fernán-Coronas, considero probable que'l llaniscu conociera la composición de Flórez y González precisamente al traviés de l'antoloxía de García Rendueles, darréu que Canella únicamente recueye un fragmentu d'esti romance nel que nun apaez la palabra *bréfites*.

Pa finalizar con esta carta, Pepín de Pría entruiga a Fernán-Coronas pola palabra *estique*, col significáu de 'chuleta', que diz tener sentío de mozu en A Veiga y que ye común hasta'l Navia, anque confiesa que'l términu-y xenera duldes. Namás queremos dexar apuntada esta cuestión pa retomala darréu, nel análisis de la carta viniente.

### ***Borrador de Fernán-Coronas***

En respuesta a esta carta escribe Fernán-Coronas el borrador conserváu, que suponemos llegó a unviar a Pepín de Pría nuna versión definitiva de la que nun tenemos noticia. Teniendo en cuenta la fecha de la carta tanto anterior como posterior, datamos esti borrador —y consecuentemente la carta definitiva— en dalgún momentu d'ochobre de 1926. Sin embargu, hubo daqué correspondencia ente medies, pues el Padre Galo escúsase por nun poder cumplir colo prometío «desde Luarca». Según aclara García Peláez na so respuesta, les palabres del valdesanu refiérense a una postal d'esta villa qu'esti-y unviara y que nun conservamos.

Siguidamente, el Padre Galo recalca la complexidá de responder a la carta de Pepín de Pría, pa lo que considera necesario «más bien que otra carta, un libro entero». Ello ye bona amuesa, como veremos, tanto de la erudición del valdesanu no que se refier a la llingua asturiana como del so carácter metódicu y rigurosu nestes cuestiones. A continuación, espresa'l so deséu d'aldericar col de Nueva al rodiu del





asturianu, comentando qu'espera poder aprovechar la ocasión d'un viaxe a Cua-donga que cuenta realizar próximamente pa reunise col llaniscu. A partir d'equí, propónse responder brevemente a les cuestiones qu'esti-y plantea.

En primer llugar, informa de que tien yá recoyíos pal so *Vocableiru valdesanu* más de 8.000 palabres<sup>9</sup>, y de que ta trabayando na so gramática o *Gramátiga valdesana*, hasta hai bien poco considerada perdida, pero de la que se conserven materiales parciales clasificaos y dixitalizaos pol *Proyectu Fernán-Coronas* (Martínez Expósito, 2022, p. 12; Viejo Fernández, 2022). Posteriormente, el Padre Galo resuelve les duldes lexicográfiques del llaniscu, sacantes la voz *enarcíar*, que confiesa nun tener recoyida nin poder testimoniala. Nesti puntu, confirma tamién el significáu de *estique* y recalca que ye palabra gallega, pues «Del otro lado del Navia ya se habla gallego». Tala frontera llingüística, bien poco sorprendente pa la dialectoloxía moderna y yá afitada n'*El dialecto leonés*, publicáu orixinalmente en 1906 (Menéndez Pidal, 1962, pp. 16-18), nun ha pasanos desapercibida nesti contestu.

N'efectu, Fernán-Coronas yera un bon conocedor de la obra de Menéndez Pidal y, en xeneral, de los estudios sobre l'asturianoleonés qu'esistíen na dómina, lo que-y proporcionó una base científica abondo sólida que contrasta col conocimientu más bien intuitivu a nivel llingüísticu o poco fonderu a nivel teóricu que podíen tener munchos de los autores asturianos del momentu. Foi'l casu de los miembros de l'Academia Asturiana de Artes y Letras —ente los que s'atopaba'l propiu Pepín de Pría—, constituyida en 1919, que nun llegaron a cumplir el so propósitu d'elaborar un diccionariu y una gramática asturianos, ente otres razones, por escarecer de la formación llingüística necesaria (Iglesias Cueva, 2007, p. 65). Asina, nun tien d'extrañamos la confusión de García Peláez nel casu concretu de la llende occidental del asturianu, cuando inclusive un eruditu como Enrique García Rendueles incluyó na so citada antoloxía de 1925 a escritores eonaviegos como Ramón García González y Conrado Villar Loza na sección de «Bable Occidental», xunto con otros escritores de llingua realmente asturiano-occidental. De fechu, esta sección vien precedida d'una caracterización de la variedá occidental asturiana, na que s'afiten les sos llendes afirmando que «Abraza el territorio que se extiende desde el río Eo á la desembocadura del Nalón», y posteriormente s'enumeren como comunes a esta

<sup>9</sup> Esta cifra casa bien coles 7000 voces que Casimiro Cienfuegos-y asigna al *Vocableiru* nun artículu espublizáu en *Región* el 4 d'abril de 1926 y entituláu «Del bable occidental. Una visita a Fernán-Coronas».



modalidá llingüística rasgos propios tanto del asturianu occidental como de la variedá gallego-asturiana, tomaos de los *Cartafueyos d'Asturies* de Fermín Canella (García Rendueles, 1987, pp. 331-333)<sup>10</sup>.

A continuación, Fernán-Coronas relata l'orixe de los sos estudios sobre l'asturianu occidental, empobinaos nun primer momentu a servir como documentación pal so *Poema a Covadonga*, concordando colo yá conocío (García, 1993, p. 20). En llinia colo mentao previamente, da muestra del frutu de los sos estudios ilustrando la clasificación dialectal del asturianolleonés, d'orixe pidalianu, emplegando amás el propiu términu acuñáu por Menéndez Pidal, pues «todos los filólogos hablan hoy del leonés». Arriendes d'ello, fai referencia a la bayura de trabayos sobre esti dominiu llingüísticu fechos tanto dende fuera como dende dientro d'España, afirmando que lo meyor estudiao ye «lo de Miranda de Portugal», en alusión al trabayu de José Leite de Vasconcelos sobre'l mirandés. Tamién comenta que «En Sanabria de Zamora empezó a estudiarlo hace unos años un señor alemán», refiriéndose a la obra *Dialecto de San Ciprián de Sanabria*, publicada en 1923 (Krüger, 2001), que «En Villaoril de Asturias lo estudió un sueco», en referencia al trabayu de Åke W. Munthe (1988) sobre la fala de Cangas y, finalmente, cita a José de Lamano y Beneite, autor d'*El dialecto vulgar salmantino* (1915).

A la fin, el flaire valdesanu recalca lo incompleta que-y paez la «obrecilla» de Menéndez Pidal, *El dialecto leonés*, comentando tamién que casi tolos autores que cita centráronse más na fonética que nel «trabajo de recoger vocablos y hacer la gramática». Nun ye casual esta quexa, teniendo en cuenta que nestos años Fernán-Coronas dedicaba gran parte de los sos esfuerzos a la elaboración del *Vocableiru valdesanu* y la *Gramátiga valdesana*. Sicasí, pa comprender verdaderamente'l sentíu de les palabres de cadavedanu tien de ponese de relieve qu'estes obres, entá llegándonos nuna forma mui parcial, amuesen un calter bultablemente distintu a los estudios de los mentaos autores. Los trabayos d'estos últimos, dentro de les corrientes comparativistes y positivistes de la dómina, centrábense en describir una variedá dialectal concreta, mientras que los del Padre Galo, magar qu'amuesen ciertu calter dialectalista, teníen tamién un marcáu envís prescriptivu, pues nellos non solo s'estudia y recueye la fala de Valdés o del occidente asturianu en xeneral,

---

<sup>10</sup> Otra cuestión a considerar ye si los términos *bable* y *bable occidental* equivalen totalmente nos escritos d'estos autores a *lingua asturiana* y a la so modalidá occidental o si, más bien, trátense d'etiquetas más xenerales nes que s'engloba cualquier variedá non castellana propia d'Asturies que s'estienda hasta la frontera alministrativa con Galicia. Seya como fuere, ta claro qu'estos autores nun lleguen a facer una distinción estricta ente les dos llingües falaes nel occidente d'Asturies, identificándoos como un too baxo la etiqueta de *bable occidental*; nel que se destaca, eso sí, una considerable variabilidad interna.



sinón que se propón un modelu de llingua de base asturiano-occidental, dalgo qu'en nengún casu pretendíen les obres de los filólogos que cita.

Pa poner puntu final a esta carta, Fernán-Coronas felicita a Pepín de Pría tanto pola recoyida de léxicu que taba realizando —que considera d'una «importancia grandísima»- como poles sos poesías, afirmando que «nadie le admira y quiere tanto como Casimiro Cienfuegos y yo». Cuido d'interés nesti puntu destacar delles palabres de Fernán-Coronas na carta yá publicada (Hernán-Gómez, 2015, pp. 369-372), onde se ve claramente, en llinia colo anterior, la opinión que-y merecía la lliteratura asturiana en xeneral y la poesía en particular, frente a la que la obra del llaniscu constituyía una agradable escepción: «Las admirabilísimas poesías de V. me consolaron mucho de la pena que me daban casi todos los escritores asturianos». Talu sentimientu espresarálu'l valdesanu de manera trespresente pocu tiempu depués d'escribise esta carta, nun artículu-entrevista espublizáu por Casimiro Cienfuegos nel diariu *Región* del 19 d'avientu de 1926<sup>11</sup> y entituláu «Hablando con Fernán-Coronas. El cultivo del bable». Néi, el Padre Galo reflexona sobre l'estáu de la llingua asturiana y la so lliteratura naquel momentu y apurre delles idees empobinaes a meyorar la so situación nun futuru. Asina, declárase abiertamente enemigu de la lliteratura humorística, costumista y ruralizante que predominaba naquella dómina y defende una llinia más lírica y «cultu». Esta tendencia lliteraria, amenorgada tres de los grandes exemplos de Caveda y Acebal, taba representada entós, anque con abondos matices, por Pepín de Pría y sobre too pol propiu Fernán-Coronas: «[...]hemos de confesar avergonzados que salvo raros autores bables —como Caveda y Acebal— la mayoría de los nuestros es preferible no leerlos». Sicasí, el cadavedanu nun considera que la lliteratura asturiana tenga de dase por perdida, pues «Aun concediendo que nuestra literatura no valga absolutamente nada, con nuestra lengua y un poco más de patriotismo regional podríamos crear una literatura muy nuestra». Pa él el camín ye claru: «Basta, pues, de ese género chico de literatura regocijada que hasta hoy parecemos haber preferido en bable».

### *Carta de Pepín de Pría del 23 d'ochobre de 1926*

La respuesta de Pepín de Pría del 23 d'ochobre de 1926 constitúi la tercera y última de les cartes inédites qu'equí estudiamos. Nella, y como yá apuntamos, el de Nueva agradez la postal de Lluarca unviada pol Padre Galo, a la qu'acompaña, según diz, una misiva de Casimiro Cienfuegos. Ello supón una prueba clara de qu'esti autor tamién caltenía una rellación epistolar col llaniscu, anque desconocemos a qué nivel. Como yá se tien mencionao, nos fondos documentales que

<sup>11</sup> Esti artículu reproducse y trescribese en Galán & Cubero (2015, pp. 161-164).



consultamos consérvase una bona cantidá de materiales orixinales de Casimiro Cienfuegos por cuenta de que'l so fondu documental entemeciós col de Fernán-Coronas tres la muerte d'esti en 1939, actuando entós el lluarquín como'l so albacea testamentariu (García, 1993, 34; Martínez Expósito, 2022, p. 9). Sicásí, nellos nun atopamos borrador nin correspondencia dala ente Cienfuegos y García Peláez.

Tamién comenta'l llaniscu tener recibió la última carta de Fernán-Coronas —ye dicir, la versión definitiva del borrador vistu anteriormente—, que-y llegó «acompañada de *Stella Matutina*, la dulce *Kasanesa*». Refierse mui probablemente'l de Nueva a una postal de la Virxe de Kazán, iconu veneráu pola iglesia ortodoxa rusa que debió ser d'especial interés pal valdesanu, yá que nel fondu documental d'Oliva Avello consérvase una postal cola imaxe d'esta Virxe que tien impresa una traducción al castellanu d'un himnu bizantín fecha pol propiu Padre Galo<sup>12</sup>. Nel reversu de la postal lléese un testu sobre l'orixe d'esta advocación y sobre la desapaición de la so imaxe, que se conservaba en San Petersburgo, a entamos del sieglu XX por mor de los acontecimientos de la Revolución Rusa. Poro, cuidamos que'l factor políticu podría tener una importancia significativa na predilección que'l flaire de Cadavéu amosó pola Virxe.

A continuación, Pepín de Pría agradez a Fernán-Coronas que-y apurriera'l significáu de *bréfites* y comenta que les palabres que'l valdesanu desconoz, *enarciar* y *enarciuau*, lleóles nel llibru *Por la Asturias Tenebrosa* de Mario Roso de Luna y que, según cree, trátense de términos comunes en «Salas de los Infantes». Creemos que nesti puntu'l llaniscu tracamúndiase, faciendo quiciabes un encruz ente la parroquia de Soutu de los Infantes, nel conceyu asturianu de Salas, y la conocida localidá y municipiu burgalés. Aprovecha de nuevo García Peláez pa preguntar al Padre Galo por cuatro voces, de les que conoz el significáu de dos y les cree corrientes en Llaciana. Sobre les otres dos palabres, *galachos*, *galatchos* o *galallos* y *cazapetos*, diz saber únicamente que se traten de flores, llanzando delles hipótesis sobre'l so significáu. Cabe destacar que les grafíes «galachos» y «galatchos» evidencien claramente la presencia de la africada apical palatal sorda o «che vaquera» [tʃ̺].

Posteriormente, el de Nueva vuelve a da-y les gracias al cadavedanu por «sus enseñanzas respecto del idioma del reino de León» y pola copia que-y apurre del so poema *La fala nuesa*, llamentándose pola so curtia estensión de doce versos y

<sup>12</sup> Signatura IV-DestinId.2.A.1.x\_O[14]. Sobre esta postal el Padre Galo escribió una carta inédita en castellanu dirixida a Valentina Avello y fechada nel 3 d'agostu de 1924. Incluyimos nel apéndiz una reproducción dixital de la postal, onde pue vese la imaxe d'esta Virxe (Fig. 8). Sicásí, nun reproducimos nin trescribimos la carta escrita nel reversu por cuenta de que'l so conteníu nun s'atopa relacionáu cola materia oxetu d'esti estudiu.



pidiéndoy quey lu amplíe, yá que foi del so gustu. En rrellación con esta composición, entruuga al valdesanu pol significáu del verbu *desestare*, percomún na so poesía y pal que'l llaniscu propón dellos significaos bien acertaos y, amás, empondera la guapura y capacidá evocadora de los términos *falaxe* y *auguaxe* emplegaos tamién nella, especialmente del segundu. Teniendo en cuenta les característiques d'esta composición que García Peláez sorraya, podemos identificala con seguranza cola publicada por Antón García na so edición de la poesía asturiana de Fernán-Coronas baxo'l títulu *Dende Lluarca a Miranda* (1993, p. 204).

Según comenta l'editor na nota correspondiente (A. García, 1993, p. 489), el poema conservóse impresu nun recorte d'un periódicu o revista ensin fecha que, acordies con esta descripción, asemeyaríase significativamente a un documentu perteneciente al archivu de Germán Fernández Rodríguez<sup>13</sup> que reproducimos al final d'esti trabayu (Fig. 9). Sicasí, nun paez qu'esti fuera'l recorte que consultó Antón García, darréu que nun manexó los materiales d'esti archivu a la d'iguar la so edición (1993, p. 38). Nun nos ye posible tampoco a nosotros identificar la data nin el mediu de publicación, pero consideramos probable qu'esti poema s'asoleyara nel selmanariu *Luarca*, nel que collaboró activamente'l Padre Galo na segunda metá de los años venti. Sin embargu, nesti tiempu'l valdesanu tamién solía espublizar les sos composiciones con relativa frecuencia nel diariu *Región*, polo que resulta abegoso determinar esta cuestión con seguridá.

Finalmente, Pepín de Pría despídese deseando encontrase col Padre Galo, al quey pide qu'avise del so próximu viaxe a Cuadonga y ufierta-y una estancia na so propia casa. Como se tien mencionao, Fernán-Coronas dará respuesta a esta carta na so epístola yá publicada, probablemente d'avientu de 1926, lo que supón una continuidá total ente la correspondencia inédita qu'equí presentamos y l'asoleyada previamente.

## 5. Conclusiones

Los afayos realizaos na investigación del *Proyectu Fernán-Coronas* non solo suponen la posibilidá de redimensionar la figura y obra del Padre Galo, sinón que tamién nos apurren información valiosa sobre l'ecosistema sociocultural y lliterariu de l'Asturies del momentu y nos ayuden, nel propiu procesu de contestualización, a comprender meyor les coordenaes espacio-temporales nes que se desendolcó la obra d'un de los mayores poetas na historia de les nuestres lletres. Nesti sen, ye

<sup>13</sup> Signatura II-PoesíaOr.1.B.10\_G[9].



cierto que Fernán-Coronas taba daqué arrequexáu; pero non solu, nin munchu menos.

Les caberes décadas del sieglu XIX y les primeres del XX, los años del *Rexonalismu*, constituyeron un momentu d'espoxigue de la lliteratura asturiana y de los estudios filolóxicos al rodiu de la nuestra llingua, que sicasí nun pudieron alcanzar les dimensiones nin efectos d'otros movimientos asemeyaos cercanos al nostru entornu, como'l *Rexurdimento* o la *Renaixença*. La falta de sofitu social, políticu y económicu o la inesistencia d'una burguesía asturiana qu'apostara verdaderamente pola revitalización de la cultura propia fueron factores, ente munchos otros, qu'imposibilitaron qu'instituciones como la Academia de Artes y Letras pasaren de ser felices escepciones con dellos resultaos frutiegos, pero más riches n'entusiasmu que n'éxitos. Nesti clima, José García Peláez destacó como un poeta prolíficu y anovador, amás de como un lexicógrafu incansable, polo que, salvando les distancias, podemos consideralu como un homólogo de Fernán-Coronas, anque les sos circunstancies particulares y la so formación, deficiente en dellos ámbitos en comparación cola del valdesanu, nun-y permitieren llegar a unos resultaos verdaderamente comparables cola obra del poeta de Cadavéu, qu'entá tamos entamando a conocer en tola so estensión.

Teniendo en cuenta los paralelismos esistentes ente la vida y trabayos de dambos escritores, nun resulta sorprendente que caltuvieren una rellación epistolar. La correspondencia yá publicada na edición de Beatriz Hernán-Gómez Prieto entamó a apurrinos una imaxe mui parcial, anque clara, de dos autores que s'admiraben ente sí, que compartíen con entusiasmu los sos paeceres al rodiu de cuestiones de calter lexicográficu y poéticu, buscando arriquecer les sos obres y conocimientos al rodiu de la materia a la que dedicaron gran parte de la so vida. Gracias a les cartes inédites qu'equí ufiertamos, que formen un *continuum* cronolóxicu y temáticu coles asoleyaes, esta imaxe ye a vese de manera abondo más nítida. Muéstrasenos, entós, un Fernán-Coronas entusiasta de la poesía de García Peláez, que supón pa él una esperanza ante les tendencias lliteraries del momentu, de les qu'arreniega categóricamente. Vemos tamién a un Pepín de Pría ablucáu pola poesía y especialmente pola erudición filolóxica del Padre Galo, al que requier en numberoses ocasiones pa resolver duldes lexicográfiques, que son prueba inequívoca de que'l de Nueva continuaba trabayando nel so diccionariu. El de Cadavéu nun dulda n'asitiase nuna posición dacuando cercana a la de maestru, pero non dende la superioridá, sinón dende l'afán sinceru d'emprestar ayuda a un colega que s'atopa desendolcando un llabor llingüísticu que considera de gran importancia.

En definitiva, estes cartes permítennos conocer más fonderamente la rellación qu'estos autores caltuvieron, proporcionándonos dellos datos de bultable interés sobre la so biografía o'l desendolcu de les sos obres y confirmando o sofutando



información yá conocida. Pela so parte, el *Proyectu Fernán-Coronas* continúa'l so camín, a la espera d'afayar documentación nueva que nos permita allumar les zones entá escures y perfilar con mayor precisión les conexones ente estos dos poetas.

## 6. Reproducción y trescripción de los manuscritos

Darréu ufiertamos una reproducción dixital de los materiales oxetu d'esti estudiu, amás d'una trescripción de la correspondencia ente Fernán-Coronas y Pepín de Pría. Sicasí, nun trescribimos aquellos documentos emplegaos de manera complementaria nel nuestro análisis porque consideramos que la reproducción dixital nun plantega dificultaes de llectura.

Na trescripción adáptase la puntuación y l'usu de mayúscules y minúscules al sistema ortográficu del castellanu actual col envís de facilitar la llectura, yá qu'ello nun supón alteración dala del conteníu, la llingua o l'estilu de los autores. Sicasí, caltendrás la ortografía de les palabres asturianas por mor de que nestos casos sí pue existir un tresfondu fonéticu. Sustituiránse tamién los sorrayaos orixinales por lletra cursiva y les cites testuales introduciránse y zarraránse con comines “«»”. Del mesmu mou, eliminaránse o sustituiránse polos correspondientes actuales toos aquellos signos de puntuación o espaciaos que dificulten la llectura o resulten duldosos, mientres nun seyan relevantes a nivel de conteníu.

Arriendes d'ello, anotaremos ente corchetes «[]» les llectures reconstruyíes, que nos orixinales puen tratase de palabres total o parcialmente tachaes o de partes de palabres que falten por mor del estáu de conservación del manuscritu. Nos casos en que la llectura reconstruyida resulte duldosa o nun podamos reconstruyila enteramente, amestaremos un signu d'interrogación «?» y/o puntos suspensivos «...». Cuando la llectura reconstruyida seya namás parte d'una palabra, anotarás ente corchetes la palabra completa. Les llectures reconstruyíes que seyan primeres redacciones tachaes trescribiránse a continuación de la redacción definitiva, respetando la grafía orixinal, o omitiránse cuando nun supongan un cambiu sustancial con respecto a la segunda redacción, como nel casu de les mayúscules y minúscules. Les abreviatures presentes nos orixinales trescribiránse tal cual y desendolcaránse a continuación, tamién ente corchetes. Pela cueta, incluiránse nel testu les distintes redacciones o añadíos interlliniaos ensin indicación dala, sacantes cuando nel orixinal se tache la primer redacción, pues entós esta última se trescribirá ente corchetes. Por último, les firmes de Pepín de Pría trescribiránse en lletra versalina.





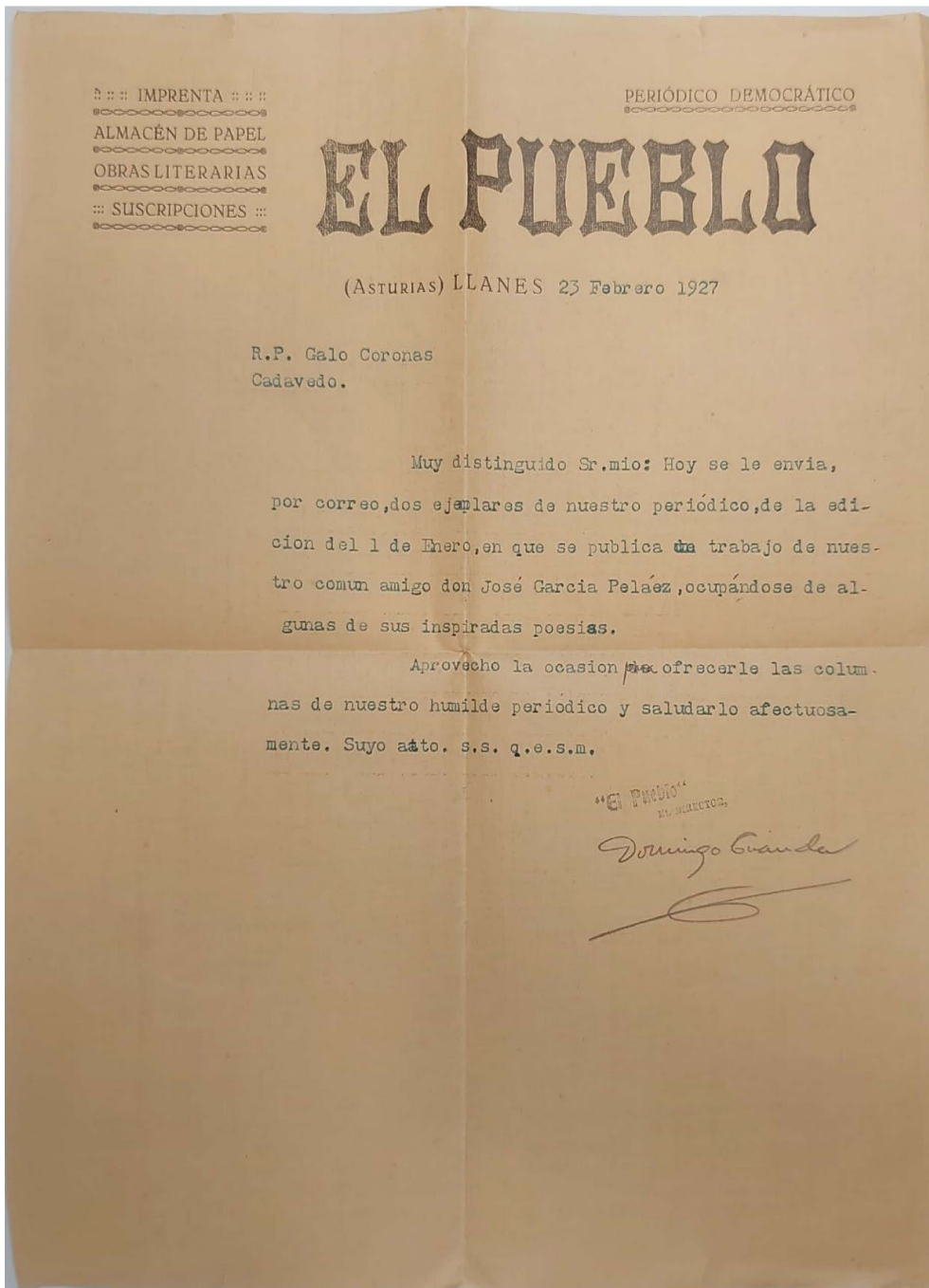


Figura 1: Carta de Domingo Granda a Fernán-Coronas del 23 de febreru de 1927.





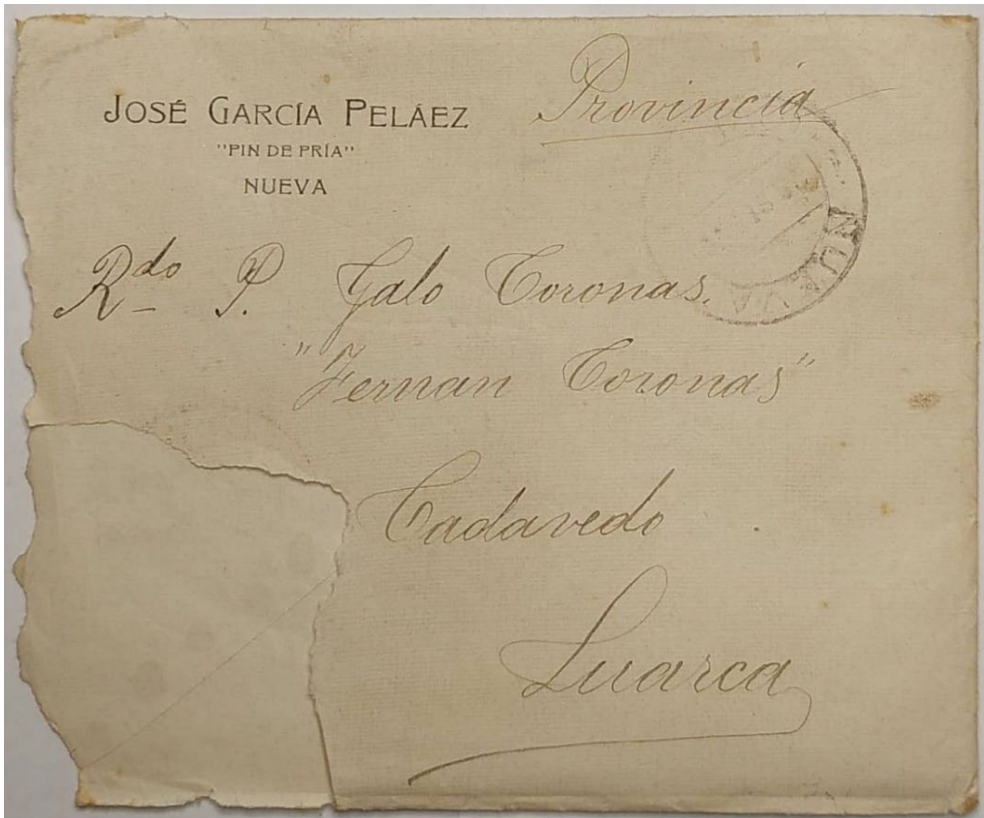


Figura 2: Anverso del sobre nel que se conservaba la correspondencia ente'l Padre Galo y Pepín de Pría.

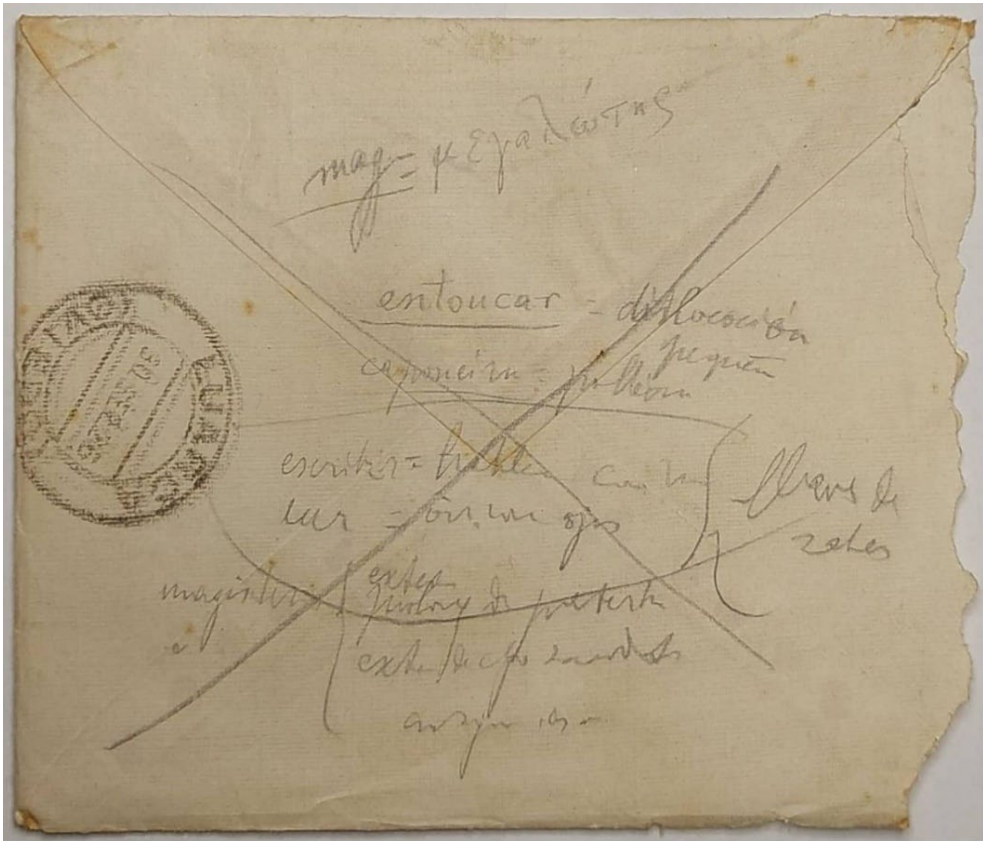


Figura 3: Reverso del sobre nel que se conservaba la correspondencia ente'l Padre Galo y Pepín de Pría.

JOSÉ GARCÍA PELÁEZ  
 "FIN DE PRÍA"  
 NUEVA 29 Setbre. de 1926.  
 Sr. D. P. Galo Coronas  
 Cadareob.

Dulcísimo Padre y señores míos: Serde que "Region" con motivo de un cuento que publiqué ha lló de V. tuvo deseo de entablar relaciones con el ego gno "Bernon Coronas". Un joven un astro de Pría, oriundo de por ahí, y cuyo nombre me olvidé, vino a traerme una virrita, y me habló de V. a quien conoce, me recitó bellas poesías de V. en bable, y me hizo grandes y justísimos elogios de su cultura literaria, de su saber, de su erudición y de su entusiasmo fervoroso por las letras regionales; y hallándome yo en la estación trabajando en un vocabulario bable que pienso editar, me dijo que V. tenía otro (4000 voces) de las palabras usuales en esos apartados comarcas del occidente de nuestro principado; es lo que faltaría al mio: era riquera bable tan bien fijada en el de V. y porción de palabras de que usan los vaqueiros que desconozco completamente.

Desearia, pues, mi dulcísimo padre, me dijese, si en ello no me inconveniente, la significación de bréfites (grinos?) La usa el Sr. Flores en "Warraquim d de Basecu" = S'ime tenrala los bréfites = También le estimaría la de el verbo enarciar o en arciar; enarciar. (¿veult? ¿recondido? ¿encerrado? ¿aterrado en un recondite, en un veiru?) Tiene afinidad con el arcea, río, o con arcea, ave? Yo he estado algún tiempo, cuando niño, en Regadel, y me chocaba el nombre que allí, y hasta en Naria, Sabam a la clonde o decept; me parece que era estigüe; pero tengo alguna duda: Podría recibirme? - Sobre todo, mi querido Padre, podría perdonarme el haberme dirigido a V. en el sentido que lo hago? de lo premura de V. yo agradezco toda en vida, en devos admirados a V. b. l. m.  
 José G. Peláez

Figura 4: Carta de Pepín de Pría a Fernán-Coronas del 29 de setiembre de 1926.



29 Sepbre de 1926.

Rev<sup>do</sup> P. Galo Coronas

Cadavedo.

Dulcísimo Padre y señor mío:

Desde que “Región” con motivo de un cuento que publiqué habló de V. tuve deseo de entablar relaciones con el egregio “Fernán Coronas”. Un joven maestro de Pría, oriundo de por ahí, y cuyo nombre me olvidé, vino a hacerme una visita, y me habló de V. a quien conoce, me recitó bellas poesías de V. en bable, y me hizo grandes y justísimos elogios de su cultura literaria, de su saber, de su erudición y de su entusiasmo fervoroso por las letras regionales; y hallándome yo a la sazón trabajando en un *Vocabulario bable* que pienso editar, me dijo que V. tenía otro (4.000 voces) de las palabras usuales en esos apartados concejos del occidente de nuestro Principado; es lo que faltará al mío: esa riqueza bable tan bien fijada en el de V. y porción de palabras de que usan los *vaqueiros* que desconozco completamente.

Desearía, pues, mi dulcísimo padre, me dijese, si en ello no ve inconveniente, la significación de *bréfites* (¿riñones?). La usa el Sr. Flórez en “Farruquín el de Busecu”, «D’una tenrala los *bréfites*». Y también le estimaría la del verbo *enarcíar* o *en-arcíar*; *enarcíáu* (¿oculto?, ¿escondido?, ¿encerrado?, ¿azorrado en un escondite, en un *veiru*?). ¿Tiene afinidad con *Narcea*, río, o con *arcea*, ave? Yo he estado algún tiempo, siendo muchacho, en Vegadeo, y me chocaba el nombre que allí, y hasta el Navia, daban a la chuleta o *beeftek*: me parece que era *estique*; pero tengo alguna duda. ¿Podrá resolvérmela? Y, sobre todo, mi querido Padre, ¿podrá perdonarme el haberme dirigido a V. en el sentido que lo hago? Se lo premiará Dios y se lo agradecerá toda su vida su devo[to] [a]dmirador q. l. b. l. m. [que le besa la mano],

JOSÉ G. PELÁEZ





+

Sr. Dn. José García Pelaez

Dolencias y quehaceres me han impedido cumplir  
 como le habia ~~ya~~ <sup>debido</sup> prometido. Para contestar debida-  
 mente a la amabilísima carta de V. sería meuen-  
 ter más bien que otra carta, un libro entero.  
~~Es un libro~~ que ~~conversar~~ <sup>conversar</sup> largo y tendido  
 acerca de nuestro dulcísimo idioma. Espero ir  
 pronto a Coradonga y, si V. me lo permite,  
 buscare modo de que podamos charlar unos  
 instantes. Entretanto estas líneas contestarán  
 brevisimamente. Llevo remitas para el Diccio-  
 nario más de ocho mil palabras. Estoy prepa-  
 rando también la gramática. Brefites significa  
belfor; llámase también beizos. Estique  
 es gallego puro, y significa chuleta efectivamente.  
 Del otro lado del Navia ya se habla gallego. -  
Enarciar no lo tengo recogido, sea me da medie-  
 menta de lo que pueda significar.

Para un libro que estoy preparando sobre la  
 época de Coradonga, empecé hace cosa de tres años el  
 estudio del habla occidental; creí que sería  
 como si dijéramos un estingue, pero muy prom-

Figura 5: Rectu de la carta (borrador) de Fernán-Coronas a Pepín de Pría, probablemente d'ochobre de 1926.



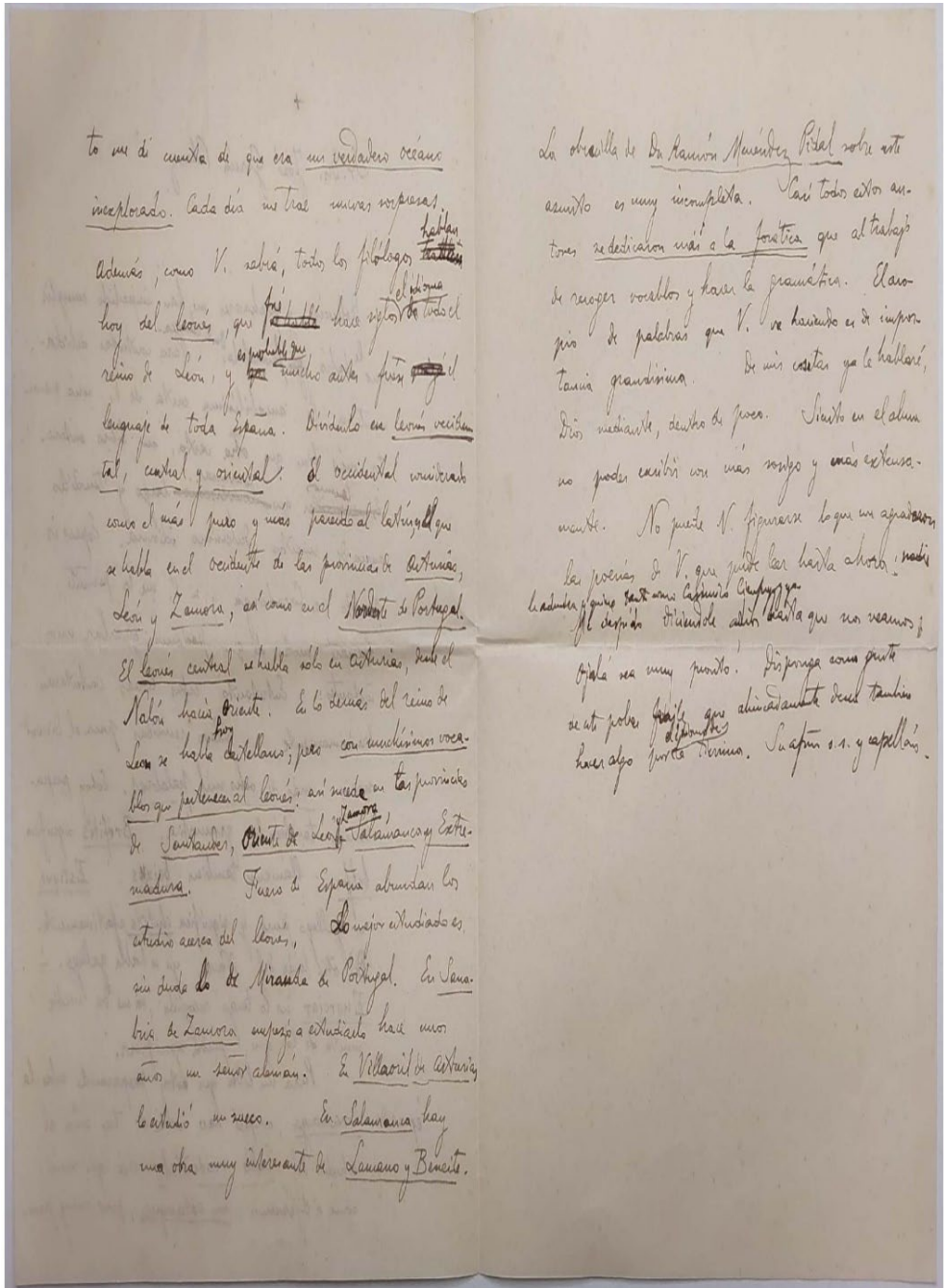


Figura 6: Versu de la carta (borrador) de Fernán-Coronas a Pepín de Pría, probablemente d'ochobre de 1926.



Sr. Dn. José García Peláez

Dolencias y quehaceres me han impedido cumplir como le había [yo?] prometido desde Luarca. Para contestar debidamente a la amabilísima carta de V. sería menester más bien que otra carta, un libro entero. Tenemos [Es menester] que conversar [conversemos] largo y tendido acerca de nuestro dulcísimo idioma. Espero ir pronto a Covadonga y, si V. me lo permite, buscaré modo de que podamos charlar unos instantes: entretanto estas líneas contestarán brevísimamente. Llevo reunidas para el Diccionario *más de ocho mil palabras*. Estoy preparando también la gramática. *Bréfitas* significa *belfos*; llámanse también *beizus* [beizos]. *Estique* es gallego puro, y significa *chuleta* efectivamente. Del otro lado del Navia ya se habla gallego. *Enarciar* no lo tengo recogido, ni me da nadie cuenta de lo que pueda significar.

Para un libro que estoy preparando sobre la época de *Covadonga*, empecé hace cosa de tres años el estudio del *bable occidental*: creí que sería como si dijéramos *un estanque*, pero muy pronto me di cuenta de que era *un verdadero océano inexplorado*. Cada día me trae nuevas sorpresas. Además, como V. sabrá, todos los filólogos hablan [habl...?] hoy del *leonés*, que fue [se habló] hace siglos el idioma de todo el reino de León, y es probable que [que] mucho antes fuese [quizá] el lenguaje de toda España. Divídenlo en *leonés occidental*, *central* y *oriental*: el occidental considerado como el más puro y más parecido al latín, es el que se habla en el occidente de las provincias de *Asturias*, *León* y *Zamora*, así como en el *nordeste* [Noroeste?] *de Portugal*. El *leonés central* se habla solo en Asturias, desde el Nalón hacia oriente. En lo demás del reino de León se habla hoy castellano; pero *con muchísimos vocablos que pertenecen al leonés*: así sucede en las provincias de *Santander*, *oriente de León* y *Zamora*, *Salamanca* y *Extremadura*. Fuera de España abundan los estudios acerca del leonés. Lo [El] mejor estudiado es sin duda lo [el] de [de?] Miranda de Portugal. En *Sanabria de Zamora* empezó a estudiarlo hace unos años un señor alemán. En *Villaoril de Asturias* lo estudió un sueco. En *Salamanca* hay una obra muy interesante de *Lamano* y *Beneite*.

La obrecilla de Dn. *Ramón Menéndez Pidal* sobre este asunto es muy incompleta. Casi todos estos autores *se dedicaron más a la fonética* que al trabajo de recoger vocablos y hacer la gramática. El acopio de palabras que V. va haciendo es de importancia grandísima. De mis cositas ya le hablaré, Dios mediante, dentro de poco. Siento en el alma no poder escribir con más sosiego y más extensamente. No puede V. figurarse lo que me agradaron [agradan?] las poesías de V. que pude leer hasta ahora: nadie le admira y quiere tanto como Casimiro Cienfuegos y yo.

Me despido diciéndole adiós hasta que nos veamos; ¡ojalá sea muy pronto! Disponga como guste de este pobre fraile que ahincadamente desea también hacer algo por el idioma de la tierrina. Su afm̄ s. s. [afectísimo seguro servidor] y capellán.





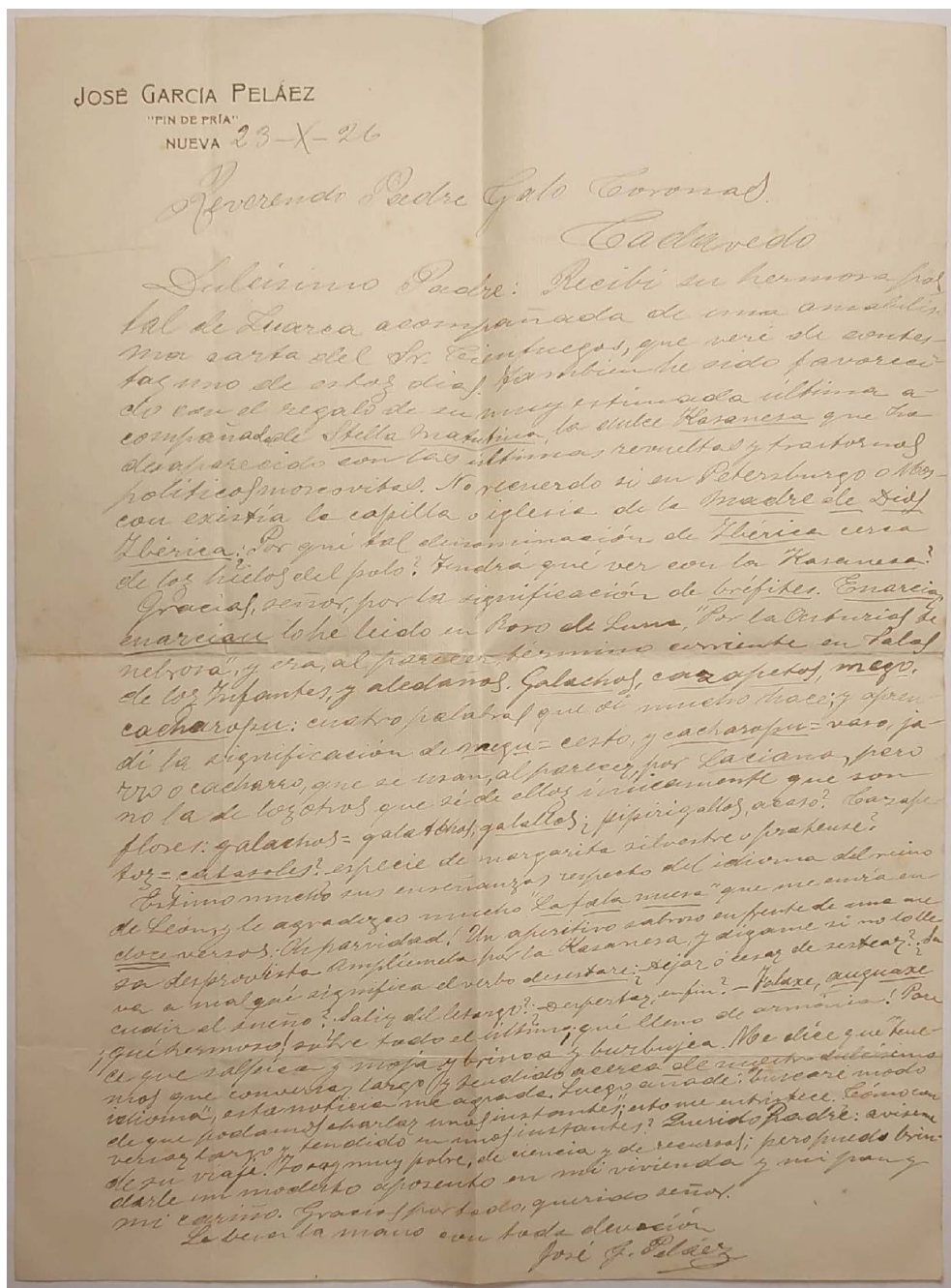


Figura 7: Carta de Pepín de Pría a Fernán-Coronas del 23 d'ochobre de 1926.





23-X-26

Reverendo Padre Galo Coronas

Cadavedo

Dulcísimo Padre:

Recibí su hermosa postal de Luarca acompañada de una amabilísima carta del Sr. Cienfuegos, que veré de contestar uno de estos días. También he sido favorecido con el regalo de su muy estimada última acompañada de *Stella Matutina*, la dulce *Kasanesa* que ha desaparecido con las últimas revueltas y trastornos políticos moscovitas. No recuerdo si en Petersburgo o Moscú existía la capilla o iglesia de la *Madre de Dios Ibérica*: ¿por qué tal denominación de *Ibérica* cerca de los hielos del polo? ¿Tendrá que ver con la *Kasanesa*?

Gracias, señor, por la significación de *bréfitas*. *Enarcíar, enarciau* lo he leído en Roso de Luna, “Por la Asturias Tenebrosa”, y era, al parecer, término corriente en Salas de los Infantes, y aledaños. *Galachos, cazapetos, mego, cacharopu*: cuatro palabras que oí mucho hace; y aprendí la significación de *megu* ‘cesto’, y *cacharopu* ‘vaso, jarro o cacharro’, que se usan, al parecer, por *Laciana*, pero no la de los otros que sé de ellos únicamente que son flores: galachos, galatchos, *galallos*, ¿pipirigallos, acaso? *Cazapetos, ¿catasoles?*, ¿especie de margarita silvestre o pretense?

Estimo mucho sus enseñanzas respecto del idioma del reino de León, y le agradezco mucho “*La fala nuesa*” que me envía en *doce* versos: ¡oh parvidad! Un aperitivo sabroso enfrente de una mesa desprovista. Amplíemela por la *Kasanesa*, y dígame si no lo lleva a mal qué significa el verbo *desestare*: ¿dejar o cesar de sestear?, ¿sacudir el sueño?, ¿salir del letargo?, ¿despertar, en fin?. *Falaxe, auguaxe*, ¡qué hermoso! Sobre todo el último, ¡qué lleno de armonía! Parece que salpica y moja y brinca y burbujea. Me dice que «tenemos que conversar largo y tendido acerca de nuestro dulcísimo idioma», esta noticia me agrada. Luego añade: «buscaré modo de que podamos charlar unos instantes»; esto me entristece. ¿Cómo conversar largo y tendido en unos instantes? Querido Padre: avíseme de su viaje. Yo soy muy pobre, de ciencia y de recursos; pero puedo brindarle un modesto aposento en mi vivienda y mi pan y mi cariño. Gracias por todo, querido señor.

Le besa la mano con toda devoción,

JOSÉ G. PELÁEZ





Figura 8: Postal de la Virxe de Kazán, con una traducción d'un himnu bizantín de Fernán-Coronas.



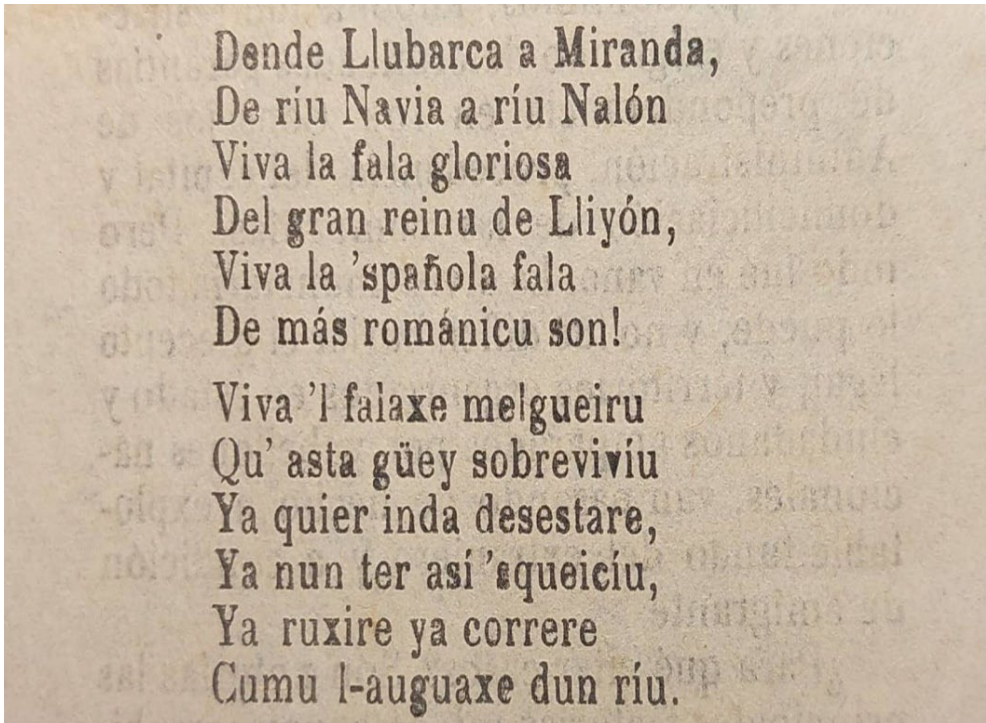


Figura 9: Recorte de prensa col poema *La fala nuesa* conserváu nel archivu de Germán Fernández Rodríguez.

## Referencies bibliográfiques

- Acosta Corte, M. (2023). Les traducciones del italianu del Padre Galo: un averamientu al traductor, al poeta y al home. *Lletres Asturianas* 128, 97-127.  
<https://doi.org/10.17811/llaa.128.2023.97-127>
- Amaro, N. (1989). D'una epístola de Fernán Coronas a Casimiro Cienfuegos. *Lletres Asturianas* 33, 219-222.  
<https://lletresasturianas.alladixital.org/pdf/1386237212Lletres%20vieves.pdf>
- Andrés, R. de, Pérez Toral, M. y García Álvarez, M.<sup>a</sup> T. C. (2021). *Papeletas lexicográficas del Padre Galo*. Uviéu: Real Instituto de Estudios Asturianos.
- Avello Menéndez, O. (1993). Las cartas del Padre Galo a la Familia Avello. En *Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies* (Ed.), *Alcordanza del Padre Galo «Fernán-Coronas»* (pp. 21-31). Uviéu: Principáu d'Asturies.
- Cano González, A. M.<sup>a</sup> (1987). Unes cartes de Fernán Coronas. *Lletres Asturianas*, 27, 113-135.  
<http://www.acemiadelalingua.com/lletresasturianas/pdf/1386237783Lletres%20vieves.pdf>
- Caveda, J. y Canella Secades, F. (1987). *Poesías selectas en dialecto asturiano* (Facsimil de la ed. d'Uviéu de 1887). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Cienfuegos, C. (4 d'abril de 1926). Del bable occidental. Una visita a Fernán-Coronas. *Región*, p. 105.
- Cienfuegos, C. (1929). *Poemas de Asturias*. Madrid: Librería General de Victoriano Suárez.
- Galán, I. y Cubero, J. (2015). Nueves aportaciones sobre la figura del Padre Galo: poemas inéditos, reflexones sociollingüístiques y noticies de La Regalina. *Revista de Filoloxía Asturiana* 15, 145-171.  
<https://reunido.uniovi.es/index.php/RFA/article/view/11102/10469>
- García, A. (Ed.). (1993). *Fernán-Coronas. Poesía Asturiana y Traducciones*. Uviéu: Trabe.
- García Arias (Ed.). (2006). *José María Flórez y González. Composiciones en dialecto vaquero (1883)*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- García Rendueles, E. (1987). *Los Nuevos Bablistas* [Facsimil de la ed. de Xixón de 1925]. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Hernán-Gómez Prieto, B. (2015). *Esbozo del Diccionario de bable del centro y oriente de Asturias de José García Peláez «Pepín de Pría»*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Iglesias Alonso, A. (2022). *Textos literarios alemanes dentro del archivo de Fernán Coronas*. [Trabayu de Fin de Grau inéditu, Universidá d'Uviéu].
- Iglesias Cueva, X. R. (2007). Lliteratura asturiana y modernidá: 1903-1924. *Lletres Asturianas* 94, 57-71.  
<https://lletresasturianas.alladixital.org/pdf/Art%3%ADculu%203-Xos%3%A9%20Ram%3%B3n%20Iglesias%20Cueva-Lliteratura%20asturiana%20y%20modernid%3%A1.%201903-1924.pdf>



- Krüger, F. (2001). *El dialecto de San Ciprián de Sanabria* (2ª ed. con preliminares de Diego Catalán). Madrid: Fundación Ramón Menéndez Pidal [trabayu orixinal publicáu en 1923].
- Lamano y Beneite, J. de (1915). *El dialecto vulgar salmantino*. Alicante: Tipografía Popular.
- Martínez Expósito, A. (2022). El Proyectu Fernán-Coronas y la poesía inédita del Padre Galo. *Lletres Asturianas* 127, 6-33.  
<https://doi.org/10.17811/llaa.127.2022>
- Martínez Expósito, A. (2023a). Delles reflexones sobre la edición de la poesía inédita n'asturianu de Fernán-Coronas. En A. Corral Esteban (Ed.), *The Asturian Language. Distinctiveness, Identity, and Officiality* (pp. 149-157). Lausanne, Berlin, Bruxelles, Chennai, New York, Oxford: Peter Lang.
- Martínez Expósito, A. (Ed.). (2023b). *Nel corazu de casina. Fernán-Coronas* [col. Cartafueyos de Lliteratura Escaecida, 96]. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Martínez Expósito, A. (2023c). El proyecto lexicográfico de Fernán-Coronas (en prensa). En M. Pérez Toral (Ed.), *El padre Galo: poeta y filólogo* (pp. 65-93). Uviéu: Real Instituto de Estudios Asturianos.
- Menéndez Pidal, R. (1962). *El dialecto leonés*. Uviéu: Instituto de Estudios Asturianos (IDEA) [Primer edición de 1906].
- Rico Avello, C. (Ed.). (1984). *Padre Galo Fernández «Fernán Coronas». Rimas y refranero*. Uviéu: Principáu d'Asturies.
- Viejo Fernández, X. (17-18 de payares de 2022). Los materiales llingüísticos del arquivu personal de Fernán-Coronas [Comunicación]. II Simposiu Internacional Aspectos Llingüísticos del Noroeste Ibéricu (SIALNI2), Facultá de Filosofía y Lletres de la Universidá d'Uviéu, Uviéu, España.
- Viejo Fernández, X. (3-4 de mayu de 2023). *El modelu fonolóxicu del asturianu occidental en los apuntes inéditos de Fernán-Coronas* [Comunicación]. II SAN TINA Conference, Oklahoma State University (USA), Online.
- W:son Munthe, Å. (1988). *Anotaciones sobre el habla popular de una zona del occidente de Asturias* (Trad. M<sup>a</sup> B. Pallares, Ed. A. M<sup>a</sup> Cano González). Biblioteca de Filoloxía Asturiana. Uviéu: Universidá d'Uviéu. [Trabayu orixinal publicáu en 1887].

Recibíu: 14.06.2023

Aceutáu: 19.07.2023



**D'OTRAMIENTE / *OTHERWISE***



# **Xuegos de rol: una ferramienta de democratización de la lliteratura en llingües minorizaes / *Role-playing games: a tool for literature democratization in minoritized languages***

Nicolás Bardio

ORCID iD: 0009-0005-3014-5424

**Resume:** Los xuegos de rol de mesa, al emplegase n'asturianu, permiten adquirir competencies llingüístiques nesta llingua y acceder a formes de lliteratura que, por ser orales o híbrides, permiten llegar a una mayor parte d'asturianos y asturianas, anque la so competencia comunicativa y alfabetización nun seyan plenes. D'esti usu de los xuegos de rol surde un procesu non solo de consumu, sinón tamién de creación de lliteratura oral que pue tener implicaciones na producción de formes más elaboraes de lliteratura de rol (histories, suplementos, nuevos xuegos de rol...) o, inclusive, servir de sofitu a la creación de formes escrites clásiques como'l rellatu o la novela.

**Palabres clave:** xuegos de rol, creación lliteraria, deprendimientu de llingües, lliteratura oral, llingua asturiana

**Abstract:** Tabletop role-playing games, when used in Asturian, allow the acquisition of linguistic skills in this language and access to forms of literature that, being oral or hybrid, allow reaching a greater number of people even if their communicative competence and literacy are not full. In addition, from the use of role-playing games, a process arises, not only of consumption but also of creation of oral literature that may have implications for the creation of more elaborate forms of role-playing literature work (stories, supplements, new role-playing games... ) or even serve as support for the creation of classic forms of narrative literature such as tale or novel.

**Keywords:** role-playing games, literary creation, language learning, oral literature, Asturian language.



## 1. Lliteratura d'élites y de mases

Si bien la lliteratura escrita n'asturianu y n'otres llingües tien siglos d'esistencia, ello nun implicaba en mou dalgún la so popularización o democratización ente la xente. Una lliteratura escrita nuna sociedá que ye mayoritariamente analfabeta habrá ser, por fuerzia, una manifestación cultural propia d'una élite con un «*capital culturel objectivé*» (Bourdieu, 1979).

D'esti mou, por más que s'analice la sociedá asturiana de los siglos XVIII y XIX con ferramientes sociollingüístiques propies de la nuesa dómina, lo cierto ye que la lliteratura escrita a la que contribuyeron grandes nomes de les lletres asturianas —como Antón de Marirreguera, Xosefa de Xovellanos o, magar que los sos escritos na prensa s'averaren a los intereses populares, Enriqueta González Rubín— taba alloñada de la mayoría de la población, que yera analfabeto y consumía lliteratura oral.

Hasta va relativamente poco, en términos históricos, l'analfabetismu yera la norma y l'alfabetización (seya n'asturianu, seya en castellanu) la esceición. Por casu, en 1831, namás un 24,2% de la población d'España taba alfabetizao (Viñao, 2009, 3(1), pp. 5-19) —entiéndese qu'en castellanu, aunque nun s'especifica— y, en consecuencia, los llectores de cualquier tipu de publicación yeren pocos. L'accesu a la lliteratura, mesmo n'asturianu qu'en castellanu, yera namás pa una minoría cultural, aspeutu col que se pueden topar semeyances anguaño.

D'esti mou, la lliteratura oral ye la norma nuna dómina na que l'accesu a la escrita taba acotáu a un grupu de persones con dellos conocimientos y una capacidá, la de lleer, que yera escasa. D'ehí'l desendolcu del cuentu de tradición oral que tien una gran importancia na lliteratura asturiana.

Nel casu asturianu, esta tradición oral llega hasta bien entrada la dómina contemporánea. Autores como Constantino Cabal afondaron na investigación y recoyida de toles lleendes, personaxes, dioses y criatures mitolóxicos d'una lliteratura oral que siguió viva a entamos del sieglu XX (Cabal, 2008), cuando l'alfabetización taba lloñe de ser universal. La lliteratura oral siguió amorteciéndose hasta finales del sieglu pasáu, cuando antropólogos como Alberto Peña (2003) tovía recoyeron lleendes y mitos que recordaben los más vieyos.

## 2. Lliteratura oral y alfabetización

Hasta finales del sieglu XX y el surdimientu de los xuegos de rol, que polo xeneral riquen d'una alfabetización (pelo menos per parte del «direutor de xuegu»), el caltenimientu de la lliteratura oral paez ser inversamente proporcional al nivel d'alfabetización d'una sociedá concreta. Les hestories al pie del fueu sobre trasgos,



xanes, cuélebres y nuberos dan pasu a una lliteratura escrita que nun los va dexar de llau, pues les menciones a estos seres siguen, pero yá nun tien la mesma naturaleza. Asina, a lo llargo del sieglu XX la lliteratura asturiana oral convive, aunque en declive, cola lliteratura asturiana escrita, onde la popularización del teatru costumista al empiezu del sieglu XX algama un momentu d'entemecimientu de dambes tradiciones. Amás, como asocede colos xuegos de rol, podría considerase como la creación d'un híbridu propiamente dichu ente lliteratura escrita y oral en tantu que les obres taben escrites, pero interpretábense oralmente énte una población que non siempre taba alfabetizada (Ramos Corrada, 2002, pp. 347-359).

Anguaño, aunque los índices d'alfabetización seyan de práuticamente del 100% (*Expansión*, 2023), tamos énte una dómina na qu'una serie de fenómenos faen que tea baxando la capacidá d'atención xeneral, específicamente la necesaria pa lleer un llibru, aspeutu que tien una consecuencia direuta nel accesu a la lliteratura escrita. Ún d'estos fenómenos ye l'usu de les redes sociales (Paul, Baker & Cochran, 2012, pp. 2117-2127.). Amás, existen plantegamientos qu'indiquen que, aunque la tasa d'alfabetización na mayoría de países de la OSCE seya de práuticamente'l total de la población, hai una cantidá importante d'analfabetismu funcional (Jiménez Castillo, 2007). N'España, esta consideranza podría tener rellación col estancamientu nel avance de la comprensión llectora ente los 15 y 27 años acordies colos informes PISA (Stegman, 2020).

Deamos o non por válida la tesis de que l'analfabetismu funcional ta medrando y, magar que ye claro que nun tamos énte un analfabetismu asemeyáu al del sieglu XIX y anteriores, sí tamos énte una menor capacidá d'atención, un mundu con munchos más estímulos (redes sociales, plataformes de streaming, videoxuegos, televisión, etc.) y, en consecuencia, una serie d'actividaes d'impautu cultural qu'impliquen un menor emplegu de los soportes de lliteratura escrita.

### 3. Analfabetismu n'asturianu

Por mor de factores históricos, políticos y sociollingüísticos, obsérvase que la comunidá asturfalante ye, n'esencia, una comunidá analfabeta na so propia llingua. El *III Estudiu Sociollingüísticu d'Asturies*, del profesor Llera Ramo (2017), amuesa a les clares qu'en 2017, del 62% d'asturianos que yera quien a entender y falar n'asturianu, namás un 40% d'esi 62% (un 25% del total), yera quien a lleer y escribir nesa llingua.

Esto dexa claro que más de la metá de la comunidá de falantes ye analfabeta y, poro, nun pue tener un accesu correutu a la lliteratura escrita n'asturianu por nun tener la capacidá d'entender el códigu escritu.



Arriendes d'esto, sobre esi 25% de la población asturiana que diz que ye quien a lleer y escribir n'asturianu, cabe plantegar la entruiga de si esta competencia ye plena o non. Esto ye, si estes persones que s'autoidentifiquen coles capacidaes de lleer y escribir n'asturianu son a facelo ensin faltes d'ortografía y, lo que ye quiciabes más importante a la hora de consumir lliteratura escrita, si lo puen facer de manera cómoda. Hai que recordar que l'accesu a la lliteratura escrita en forma de noveles o poemarios busca, na mayoría de los casos y perriba de cualesquier otra cosa, el pasalo bien y l'esfrute personal, dalgo que ye enforma difícil si nun se remana la llingua con soltura y se ta faciendo un esfuerciu. La necesidá de facer esi esfuerciu termina por valtar la gana de lleer nesa llingua.

Polo tanto, habría qu'entrugase si, d'esti 25% d'asturianos que dicen tener la capacidá de poder consumir lliteratura asturiana escrita, la cifra final pueda ser en realidá menor. Nesta matización de la cifra tamién entraría la variable de la esposición de la xente más mozo al asturianu nel sistema educativu regláu, d'ente 50 minutos y tres hores a la selmana y siempre cola imposibilidá de tenelu como llingua vehicular d'enseñanza. Esta hipótesis atropa más fuercia al poner atención no universal del deprendimientu del inglés, en toles etapes y graos, y la diferencia sustancial qu'esiste en toles edaes nel consumu de llibros n'inglés y castellanu. Ello ye que, nesti momentu, l'inglés ye la principal llingua dende la que se traduz al castellanu n'España (Statista, abril 2023). Podemos afitar, entós, aunque nun tengamos datos estadísticos talos, pero sí pistes bien afincaes, que la llingua na que l'alfabetización ye masiva, real y con implicaciones d'esfrute per parte'l llector ye'l castellanu (con toles torgues de comprensión llectora y analfabetismu funcional que se-y puedan poner).

#### **4. El xuegu de rol na democratización de la lliteratura: l'alfabetización**

A los efeutos del presente artículu ha d'entendese democratización como una popularización non como moda, sinón como un quitar les torgues al accesu a la lliteratura asturiana. La principal barrera nesti accesu ye la llingüística, poro, una de les meyores maneres de favorecer l'accesu a la lliteratura asturiana al conxuntu de la población sería un programa completu d'alfabetización, mesmo pa escolinos que p'adultos, que tuviere l'asturianu como llingua vehicular d'enseñanza, amás de tener l'asignatura de Llingua Asturiana y Lliteratura una presencia, cuanto menos, asemeyada a la de Llingua Castellana y Lliteratura. Sicásí, l'emplegu de los xuegos de rol pue ser una ferramienta de democratización de la lliteratura asturiana non solo al poder tresmitir hestories al traviés de la oralidá que los carauteriza, sinón, como métodu de deprendimientu de la llingua asturiana gracias al so usu.



De fechu, l'emplegu de los xuegos de rol nel deprendimientu de les llingües ye dalgo que ta abondo estudiao, igual en formatu de xuegu de mesa que de videoxuegu, según Widyarto y Stephani Inggrit (2012). Estos autores conseñen que los xuegos de rol permiten tres coses fundamentales: 1) tar espuestos a grandes cantidaes d'información comprensible, 2) participar activamente nel procesu de deprendimientu y 3) algamar actitúes positives sobre l'exerciciu propuestu. Amás, paez claro que l'usu, sobre manera oral, de la llingua asturiana pa l'actividá permite consiguir un mayor públicu potencial al empar qu'avera al usu de la llingua escrita al traviés de llectures bastante cencielles como los manuales ya histories de rol.

## 5. El xuegu de rol na democratización de la lliteratura: la producción

Los xuegos de rol son una forma de lliteratura y, específicamente dientro d'ellos, los de fantasía tienen importancia na tradición narrativa oral (Rosenblum, 1994). Sicasí, el procesu de creación de les histories de los xuegos faise de mou cooperativu ente la figura del direutor de xuegu y la de los xugadores. El personaxe del direutor de xuegu, llamáu *Dungeon Master* nel más influyente de los xuegos de rol, *Dungeons & Dragons*, evolucionó nun contador d'histories qu'equilibra los roles de narrador y axudicador. Amás, como señala Rosenblum (1994), el propiu xuegu céntrase na construcción d'una narrativa, polo que termina dándose una creación coleutiva per parte de toles persones qu'integren la mesa. Bien ye verdá que, como na lliteratura oral, la obra ye efímera y nun tien necesariamente un soporte físicu que la faiga durar.

D'esta manera, anque un xuegu de rol en concreto pueda tener un autor del material escrito que les meses de rol merquen o alloquen, la propia xera de xugar lleva arreyada, voluntaria o involuntariamente, la producción d'una lliteratura oral per parte de caún de los xugadores implicaos na sesión y, sobre manera, per parte del direutor de xuegu (1994). La mesma autora indica, amás, qu'una mesa de rol «contién una narrativa, anque non namás una narrativa», distinta de la de los medios narrativos tradicionales como son el cuentu o la novela, pero que nun dexa de ser en sigo mesma una narración oral común y compartida per parte de los actores que formen parte de la mesa. Con too, sigue siendo una creación lliteraria narrativa que, en parte, tien mucho que ver con otres manifestaciones de lliteratura oral como'l cuentacuentos.

D'otra manera, tamién ye interesante pensar na lliteratura oral que se crea al desendolcar el fechu narrativu (partida de rol) entendiéndola como un pasu previu a una lliteratura de tipu escritu. Asina, muchos direutores de xuegu pasen a testu les histories que fíxeron a comuña colos demás integrantes de la so mesa; dacuando



en forma de *fanfic*<sup>1</sup>, dacuando en forma d'entraes de *blog* y, n'ocasiones, d'aventures publicaes con una editorial especializada en rol.

Amás, ye importante observar que la práutica totalidá de los creadores de xuegos de rol son xugadores, direutores de xuegu o ex xugadores y ex direutores de xuegu; pues ye prácticamente imposible crear un xuegu de rol coles sos mecániques, narrativa y demás elementos ensin contar con esti tipu d'esperiencia. Esto fainos pensar qu'una masa importante de xugadores y direutores de xuegu faciendo lliteratura oral (xuegos de rol) n'asturianu, podría acabar xenerando formes de lliteratura escrita como hestories basaes en xuegos de rol que yá existen o otros nuevos fechos de mano n'asturianu.

Per otra parte, la creación d'hestories de rol pue favorecer la interconeutividá con otros xéneros lliterarios como la novela o'l cuentu. La creación d'un xuegu de rol o d'unes aventures pa un xuegu de rol, pue servir de xerme pa la creación d'otres obres lliteraries. Los xuegos de rol y el procesu de creación lliteraria retroalimentense; asina, les escenes, personaxes o filaces del rol, puen probase nos xuegos pa dempués incluilos n'otres creaciones, como noveles o rellatos.

Ye más, nun ye estraña la esistencia de xuegos de rol inspiraos en noveles, como'l casu de *1984: Thoughtcrime* ente los xuegos de rol n'asturianu, pero tamién dellos otros a nivel mundial, como *El Anillo Único* basáu n'*El Señor de los Aniellos*, *La Llamada de Cthulhu* o *Ratas en las Paredes*, basaos estos dos últimos na obra de H.P. Lovecraft. D'igual mou, hai bien de noveles que tán basaes en xuegos de rol preexistentes, como faen n'asturianu *La Colomina 36* y *Depués d'Ochobre* o, a nivel mundial, *Dragonlance*, saga de noveles de fantasía basada nel míticu xuegu *Dungeons & Dragons*.

## 6. Conclusiones

De mano, podemos observar que los xuegos de rol de mesa son afayadizos p'afalar a la xente que tea dependiendo asturianu a facer un usu oral del idioma y, en xeneral, a motivase nel procesu de deprendimientu d'una llingua. L'usu d'esti tipu de métodos permite que los estudiantes de la llingua de los xuegos de rol tean espuestos a grandes cantidaes d'información comprensible, participen de mou activu nel procesu de deprendimientu y algamen actitúes positives sobre la propia actividá. L'emplegu de los xuegos de rol, amás de ser un preséu pa trabayar l'alfabetización por mor de la esposición a material escrito que supón, permite que

---

<sup>1</sup> Apócope de *fan-fiction*, una narrativa de ficción non canónica creada por siguidores d'un personaxe, temática, historia o eventuu real o ficticiu pa otros siguidores que compartan la mesma almiración.



la lliteratura —oral nesti casu— pueda presentase a los falantes que nun tienen una escolarización afayadiza pa poder producir y consumir lliteratura escrita

D'esta miente, al tiempu que s'alfabeticen, los estudiantes puen producir y co-producir histories y narratives de lliteratura oral dientro d'estremaos xuegos de rol que yá existen n'asturianu (o en versiones asturianizaes d'otros xuegos non-traducíos). Esi usu, xunto cola alfabetización, pue acabar desarrollando una creación lliteraria que trescale l'espaciu de lo oral y qu'acabe constituyendo la base pa crear noveles, xuegos de rol sobre los que construir más histories, xuegos de rol en vivo o cuentos.

La conocencia de los xuegos de rol ye la base pa poder usalos y co-producir histories nellos, al empar, condición necesaria pa más alantre ser quien a crear otros xuegos de rol qu'enanchen el campu de lo posible nel terrén de la lliteratura oral. Amás, un usu continuu d'ellos contribúi de manera decidida a l'alfabetización d'una forma cenciella y entretenida p'aquelles persones que nun tienen tiempu, posibilidá o ganas de siguir una formación regulada, sirviendo, asina, como un pilar sobre'l que construir l'alfabetización de la comunidá.

## Referencies bibliográfiques

- Bourdieu, P. (1979). Les trois états du capital culturel. *Actes de la recherche en sciences sociales*, 30 (1), 3-6.
- Cabal, C. (2008). *Los dioses de la muerte. La mitología asturiana*. Valladolid: Editorial Maxtor. Primer edición de 1925.
- Expansión (2023, abril). España – Tasa de alfabetización. Recuperado de: <https://datosmacro.expansion.com/demografia/tasa-alfabetizacion/espana#:~:text=Seg%C3%BAAn%20los%20%C3%BAltimos%20datos%20publicados,ranking%20de%20tasa%20de%20alfabetizaci%C3%B3n>
- Jiménez Castillo, J. (2007). La investigación sobre el analfabetismo funcional. Estado actual del concepto. *Efora*, Vol I, nº 1. Universidad de Salamanca. Recuperado de [https://campus.usal.es/~efora/revista\\_1/articulos\\_rev\\_1/articulos\\_rev\\_1\\_pdf/n1\\_01\\_jiminez\\_castillo.pdf](https://campus.usal.es/~efora/revista_1/articulos_rev_1/articulos_rev_1_pdf/n1_01_jiminez_castillo.pdf)
- Llera Ramo, F. J. (2017). *III Estudiu Sociollingüísticu d'Asturies, la recuperación del asturiano*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Paul, J. A., Baker, H. M., & Cochran, J. D. (2012). «Effect of online social networking on student academic performance». *Computers in Human Behavior*, 28(6), 2117-2127.
- Peña, A. (2003). *Cuélebres, culuobras, culiebres y culiebrones : la culiebra na mitoloxía asturiana*. Uviéu: Trabe.
- Ramos Corrada, M. (Ed.). (2002). *Historia de la lliteratura asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.



- Rosenblum, J. (1994). *Role-playing games as storytelling events*. Philadelphia: Swarthmore College. Department of Linguistics. [Tesis doctoral].
- Statista (abril 2023). *Número de libros traducidos en España en 2021, por idioma original* <https://es.statista.com/estadisticas/473695/libros-traducidos-por-idioma-original-espana/>
- Stegmann Josefina G. (23 de xunetu de 2023). España cae en picado en Lectura en PISA con enormes dudas sobre la fiabilidad de los datos. *ABC*.
- Viñao, A. (2009). «La alfabetización en España: un proceso cambiante de un mundo multiforme». *Perspectivas históricas de la educación de personas adultas*, 3(1), 5-19.
- Widyarto, E. & Stephani Inggrit, S.D. (13-14 d'avientu de 2012). *The Joy of Learning English with RPG*. The Ninth International Conference on eLearning for Knowledge-Based Society, Tailandia.





**RESEÑES BIBLIOGRÁFIQUES /**  
***BIBLIOGRAPHIC REVIEWS***

---

**Guardado, David (2023). *Nunca vencida. Una historia de la idea d'Asturies*. Xixón: La Fabriquina.**

---

La novedá y l'éxitu editorial qu'esta primavera nos apurrió David Guardado, coincidiendo cuasimiente cola so entrada como miembru de númberu na Academia de la Llingua Asturiana, ye una obra que, operando d'un mou intensivu sobre una base historiográfica, nun se centra na ellaboración histórica, sinón nel análisis de discursu sobre Asturies como idea sociopolítica. Nel procesu d'asimilación d'esti ensayu manifiéstase la sensación clara de que l'autor yá venía d'algamar, probablemente tres d'una xera allongada nel tiempu, bonos productos nel rebuscu y na llectura de documentos. Fontes de datos onde, en rellación con momentos bien estremaos de la historia d'Asturies, Guardado alcontró amueses significatives de les narratives que, sobre'l fechu intersuxetivu que constitúi «ser asturiano», xeneraron les élites sociopolítiques de cada dómina, que ye de quien se pueden recoyer y se recueyen testimonios al traviés de la información históricodocumental. Unos datos, direutos o de primer xeneración, dende los que l'ensayista produz otros, comparativos y analíticos, que tienen, a lo menos, tantu interés como los primeros. Ello ye: un rellatu de rellatos.

Ye fácil —teniendo en cuenta la bayura de duviellos testuales que, de xuru, taben esperando formar, por fin, un texíu— imaxinar a Guardado delante d'una entruaga que bien pudo ser la que lu emburriare al trabayu de xuntura: ¿por qué pensamos Asturies, y sobre Asturies, como lo facemos güei? D'esta mente ye que, a tolo llargo del estudiu, l'autor asitia na exa de la formación-tresformación de la idea d'Asturies, de mou qu'acaba percorriendo un camín que va de la Edá Media a l'actualidá, nun viaxe de cuasi seiscientos páxines.

Na primer parte, el llibru dedícase a esplicar la construcción medieval y moderna del discursu al rodiu de la fundación y el desendolcu del Reinu d'Asturies. Una narrativa con un potencial singularizante que, con toles sos debilidaes y complexidaes, yá siempres diba formar parte de tou y cualquier discursu identitariu sobre Asturies, seya cuala seya la so fundamentación, obediencia o temporalidá.

De magar emprima'l XIX, la esposición de Guardado gana en fondura y en concreción, como ye lóxico gracies a una mayor disponibilidá documental, que fai inda meyores los exercicios de comparanza y crítica que nos ufierta esta obra de contínu. Un fechu históricu d'aniciu, el levantamientu de mayu del 1808, y otru de piesllu, la manifestación del 1881, van marcar un sieglu pal que l'autor propón dos exes de discutiniu: Asturies na construcción del estáu español unitariu y Asturies na



alternativa discursiva autonomista y federalista. Nesti periodu, l'enfotu recentralizador y españolista fai por remanar tola simboloxía unitarista, mesmo relixosa que política, que s'afita sobre'l mitu d'Asturies como bierzu d'España. Delante d'esto y en sen contrariu, apruz un federalismu nel que tamién ye Asturies la que queda nel centru d'esi otu modelu posible, basáu na plurinacionalidá y na diversidá cultural. D'esti mesmu xeitu, anque yá hasta los años trenta del sieglu XX, *Nunca vencida* sigue analizando los discursos desaveraos de la centralización española en dos llinies principales: per un llau, el rexeneracionismu y, per otu, l'autonomismu entendíu como preséu pal reformismu o'l rupturismu col réxime.

Aportando al ochenu capítulo del llibru, Guardado ellabora una de les sos tesis más rellumantes: la de la tresmutación de la idea d'Asturies per aciu de l'amestadura ente esi simbolismu que bien podíamos denomar mítico-fundacional —por ser el que se recueye nos términos del cuadonguismu más masuñáu y de tolo que d'ello deriva— y les retóriques propies del republicanismu, l'obrerismu y la Revolución d'Ochobre del añu 1934, onde cristaliza y s'afita'l *leitmotiv* del país enxamás vencíu. Tres de la Guerra Civil, nel bandu perdedor caltiénse una representación d'Asturies como identidá resistente; mentanto, nes files franquistes activábase un mecanismu de reapropiación d'aquella Asturies mítico-fundacional.

A piques de rematar esta cronoloxía, Guardado introduznos yá na creación del estáu autonómicu, modelu qu'apuerta nun contestu de sensibilidaes mui contrastaes con respeto a la identidá asturiana. Per un llau, el discursu de la renuncia, «l'arguyu de nun molestar» al nuevu réxime emerxente, marcáu por una triba d'antiautonomismu de reminiscencia pidaliana y nacional-liberalista que refuga la singularidá y vuelve a asitiar el so centru simbólicu y cultural en Castiella. Per otu, l'asturianismu de nuevu cuñu y les sos múltiples cares. Quiciabes ye esti aspeutu, el surdimientu del movimientu asturianista contemporaneu alreduer de Conceyu Bable, el que meyor pudiere almitir una hipotética ampliación de conteníu de *Nunca vencida*, dada la concentración d'espresiones de creación, recreación y confrontamientu discursivu sobre la idea d'Asturies qu'ufrió aquel momentu y que, d'otra miente, ye tan bonu de rastrexar güei documentalmente. La llinia temporal de la obra peracaba na actualidá, onde Guardado da un papel protagonista al xiru autonomista de la Federación Socialista d'Adrián Barbón. Sicasí, el remate final del ensayu ponlu nun capítulo de conclusiones que, al nuesu paecer, tamién almitiría una revisión nel sen d'algamar la mesma fondura y grau d'escelencia qu'ufre'l nivel promediu del llibru.

En resumíes cuentas, podría dicise qu'esta obra llogra plantegar una xenealoxía diacrónica sobre les conformaciones hexemóniques y alternatives de la idea d'Asturies. Y failo revelando y rebelándose: asoleyando datos sistemáticamente



tapecíos y, al empar, franciendo l'asunción acrítica y naturalizada del desprestixu sobre lo que somos, el yá mentáu discursu de la renuncia. Teniendo delante esta crestomatía de les mecániques d'amenorgamientu y escurecimientu de lo propio, agora va ser dalgo más fácil siguiu desendolcando una noción emancipada de la nuesa identidá. La principal virtú d'esti llibru ye que fai una doble contribución, metodolóxica y de conteníu, tocante a dos espacios cuasi tapecíos nos estudios asturianistes. Per una parte, al de los trabayos d'análisis de discursu, que, en perspeutiva asturiana, xunten tovía un númberu bien ruinu d'amueses. Y per otra, al ámbitu d'esploración y discusión sociopolítica sobre la propia conceición identitaria d'Asturies.

*Nunca vencida* ye una obra oportuna que, metanos de la dómina del eslogan y la posverdá, tien la valentía y l'arrogancia de repasar, descubrir ya interpretar les pieces coles que, ensin dulda, vamos siguiu construyendo lo que nos dixerón que fuimos, lo que creyemos que somos y lo que naguamos por ser.

Xosé Antón González Riaño  
Universidá d'Uviéu  
Academia de la Llingua Asturiana



---

**Corral Esteban, Avelino (ed.) (2023). *The Asturian Language. Distinctiveness, Identity, and Officiality*. Lausanne, Berlin, Bruxelles, Chennai, New York, Oxford: Perter Lang**

---

Resulta cenciello y de gran interés facer un percorriú históricu pela investigación que tien l'asturianu como oxetu d'análisis y decatase de lo endémico de los estudios sociollingüísticos, tan atrayentes como complexos pa la población y los investigadores. El casu asturianu, cumplidor de tolos estereotipos y dolencies propios d'una llingua B, paecía tar destináu a un análisis sociocultural, etnolingüísticu, sociollingüísticu a la fin, dende'l mesmu momentu nel que, xunto con otres y otros, Xosé Lluís García Arias prendiere la mecha con *Bable y regionalismo (lo que dixeron y aina dicen dellos asturianos de la so llingua)* (1975). Nos últimos trenta años, cola llegada cuasi democrática d'internet, muchos puen atestiguar que la presencia del asturianu na rede medró de manera esponencial en llugares comunes virtuales como los foros d'Asturies.com (1997) o l'usu de ferramientes adelantaes al so tiempu como'l motor de busca Úlos (1997). Esi guante aldericador recoyeríalu Facebook más alantre, col espoxigue y la fama de grupos como *Friquillingüismu* o *La mio palabra asturiana*, entá n'activu y fontes d'información (friqui)llingüística pa muncha xente interesao.

Poru, nun ye d'extrañar que'l focu de la investigación del asturianu, con mayor o menor intensidá, siempres faiga güecu a la reflexón y l'estudiu sociolingüísticos. D'esta miente, nos últimos años, por razones que son dignes d'estudiu en sí mesmes, l'interés social y políticu pol asturianu ta volviendo con fuercia a la investigación d'esta llingua, munches veces de la mano de llingüistes asitiaos nel «exiliu», pero non solo de perfiles filolóxicos.

Preséntase, entós, esti 2023 un llibru que ye exemplu claru del periodu d'intensidá nel desenvolvimientu de la disciplina social de la llingua que vivimos anguaño, *The Asturian Language. Distinctiveness, Identity, and Officiality*, resultáu del alcuentru 1st International Conference on the Asturian Language: Distinctiveness, Identity, and Officiality, que se desendolcó en Madrid los díes 27 y 28 d'abril de 2022.

El volume abre con un entamu d'Ana María Cano, ex-Presidenta de l'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA) y Caderalga de Filoloxía Románica y Profesora Emérita de la Universidá d'Uviéu, nel que s'empondera'l trabayu recopilatoriu de los artículos y el llogru d'algamar la impresión d'esta publicación nuna editorial de prestixu, dalgo que termina por dar seguranza al posicionamientu de la ciencia más vixente sobre l'asturianu.



Encárgase del primer testu l'editor de la obra, Avelino Corral Esteban, con «The long and winding road towards the co-officiality of the Asturian language», onde fai un resume acertáu de la situación sociollingüística asturiana d'agora, n'especial pola inclusión de datos mui de recién. Sicasí, y volveráse sobre esto más alantre, por mor de la novedá d'esta obra, convién dir espoxándose de desplicaciones yá superaes en cuantes al análisis de la realidá sociollingüística del país, sobre manera pol calter non xeneralista de la publicación. Dientro del atropu de los procesos y acontecimientos más actuales, l'anguaño Presidente de l'ALLA, Xosé Antón González Riaño, amiesta datos históricos y de recién sobre'l contestu llegal y sociopolíticu de la enseñanza del asturianu en «La presencia escolar de la lengua asturiana: luces y sombras de su contribución al proceso de recuperación lingüística en Asturias».

Como yá se anotó enantes, la simple existencia d'esta publicación, asina como'l microcosmos investigador que se foi xenerando alreduro d'oxetos d'estudiu como la representación del usu del asturianu o les opiniones sobre los procesos de normalización y normativización d'esti nes redes sociales (RRSS), ye de gran interés. Esta clas d'estudios apurren una capa d'actualidá mui necesaria qu'acompa la velocidá —y la caducidá— del tiempu actual, como bien pueden ser les reacciones en redes sociales a noticies o declaraciones de figures públiques, que sirven d'ignición pal comentariu dixital. D'esta manera, un porcentaxe enforma altu de les contribuciones a esta publicación faen análisis, interpretación o atopamientu de datos sacaos de redes sobre les percepciones de la población respecto los avances o atrasos que se dan n'ámbitos estremaos no tocante a la normalización.

A les metodoloxíes analítiques de los discursos espeyaos en RRSS como Twitter (agora X) o Facebook respunden contribuciones como «Lujos identitarios y la co-oficialidad del asturiano», de Covadonga Lamar. Nella desplicase'l complexu trabayu que se desenvuele nel estudiu de grandes corpus de datos (fala l'autora d'un primer atropu de datos de 19.985 *tweets*) onde, de mano, yá s'espresa la dificultá d'acometer les torgues propies de la rede, como la repetición de publicaciones o la cantidá de *bots* qu'enllamarguen la cala. D'esta miente, l'artículu carez de problemátiques que dexen demasiao abiertu l'apartáu de conclusiones. Ello ye, los estudios en redes, como bien se percibe n'otros artículos del volume, acaben por nun ser realistes nin extrapolables, yá que siempre se cuerre'l riesgu d'indagar en resultaos que puen tener daqué d'irreal o, pelo menos, de reproducción de narratives imbuies per parte de la xente estudiao. Nesi sen, a un investigador que trabaya con datos estraños de los medios de comunicación, redes sociales o encuestes semidirixíes, preséntense-y una riestra retos escontra los que navegar qu'acaben por dexar un tastu de falta de resolución a la fin del artículu.

Nesti escrutiniu de l'actividá de la población en redes sociales, aprucen testos como «Les perres del bable»: representaciones sociodiscursives d'un prexuciu en



Twitter» de Gonzalo Llamedo Pandiella, nel que, gracias a la recoyida de reacciones a noticies positives pa la normalización del asturianu, constrúise una ponte ente los discursos d'odiu y el refugu al cambéu y a l'alteración del *status quo* que xeneren l'avance de la reconocencia de derechos llingüísticos pa los asturfalantes y la reconocencia de derechos de calter progresista pa cualesquier minoría. Amás, esti artículu abre camín a investigaciones futures qu'apliquen considerances más teóriques sobre los mecanismos socioculturales pelos que caltria'l discursu d'odiu, y de cómo Twitter y otres redes sociales, al traviés de mecanismos d'inxenería social sofitada n'algoritmos dehumanizaos ya inhumanos, dan voz a la represión; pienso, por exemplu, nel papel que tuvo Facebook en Birmania pa cola llimpia étnica de la población rohinya. Tamién resulten interesantes los apuntes que se faen respectu a l'apropiación de la ofensa per parte de la xente asturfalante, mecanismu que, gracias al espardimientu que faciliten les RRSS y la cultura del *meme*, acelera cada añu.

Isabel Álvarez Sancho con «La música asturiana y el uso del asturiano en redes sociales», trabaya la influencia y los beneficios de qu'una industria musical como l'asturiana —pequeña, pero de gran calidá— faiga un usu normativu y normalizáu del asturianu. L'atropu de datos d'esti tipu ye una base de gran interés pa desenvolver más alantre un trabayu sobre l'estáu de la conciencia llingüística nuna industria d'esti tipu, en medra continua y con un gran capacidá de movilización en rellación a la inversión que recibe.

«El despliegue del asturiano en los medios de comunicación: entre la información y el activismo», de Covadonga Martínez Sánchez, tamién se val del corpus de les redes sociales nuna revisión del usu y representación de la llingua asturiana na prensa y los medios audiovisuales tradicionales con datos presentaos de manera ordenada algamando un compendiu de gran utilidá. Otra manera, y no que paez ser la tónica del volume —quiciabes por esistir una estensión acotada—, sedría bien recibío un afondamientu teóricu que fore más allá del averamientu pela vía del atropu de datos.

Con «Señaldá y el fútbol de antes, la identidad fubolística de una lengua» zarra Miriam Villazón Valbuena'l grupu d'artículos qu'examinen aspectos de la sociollingüística al traviés del tratamientu de datos de RRSS. Esti artículu ye amuesa d'un de los problemes anotaos enantes, el compendiu de datos nun quier dicir que se tengan que perder oportunidaes a la hora de presentar un resultáu concluyente. L'estudiu de la presencia del asturianu en fenómenos deportivos, como lo ye'l fútbol, ye d'un grandísimu interés a nivel etnollingüísticu, n'especial nel casu asturianu, onde se podría facer referencia a la bayura terminolóxica del fútbol nesti idioma, munches veces por influxu y adaptación d'otres. Sicasí, la vez del asturianu y la so rica terminoloxía nunca llega, faise un xiru en favor del recuentu del usu del asturianu nos perfiles de RRSS de *chubs* de fútbol. Nesti casu en concretu, échase a faltar una





mención a Radio Sele o al Rosal F. C., referentes na normalización del idioma nesti ámbitu.

Les metodoloxíes qu'anguaño nun puedan tar tan en boga, tamién tienen representación na contribución de Cristina Bleor̄tu y Miguel Cuevas-Alonso. Los autores de «Actitudes lingüísticas entre los jóvenes de La Pola Siero» busquen dar representación a les considerances llingüístiques de la xente mozo de la cabeza conceyu de Siero igual que fixo Bleor̄tu n' *Aproximación al habla de La Pola Siero. Variación Lingüística: descripción y percepción* (2021 [Uviéu: ALLA]). Nesta ocasión pue dar la impresión de que'l formatu o los resultaos queden escasos pal potencial de la temática, y, quiciabes, cabría estudiar con más fondura cómo apruz la diglosia nes xeneraciones nueves de falantes, onde'l prestixu paez tener más corrientes emisaries y nun radica exclusivamente nuna llingua A, sinón nuna actitú social que se desenvuelve en llingua A, sobre manera teniendo en cuenta la gran cantidá d'interferencies diastrátiques qu'entren de variantes diastrátiques o xergues del español o l'inglés. A la fin, y como dexen ver otros trabayos analíticos yá comentaos, les apreciaciones socioculturales de los investigadores nun puen entrar en xuegu añadiendo, anque seya inconscientemente, información que l'entrevistáu nun ofrez pa sofitar l'argumentariu. L'usu de corpus o encuestes mui acotaes con entrugues mui dirixíes, munches veces de temátiques qu'apunten a cuestiones d'autopercepción nes que'l falante nun reparó nunca, acaben por poner demasiaes torques a los propios investigadores.

Ramón d'Andrés, en «La llingüística y les llingües minorizaes» acomete de manera pedagóxica, y con comparances cencielles y de calidá, el tema de la percepción sobre l'asturianu que tienen ciertos sectores de la población y de la investigación. Otra manera, podríen ponese reparos a lo efectivo que pue resultar dientro d'una publicación como esta el siguir produciendo un argumentariu col envís de convencer a los que nun se dexen convencer por manexar discursos politizaos. Destaca tamién d'Andrés la necesidá d'afitar les llendes de la llingüística pa evitar la intromisión de la ideoloxía na propia disciplina. Desplica esto darréu de que los llingüistes, non poques veces, acaben manexando argumentos ideoloxizaos y poco contrastaos que precisen d'un respaldu bibliográficu más fondu y críticu.

Sicasí, nun se traten namás los aspectos sociollingüísticos más modernos, exemplu d'ello ye Lourdes Guadalupe Montes Hernández y el so «Estudio sociolingüístico del asturianu en el siglo XVI y XVII». Faise equí una valoración de los diferentes caminos que siguieron castellanu y asturianu nos sieglos XVI y XVII p'algamar los estatus diglósicos de llingua A y llingua B que siguen teniendo anguaño.

A la metá del volume, pue decatase'l llector d'un cambéu nes aproximaciones al tratamientu de la sociollingüística. Por exemplu, en «¿Quién yes?»: La identidá



asturiana en *L'home les caparines* de Blanca Fernández» Matthew Stephen Stuckwisch fai un averamientu dende la lliteratura a la representación d'Asturies y los sos marcadores d'identidá na lliteratura, na más nueva nesti casu, y cómo s'espón la modernidá y la tradición na narración, mesmo nos estaos mentales de los personaxes como nes descripciones de los llugares onde s'asitia la historia. Sicasi, a esta contribución fáta-y un repasu fondu y comparativu d'otres obres y, n'especial, lo que se tien dicho d'elles no tocante a les temátiques qu'analiza.

María Méndez Arrais repasa «El papel de la literatura en la recuperación del *patsuezu*» nun exerciciu d'apreciación y puesta en valor de la lliteratura n'asturianolleonés al sur del cordal; una lliteratura, fai ver l'autora, que trabaya de manera escepcional el meciú de lo tradicional y lo moderno. Otra manera, nesti artículu échase a faltar una metodoloxía firme que pueda sofitar dalgunes de les teoríes o afirmaciones llingüístiques que nél se llancen.

Ensin salir de la lliteratura sigue Adrián Martínez Expósito, que conseña en «Delles reflexones sobre la edición de la poesía inédita n'asturianu de Fernán-Coronas» otu de los estudios de calter pioneru resultáu del so trabayu nel Proyeutu Fernán-Coronas, que, como bien relata l'autor, «tien como oxetivu clasificar, describir, dixitalizar y poner en rede'l fondu documental completu del Padre Galo». Expósito ofrez equí una propuesta metodolóxica y fala de los procesos yá entamaos.

No tocante al terrén históricu garra'l relevu Inaciu Galán y González, qu'en «El comienzu del franquismu y l'asturianu: l'afitamientu de los bandos» apurre una investigación con una temática y una temporalidá acotada qu'ayuda a la efectividá narrativa de l'artículu, que se beneficia enforma. Ye una contribución bien documentada que fai una revisión histórica y sociocultural, con un bona base a la hora d'extraer conclusiones, del papel del asturianu nos tiempos más malos de la historia recién. Por embargu, ye precisu anotar qu'esti artículu vese perxudicáu pola falta d'un párrafu al empiezu por mor d'un fallu na edición de la publicación.

Con «Ideoloxíes llingüístiques y borraráu del asturianu nel periodu d'entesieglos. Análisis críticu d'una nota poco conocida de Ramón Menéndez Pidal», David Guardado tresllada l'análisis sociollingüísticu al terrén políticu nun estudiu bien documentáu y de fondura. Nél investigase una nota de Menéndez Pidal «Notas sobre el bable hablado en el Concejo de Lena» que sirve de demostración del procesu que siguen les llingües minoritaries y minorizaes ente una ideoloxía llingüística que, nesti casu, pon el focu na hexemonía del castellanu. Asina mesmo, con un marcu teóricu ya históricu ellaboraos, propón una datación de gran interés que fai de la nota la enésima pieza del *puzzle* del procesu de non reconocencia del asturianu como llingua independiente. D'esta miente, al traviés de los *topoi* de Wodak, desplica cómo los llugares comunes de l'autoevidencia son clave pal análisis de la historia



del asturianu nos trabayos llingüísticos que taben a la vanguardia a finales del XIX y empiezos del XX.

Per otru llau, en «Acercamientos glotopolíticos: el caso asturiano», Carmen Aino Martínez Cuervo estudia'l periodu 2019-2022 y los discursos y polítiques alreod de la oficialidá que s'emiten daquella. Despliega l'autora que'l tema llingüísticu actuó en munches ocasiones como clave o moneda de cambéu nos discursos postelectorales y estrái d'ello, al traviés de lo que se define como una revisión etnográfica, el papel de la llingua na llexitimación histórica de los modelos políticos n'España.

Yá nel terrén puramente llingüísticu, en «Las perífrasis verbales en asturiano: una aproximación contrastiva con el español», Taresa Fernández Lorences ofrez un atropu de casos perifrásticos asturianos. Nesta collaboración l'autora asoleya delles conclusiones d'interés nun formatu completu que bien podríen servir de base pa futures investigaciones nos requexos menos trabayaos de la gran bayura perifrástica asturiana. Sigue nesta llinia Xavier Frías Conde con «Forms of address in Asturian an other Asturian-Leonese varieties», onde presenta dellos resultaos de la investigación que lleva alantre'l Fortatrib group dientro'l diasistema Asturllionés, en concreto nes formes de dirixise a les persones y los sos aspectos pragmáticos, psicosociales y morfosintácticos.

Michał Belina presenta «El mirandés y el asturiano: ¿una lengua, dos vías de la evolución fonética?», una recapitulación histórica del 'descubrimientu' de la variante mirandesa per parte de Leite de Vasconcelos y de los intentos de clasificala y dotala d'entidá na dómina del cambéu de sieglu. Más alantre revisa —de manera cenciella pero bien documentada— les diferencies fonétiques qu'esisten ente l'asturianu y la so variedá mirandesa.

Pa finar, y de manera bien pensada per parte del editor, zarra'l volume'l renomáu romanista Michael Metzeltin. En «El asturiano: tipología y política» lleva alantre un repasu históricu, evolutivu y social del asturianu que se pue ampliar na so obra *Las lenguas románicas estándar. Historia de su formación y de su uso* (2004 [Uviéu: ALLA]).

Ye, entós, *The Asturian Language* una amuesa clara de que'l terrén del estudiu sociollingüísticu sobre l'asturianu tien percorríu depués de los llargos años de trabayu de campu onde toles disciplines llingüístiques tienen puesto dalgo al serviciu del diagnósticu sociollingüísticu. Queda agora na mano de les y los investigadores trabayar con munchu procuru nun tratamientu novedosu que nun escaeza los pasos alantre que se tienen dao nel pasáu.

Marcos Martínez Fernández



**NOTES Y ANUNCIOS /**  
*NOTES & NEWS*

## XLIV Día de les Lletres Asturianas

El viernes cinco de mayu de 2023, a les siete de la tarde, l'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA) celebró, nel Teatru Campoamor d'Uviéu, la Xunta Extraordinaria que foi, como davezu, l'actu central del XLIV *Día de les Lletres Asturianas*. Nél dióse acoyida, como nuevu miembru numberariu, a David Guardado y la poeta Lourdes Álvarez recibió'l Premiu Nacional de Lliteratura Asturiana na so tercer edición. Tres de los discursos de Guardado, d'Álvarez y del presidente de l'Academia, lleóse una esbilla de poemes de la mesma Lourdes Álvarez y la cantautora Silvia Quesada punxo'l ramu musical al actu.

David Guardado Diez (Xixón, 1970) ye llicenciáu en Filoloxía Inglesa, diplomáu n'Estudios Avanzaos en Filoloxía y Especialista Universitariu en Llingua Asturiana. Los sos intereses d'investigación pasen pela sociollingüística y la historia esterna de la llingua, mentanto que la so carrera profesional, vanceyada dende 2001 al Departamentu de Conteníos y Productu de Prensa Ibérica, céntrase na tresformación dixital, ámbitu nel que ye una autoridá a nivel estatal.

Pioneru na presencia del asturianu n'internet, foi coautor, yá dende la última década del sieglu pasáu, d'estremaes iniciatives que, enfocaes na información xeneral y cultural, contribuyeron enforma a asitiar el nuesu idioma na virtualidá y dientro del campu de les nueves teunoloxíes de la información. Na estaya teórica, David Guardado, desenvuelve una esmolición académica sobre l'asturianu que tien los sos finxos na normalización, la estandarización, la codificación y la identidá.

Al so llargu compromisu históricu cola militancia llingüística, amiéstase la participación en proyeutos editoriales, culturales y sociales, como Reciella, asociación que trabaya na organización d'actividaes dirixíes a la tresmisión interxeneracional del asturianu.

### *Discursu de David Guardado nel XLIV Día de les Lletres Asturianas*

Presidente de l'Academia, académiques y académicos, presidente d'Asturies y demás autoridaes, familia presente güei equí, amigues y amigos:

Nel branu del añu 1994, recibí una llamada de l'Academia de la Llingua Asturiana que diba cambiame dafechu la vida. Dende'l centru Mercator Media de la Unión Europea taben acabante contactar cola institución llingüística asturiana pa solicitar la presencia, na so sede en Gales, d'un asturianu o una asturiana: ufiertáben-y una beca, financiada pol Fondu Social Européu, pa trabayar un añu, y (según l'Academia) yo yera un candidatu que concasaba colos trés requisitos que pidíen: yera falante d'asturianu y conocía l'ecosistema cultural y comunicativu del país; yera menor de 25 años; y tenía un bon nivel d'inglés. Nesi momentu taba acabante



terminar la llicenciatura de Filoloxía Inglesa y yá pasara un añu en Londres con una de les primeres beques Erasmus.

Asina, el cursu 1994-1995 pasélu na Universidá d'Aberystwyth, el centru espiritual de la cultura galesa, onde pudi conocer de primer mano l'activu, orixinal y eficaz movimientu de recuperación de la so llingua.

Pero, amás, el programa formativu incluyía una especialización en Tecnoloxía de la Información: dientro de la formación que recibí esi añu tuvi la posibilidá de conocer y trabayar con una ferramienta que taba nun estáu embrionariu y que yo nun sospechaba que diba a condicionar el mio futuru y el del conxuntu de la humanidá.

La esperiencia galesa camudó dafechu dos aspectos de la mio vida. Per un llau, al volver a Asturias, con tola enerxía de la mocedá y del exemplu galés, retomé dafechu l'activismu y el compromisu col idioma a traviés de la mio participación na Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana, y, per otru llau, di un xiru a les míos expectatives profesionales que, daquella, pa un llicenciáu en filoloxía, paecien dir únicamente empobinaes a la enseñanza. Con un amigu del institutu estudiante d'inxenería informática col que yá compartiera proyectos asturianistes, Fernando de la Fuente, creé Asturias.com, un mediu pioneru col que dimos a conocer l'asturianu a mediu mundu a traviés de les nueves tecnoloxíes. Depués de trés años d'esperiencia nesi campu —col asturianu como llingua vehicular— incorporéme primero a la edición dixital de La Nueva España y depués al grupu de comunicación Prensa Ibérica, onde desarrollé hasta güei la mio carrera profesional.

En toos estos años siguí compatibilizando la mio vida llaboral y familiar col compromisu con dellos proyectos relacionaos cola defensa, l'usu y la tresmisión de la llingua asturiana. L'últimu nel tiempu, y pa min el más importante pol so oxetivu —la tresmisión interxeneracional del asturianu— ye'l de l'asociación Reciella (families pol asturianu), porque de nada val qu'una academia faiga un trabayu exemplar dende'l puntu de vista técticu si l'asturianu nun ye una llingua viva que s'usa nes families, nes conversaciones cotidianes, na vida diaria. Esi ye'l mayor desafíu que tien l'asturianu nel sieglu XXI y ye'l puntu nel que tenemos que poner el focu porque ye onde se decide, realmente, el futuru d'un idioma.

Agora, cuasi 30 años depués d'aquella llamada de 1994, recibo otra comunicación de l'Academia de la Llingua Asturiana pa que m'incorpore como miembru numberariu de la institución y siento que ye'l momentu d'aportar la visión estratéxica, el conocimientu teóricu y prácticu, y la esperiencia atopada nestes trés décaes. Pienso que la mio aportación, amás de la incorporación d'una perspectiva xeneracional y temática, pue ser útil pa que l'Academia, y la llingua asturiana, enfrenten con ésitu'l retu de la dixitalización nel que s'alcuentren les nuestres sociedaes y nel que les llingües minorizaes tienen de facer un esfuerciu estra pa nun



perder pie, previendo los problemas y detectando les oportunidaes que supón esti cambiú radical qu'impón maneres distintes de facer les coses.

P'acabar, como va entamar una campaña electoral, van permitime que me dirixa a los responsables políticos equí presentes pa pidi-yos que con xenerosidá, mirando al pasáu, pero sobre manera al futuru, atopen un consensu de mínimos que permita algamar la oficialidá na siguiente llexislatura.

Porque la diversidá llingüística ye consustancial, fundacional, imposible d'estremar de la identidá asturiana, y cualquier discursu sobre Asturias que mire al futuru tien d'incorporala con naturalidá como parte del so rellatu comunitariu; porque'l patrimoniu llingüísticu d' Asturias ye una palanca de progresu, autoestima y proyectu común de tolos asturianos y asturianas, falen la llingua que falen y voten al partíu que voten.

Acabo yá dando-yos les gracias sinceres a los académicos y académiques, y dígo-yos, igual qu'a tola xente que tais equí, que soi esi neñu que na década de los 70 lleía les fueyes informatives de Conceyu Bable que tenía so pá en casa; que nos 80 vivía en Piloña nun entornu escolar asturiano-falante que foi perimportante p'adquirir conciencia llingüística; que nos 90 falaba coles sos güeles de Xixón de la importancia de caltener el so idioma, hasta consiguir que tuvieren arguyoses de la so cultura. Y agora soi un padre qu'intenta da-y al so fíu y a la so fía, como herencia, una llingua que nun ye meyor que les demás, pero que ye la nuestra.

Eso somos tola xente que trabayamos con amor y convicción por esta llingua: un esllabón más d'una cadena, que nos apurrieron los que vinieron primero y que vamos facer por tresmitir a les que van venir. Esi ye'l llugar nel que nos punxo la historia y qu'asumimos con humildá, enfotu y compromisu.

Porque'l nuestro papel ye caltener enceso'l llume y construyir el formientu col qu'imaxinen el futuru d' Asturias les xeneraciones nueves.

Munches gracias.

### *Discursu de Lourdes Álvarez nel XLIV Día de les Lletres Asturianas*

Señor presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana, autoridaes, familia, amigues y amigos, estimáu públicu:

Ye una alegría inmensa y un gran honor recibir esti premiu tan importante y prestixosu pa la lliteratura asturiana. Atópome mui feliz porque siento que con él tamién se visibiliza y reconoz la voz grupal de les muyeres escritores de la mio xeneración y la de les que vinieron depués, qu'aportamos al panorama lliterariu asturianu una espresión estética diferente, porque diferente ye la nuestra mirada y la forma nuestra de tar nel mundu y d'interpretalu.





Esti premiu fizome reflexonar sobre'l procesu d'escibir, situame na posición d'aquella nena de seis o siete años que los domingos d'iviernu, con vagar, entreteniáse escribiendo con so padre sobre paisaxes o vivencies conocíos polos dos y que depués lleímos n'alto. Pasábemos guapamente'l tiempu, poniendo palabra ente palabra la interpretación d'una realidá que se tresfiguraba al escribila. Eso paeciame maravioso.

Sí. Foi maravioso descubrir el don tresformador de les palabres. Dotábame d'un poder al que qu'andaos los años m'averé pa entender o modificar lo que nun me gustaba de la vida o lo que, anque me gustare, quería da-y vida nueva col poder máxicu de la palabra.

Dende esa mesma posición de nena, recordaba nestos díes pasaos la fascinación que me producía escuchar a la xente mayor, n'especial a la madre de mio madre, la qu'amás del so nome regalóme les hores más felices de la infancia, entretenies al calor de les histories que me contaba y de les qu'entá vienen a la memoria fragmentos entonaos cola so voz y la música de la oralidá:

- Cabrerinos curiái bien / mirái'l llubu per onde vien –dicía la utre– .
- Calla, tontón, que ye'l mio tío Andrés / que vien a partimos una oveya pa ente los tres –dicía'l llubu–.
- Pa tola carná qu'a mi me va tocar / nun quiero ver a los mios cabrerinos llorar.
- Yeren l'aigla, la utre y el llubu....

El poder tresformador de la palabra, el descubrimientu de la música que naz de la mesma y una promesa implícita, fecha a les persones que me la tresmitieron, de custodia y vivir nella como elles lo fixeron, amás del mio inconformismu vital, creo que son les causes de que yo seya poeta nesta llingua nuestra, acorralada, como Xosé Bolado dicía nel poema *Tarde oriental*. Ayudó, ensin dubia, que los mios primeros años de moceda coincidieren cola transición política y la reivindicación del plurilingüismu nel estáu español, un derechu arrincáu, como tantos otros, pola dictadura de la que tábemos tratando de salir. Asina, a los dieciséis años, en 1977, na revista *Del Aráu a la pluma* vi per vez primera textos escritos n'asturianu y un poema que m'emocionó d'una manera desconocida hasta entós, *Tedium vitae* de José Benito Alvarez-Buylla. Nel mesmu añu, en Turón, alreduer de Nel Amaro y la Casa de la Xuventú que dirixía Reyes Amor, na revista *Cuélebre Literario*, había un espaciu pa los textos n'asturianu y acoyía los mios poemas primerizos. Depués, anque vengo d'una familia minera humilde, tuvi la suerte de poder acceder a la Universidá y alcontrame con persones que como yo teníemos inquietúes lliteraries y procedíemos d'entornos rurales nos que la llingua d'usu yera l'asturiana: Esther



Prieto, primero, y más tarde Antón García, Xuan Bello, Berta Piñán, Ignaci Llope, Xilberto Llano, Xulio Vixil... Foi un tiempu ilusionáu de compartir opiniones, llectures, tertulies, publicaciones en revistes y oyer na radio cantar n'asturianu; del Estatutu d'Autonomía p'Asturies; de la creación de l'Academia de la Llingua Asturiana; de la celebración de la primer xunta d'escritores y de la publicación de l'*Antoloxía del Surdimientu*... Foi un tiempu de construcción nel que punximos lo mejor de nós, la fuerza de la mocedá, p'ayudar na cimentación de la cultura y de la llingua asturianas.

La publicación de l'*Antoloxía del Surdimientu* que citaba enantes foi especialmente importante pa mi. Veme incluyida nella fixo que yo mesma me tomara en serio y empezara a escribir con mayor constancia y dedicación, que me comprometiera cola palabra, qu'atendiera a les preguntes que me facía y tratara de da-yos respuesta al traviés de la poesía, la que lleía y la que fui escribiendo porque quería, porque descubrí que me completaba. Esi foi'l momentu nel que me comprometí cola palabra, cola so materia lluminosa al facela poesía. Pa mi la poesía ye conocimientu —comparto la definición de José Angel Valente, ente otros— y comunicación. Conocimientu que s'adquier dende la palabra, dende la busca de la mesma cola mio esperiencia de muyer. Ye comunicación tamién, non cuando toi a soles conmigo, escribiendo, sinón depués, cuando'l poema ta rematáu y se comparte colos llectores. Faciendo propies les palabres d'Ana Luísa Amaral: «l'arte ye'l poema que namás se vuelve poema cuando llega al otru».

Por eso, a los llectores que ficieron y faen posible la existencia de la poesía, que de mano namás escribo pa mi; a los mios padres que me dieron el Vierbu, la palabra heredada y a Xosé Bolado, mentor y amigu al que voi querer siempre, téngolos mui en cuenta y a ellos quiero dedica-yos esti premiu.

Termino cola llectura del últimu poema que compartía en xineru de 2021 con Xosé:

A los cinco años conocí la muerte.  
 Na oriella'l camín  
 de xunta casa  
 la gata  
 a la llarga  
 taba quieta  
 con espumeros na boca.



Quixi pensar qu'igual dormía y al segundu  
supi que nun valía engañame  
una premonición certera  
na vida de depués.

Lloré de una manera diferente a toles veces con llárimas  
austeres que pingaben en suelu  
ente la gata y yo.  
Una por cada llatíu del corazón que s'encoyía.

Entá nun conocía la palabra impotencia pa nomar  
lo inevitable de la vida  
el dolor de la muerte.

### ***Discursu institucional del Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana nel XLIV Día de les Lletres Asturianas***

Señor Presidente del Principáu y Señores Conseyeros, Sr. Rector de la Univer-  
sidad d'Uviéu, autoridaes, representantes sindicales y culturales, amigos y amigos  
de l'Academia, amigos y amigos d'Asturies.

Quixere agradecer, en primer llugar y fundamente, la presencia d'esta gran re-  
presentación social, política y ciudadana nesti 44 Día de les Lletres Asturianas. Pa  
l'Academia y, lo que ye más importante, pa la llingua que nos axunta como astu-  
rianos y asturianos, ye fundamental sentir que compartimos l'enfotu nuna Asturies  
culturalmente más bayurosa, democrática y proyeutada hacia'l futuru. Munches  
gracies pola vuesa llealtá y el vuesu encontu.

### ***El Premiu Nacional de Lliteratura Asturiana y el nuevu académicu de número de la institución***

Güei, xornada na que festexamos les lletres asturianas, ye un día especialmente  
importante porque acabamos d'entregar el III Premiu Nacional de Lliteratura As-  
turiana a la trayectoria creativa d'una escritora esceicional: Lourdes Álvarez Gar-  
cía. Lourdes ye, como se recueye nel acta del xuráu que venimos de sentir, una  
autora que destaca «pola calidá d'una obra poética dafechu singular, desarrollada  
ensin priesa, percima de modes y corrientes, que crea un mundu lliterariu orixinal  
y propiu».

El premiu lléga-y, arriendes d'ello, nel cumal del so maurecer como poeta,  
como persona y como creadora d'un escenariu poético-lliterariu que, como escribí  
apocayá, «fuxe, conscientemente, de lo real y evidente pa buscar agospium nel



intimismu de la muyer, nel simbolismu de lo personal y na astraición d'unes imáxenes qu'ufren al llector la posibilidá d'una interpretación plural y suxetiva. Esto ye, tamos énte la LLITERATURA con mayúscules...»

La de so ye una lliteratura escrita, sí, nuna llingua minorizada, pero tamién nuna llingua vivida, sentida y estudiada con procuru pola autora. El compromisu de Lourdes ye, entós, doble: hacia la so particular conceición estético-lliteraria y hacia la propia ferramienta de trabayu, esto ye, hacia l'asturianu y les sos posibilidaes de caltenimientu como llingua de cultura.

Al da-y la norabona a Lourdes Álvarez facémoslo na creyencia de que, magar el Premiu tien como finxu la valoración de toa una trayectoria lliteraria, tamos énte una autora que va siguir apurriéndonos, munchu tiempu, lo meyor del so llabor poéticu y creativu. Munches gracias, Lourdes, por facenos sentir, nos tos poemas, la emoción y el valir de la gran lliteratura.

Pero la importancia pa l'Academia del día de güei vese tamién afitada pol fechu d'acoyer ente nós a un nuevu miembru de númberu de la institución: el filólogu David Guardado Diez. Guardado ye, dende llueu, un home qu'axunta un gran valir y esperiencia personal en fasteres tan estremaes como'l papel de les nueves teunoloxíes y los medios de comunicación, l'estudiu sobre los procesos d'estandarización y normalización de les llingües o, en fin, la conocencia de los aspectos socio-históricos de configuración de les llingües nel contestu español. Tampoco nun escaecemos el so papel anovador y vanguardista dende'l puntu de vista musical y el so protagonismu intelectual nel surdimientu del fenómenu social que representó'l Xixón Sound. En cualquier casu, tou esti llabor failu'l nuevu académicu dende una perspeutiva asturiana y aplicada con procuru a entender la nuesa realidá llingüística y cultural.

La so principal contribución a l'Academia ha ser, xustamente, nesi sen; ye dicir, ayudando a la nuesa proyeición institucional al traviés de les nueves teunoloxíes, proponiendo nueves llendes y estayes de normalización y, a lo cabero, investigando y espublizando les condiciones nes que la llingua d'Asturies apuerta hasta'l sieglu XXI.

David, esperamos que t'afayes ente nós y que puedas llevar alantre una xera tan importante.

### *Una normalidá recuperada y un añu de llabor académicu granible*

L'Academia de la Llingua Asturiana, n'otru sen, recuperó nel añu caberu la so dinámica normal nel terrén de la investigación, de la normativización y de la tutela de los derechos llingüísticos de la ciudadanía asturiana.



Dalgunes de les nuses actuaciones nos ámbitos conseñaos podríen resumise falando, por exemplu, del estudiu de la conocencia real del asturianu nos noyos urbanos d’Uviéu, Xixón y Avilés, del que yá se fexo, nel so momentu, un avance de conclusiones. Ye esta una investigación pola que naguábemos cuantayá y que tresllada unos resultaos que ruempen la vieya zuna de considerar que l’asturianu yera la llingua conocida y remanada namái nos contestos rurales, aisllaos o allonxaos de l’Asturies central.

Les aplicaciones práutiques del estudiu, a lo cabero, dexen la posibilidá d’afondar nuna política llingüística munchu más decidida y afayada a la realidá sociollingüística de les fasteres urbanes de la Comunidá.

Por outro llao, el noso llabor académico afondóu en trabayos tan relevantes como a ellaboración, en marcha dafeito, del DEN (Diccionario Normativo del Eonaviego), ferramenta normalizadora fundamental pral mantenemento da fala eonaviega y un verdadeiro proyectu estratéxico pr’Asturias dende a perspectiva cultural. El DALLA (Diccionariu de la Llingua Asturiana) tamén ta sendo renovao, pouco a pouco, na súa edición dixital y ofrecendo a os sous usuarios un modelu llingüístico cada vez miyor adaptao ás necesidaes comunicativas d’hoi. En fin, el Centro TermAst de nova terminoloxía en asturiano siguió publicando propostes normativas en ámbitos concretos da nosa realidá social, científica y cultural.

A Academia tamén recuperóu a convocatoria de concursos abiertos y a súa resolución en estaxas tan importantes como a investigación toponímica, el léxico, a lliteratura tradicional ou as fontes orales da llingua.

En cuantes a la tutela de los derechos llingüísticos, a lo llargo del añu caberu la institución caltuvo aconceyamientos y conversaciones con organizaciones sindicales, colos grupos parlamentarios allugaos na Xunta Xeneral y, lóxicamente, col Gobiernu del Principáu. A toos ellos se-yos treslladó les nuses propuestes no que ser refier a la política llingüística que, camentamos, Asturias necesita, asina como les idees básiques de cómo entenderíemos la co-oficialidá del asturianu y del eonaviegu.

### *La coxuntura política, les eleiciones autonómiques y les nueves oportunidaes pa la llingua*

En rellación, xustamente, cola oficialidá, en 2022 perdióse la mayor y meyor opción histórica de facer visible n’Asturies l’espíritu y la lletra del artículu 3.2 de la Constitución Española. Ye preciso reconocelo pa deprender de los errores y pa pescudar que la falta de xenerosidá, de sentíu políticu y de compromisu con Asturias nun han repetise, nun pueden volver repetise...



Porque agora, en 2023, vamos tener, otra vuelta, una nueva oportunidad. N'efeutu, malpenes en venti díes n'Asturies habrá eleiciones autonómiques. Que naide espere que l'Academia oriente'l votu de la ciudadanía. Nun podría facelo pola so necesaria neutralidá institucional y porque ente nós tán representaes toles sensibilidaes polítiques democrátiques. Sicasí, l'Academia persabe que la xente asturiano va decidir el sen del so votu en función de les estremaes ufiertes eleutorales n'ámbitos tan importantes como la economía, la igualdá, l'emplegu, les comunicaciones o la mocedá..., pero tamién teniendo en cuenta les propuestes en llingua y cultura. Y equí nós sí nos atrevemos a facer un pidimientu a los partíos y coaliciones qu'opten a tener representación nel parllamentu asturianu: Asturias nun puede seguir con una esceicionalidá constitucional de non oficialidá que dura yá más de 40 años. Eso ye, en términos sociales y democráticos, inaceutable.

Facer cumplir la previsión constitucional nesti terrén nun habría ser tan difícil na toma de determín políticu: ye lo que llogró, cuantayá, la ciudadanía gallega, vasca, navarra, catalana, aranesa, valenciana y balear; ye dicir, un ámbitu territorial qu'axunta cuasimiente al 50 por cientu de la población española.

Dacuando, ente los sectores sociales más concienciaos, fábase de, los yá «célebres», 27 diputaos necesarios p'asitiar la oficialidá nel Estatutu d'Autonomía. Pero, ¿por qué vamos conformanos con 27 y nun vamos enfotanos en llograr muchos más? Na Academia, en rellación cola oficialidá, naguamos por un consensu políticu ampliu del que formen parte fundamental les fuerces de centruderecha; esto ye, aquelles opciones moderaes, europeístes y constitucionalistes... Y pensamos qu'eso puede llograse atendiendo a un bien social y cultural p'Asturies, difícilmente discutible, que tien, dende llueu, un calter tresversal y que s'asitia percima de les lexítimes diferencies partidaries.

Arriendes d'ello, dende l'Academia tamién tenemos en cuenta que, en cuantes llegue la oficialidá, esta va ser xestionada, tanto a nivel autonómicu como na vida de los conceyos, por opciones polítiques d'estremáu calter y toes elles tienen que sentir l'arguyu de ser protagonistas de lo que tien que ser un procesu modélicu y compartíu na so aplicación.

Amigos y amigos, equí tenemos, otra vuelta, la oportunidad que nun supimos remanar con procuru en 2022. Esta vegada nun podemos fallar a Asturias. Los asturianos y asturianas decidimos el 28 de mayu y la clas política tien la responsabilidad d'alministrar los resultaos en bien de la llingua y la cultura d'Asturies, en bien d'Asturies...

Amigos y amigos, fino yá les mios pallabres y fáigolo col enfotu de que dientro d'un añu, cuando tornemos a venos equí, puédamos facelo sabiendo que la llingua y la cultura d'Asturies empobinen pel camín de la so dignificación y normalidá; esto ye, de la llibertá llingüística que namái la oficialidá afita.



Muitas gracias. Munches gracias.  
 Feliz Día das Lletras Asturianas.  
 Feliz Día de les Lletres Asturianes.

## **Eleiciones 2023: discriminación llingüística, participación política y non oficialidá**

Les consecuencias de la non oficialidá de la llingua asturiana lleven davezu n’Asturies a situaciones qu’amuesen la falta de llibertá nel usu llingüísticu y que xeneren conflictos, individuales o coleutivos, d’evidente discriminación. Asina, son conocíes les dificultaes pal usu de la llingua asturiana, por exemplu, nel ámbitu municipal, na xestión empresarial o, mesmamente, nel contestu educativu.

Un problema recurrente ye’l que se xenera en rellación col derechu a la participación política, seya a nivel autonómicu o estatal, cuando determinaes fuerces polítiques s’enfoten en facer efeutiva la so llibertá llingüística y, darréu d’ello, esixen poder emplegar la llingua propia d’Asturies en tal procesu de participación.

Nesti sen, l’Academia foi concedora de los problemes del partíu políticu Andecha Astur a la hora de participar nes eleiciones autonómiques del 28 de mayu de 2023 por pretender que les sos papeletes electorales tuvieren redautaes n’asturianu. L’ALLA, acordies cola so función tutelar de los derechos llingüísticos y a instancia de parte, dirixóse a la Xunta Eleitoral d’Asturies, interesándose por esti casu de discriminación y argumentando que’l marcu llegal habría entendese acordies con una interpretación que nun xenerare discriminación llingüística.

Esta xestión institucional, a lo que paez, nun tuvo éxitu y ello magar heba una sentencia del Tribunal Constitucional de 2000 (STC 48/2000 de 24 de febreru) qu’intenta atayar el mesmu problema y que diz (sic): «...independientemente de la la lengua en que se exprese la voluntad de concurrir a los comicios, si la misma resulta comprensible e indubitada, se han de tener por cumplidos los requisitos esenciales exigidos por la Norma Suprema y la LOREG».

Ye verdá qu’esti casu podría iguase con una interpretación correuta y flexible de la llexislación estatal, autonómica y europea, pero en tou casu, resolveríase ensin conflictu dalu y de mou permanente nuna situación de co-oficialidá del asturianu. L’ALLA entiende qu’esta ye una razón más —y emblemática— pa respir pol llogru de los derechos llingüísticos de la ciudadanía asturiana, acordies cola previsión constitucional del artículo 3.2.

L’Academia, darréu d’ello, pidió a les fuerces polítique que, una vegada constituyida la nueva Xunta Xeneral del Principáu, s’entamare un procesu de reforma del Estatutu d’Autonomía que lleve a la oficialidá del asturianu y del enonaviegu nun planu d’igualdá col restu de territorios bilingües del estáu; esto ye, col





exerciciu de los derechos llingüísticos qu'esfruten dende décadas los ciudadanos gallegos, vascos, navarros, catalanes, valencianos, baleares y araneses.

(ALLA, 16 de mayu de 2023)

## **L'ALLA énte la regresión nos derechos llingüísticos**

L'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA), nel so llabor estatutariu de curiáu de los derechos llingüísticos, quixo manifestar el so enfotu na respuesta firme y tranquila de la ciudadanía y de los axentes más direutamente afeutaos poles amenaces del radicalismu políticu, persabiendo que, gracies a la madurez algamada nel procesu de normalización llingüística, nun van dase arrenuncios individuales nin coleutivos nel usu cotidianu y artísticu del idioma. Arriendes d'esto y con tola claridá, l'ALLA:

- Enfótase na intensidá del puxu democráticu na sociedá asturiana.
- Refuga dafechu cualesquier intentu de censura o prohibición de les manifestaciones culturales públiques n'asturianu y de toa estratexa dirixida a menguar l'usu de la nuesa llingua.
- Demanda, nesti sen y solemnemente, el cumplimientu de la Declaración Universal de los Derechos Humanos, de la Constitución Española, de la Carta Europea de les Llingües Minoritaries, del Estatutu d'Autonomía y de la Llei d'Usu y Promoción del asturianu.
- Esixe a les instituciones públiques una garantía de «cero cesiones» y toles prevenciones executives nel cumplimientu específicu, de mou especial nos conceyos, de los mandaos llegalos en materia llingüística.
- Sofita a toles y tolos artistes que tienen l'asturianu como llingua normal del so facer y como espresión de la so llibertá creativa.
- Ufre les instalaciones de l'ALLA y el so sofitu a esti coleutivu artísticu pa desendolcar cualesquier aición defensiva en rellación con estos ataques (comunicaos a la opinión pública, presentación de manifiestos, ruedes de prensa, etc.)



## Visita a l'ALLA del senador Carles Mulet

El martes 1 d'abril d'esti añu, Carles Mulet García, senador de la coalición valenciana Compromís, fixo una visita a l'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA), onde foi recibíu pol so presidente Xosé Antón González Riaño y pol académicu Inaciu Galán y González. A lo llargo de la so estancia na institución, el senador conoció'l llabor de l'Academia de la Llingua Asturiana nestos caberos 40 años, asina como l'allugamientu del asturianu y del eonaviegu dende'l puntu de vista sociolóxicu, xurídicu y alministrativu.

Carles Mulet ye bien conocióu n'Asturies darréu de la so reiterada defensa de la pluralidá cultural n'España, con referencies explícites a la necesidá del encaxe constitucional de la realidá llingüística asturiana y al encontu a la xera de l'ALLA. Xosé Antón González Riaño agradeció en nome de la institución el papel del senador na defensa, dignificación y visualización del asturianu nel contestu parllamentariu español.

## L'Academia Valenciana de la Llingua (AVL) y l'Academia de la Llingua Asturiana alcuéntrense n'Uviéu y tracen llinies de collaboración (25.09.2023)

La Junta de Govern de l'AVL, formada pola presidenta Verónica Cantó, el vicepresidente Rafael Ramos, la secretaria Inmaculada Cerdà y los vocales M.<sup>a</sup> Ángeles Francés y Artur Ahuir, visitó a finales de setiembre'l llar de l'ALLA, onde foi recibida pola Xunta de Gobiernu de l'ALLA: el presidente Xosé Antón González Riaño, el secretariu Xosé Ramón Iglesias Cueva y l'ayalgueru Carlos Lastra López, actuando Ana M.<sup>a</sup> Cano González como vicepresidenta en funciones.

A lo llargo de más de dos hores d'alcuentru, dambes instituciones pudieron conocer les singularidaes y los numerosos puntos de conexón nes sos xeres académiques, l'estáu de desenvolvimientu de la filoloxía y les polítiques llingüístiques en cada comunidá y les posibilidaes de confluencia futura, d'alcuerdu coles esperiencias y les ferramientes que caúna de les academies punxo al algame de la otra. Arriendes d'ello, la presidenta Verónica Cantó ufrió-y a l'ALLA una escelente edición facsimilar del *Llibre dels feits del rei en Jaume*, asoleyáu pola Academia Valenciana.

Nesti sen de collaboración, surdieron los tres primeros compromisos interinstitucionales: la participación de l'AVL nel Día de les Lletres Asturianas de 2024, l'intercambéu de les publicaciones futures de los sos servicios editoriales y la recoyida de les principales víes d'afondamientu nel trabayu acomuñaú, nun conveniu qu'ha roblase nos meses vinientes.



## L'asturianu nuna asignatura de la Universidad Autónoma de Madrid (UAM)

El profesor Avelino Corral ye'l responsable del bloque d'asturianu dientro d'una asignatura qu'empieza a ufiertar esti cursu la Universidad Autónoma de Madrid, con Eloi Bellés como responsable: «Las lenguas de España: herramientas para el aprendizaje y la intercomprensión». Amás d'un panorama sobre la diversidá llingüística, la situación xurídica, la sociollingüística actual y les perspeutives de futuru, la materia conduz al alumnáu a un contestu multilingüe. Monográficamente, el plan d'estudios prevé bloques específicos pa los idiomes catalán, vascu, asturianu y gallegu.

## X Sestaferia Educativa

Baxo'l títulu «Allugándonos nel trabayu interdisciplinar», la Sestaferia del profesoráu d'asturianu algamó la so décima edición. Nel primeru de marzu de 2023, La Felguera acoyó esta actividá na que, ente otros profesionales de la educación, participó Xosé Antón González Riaño, Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana y Caderalgu de Didáctica de la Llingua y la Lliteratura na Universidá d'Uviéu. Na so ponencia faló de los «Instrumentos d'evaluación nel aula de Llingua Asturiana».

## XI Congresu d'investigadores noveles en Filoloxía Clásica

Ente'l 14 y el 18 de marzu de 2023, la Facultá de Filosofía y Lletres foi l'esceñariu onde se desendolcó l'oncenu Congresu de l'Asociación Ganimedes, d'investigadores noveles de filoloxía clásica. Dientro d'un programa enllenu d'intervenciones, Ana María Cano González, Caderalga de Filoloxía Románica y miembru de número de l'Academia de la Llingua Asturiana, pronunció la conferencia inaugural: «La continuidá de la *Latīna lingua* n'Asturies: carauterización, situación actual y perspeutives de la llingua asturiana».

## II SANtINA Conference

En formatu virtual y entamada pola Oklahoma State University, la segunda conferencia de SANtINA (Society for the Analysis of Cultural Topics and Linguistic Identities N'Asturies) celebróse anguaño, los díes 3 y 4 de mayu.

Esta segunda edición cuntó cola organización d'Isabel Álvarez Sancho y un comité científicu nel que s'inxirieron investigadores prestixosos de delles



universidades internacionales y con orientaciones metodológicas estremaes. Dentro del programa, ente otros estudiosos asturianos, participaron los académicos numberarios Inaciu Galán (cola ponencia «¿Úles? Muyeres y llingua asturiana na hestoria») y Cristina Valdés (que faló de «A Minority Language, its Social and Cultural Heritage through Migrant Voices in America»).

Una de les novedaes d'esta II SANtINA Conference foi l'establecimientu del «Premiu Ana Cano», pa investigadores mozos. Claudia Elena Menéndez, profesora de la Universidá d'Uviéu, foi la ganadora gracies al trabayu «Toponimia asturiana: una aproximación semántica a los nomes de llugar de la parroquia de Cocañín».

### «Lliteratura 39» na Feria del Llibru de Xixón

El númberu 39 de *Lliteratura. Revista lliteraria asturiana*, asoleyáu coincidiendo col Día de les Lletres Asturianes, tuvo la so primer presentación el 17 de xunu, dientro de la Feria del Llibru de Xixón. Xosé Ramón Iglesias Cueva, secretariu de l'Academia y miembru del conseyu de redaición d'esta publicación, foi l'encargáu de presentar la edición más nueva d'una revista que ta dirixida pola tamién académica Marta Mori d'Arriba. D'ente los autores nel númberu, una representación protagonizó esti actu: Solinca Turbón, Gonzalo Barreñada, Ánxel Álvarez Llano y Daniel García Granda.

### Universidá Asturiana de Branu (UABRA)

La Universidá Asturiana de Branu (UABRA) volvió a la presencialidá ente'l 31 de xunetu y el 11 d'agostu de 2023, cuntando con dos llugares de celebración.

N'El Campu (Casu), desendolcóse'l *Cursu avanzáu d'asturianu* (dirixíu por Claudia Elena Menéndez), que foi quincenal, xunto con otros cuatro monográficos selmanales: *Capacitación pa la traducción al asturianu* (dirixíu por Cristina Valdés), *Anovamientu curricular nel marcu de la LOMLOE (Educación Primaria y Secundaria)* (dirixíu por Roberto Avello y María Verdeja), *50 años en movimientu: ámbitos y espacios de desendolcu, normalización y vindicación de la llingua asturiana na historia recién* (dirixíu por Marcos Rodríguez) y *Recoyida y recuperación de la traducción oral y musical* (dirixíu por Ramsés Ilesies y José Ignacio Suárez). A esta ufierta de cursos xuntóse una programación complementaria, abierta al públicu xeneral. Per un llau, La Garulla, La Kadarma y la Nueche en Danza protagonizaron les actividaes musicales. Pel otru, Víctor Espina (Direutor del Parque Natural de Redes), Francisco Llera (Caderalgu de Socioloxía de la UPV) y Blanca F. Quintana (escritora) presentaron les sos respetives conferencies.



Pel so llau, n'A Caridá (El Franco), desenvolvíose la segunda fase de la capacitación docente n'eonaviegu, xunto a la que tamién se programaron delles actividaes complementaries: la presentación de Bidureira, la coleición de lliteratura eonaviega actual; un taller teatral, protagonizáu pol alumnáu del cursu y abiertu al públicu infantil d'A Caridá; y una conferencia de la normalizadora llingüística Ángela Ferreira.

El 12 de setiembre, l'Edificiu Históricu de la Universidá d'Uviéu acoyó l'actu de piesllu y entrega de diplomes de la UABRA 2023, al que tamién tuvo convidáu l'alumnáu de los dos años anteriores, nos que los cursos se celebraren de mou virtual. Participaron na clausura Ignacio Villaverde (Rector), Xosé Antón González Riaño (Presidente de l'ALLA), Cristina Valdés (Direutora de la UABRA y miembru de l'ALLA) ya Inaciu Galán (Secretariu de la UABRA y miembru de l'ALLA).

## XLI Xornaes Internacionales d'Estudiu

Les Xornaes Internacionales d'Estudiu de l'ALLA algamen les cuarenta y una ediciones esti mes de payares de 2023. La Facultá de Filosofía y Lletres de la Universidá d'Uviéu acueye les tres xornaes d'actividaes académiques, ente los díes 7 y 9. Les persones matriculaes y qu'asistan a les Xornaes van recibir un certificáu acreitativu.

Les ocho conferencies programaes aborden, ente otres árees de los estudios filolóxicos asturianos, la lliteratura, la toponimia, la fonética o la pragmática. Los sos autores, n'orde cronolóxicu d'intervención, son: Franz Rainer (Wirtschaftsuniversität Wien), Javier Rivero Grandoso (Universidad de La Laguna), Raquel Fernández-Menéndez (Universidad de Alcalá), Wendy Elvira García (Universitat de Barcelona), Toribio Fuente Cornejo (Universidá d'Uviéu), Pascual Riesco Chueca (Universidad de Sevilla), Avelino Corral Esteban (Universidad Autónoma de Madrid) y Pedro Riesco García (Universidá d'Uviéu).

La mesma variedá temática carauteriza a les ocho comunicaciones que tamién van tener llugar nestes XLI Xornaes xunto a tres presentaciones: la de los números más nuevos de dos de les revistes de l'Academia (*Ciencias: Cartafueyos de Ciencia y Teunoloxía* 13 y *Lletres Asturianas* 129), la de Paquita Suárez-Coalla (City University of New York) alredu d'*Equí siguímos: audiovisual de «La mio vida ye una novela»* y la de les novedaes editoriales de la Secretaría Llingüística del Navia-Eo, que va ufrir Carmen Muñiz, responsable de la Secretaría, codireutora de les Xornaes y profesora de la Universidá d'Uviéu.



## Concursos de l'Academia 2023: certame d'investigación y olimpiada escolar de redaición

L'Academia de la Llingua Asturiana asoleyó na primavera les bases de los diez concursos que convoca añalmente. Les inscripciones zarren pal certame d'investigación (13 de payares) y pa la olimpiada escolar (31 d'ochobre).

Los concursos del certame d'investigación —que puen repartir, cadún, un máximu de 1.500 euros— dedíquense a estos ámbitos: toponimia; léxicu de recoyida oral; propuestes léxiques pa campos téunicos especializaos; investigación llingüística y lliteraria; recoyida, trescripción y estudiu de fontes orales; textos de divulgación de ciencies naturales y teunoloxía; y documentalismu sociocultural curtiu.

La olimpiada escolar de redaición «Urbano Rodríguez» cuenta con dos concursos, el de Primaria y el de Secundaria y Bachilleratu. Prevista en dos fases, tendrá primero una clasificación en modalidá sincrónica a distancia y una final presencial nel mes d'avientu.

Los diez concursos tán abiertos a obres feches n'eonaviegu y n'asturianu.

## Pruebas de conocencia de la llingua asturiana 2024

L'Academia de la Llingua Asturiana, sabiendo'l fondu interés de munches persones en llograr que se reconozca la so conocencia de la llingua, vien faciendo dos pruebas añales onde evaluala. Nelles, les persones qu'algamen un resultáu de «aptu/a» van poder certificar, según el sistema formativu de la institución, el nivel llingüísticu elemental d'asturianu.

### *Convocatories del añu viniente*

Nel añu 2024 van tener llugar dos convocatories, como ye vezu, l'últimu sábadu de los meses de xineru y mayu. Poro, la primera d'elles va desendolcase'l 27 de xineru.

1. La matrícula va poder facese un mes enantes de la prueba. Más información nel teléfonu 985 21 18 37 y n'[informacion@alladixital.org](mailto:informacion@alladixital.org).
2. A les persones que la superen, l'Academia dará-yos un documentu onde s'afite la conocencia nel nivel elemental o básicu.
3. Les persones que nun superen esti nivel, podrán presentase a nueves convocatories toles vegaes que quieran.



4. La prueba tien dos partes:

- Escrita (comprensión, espresión y usu del asturianu).
- Oral (espresión y comprensión oral). Pa esta parte ye necesario que cada aspirante igüe un tema pa esponelu'l mesmu día del esame, nos primeros 5 minutos de la prueba oral. Esti tema ye d'eleición llibre.





# LLIBRERÍA ASTURIANA

## LLITERATURA

### PROSA / NARRATIVA

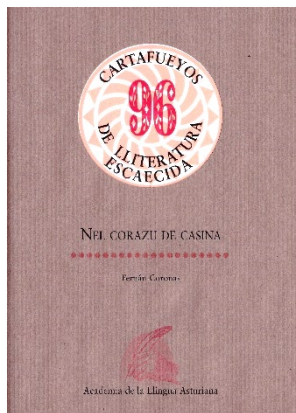
- \* Abel Martínez, *Vikingos 2035*. Uviéu: Radagast, 2023. Nueva Cáprica, númb. 2.
- \* Aique Fernandi, *La vieya*. Uviéu: Radagast, 2023. Premiu Radagast, númb. 2.
- \* Andrés Fernández, *El cantar de Suaro Caínez*. Uviéu: Radagast, 2023. Istari, númberu 5.
- \* Casimiro Fernández, *Fort Paniceiros*. Uviéu: Radagast, 2022. Al filu, númb. 1.
- \* David Artime, *Cróniques d'un machista feminazi*. Xixón: Hoja de lata, 2022. Albentestate.
- \* Dellos autores [edición de Roberto González-Quevedo], *Antoloxía péscica de lliteratura contemporánea*. Uviéu: Los osos de Pesicia, 2023. Llibros de nós.
- \* Dellos autores, *Cuatro gatos*. Xixón: Impronta, 2023.
- \* Dellos autores [coordinación de Marta Mori], *Xosé Bolado. Fálame duce*. Uviéu: Gobiernu del Principáu d'Asturies. Conseyería de Cultura, Política Llingüística y Turismu, 2023.
- \* Gonzalo G. Barreñada, *El valle encesu*. Uviéu: Ediciones Trabe, 2023. Incla interior, númb. 144.
- \* Gonzalo G. Barreñada, *La guerra del medrosu*. Xixón: Impronta, 2023. II Premiu de Novela Curtia «Andrés Solar Santurio», coedición col Conceyu de Xixón.
- \* Helena Trexu Fombella, *Vies*. Uviéu: Ediciones Trabe, 2023. Incla interior, númb. 146.
- \* Laura Fernández García, *Sfueya fueya per fueya*. Madrid: Autoedición, 2009.
- \* Ramón Lluís Bande, *Un tesoru y una tumba*. Xixón: Impronta, 2023. Carta Blanca.
- \* Vicente García Oliva, *Los tordos*. Xixón: Hoja de Lata, 2023. Albentestate, númb. 7.
- \* Vicente García Oliva, *Un par de botes. Cuentos de fútbol*. Uviéu: Ediciones Trabe, 2023. Incla interior, númb. 147.
- \* Xon de la Campa, *La Bastarda de Pelayu*. Uviéu: Radagast, 2023. Istari, númb. 6.
- \* Xosé Bolado, *Palabres blanques. Testos d'Historia y Crítica lliteraria (esbilla)*. Xixón: Trea, 2023. Colección Varia.
- \* Xuan Trenor Allen, *Lloñe, Niundes*. Noreña: La Semeya, 2023.
- \* Xuan Xosé Sánchez Vicente, *Como yéramos*. Uviéu: Ediciones Trabe, 2023. Incla Interior, númb. 145.



## POESÍA

\* Carlos Rubiera, *Memoria del futuru*. Uviéu: Ediciones Trabe, 2023. Pontiga, númb. 47.

\* Daniel García Granda, *Rosada 3.0. Monólogu interior con alumnos al fondu*. Uviéu: Ediciones Trabe, 2023. Pontiga, númb. 46.

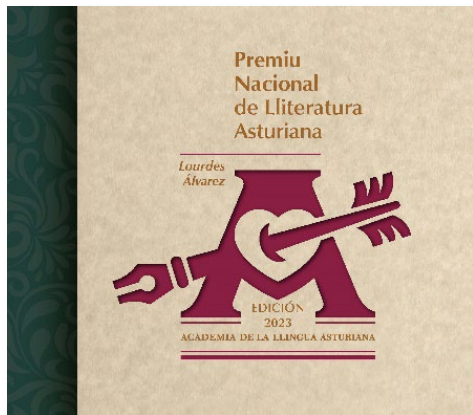


\* Fernán-Coronas, *Nel corazu de casina*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2023. Cartafueyos de lliteratura escaecida, 96. [Esti cartafueyu cuenta con catorce manuscritos inéditos del Padre Galo, firmaos ente 1932 y 1934, que provienen del archivu priváu de Modesto González Cobas y del archivu particular de Germán Fernández Rodríguez. Esta edición, iguada por Adrián Martínez Expósito, foi ganadora del Concurso «Xosé Bolado» de recoyida de material lliterario inédito anterior a 1970].

\* Gonzalo G. Barreñada, *Cartes al treslluz*. Uviéu: Ediciones Trabe, 2023. Pontiga, númb. 48.

\* Lourdes Álvarez, *Coles señes del agua*. Xixón: Baxamar, 2023. PleAmar, númb. 4.

\* Lourdes Álvarez, *Premiu Nacional de Lliteratura Asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2023. [Esti llibru conmemorativu quier dar amuesa de lo afitao nel veredictu del xuráu que concedió'l premiu a Lourdes Álvarez: «Una obra escrita siempre nuna llingua mui bien ellaborada, basada nel ciñu y el procuru col qu'escueye y afalaga unes pallabres que son a crear un mundu propiu que tresciende la realidá y que, ensin dulda, constitúi una perfeuta amuesa del valir estéticu y creativu de lo meyor de la lliteratura asturiana de güei»].



\* Miguel Rojo, *La edá de la memoria – La edad de la memoria*. Uviéu: Ediciones Trabe, 2023. Pontiga, númb. 49.



## CÓMIC

\* Ernesto García del Castillo, *Gladius*. Uviéu: Gobiernu del Principáu d'Asturies. Conseyería de Cultura, Política Llingüística y Turismu, 2023.

## INFANTIL Y XUVENIL

\* Dellos autores, *La hestoria L'Anguleru*. Uviéu: Ediciones Trabe, 2013.

\* Enrique Carballeira, *Cuentos de trazu sueltu*. Asturtoons, 2022.

\* Enrique Carballeira, *Les aventures de l'ablanera*. Asturtoons, 2022.

\* Jorge Bogaerts, *Les travesures del sol d'Aveima*. Uviéu: Ediciones Trabe, 2002. Montesín redruayu, númb. 12. Ilustraciones de Pablo Amargo.

\* Mariano Suárez, *El bocadiellu de Toya*. Mieres del Camín: Editorial del Norte, 2000.

\* Rafael R. Valdés y Samuel Castro, *Animatopeyes*. Uviéu: Ediciones Trabe, 2023. Pequeña, númb. 3

## TRADUCCIONES

\* Antoine de Saint-Exupéry, *L Princepico*. Alfragide: ASA, 2019.

\* Arthur Conan Doyle [traducción de Xaime Martínez], *Sherlock Holmes: el misteriu de la razón*. Xixón: Impronta, 2022. Carta Blanca.

\* Chusé Raúl Usón [traducción d'Héctor García], *Murueques*. Xixón: Impronta, 2023. Carta Blanca.

\* Jonathan Swift [traducción de Víctor Suárez], *Los viaxes de Gulliver*. Uviéu: Radagast, 2022. Coleición Destiempu.

\* Orson Scott Card [traducción de Xesús G. Rato], *El xuegu d'Ender*. Uviéu: Radagast, 2023. Nueva Cáprica, númb. 3.

\* Oscar Wilde [traducción de Pablo Suárez García], *La Semeya de Dorian Gray*. Uviéu: Laria, 2023. Clásicos n'asturianu.

\* Roald Dahl [traducción de Víctor Suárez], *James y el piescu Xigante*. Uviéu: Radagast, 2023. Roald Dahl, númb. 4.

## MÚSICA

\* *Axuntábense*. Uviéu: Servicio de publicaciones del Conservatorio Profesional de Música «Anselmo González del Valle», 2022.

\* Joaquín Pixán, *Fernán-Coronas. Una llectura musical*. Uviéu: Ediciones Trabe, 2023.

\* Manuel Fernández Avello, *Álbum de canciones*. Uviéu: Ediciones Trabe, 2010.



## LLINGUA (Y LLITERATURA) ESTUDIADA

\* Benjamín Lebrato Menéndez, *Asturianu na revista El Bollo (1960-1970)*. Avilés: Nieva, 2022.



\* Claudia Elena Menéndez Fernández, *Averamientu al asturianu de La Güeria Carrocera*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2022. Llibrería Llingüística, númb. 32. [Ye esta una contribución al estudiu xeneral de la llingua asturiana pente medies de la carauterización d'una de les sos realizaciones xeoleutales concretes. Tórnase, como corpus de referencia, una amuesa de testos orales grabaos pola autora nos últimos años a distintos vecinos del llugar, que se trescriben dafechu acordies a dellos criterios explícitos y que s'ufren na primer parte del trabayu, tres d'una introducción. El métodu que se sigue na presentación y análisis de los

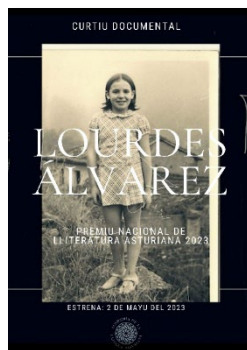
datos llingüísticos, na segunda parte de la investigación, ye de corte fundamentalmente estructuralista. Afítase asina una división basada na clásica separtación según los planos del llinguax y tiénense en cuenta tres grandes estayes, como son la de la fonética y fonoloxía, la de la morfosintaxis y la del léxicu, a la que s'amiesta una última que cinca a la onomástica. L'enfoque adoptáu nel tratamientu de la información ye, pola finalidá mesma d'esti trabayu, de calter sincrónicu, aunque tamién s'atiende puntualmente al aspectu diacrónicu. Constitúi, en definitiva, un estudiu qu'aspira a describir dende dientro, y baxo l'abellugu del conxuntu del sistema llingüísticu asturianu, una espresión dialeutal específica de la llingua].

\* Dellos autores [edición d'Avelino Corral], *The Asturian Language*. Berna: Peter Lang, 2023.

\* José Jorge Argüello Menéndez, *Motes de Avilés*. Palma: Vessants, arqueología i cultura, 2010.



\* Inaciu Galán [direición], *Lourdes Álvarez. Premiu Nacional de Lliteratura Asturiana 2023*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2023. [Esti documental ye una pieza curtia na qu'otros escritores y espertos conocedores de la obra de la poeta d'Urbiés, percuerren los caminos de la so poesía, analizando la so carrera, les carauterístiques de la so poética y otros elementos como'l so compromisu col asturianu. Ente los participantes nel documental tán los dos Premios Nacionales anteriores, Xuan Bello y Xuan Xosé Sánchez Vicente, asina como Marta Mori, Roberto González Quevedo, Esther Prieto y l'espertu en lliteratura asturiana Xosé Ramón Iglesias Cueva. Parte de la música del documental ye obra d'Anabel Santiago, artista cola que tien collaborao en delles ocasiones Lourdes Álvarez, poniendo lletra a dalgunos cantares. Na pieza, que ta disponible na canal de Youtube de l'ALLA recuéyense tamién semeyes de la vida personal y como escritora de l'autora].

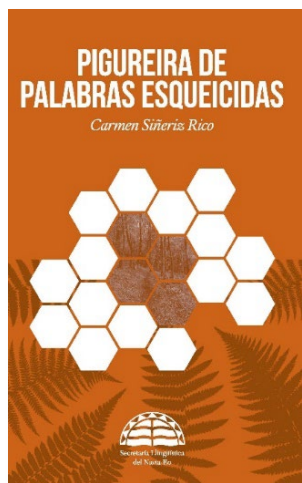


\* Llucía Menéndez Menéndez, *Diversidad lingüística, cultura e identidades: publicaciones periódicas en lengua asturiana desde la Transición*. Uviéu: Universidá d'Uviéu, 2023.

\* Xuglar d'Entepenes, *La Xuntura. Primer dicionariu enciclopédicu de la llingua asturiana. Fascículu núm. 2*. Xixón: La Industria, 1979.

\* Xulio Viejo Fernández, *La llingua n'Asturies al traviés de los sieglos*. Xixón: Ediciones TREA, 2022.

## NAVIA-EO



\* Alberto Castro Guión, *Bandeira moura*. Navia: Gobierno del Principao d'Asturias, 2022.

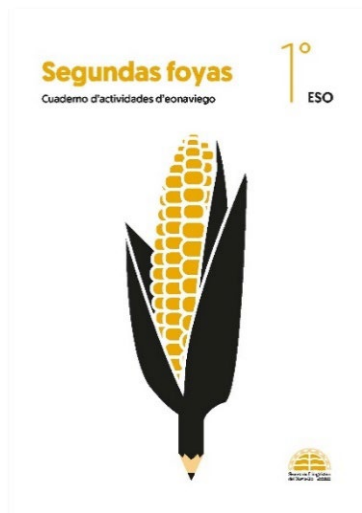
\* Alejandro Antúñez Vázquez, *Mochicas del meu llar*. Navia: edición del autor, 1988.

\* Carmen Siñeriz Rico, *Figureira de palabras esquecidas*. Uviéu: Secretaría Lingüística del Navia-Eo (Academia de la Llingua Asturiana). Bidureira, númb. 2. [Este poemario, ganador del Concurso de Poesía «Ría del Eo» na súa segunda edición (2022), é, non obstante, úa obra de forte impronta interior, escrita na terra del mel y os montes de folgueira. Nun diálogo constante col paisaxe bualés, as pezas que compoñen el llibro texen úa rede de carreiros que tamén é interior



en conto á súa sentimentalidá, unde as manifestacións vitales máis diversas, dibuxan un panorama de contrastes: dende el máis fondo afogamento á esperanza llluminosa nel futuro. Máis alló da riqueza léxica evidente, a honestidá espresiva da poeta vólvese nestas ringuileiras úa ferramenta al servicio da precisión, consiguiendo úa voz eonavega, llimpa, directa, xenuina y cotidiana. Us versos, ás veces afogadizos y ás veces agayosos, que falan del dolor da señardá y da ansiedá dos días, pero tamén da lluita contra el esqueicemento. Poesía da tresporencia, feita cua llingua del llugar y dende a perspectiva d'úa muyer esmolida polla continuidá da súa cultura].

\* Natalia Riego, *Segundas foyas. Cuaderno d'actividades d'eonavego. 1º ESO*. Uviéu: Secretaría Llingüística del Navia-Eo (Academia de la Llingua Asturiana). [Esta nova colección é úa llinia de llibros de trabayo escolar, unde s'amecen á teoría llingüística actividades prácticas que, núa búa parte, poden desarroyarse directamente sobre el papel impreso. El primeiro nivel, dedicao al curso d'entrada da Enseñanza Secundaria Obligatoria, desenvólvese en seis unidades didácticas unde tán presentes aspectos gramaticales, llecturas, exercicios de creatividá lliteraria y análisis de texto. El diseño é obra d'Eduardo Carruébano].



\* Pepe Suárez-Jardón, *Anía y os monecos*. Navia: Gobierno del Principao d'Asturias, 2022.

\* Rita Bugallo González, *Lliteratura dramática e teatro en galego do Eo-Navia*. Vigo: Universidade de Vigo, 2009.

\* Suso Fernández Acevedo, *A herdade que nós temos. Historia e escolma da prosa en galego do Eo-Navia*. Vigo: Universidade de Vigo, 2008.

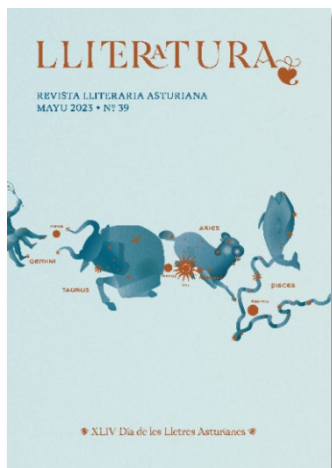
## REVISTES

\* *Formientu. Revista de lliteratura mui moza*, númb. 19. Xixón: Cuatro Gotes.

\* *El Llumbreiru*. Zamora: Furmientu, númb. 72-73, 2022.







\* *Llitteratura. Revista Llitteraria asturiana*, númb. 39 (2023). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana. [Últimu númberu de la revista llitteraria dirixida por Marta Mori d'Arriba y asoleyada añalmente pola Academia de la Llingua Asturiana, coincidiendo cola celebración del XLIV Día de les Lletres Asturianes. La primer seición de la revista ta dedicada a la poesía colos textos d'Aida Escudero, «Disculpái'l polvu»; Gonzalo Barreñada, «Feroz (fragmentu)»; Ánxel Álvarez Llano, «Caminos del agua | Tarde maternal»; y Gonzalo Llamedo Pandiella, «La vida líquida». Na seición de narrativa Solinca Turbón escribe «Camín de

casa»; Laura Marcos, «Instintu»; José Luis Rendueles, «Les vaques, toles vaques»; Xandru Martino Ruz, «La ciudá erma»; y Xuan Xosé Sánchez Vicente, «Manolín, el ñerbatu y el Fornite». Ángeles Carbajal escribe l'ensayu «¿Quiénes yeren los amigos de Bernhard?» y, na estaya de traducción, Miguel Rodríguez Monteavaro adauta «[38] Anser caerulescens 雪雁 (Gansu nival)» de Yin Xiaoyuan, Daniel García Granda traduz «Runaway (Fuxía)» de Kenneth Rexroth y Xandru Martino Ruz torna «L'acontecimientu» d'Annie Ernaux. Pel so llau, les reseñes son: Diego García Riesgo, «Superpoderes» de Miguel Rodríguez Monteavaro; Margarita Acosta Corte, «Una boda por amor» d'Enriqueta González Rubín; Inaciu Galán, «Carmilla, la muyer vampiru» de Sheridan Le Fanu (traducción al lleonés de Xairu López); Pilar Fidalgo Pravia, «Les travesíes del nómada» d'Ánxel Álvarez Llano; Ricardo Saavedra Fdez.-Combarro, «El mar que m'enchumaza» de Babel de Cal Cadete; Pablo Rodríguez Medina, «Kim» de Rudyard Kipling (versión asturiana d'Eloy Antuña Zamarro); Gonzalo Llamedo Pandiella, «Pexe les manes» de Milio Ureta; Isabel Truan, «Flora» de Faustino Álvarez; Darío de Dios Sanz, «La cafiante muerte de Nicolai Bostov» de José Ángel Gayol; Alba Carballo, «Trovadoresca» de Blanca Fernández Quintana; Xavi Cayao, «Guillem» de Núria Cadenes (versión asturiana de Miguel Sánchez Canella); y Diego García Solís, «Tayu» d'Alejandro Fernández-Osorio. Paz Fonticiella fai una entrevista a Milio Rodríguez Cueto titulada «Compasión, un sentimentu noble» y Pablo Rodríguez Medina encárgase del panorama llitterariu de 2022].

\* *Ver Asturias. Viaxast*, númb. 22-23 (2023). Xixón: Cuatro Gotes.





## VARIA

- \* Alejandro Miyares Fernández, *Estudios sobre la molinería asturiana I. Molinos harineros de Asturias en el siglo XX (Aspectos etnográficos y antropológicos)*. 2023.
- \* David Guardado, *Nunca vencida. Una historia de la idea d'Asturies*. Xixón: La Fabriquina, 2023.
- \* José Miguel Caso González, *Biografía de Jovellanos*. Xixón: Fundación Foro Jovellanos del Principado de Asturias, 2022.
- \* Julio García-Maribona Rodríguez-Maribona, *La Cruz de Fuentes, un relicario profesional*. Villaviciosa: Cubera. Cuadernos, númb. 33.
- \* *Manual d'encuesta pa la recoyida de datos sobre l'aprovechamientu d'árboles y plantes n'Asturies*. Xixón: Muséu del Pueblu d'Asturies, 1997.
- \* Martín López-Vega, *Periferias emancipadas. Políticas de la representación espacial en la Iberia reimaginada*. Madrid: Vaso roto, 2022.
- \* Ramón Sordo Sotres, *Cultura tradicional de Llanes, Cabrales y Peñamellera*. 2023. El Jogueru, númb. 13.
- \* Xosé Nel Navarro, *L'AGA. L'Aldea Glocal Astur. Una topoloxía pal sieglu XXI*. Uviéu: L'horru arquitectutor, 2005.

## INTERCAMBIOS Y DONACIONES

- \* *Anuari de l'envelliment. Illes Balears 2022*. Palma: Universitat de les Illes Balears.
- \* Carmen Díaz, Gonzalo Ortega, M.<sup>a</sup> Isabel González, Javier Castillo y Narés García, *Estudios y perspectivas de la toponimia de Canarias*. Canarias: Academia Canaria de la Lengua, 2022.
- \* *Èl Bourdon*. Charleroi: Association littéraire wallone de Charleroi (ALWaC), númb. 752-757, 2023.
- \* *Fuellas*. Uesca: Consello d'a Fabla Aragonesa, númb. 274-275, 2023.
- \* *Fuentes y estudios de historia leonesa*. Númb. 52.
- \* Javier Pujol Batlle, *Tintes naturales de la flora asturiana*. Uviéu: RIDEA, 2019.
- \* José Luis Agudín Menéndez, *Una guerra civil incruenta. Germanofilia y aliadofilia en Asturias en torno a la I Guerra Mundial (1914-1920)*. Uviéu: RIDEA, 2019.
- \* *Luenga y fablas*. Uesca: Consello d'a Fabla Aragonesa, númb. 26 (2022).
- \* María del Mar Díaz González y Jesús Llana González, *El patrimonio industrial asturiano*. Uviéu: RIDEA, 2019.
- \* *Munibe. Antropología – Arkeología*. Donostia: Aranzadi, númb. 73 (2022).



\* *Rolde. Revista de Cultura Aragonesa*. Zaragoza: Edizious de l'Astral, númb. 185 (2022).

\* Rosa Ureña Francés, *Las bibliotecas privadas asturianas en el siglo XIX. Una historia social de la lectura*. Uviéu: RIDEA, 2019.



## **Revisores de los artículos asoleyaos nos n<sup>os</sup> 128 y 129 de *Lletres Asturianes***

Xosé Afonso Álvarez Pérez (Universidad de Alcalá)  
Isabel Álvarez Sancho (Oklahoma State University)  
Giuliana Antonella Giacobbe (Universidá d'Uviéu)  
Cristina Bleorțu (Universität Zürich)  
Begoña Camblor Pandiella (Universidá d'Uviéu)  
Ana Díaz Marcos (University of Connecticut)  
Loreto Díaz Suárez (Universidá d'Uviéu)  
Josefa Dorta Luis (Universidad de La Laguna)  
Antonio Fernández Insuela (Profesor Eméritu Honoríficu  
de la Universidá d'Uviéu)  
Inaciu Galán y González (investigador)  
Xosé Lluís García Arias (Profesor Honorariu de la Universidá d'Uviéu)  
Alberto Gómez Bautista (Universidade de Aveiro)  
Mirta Marcela González Barroso (Universidá d'Uviéu)  
Ramiro González Delgado (Universidad de Extremadura)  
Claudia Elena Menéndez Fernández (Universidá d'Uviéu)  
Claudia Pañeda (Universidá d'Uviéu)  
Clara Elena Prieto Entrialgo (Universidá d'Uviéu)  
Rosabel San Segundo Cachero (Universidá d'Uviéu)  
María Nieves Sánchez González de Herrero (Universidad de Salamanca)  
Fernando Sánchez Miret (Universidad de Salamanca)  
Paquita Suárez Coalla (City of New York University)  
Imanol Suárez Palma (University of Florida)  
Crstina Valdés Rodríguez (Universidá d'Uviéu)

**NORMES PA LA PRESENTACIÓN DE TRABAYOS EN  
*LLETRES ASTURIANES* / *RULES FOR SUBMITTING PAPERS*  
TO LLETRES ASTURIANES**

## *Normes pa la presentación de trabayos en Lletres Asturianes*

1. Los trabayos, como norma xeneral, tendrán un llargor máximu de 25 fueyes (incluyendo tables ya ilustraciones).
2. La llingua principal ye l'asturianu, pero podrán asoleyase trabayos escritos n'otres llingües.
3. Enantes de la espublización, el Conseyu de Redaición unviará de forma anónima les propuestes d'artículos a dos revisores ayenos al citáu Conseyu, qu'informarán del valir científicu de los mesmos a *Lletres Asturianes*. Esta revisión ye condición necesaria pa la so aceutación definitiva y fadráse acordies col procesu denomáu «doble ciegü».
4. *Lletres Asturianes* encargaráse de les correiciones ortográfiques, de puntuación o d'estilu de los trabayos que s'asoleyen. Los autores comprométense a correxir una prueba de testu.
5. Cada artículu habrá inxertar, obligatoriamente, el títulu y el nome del autor, qu'axuntará con esti envís una tarxeta onde se comuniquen seños, teléfonu y/o corréu electrónicu. Inxertaráse igualmente un «Resume» d'unes 300 pallabres que reflexe les llinies xenerales de conteníu del trabayu, asina como un apartáu de «Pallabres-clave» con un máximu d'hasta cinco pallabres. El «Resume» y les «Pallabres-clave» apaecerán en tolos casos n'asturianu y n'inglés. El títulu conseñarásse tamién n'inglés.
6. La presentación gráfica del trabayu seguirá les normes xenerales d'estilu que se conseñen darréu:
  - El títulu marcaráse con lletra negrina, cuerpu 14; con mayúscula namái al entamu la frase.
  - El corpus principal del testu dirá en lletra redonda, blanca, cuerpu 12, interlliniáu cenciellu.
  - Los subtítulos o encabezamientos marcaránse con lletra versalina negrina, cursiva negrina y cursiva blanca, etc. según proceda; con mayúscula namái al entamu.
  - Dientro'l testu les pallabres que quieran destacase marcaránse en lletra cursiva ensin emplegar nunca lletres mayúscules. Les cites testuales conseñaránse, si son curties, dientro'l testu «ente comines»; y ensin comines, en párrafu aparte, sangraes y en lletra de cuerpu 11 si son llargues.
  - Los étimos marcaránse con lletra versalina. Les trescripciones fonétiques y fonolóxicos conseñaránse preferiblemente acordies col sistema del AFI (IPA).
  - Los mapes, esquemes o cuadros, en formatu editable o con una resolución mínima de 300 ppp si tán en formatu imaxe, afayaránse no posible al estilu xeneral encamentáu pal testu principal. Habrán

dir inxertaos nel llugar que-yos correspuenda dientro'l testu o señalaráse amañosamente ónde han dir asitiaos.

- Pa les notes a pie de páxina siguiránse estes mesmes indicaciones.

- Les cites dientro'l testu y les referencies bibliográfiques fadránse acordies coles normes afitaes pola APA na so 7ª edición.

- El llistáu de referencies bibliográfiques que s'asitiará a lo cabero'l trabayu dirá en lletra de cuerpu 9, con sangría francesa de 0,6 cm. Los apellíos de los autores marcaránse con lletra versal.

7. Habrá unviase copia electrónica del orixinal presentáu en formatu compatible colos procesadores de textos más al usu. Los trabayos empobinaránse a:

*Lletres Asturianas*

ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA

C/ L'Águila 10 – 33003 Uviéu

Apartáu 574 – 33080 Uviéu

publicaciones@academiadelalingua.com

## ***Rules for submitting papers to Lletres Asturianes***

1. As a general rule, articles should not exceed 25 pages (including any tables and illustrations).
2. Asturian is the main language, but papers may be published in other languages.
3. Before publication, the Editorial Board will send, anonymously, proposed articles to two external reviewers who will report to *Lletres Asturianes* on the scientific quality of the papers. This «double blind» review process is a necessary condition for the final acceptance of papers.
4. *Lletres Asturianes* is responsible for any corrections of spelling, punctuation and style in manuscripts to be published. Authors must agree to correct a text proof.
5. Each article should include, necessarily, the title and the author's name. For this purpose, a card should be attached to the article with the author's address, telephone number and/or email. It should also include an Abstract of about 300 words which broadly reflects the content of the article and a list of keywords with a maximum of five words. In the final draft, the abstract and the keywords will appear in all cases in Asturian and English. The title will also appear in English.
6. The presentation of the paper should follow the general rules of style listed below:
  - The title should be presented in bold, in font size 14, with a capital letter only at the beginning of a sentence.
  - The main body of the text should be in a normal font size 12, with single spacing.
  - Captions or headings can be presented in bold small caps, bold italic, white italic, etc. as appropriate, and should be capitalized only at the beginning.
  - Within the text, the words you want to highlight should be presented in italics, never in capital letters. Quotations should be written «in quotes»; if the quotation is short, it may be included within the paragraph; if so, it should be presented in a separate indented paragraph in font size 11.
  - Etymons should be presented in small caps. Phonological and phonetic transcriptions should usually follow the IPA system.
  - Maps, diagrams and charts, should be presented in editable format or with a minimum resolution of 300 dpi and, if they are in image format, they should follow the general style recommended for the main text. These have to be inserted in their proper place within the text or else be accompanied by an indication of where they should be properly placed.
  - Footnotes should be prepared according to these same indications.



- In-text references to author(s) and the list of references should follow the standards established by the APA (7<sup>th</sup> edition).
  - The list of references included at the end of the article should be presented in font size 9, 0.6 cm French indentation. Authors' last names must be written in small caps.
7. The paper should be delivered in electronic format in a file compatible with most common word processors for PCs. Papers should be sent to:

*Lletres Asturianas*  
ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA  
C/ L'Águila 10 – 33003 Uviéu  
Apartáu 574 – 33080 Uviéu  
[publicaciones@academiadelalingua.com](mailto:publicaciones@academiadelalingua.com)

**GUÍA DE BONES PRÁUTIQUES PAL ESPUBLIZAMIENTU  
D'ARTÍCULOS EN *LLETRES ASTURIANES* / *ETHICAL GUIDELINES*  
FOR PUBLISHING PAPERS IN *LLETRES ASTURIANES***

## **Guía de bones práutiques pal espublizamientu d'artículos en *Lletres Asturianes***

La revisión por espertos pal espublizamientu d'un artículu na revista *Lletres Asturianes* ye un elementu cimero nel desendolque d'una rede coherente y respetada del conocimientu. Ye un reflexu direutu de la calidá del trabayu y de les instituciones que lu sofiten. Los artículos revisaos por pares encanten y encadarmen el métodu científicu. Poro, ye importante ponese d'aluerdu sobre les normes de comportamientu éticu que s'esperen de toles partes comprometíes nel procesu d'epublizamientu: l'autor/ora, la revista, los revisores y la sociedá.

L'Academia de la Llingua Asturiana, como editora de la revista *Lletres Asturianes*, con revisión por pares, métodu doble ciego, asume'l so deber de tutela en toles etapes de la publicación y asoleya'l so compromisu cola comunidá científica, dando seguranza de la ética y la calidá de los artículos espublizaos. Como puntu de referencia, la revista *Lletres Asturianes* usa'l Códigu de Conducta y Bones Práutiques pa les revistes científiques, definiu pa los editores pol Comité d'Ética de Publicaciones (COPE) ya igualmente failo acordies colos encamientos y polítiques de la comunidá científica internacional.

### ***Llabor de los autores***

#### **Criterios pal espublizamientu**

Los trabayos d'investigación presentaos pal so espublizamientu han ser resultáu d'una investigación orixinal ya inédita. Amestarán los datos algamaos y remanaos, asina como una discusión oxetiva de los sos resultaos. Ufrirán información abonda pa que cualquier especialista puea repetir les investigaciones feches y afitar o refugar les interpretaciones defendíes nel trabayu.

Los plantegamientos arrémente engañosos o inexactos constitúin un comportamientu inaceutable por non éticu.

Les reseñes y les publicaciones d'artículos profesionales tamién tienen de ser lo más ciertos y oxetivos posible y los trabayos d'opinión editorial han identificase claramente como talos.

#### **Accesu a los datos y caltenimientu de los mesmos**

La revista pue solicitar a los autores que se-y apurran los datos en bruto rellacionaos col trabayu oxetu d'evaluación y estos, al empar, tán obligaos a caltener los datos per un tiempu razonable llueu del asoleyamientu.

#### **Orixinalidá y plaxu**

Los autores tienen qu'asegurar que los trabayos son orixinales dafechu. Asina mesmo, habrán conseñar de mou afayadizu la procedencia de les ideas o frases tomaes vierbu a vierbu d'otros trabayos ya espublizaos, acordies colo que s'indica nes normes de presentación d'artículos de la revista. El plaxu pue

acoyer formes estremaes, dende facer pasar l'artículu d'otru por propiu a copiar o parafrasiar partes bultables d'un documentu (ensin referencia d'autoría dala) p'atribuyise los resultaos de les investigaciones feches por otres persones. El plaxu en toles sos formes constitúi una conducta editorial non ética y ye inaceutable.

### **Espublizamientu múltiple, redundante o concurrente**

Un autor/ora nun ha d'espublizar, en xeneral, los trabayu que describen esencialmente la mesma investigación en más d'una revista o publicación primaria. La presentación del mesmu trabayu a más d'una revista ye, al empar, un comportamientu inaceutable por non éticu.

### **Reconocencia de fontes**

Referenciaráse siempres de mou afayadizu'l trabayu d'otros. Los autores citarán les publicaciones que foron influyentes nel determin de la naturaleza del trabayu presentáu.

La información que s'algama de forma privada, como pue ser na conversación, correspondencia o discusión con terceros, nun s'usará ensin permisu escritu esplicitu de la fonte. La información que s'algama al traviés de servicios confidenciales, como la revisión d'orixinales o solicitúes de subvención, nun s'emplegará ensin el permisu esplicitu y per escrito del autor/ora de la obra vanceyada a estos servicios.

### **Autoría del trabayu**

L'autoría llendaráse a aquelles persones que fixeron una contribución significativa a la conceición, diseñu, execución o interpretación del trabayu. Toles persones que fixeron contribuciones significatives tendrán qu'apaecer como coautores. Nel casu de qu'otros participaren en ciertos aspectos básicos del artículu tienen que ser reconocíos o figurar como colaboradores. L'autor/ora responsable del artículu énte la revista tien que garantizar que tolos coautores tean incluyíos nel artículu y que toos ellos vieren y dieren el preste a la versión final del documentu y acordaren la so presentación pal asoleyamientu.

### **Revelación y conflictu d'intereses**

Tolos autores han espeyar nos sos artículos cualquier conflictu d'interés que pudiere influyir nos resultaos o interpretación del artículu. Nel so casu, indicaránse toles fontes de financiamientu algamaes pal estudiu. Los posibles conflictos d'intereses tienen que se facer públicos nes etapes primeres del procesu d'espublizamientu.

### **Errores importantes en trabayos asoleyaos**

Cuando un autor/ora descubre un error o una inexautitú bultable nel so artículu espublizáu, ye obligación de so notificalo darréu a la Direición de la revista o la editorial y colaborar con ella col envís de correxir l'enquivocu del

artículo. Si la Dirección o la editorial tuvieren conocimiento por medio de una tercera persona de que una obra publicada contiene un error importante, se obliga al autor/ora a corregir el artículo o a proporcionar datos a la revista para la corrección del documento original.

### *Labor de los revisores*

#### **Contribución a las decisiones editoriales**

La revisión por pares ayuda a los responsables de la revista a tomar decisiones editoriales. Este proceso de revisión también ayuda al autor/ora a mejorar el artículo. La revisión por pares es un componente esencial de la comunicación académica formal y del rigor del método científico.

#### **Rapidez en respuesta**

Cualquier revisor/ora escogido que nunca se sienta calificado para revisar el manuscrito enviado, o sepa que nunca va a poder cumplir los plazos, pondrá en conocimiento de la Dirección de la revista y dejará el proceso de revisión.

#### **Confidencialidad**

Todos los trabajos que se reciben para su revisión se tratan como documentos confidenciales. Nunca se comentan ni se divulgan, a menos que se autorice expresamente a la Dirección de la revista.

#### **Criterios de objetividad**

Las revisiones se hacen de manera objetiva. La crítica personal al autor/ora nunca es pertinente. Los evaluadores expresarán sus puntos de vista de manera clara y motivada.

#### **Reconocimiento de fuentes**

El revisor/ora identificará trabajos relevantes que conozca y que nunca se citen en el artículo objeto de evaluación. Cualquier observación que se haga en el artículo al autor/ora debe ir acompañada de la referencia correspondiente. El revisor/ora también debe poner en conocimiento de la Dirección de la revista cualquier semejanza o coincidencia sustancial entre el artículo que se evalúa y cualquier otro trabajo del que tenga conocimiento.

#### **Revelación y conflicto de intereses**

La información privilegiada o las ideas surgidas durante el proceso de revisión se tratan como confidenciales y nunca se utilizarán para obtener ventajas personales. Los revisores nunca deben evaluar trabajos con los que tengan conflictos de intereses que resulten de sus relaciones o conexiones.

competitivos, de colaboración o d'otra mena con dalgún de los autores, empreses o instituciones rellacionaes colos trabayos sometíos a evaluación.

### ***Llabor del Conseyu de Redaición***

#### **Decisión d'espulizamientu**

La Direición de la revista *Lletres Asturianes* ye responsable de tomar determináu sobre qué artículos unviaos a la revista y revisaos por pares tienen que s'asoleyar. La validación del artículu en cuestión y la so importancia pa los investigadores y los llectores ha empobinar siempre el determináu tomáu pol o pola responsable de la revista. El Direutor/ora seguirá les polítiques del Conseyu de Redaición de la revista acordies colos requisitos vixentes en materia de llevantos, violación de derechos d'autor y plaxu.

#### **Non discriminación**

La revista dará seguranza de que los testos orixinales serán evaluaos con criterios oxetivos y científicos ya intelectuales, refugando cualquier otra consideración que cinque a la raza, xéneru, orientación sexual, creyencies relixoses, aniciu étnicu, nacionalidá o ideoloxía política de los autores.

#### **Confidencialidá**

La Direición de la revista nun revelará información nenguna sobre un testu orixinal unviáu a naide más qu'a los autores y a los revisores o posibles revisores.

#### **Espardimientu y conflictu d'intereses**

Los materiales inéditos inxertos nun testu orixinal unviáu nun podrán usase na investigación propia per parte de miembros de la revista ensin el consentimientu espresu y per escrito del autor/ora. La información privilexada o les idees algamaes per aciu de la revisión por pares ha ser confidencial y nun s'emplegará en beneficiu propiu. Cuando un miembru del Conseyu de Redaición tenga un conflictu d'intereses, seya del tipu que seya, col autor/ora o coautor/ora d'un artículu nun podrá participar nel procesu de toma de decisiones d'espulizamientu del mesmu. La Direición de la revista esixirá a tolos sos colaboradores que pongan na so conocencia los posibles conflictos d'intereses col oxetu d'iguar el problema, si fore'l casu, enantes del asoleyamientu del artículu.

#### **Fontes remanaes:**

*COPE (Committee on Publication Ethics):* <http://www.publicationethics.org>  
*Código de buenas prácticas científicas del CSIC.* Madrid, CSIC, 2011.

### **Procesu de revisión por pares, doble ciego, pal espublizamientu d'artículos**

Según se conseña nes normes de presentación de trabayos de la revista, los trabayos evaluaránlos anónimamente dos revisores esternos. Si fore necesario, unviaránse a un tercer revisor/ora. N'última instancia, sedrá la Direición de la revista la que decida sobre'l so espublizamientu.

Caún de los evaluadores fadrá un informe motiváu qu'especifique les razones pa l'aceutación, igua o refuga del orixinal que se somete a la so consideranza, acordies coles pautes del formulariu de revisión de la revista. En tol procesu darás seguranza del anonimatu tanto de los autores como de los evaluadores.

El tiempu mediu trescurriu dende l'unviu del orixinal hasta la comunicación al autor/ora del resultáu de la evaluación nun pasará de 4 meses, sacantes circunstancies imprevistes.

Los criterios básicos d'evaluación sedrán los que vienen darréu:

1. Axustamientu a les llinies temátiques de la revista.
2. Grau d'orixinalidá y relevancia científica de la contribución (tema, métodu, datos, resultaos, etc.).
3. Valir científicu y metodolóxicu.
4. Usu de bibliografía actualizada.
5. Organización de los conteníos y bon usu llingüísticu.
6. Aduatación a les normes d'espublizamientu de la revista.
7. Conveniencia del artículu en rellación cola llingua y la lliteratura asturianas entendies nel sen más ampliu posible.



## **Ethical Guidelines for publishing papers in *Lletres Asturianes***

Peer review for publication of an article in the magazine *Lletres Asturianes* is a key element in the development of a coherent and respected network of knowledge. It is a direct reflection of the quality of work and the institutions that support it. The peer-reviewed articles support and structure the scientific method. Consistently, it is important to agree on standards of expected ethical behaviour of all the parties involved in the process of publishing: the author, the magazine, the reviewers and the society.

The Asturian Language Academy, as publisher of the magazine *Lletres Asturianes*, peer-reviewed, double blind, assumes its duty of protection at all stages of the publication and declares its commitment with the scientific community, ensuring the ethics and the quality of its published articles. As a benchmark, the magazine *Lletres Asturianes* uses the Code of Conduct and Good Practices for scientific journals, defined for publishers by the Ethics Committee Publications (COPE) and also follows the recommendations and policies of the international scientific community.

### ***Duties of Authors***

#### **Reporting standards**

Research papers submitted for publication must be the result of original and unpublished research. They incorporate the data obtained and handled, as well as an objective discussion of the results. They provide enough information for any specialist to repeat the research done and confirm or reject the interpretations advocated in jobs.

Fraudulent or knowingly inaccurate statements constitute unacceptable behaviour and are unethical.

The reviews and professional publications and articles should also be accurate as reliable and objective as possible and editorial opinion's works shall be clearly identified as such.

#### **Data access and retention**

Authors may be asked to provide the raw data in connection with a paper for editorial review, and should be prepared to provide public access to such data, if practicable, and should in any event be prepared to retain such data for a reasonable time after publication.

#### **Originality and Plagiarism**

The authors should ensure that they have written entirely original works, and if the authors have used the work and/or words of others that this has been appropriately cited or quoted. Plagiarism takes many forms, from passing off another paper as the author own paper, to copying or paraphrasing substantial parts of another paper (without attribution), to claiming results from research conducted by others. Plagiarism in all its forms constitutes unethical publishing behaviour and is unacceptable.

### **Multiple, Redundant or Concurrent Publication**

An author should not in general publish manuscripts describing essentially the same research in more than one journal or primary publication. Submitting the same manuscript to more than one journal concurrently constitutes unethical publishing behaviour and is unacceptable.

### **Acknowledgement of Sources**

Proper acknowledgment of the work of others must always be given. Authors should cite publications that have been influential in determining the nature of the reported work.

Information obtained privately, as in conversation, correspondence, or discussion with third parties, must not be used or reported without explicit, written permission from the source. Information obtained in the course of confidential services, such as refereeing manuscripts or grant applications, must not be used without the explicit written permission of the author of the work involved in these services.

### **Authorship of the Paper**

Authorship should be limited to those who have made a significant contribution to the conception, design, execution, or interpretation of the reported study. All those who have made significant contributions should be listed as co-authors. Where there are others who have participated in certain substantive aspects of the research project, they should be acknowledged or listed as contributors. The corresponding author should ensure that all appropriate co-authors and no inappropriate co-authors are included on the paper, and that all co-authors have seen and approved the final version of the paper and have agreed to its submission for publication.

### **Disclosure and Conflicts of Interest**

All authors should disclose in their manuscript any financial or other substantive conflict of interest that might be construed to influence the results or interpretation of their manuscript. All sources of financial support for the project should be disclosed. Potential conflicts of interest should be disclosed at the earliest stage possible.

### **Fundamental errors in published works**

When an author discovers a significant error or inaccuracy in his/her own published work, it is the author's obligation to promptly notify the journal editor or publisher and cooperate with the editor to retract or correct the paper. If the editor or the publisher learns from a third party that a published work contains a significant error, it is the obligation of the author to promptly retract or correct the paper or provide evidence to the editor of the correctness of the original paper.

### ***Duties of Reviewers***

#### **Contribution to Editorial Decisions**

Peer review assists the editor in making editorial decisions and through the editorial communications with the author may also assist the author in improving the paper. Peer review is an essential component of formal scholarly communication, and lies at the heart of the scientific method.

#### **Promptness**

Any selected referee who feels unqualified to review the research reported in a manuscript or knows that its prompt review will be impossible should notify the editor and excuse himself from the review process.

#### **Confidentiality**

Any manuscripts received for review must be treated as confidential documents. They must not be shown to or discussed with others except as authorized by the editor.

#### **Standards of Objectivity**

Reviews should be conducted objectively. Personal criticism of the author is inappropriate. Referees should express their views clearly with supporting arguments.

#### **Acknowledgement of Sources**

Reviewers should identify relevant published work that has not been cited by the authors. Any statement that an observation, derivation, or argument had been previously reported should be accompanied by the relevant citation. A reviewer should also call to the editor's attention any substantial similarity or overlap between the manuscript under consideration and any other published paper of which they have personal knowledge.

#### **Disclosure and Conflict of Interest**

Privileged information or ideas obtained through peer review must be kept confidential and not used for personal advantage. Reviewers should not consider manuscripts in which they have conflicts of interest resulting from

competitive, collaborative, or other relationships or connections with any of the authors, companies, or institutions connected to the papers.

## ***Duties of Editorial Board***

### **Publication decisions**

The editorship of the peer-reviewed journal *Lletres Asturianes* is responsible for deciding which of the articles submitted to the journal should be published. The validation of the work in question and its importance to researchers and readers must always drive such decisions. The editor may be guided by the policies of the journal's editorial board and constrained by such legal requirements as shall then be in force regarding libel, copyright infringement and plagiarism.

### **Fair play**

An editor at any time evaluate manuscripts for their intellectual content without regard to race, gender, sexual orientation, religious belief, ethnic origin, citizenship, or political philosophy of the authors.

### **Confidentiality**

The editor and any editorial staff must not disclose any information about a submitted manuscript to anyone other than the corresponding author, reviewers, potential reviewers, other editorial advisers, and the publisher, as appropriate.

### **Disclosure and conflicts of interest**

Unpublished materials disclosed in a submitted manuscript must not be used in an editor's own research without the express written consent of the author. Privileged information or ideas obtained through peer review must be kept confidential and not used for personal advantage. When a member of the Editorial Board has a conflict of interest with the author or coauthor of a paper may not participate in the decision making process of publication. The editorship of the journal should require all collaborators to report potential conflicts of interest in order to solve the problem, if necessary, before the publication of the paper.

### **Sources:**

*COPE (Committee on Publication Ethics)*: <http://www.publicationethics.org>  
*Código de buenas prácticas científicas del CSIC*. Madrid, CSIC, 2011.

### **Peer Review Process, double blind, for publishing papers**

As stated in the rules of publication, the work will be blind reviewed by two external reviewers. If necessary, will be sent to a third reviewer. Ultimately, the Directorate of the journal will have the final decision about your publication.

Each reviewer will prepare a detailed opinion outlining the reasons for the acceptance, revision (following the Journal's guidelines as regards revision), or rejection of the work under consideration. Throughout the process the anonymity of both authors and reviewers will be preserved.

The average length of time between receiving the text of the study and informing the author of the result of its evaluation will not be more than four months (except in unforeseen circumstances).

The basic evaluation criteria are:

1. Relevance to the general subject areas of the journal.
2. Originality and scientific relevance of the work (subject, method, data, results, etc.).
3. Scientific and methodological rigor.
4. Updated bibliography.
5. Organization of contents and good language use.
6. Conformance to the style conventions of the journal.
7. Convenience of paper regarding Asturian language and literature understood in the broadest possible sense.